叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 4 个章节

1. 捕兽人约翰·诺顿是如何度过他的圣(how John Norton The Trapper Kept His) 000001

2. 捕兽人约翰·诺顿是如何度过他的圣(how John Norton The Trapper Kept His) 000002

3. 捕兽人约翰·诺顿是如何度过他的圣(how John Norton The Trapper Kept His) 000003

4. 捕兽人约翰·诺顿是如何度过他的圣(how John Norton The Trapper Kept His) 000004

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

捕兽人约翰·诺顿是如何度过他的圣(How John Norton the Trapper Kept His)

[dʒɑ:n]	['nɔ:tən]
John	**Norton**
约翰	诺顿

约翰·诺顿

[haʊ]
HOW
如何

如何

[dʒɑ:n]	['nɔ:tən]	[ðə; ði]	['træpər]
JOHN	**NORTON**	**THE**	**TRAPPER**
约翰	诺顿	这	捕兽人

捕兽人约翰·诺顿

[kept]	[hɪz; ɪz]	['krɪsməs]
KEPT	**HIS**	**CHRISTMAS**
保留	他的	圣诞节

他过圣诞节

[baɪ]
BY
经过

经过

['dʌbljuː]	.	[eɪtʃ]	.	[eɪtʃ]	.	['mɜːrri]
W	**.**	**H**	**.**	**H**	**.**	**MURRAY**
W	.	H	.	H	.	默里

WHH 默里

['bɔ:stən; 'bɑ:stən] :
BOSTON **:**
波士顿 :

波士顿:

[di:]	[wʊlf]	,	['fɪsk]	&	[ˌsi: 'oʊ]	.
DE	**WOLFE**	**,**	**FISKE**	**&**	**CO**	**.**
德语	沃尔夫	,	菲斯克	&	一氧化碳	.

德沃尔夫、菲斯克公司

-	[ænd; ənd]	-	['wɑ:ʃɪŋtən]	[stri:t]	.
364	**AND**	**365**	**WASHINGTON**	**STREET**	**.**
-	和	-	华盛顿	街道	.

华盛顿街364号和365号。

['kɑ:piraɪt]	,	-	,
COPYRIGHT	**,**	**1890**	**,**
版权	,	-	,

版权所有，1890 年

[baɪ]	[di:]	[wʊlf]	,	['fɪsk]	&	[ˌsi: 'oʊ]	.
BY	**DE**	**WOLFE**	**,**	**FISKE**	**&**	**CO**	**.**
经过	德语	沃尔夫	,	菲斯克	&	一氧化碳	.

由 DE WOLFE、FISKE & CO. 提供

[haʊ] [dʒɑːn] ['nɔːtən] [ðə; ði] ['træpər]
HOW **JOHN** **NORTON** **THE** **TRAPPER**
如何 约翰 诺顿 这 捕兽人

捕兽人约翰·诺顿

[kept] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] .
KEPT **HIS** **CHRISTMAS** **.**
保留 他的 圣诞节 .

他过了圣诞节。

[aɪ] .
I **.**
我 .

我。

[ə; eɪ]['kæbɪn] .
A **cabin** **.**
一个 舱 .

一间小木屋。

[ə; eɪ]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
A **cabin** **in** **the** **woods** **.**
一个 舱 在 这 树林 .

林中小屋。

[ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['faɪərpleɪs][paɪld] [haɪ] [wɪð; wɪθ][lɔːgz] , ['fɪrsli] [ə'bleɪz] .
In **the** **cabin** **a** **great** **fireplace** **piled** **high** **with** **logs** **,** **fiercely** **ablaze** **.**
在 这 舱 一个 伟大的 壁炉 堆积 高的 和 日志 , 激烈地 燃烧 .

小木屋里有一个巨大的壁炉，堆满了木柴，熊熊燃烧着。

[ɑːn] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [brɔːd] [hɑːrθ] - [stoʊn] [ə; eɪ] [haʊnd] [sæt][ɑːn][hɪz; ɪz] [hɔːntʃ] ,
On **either** **side** **of** **the** **broad** **hearth** **-** **stone** **a** **hound** **sat** **on** **his** **haunches** **,**
在 任何一个 边 的 这 广阔 炉 - 石头 一个 猎犬 卫星 在 他的 臀部 ,

宽阔的炉石两侧各有一只猎犬蹲伏着。

['lʊkɪŋ] ['greɪvli] , [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] [haʊnd] [ɪn][ə; eɪ] ['medɪteɪtɪv] [muːd] [kæn; kən] , ['ɪntuː][ðə; ði]
looking **gravely** **,** **as** **only** **a** **hound** **in** **a** **meditative** **mood** **can** **,** **into** **the**
寻找 严重地 , 作为 仅有的 一个 猎犬 在 一个 冥想 情绪 能 , 进入 这
['gloʊɪŋ] ['faɪər] .
glowing **fire** **.**
发光 火 .

它神情严肃地凝视着熊熊燃烧的火焰，只有处于沉思状态的猎犬才能做到这一点。

[ɪn][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] , [huːz] ['evri] [nʊk] [ænd; ənd]['kɔːrnər][wʌz; wəz] [braɪt] [wɪð; wɪθ]
In **the** **centre** **of** **the** **cabin** **,** **whose** **every** **nook** **and** **corner** **was** **bright** **with**
在 这 中心 的 这 舱 , 谁 每一个 角落 和 角落 曾是 明亮的 和
[ðə; ði] ['rʌdi] ['faɪərlaɪt] ,
the **ruddy** **firelight** **,**
这 红润 火光 ,

小屋中央，每个角落都闪耀着火光，

[stʊd] [ə; eɪ]['wʊd(ə)n] ['teɪbl] , ['strɔːŋli] [bɪlt] [ænd; ənd]['sɑːlɪd] .
stood **a** **wooden** **table** **,** **strongly** **built** **and** **solid** **.**
站立 一个 木制的 桌子 , 强烈 建造 和 坚硬的 .

一张木桌矗立在那里，结构坚固结实。

[æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] [sæt][dʒɑːn] ['nɔːtən] , ['pɔrɪŋ] ['oʊvər][ə; eɪ] [bʊk] , — [ə; eɪ] [bʊk] [lɑːrdʒ][ʌv; əv][saɪz] ,
At **the** **table** **sat** **John** **Norton** **,** **poring** **over** **a** **book** **,** **—** **a** **book** **large** **of** **size** **,**
在 这 桌子 卫星 约翰 诺顿 , 泡 超过 一个 书 , — 一个 书 大的 的 尺寸 ,

约翰·诺顿坐在桌旁，正埋头阅读一本书——一本篇幅很长的书。

[wɪð; wɪθ] ['wʊd(ə)n] ['kʌvərz] [baʊnd] [ɪn] ['leðər] , [braʊn] [wɪð; wɪθ] [eɪdʒ] ,

with	wooden	covers	bound	in	leather	,	brown	with	age	,
和	木制的	封面	边界	在	皮革	,	棕色的	和	年龄	,

木质封面，皮革装帧，年代久远呈棕色。

[ænd; ənd] [smuːð] [æz; əz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hændlɪŋ] [ʌv; əv] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] .

and	smooth	as	with	the	handling	of	many	generations	.
和	光滑的	作为	和	这	处理	的	许多	几代人	.

如同经过多代人的精心操控般流畅。

[ðə; ði] ['hwaɪtnd] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [boʊd] ['oʊvər][ðə; ði] [brɔːd] [peɪdʒ] ,

The	whitened	head	of	the	old	man	was	bowed	over	the	broad	page	,
这	漂白	头	的	这	老的	男人	曾是	鞠躬	超过	这	广阔	页	,

老人的白发低垂着，俯身看着那张宽大的书页。

[ɑːn] [wɪtʃ] [wʌn][hænd] ['restɪd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['fɔːrfɪŋgər] ['mɑːrkɪŋ] [ðə; ði] ['sentəns] .

on	which	one	hand	rested	,	with	the	forefinger	marking	the	sentence	.
在	哪个	一	手	休息	,	和	这	食指	标记	这	句子	.

一只手放在上面，食指在纸上标记着这句话。

[ə; eɪ]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] ['faɪərlaɪt] , [ə; eɪ] ['teɪbl] , [ə; eɪ] [bʊk] ,

A	cabin	in	the	woods	filled	with	firelight	,	a	table	,	a	book	,
一个	舱	在	这	树林	已填	和	火光	,	一个	桌子	,	一个	书	,

林间小屋里燃着篝火，摆着一张桌子和一本书。

[æn; ən][oʊld][mæn] ['stʌdiɪŋ] [ðə; ði] [bʊk] .

an	old	man	studying	the	book	.
一个	老的	男人	学习	这	书	.

一位老人正在认真读书。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ðə; ði] [siːn] [ɑːn] ['krɪsməs] [iːv] .

This	was	the	scene	on	Christmas	Eve	.
这	曾是	这	场景	在	圣诞节	前夕	.

这是平安夜的景象。

[ˌaʊt'saɪd] , [ðə; ði] [ɜːrθ] [wʌz; wəz] [waɪt] [wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

Outside	,	the	earth	was	white	with	snow	,
外部	,	这	地球	曾是	白色的	和	雪	,

外面，大地被白雪覆盖。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bluː] [skaɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [snoʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [waɪt] [muːn] .

and	in	the	blue	sky	above	the	snow	was	the	white	moon	.
和	在	这	蓝色的	天空	多于	这	雪	曾是	这	白色的	月亮	.

雪地上空，一轮白月高悬。

" [ˌaɪ 'tiː] [sez] [hɪr] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ˌaɪ 'tiː] [sez] [hɪr] ,

"	It	says	here	,	"	said	the	Trapper	,	speaking	to	himself	,	"	it	says	here	,
"	它	说道	这里	,	"	说	这	捕兽人	,	请讲	到	他自己	,	"	它	说道	这里	,

“上面写着，”捕兽人自言自语道，“上面写着，

- [gɪv] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [lækɪθ] , [ænd; ənd][frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ðæt] [hæθ] [nɑːt] , [wɪð'hoʊld][nɑːt]

'	Give	to	him	that	lacketh	,	and	from	him	that	hath	not	,	withhold	not
-	给	到	他	那	缺乏	,	和	从	他	那	有	不是	,	扣压	不是

[ðaɪn] [hænd] . -

thine	hand	.	'
你的	手	.	-

“要帮助有需要的人，不要对一无所有的人袖手旁观。”

[ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['seɪɪn] - [fɜːr]['sɑːrtɪn] ; [ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl]
It **be** **a** **good** **sayin** **'** **fur** **sartin** **;** **and** **the** **world** **would** **be** **a** **good** **deal**
它 是 一个 好的 说 - 毛皮 萨廷 ; 和 这 世界 会 是 一个 好的 交易
['betər] [ɔːf] ,
better **off** **,**
更好的 离开 ,

这句谚语说得真好，对缎子来说尤其如此；世界也会因此变得更美好。

[æz; əz][aɪ] [kən'siːt] , [ˌiː'ɛf][ðə; ði][foʊks] [ðə; ði]['seɪɪn] - [ə; eɪ] ['liːtl] [mɔːr] ['kloʊsli] .
as **I** **conceit** **,** **ef** **the** **folks** **follered** **the** **sayin** **'** **a** **leetle** **more** **closely** **.**
作为 我 自负 , ef 这 各位 跟随 这 说 - 一个 小精灵 更多的 密切 .

依我看来，如果人们能更认真地遵循这句谚语就好了。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn] [pɔːzd] [ə; eɪ]['moʊmənt] , [ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd] [stɪl]
" **And** **here** **the** **old** **man** **paused** **a** **moment** **,** **and** **,** **with** **his** **hand** **still**
" 和 这里 这 老的 男人 暂停 一个 片刻 , 和 , 和 他的 手 仍然
['restɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][peɪdʒ] ,
resting **on** **the** **page** **,**
休息 在 这 页 ,

"这时，老人停顿了一下，手仍然放在书页上，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɔːrfɪŋgər] [stɪl] ['pɔɪntɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['sentəns] , [siːmd] ['pɔndərɪŋ] [wʌt] [hiː; hi]
and **his** **forefinger** **still** **pointing** **at** **the** **sentence** **,** **seemed** **pondering** **what** **he**
和 他的 食指 仍然 指向 在 这 句子 , 似乎 沉思 什么 他
[hæd; həd] [bɪn] ['riːdɪŋ] .
had **been** **reading** **.**
有 到过 阅读 .

他的食指仍然指向那句话，似乎在思考他刚才读到的内容。

[æt; ət][læst][hiː; hi] [broʊk] [ðə; ði]['saɪləns] [ə'gen] , ['seɪɪŋ] , —
At **last** **he** **broke** **the** **silence** **again** **,** **saying** **,** **—**
在 最后的 他 打破 这 沉默 再次 , 说 , —

最后他再次打破沉默，说道：

" [jɪs] , [ðə; ði][wɜːrld] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] ['betər] [ɔːf] ,
" **Yis** **,** **the** **world** **would** **be** **a** **good** **deal** **better** **off** **,**
" yis , 这 世界 会 是 一个 好的 交易 更好的 离开 ,

"是的，世界将会变得更美好。"

[ˌiː'ɛf][ðə; ði][foʊks][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ðə; ði]['seɪɪn] - ; " [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] ,
ef **the** **folks** **in** **it** **follered** **the** **sayin** **'** **;** **"** **and** **then** **he** **added** **,**
ef 这 各位 在 它 跟随 这 说 - ; " 和 然后 他 额外 ,

如果里面的人都遵循了这句谚语；"然后他又补充道，

" [ðeəz; ðəz] [ə'nʌðər] [spɑːt][ɪn][ðə; ði] [bʊk] [aɪ'd] [ɔrtɝ] [lʊk] [æt; ət][tuː; tə] - [naɪt] ; [its] [ə; eɪ] [gʊd] [weɪz]
" **There's** **another** **spot** **in** **the** **book** **I'd** **orter** **look** **at** **to** **-** **night** **;** **it's** **a** **good** **ways**
" 有 其他 点 在 这 书 ID 或 看 在 到 - 夜晚 ; 它是 一个 好的 方式
[fɝːdɝ] [ɑːn] ,
furder **on** **,**
更远 在 ,

"今晚我还想看看书中另一处地方；那部分内容比较靠后。"

[bʌt; bət][aɪ] [ges] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
but **I** **guess** **I** **can** **find** **it** **.**
但 我 猜测 我 能 寻找 它 .

但我猜我应该能找到。

['henri] [sez] [ðæt][ðə; ði] [fɝːdɝ] [ɑːn][juː; jʊ][gɪt][ɪn][ðə; ði] [bʊk] , [ðə; ði] ['betər] [ˌaɪ 'tiː] [grəuz] ,
Henry **says** **that** **the** **furder** **on** **you** **git** **in** **the** **book** **,** **the** **better** **it** **grows** **,**
亨利 说道 那 这 更远 在 你 git 在 这 书 , 这 更好的 它 生长 ,

亨利说，你越深入阅读这本书，它就越精彩。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'siːt] [ðə; ði] [bɔɪ] [meɪ] [biː; bi] [raɪt] ;

and	I	conceit	the	boy	may	be	right	;
和	我	自负	这	男生	可能	是	正确的	;

我自认为这孩子说的或许是对的;

[fɔːr; fər][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]['mɜːrdərɪn] - [ænd; ənd] ['faɪtɪn] - [ɪn][ðə; ði] [fɔːr] [pɑːrt][ʌv; əv]

for	there	be	a	good	deal	of	murderin	'	and	fightin	'	in	the	fore	part	of
为了	那里	是	一个	好的	交易	的	谋杀	-	和	战斗	-	在	这	前	部分	的

[ðə; ði] [bʊk] ,

the	book	,
这	书	,

因为本书前半部分有很多谋杀和打斗场面,

[ðæt] [dəunt] [meɪk] ['plez(ə)nt] ['riːdɪn] - ,

that	don't	make	pleasant	readin	'	,
那	不	制作	令人愉快的	阅读	-	,

这些内容读起来并不愉快。

[ænd; ənd] [wʌt] [ðə; ði] [lɔːrd] ['wɑːntɪd] [tuː; tə] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [fɜːr] [ɪz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ə; eɪ]

and	what	the	Lord	wanted	to	put	it	in	fur	is	a	good	deal	more	than	a
和	什么	这	主	通缉	到	放	它	在	毛皮	是	一个	好的	交易	更多的	比	一个

[mæn] [wɪ'ðaʊt] [bʊk] - [lɑːrnɪn] - [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] .

man	without	book	-	larnin	'	can	understand	.
男人	没有	书	-	拉宁	-	能	理解	.

上帝想把它装进皮毛里,这其中的奥妙远非一个没有书本知识的人所能理解。

['mɜːrdərɪn] - [biː; bi]['mɜːrdərɪn] - , ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l][ɔːr][aʊt][ʌv; əv][ðə; ði]['baɪb(ə)l] ;

Murderin	'	be	murderin	'	,	whether	it	be	in	the	Bible	or	out	of	the	Bible	;
谋杀	-	是	谋杀	-	,	无论	它	是	在	这	圣经	或者	出去	的	这	圣经	;

谋杀就是谋杀,无论圣经里有还是圣经外都有。

[ænd; ənd] ['pʌtɪn] - [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [ænd; ənd]['seɪɪn] - [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] [baɪ][ðə; ði][lɔː(r)dz]

and	puttin	'	it	in	the	Bible	,	and	sayin	'	it	was	done	by	the	Lord's
和	普丁	-	它	在	这	圣经	,	和	说	-	它	曾是	完毕	经过	这	主场

[kə'mændmənt] ,

commandment	,
诫命	,

并把它写进圣经,说这是遵照主的命令做的。

[dəunt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['eni] ['betər] .

don't	make	it	any	better	.
不	制作	它	任何	更好的	.

不要让情况变得更好。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪtɪn] - [ðeɪ] [dɪd][ɪn][ðə; ði][oʊld][taɪm][wʌz; wəz]

And	a	good	deal	of	the	fightin	'	they	did	in	the	old	time	was	sartinly
和	一个	好的	交易	的	这	战斗	-	他们	做过	在	这	老的	时间	曾是	沙丁鱼

[wɪ'ðaʊt] ['riːz(ə)n][ænd; ənd] [-] [dʒɛdʒmənt] ,

without	reason	and	ag'in	jedgment	,
没有	原因	和	再次	审判	,

他们过去很多时候的争斗都是毫无理由、违背司法的。

['speʃəli] [wer] [ðeɪ] [kɪld] [ðə; ði] ['wɪmɪn] - [foʊks][ænd; ənd][ðə; ði] ['liːtl] ['ʌnz] .

specially	where	they	killed	the	women	-	folks	and	the	leetle	uns	.
特别	在哪里	他们	被杀	这	女性	-	各位	和	这	小精灵	联合国	.

尤其是在他们杀害妇女和幼童的地方。

" [ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] [ðʌs] [bɪn] [kə'mjuːnɪkeɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm'self] ,

"	And	while	the	old	man	had	thus	been	communicating	with	himself	,
"	和	尽管	这	老的	男人	有	因此	到过	沟通	和	他自己	,

“就在老人这样自言自语的时候,

['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] ['testəmənt] ,

touching	the	character	of	much	of	the	Old	Testament	,
接触	这	特点	的	很多	的	这	老的	遗嘱	,

触及旧约圣经的大部分内容，

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [liːvz] [ʌn'tɪl][hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði]['oʊpənɪŋ] ['tʃæptərz]

he	had	been	turning	the	leaves	until	he	had	reached	the	opening	chapters
他	有	到过	转弯	这	树叶	直到	他	有	达到	这	开幕	章节

[ʌv; əv][ðə; ði] [nuː] ,

of	the	New	,
的	这	新的	,

他一直翻阅着书页，直到翻到新书的开头几章。

[ænd; ənd][hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'skrɪpʃn] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪvjərz] [bɜːrθ] ,

and	had	come	to	the	description	of	the	Saviour's	birth	,
和	有	来	到	这	描述	的	这	救世主的	出生	,

然后讲到了救世主诞生的描述，

[ænd; ənd][ðə; ði][æn'dʒelɪk] [ə'naʊnsmənt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] .

and	the	angelic	announcement	of	it	on	the	earth	.
和	这	天使般的	公告	的	它	在	这	地球	.

以及天使在地球上的宣告。

[hɪr] [hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [riːd] .

Here	he	paused	,	and	began	to	read	.
这里	他	暂停	,	和	开始	到	读	.

他停顿了一下，开始朗读。

[hiː; hi] [riːd] [æz; əz][æn; ən][oʊld][mæn] [ˌʌnə'kʌstəmd] [tuː; tə] ['letərz] [mʌst; məst] [riːd] ,

He	read	as	an	old	man	unaccustomed	to	letters	must	read	,
他	读	作为	一个	老的	男人	不习惯	到	信件	必须	读	,

他读起来就像一个不习惯读字的老人必须读的那样。

— ['sloʊli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃoʊ] [ʌv; əv]['leɪbər] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['pɜːrfɪkt] [kən'tentmənt] [æz; əz]

—	slowly	and	with	a	show	of	labor	,	but	with	perfect	contentment	as
—	缓慢地	和	和	一个	展示	的	劳动	,	但	和	完美的	满意	作为

[tuː; tə][hɪz; ɪz] ['prɑːgres] ,

to	his	progress	,
到	他的	进步	,

——他动作缓慢，略显吃力，但对自己的进展却十分满意。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['braɪtnɪŋ] [feɪs] .

and	a	brightening	face	.
和	一个	提亮	脸	.

脸上容光焕发。

" [ðɪs] ['iznt][ə; eɪ][treɪl][ə; eɪ][mæn][kæn; kən] ['hɜːri] [ɑːn] [ˌɒn'lɛs] [hiː; hi][s'pendz][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv]

"	This	isn't	a	trail	a	man	can	hurry	on	onless	he	spends	a	good	deal	of
"	这	不是	一个	踪迹	一个	男人	能	匆忙	在	不	他	花费	一个	好的	交易	的

[hɪz; ɪz][taɪm][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

his	time	on	it	,
他的	时间	在	它	,

"这条路不是一个人可以匆匆走完的，除非他花大量时间走完它。"

[ɔːr][ɪz] ['kerləs] [ə'baʊt]['nɒtɪn] - [ðə; ði][saɪnz] , [fɜːr][ðə; ði][wɜːrdz][biː; bi] ['weɪti] ,

or	is	careless	about	notin	'	the	signs	,	fur	the	words	be	weighty	,
或者	是	粗心	关于	不	-	这	标志	,	毛皮	这	字	是	重	,

或者粗心大意地忽略了这些迹象，因为这些话语意义重大。

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn][mʌst; məst][stɑːp][æt; ət] [iːtʃ] [wɜːrd] , [ænd; ənd] [lʊk] [ə'raʊnd] [ə'waɪl] ,

and	a	man	must	stop	at	each	word	,	and	look	around	awhile	,
和	一个	男人	必须	停止	在	每个	单词	,	和	看	大约	一会儿	,

一个人必须停下来，仔细观察每一个字，并环顾四周片刻。

[ɪn]['ɔ:rdər][tu:; tə][gɪt][ɔ:l][ðə; ði] ['mi:nɪn] - [aʊt][ʌv; əv] - [ɪm] — [jɪs] ,
in order to git all the meanin ' out of ' em — yis ,
在 命令 到 git 全部 这 含义 - 出去 的 - 呃 — yis ,

为了从中挖掘出所有意义——是的，

[ə; eɪ][mæn] [ɔrtɝ] ['træv(ə)l] [ðɪs] [treɪl][ə; eɪ] ['li:tl] [sloʊ] ,
a man orter travel this trail a leetle slow ,
一个 男人 或 旅行 这 踪迹 一个 小精灵 慢的 ,

一个人走这条路要稍微慢一点，

[ˌi:'ɛf][hi:; hi]['wɒnts][tu:; tə] [si:] [ɔ:l][ðer; ðər][ɪz][tu:; tə] [si:] [ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] .
ef he wants to see all there is to see on it .
ef 他 想要 到 看 全部 那里 是 到 看 在 它 .

如果他想看到上面所有的东西。

" [ðen] [ðə; ði][oʊld][mæn][bɪ'gæn][tu:; tə] [ri:d] : —
" Then the old man began to read : —
" 然后 这 老的 男人 开始 到 读 : —

然后老人开始朗读：——

" - [ðen] [ðer; ðər][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ə; eɪ] ['mʌltɪtu:d] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hev(ə)nli] [hoʊst] ,
" ' Then there was with the angels a multitude of the heavenly host ,
" - 然后 那里 曾是 和 这 天使 一个 民众 的 这 天上 主持人 ,

“当时，除了天使之外，还有许多天兵天将，

- — [ðə; ði][ɪg'zækt]['nʌmbər] ['iznt][sɔ:t][daʊn] [hɪr] , " [hi:; hi] ['mʌtəd] ;
' — the exact number isn't sot down here , " he muttered ;
- — 这 精确的 数字 不是 酒 向下 这里 , " 他 低声说道 ;

“——确切的数字还不清楚，”他嘟囔着；

" [bʌt; bət][aɪ] [kən'si:t] [ðer; ðər] [meɪ] [hæv; həv] [bɪn] [θri:] [ɔ:r] [fɔ:r] [hʌndɝd] , — - [preɪzɪn] - [gɑ:d]
" but I conceit there may have been three or four hunderd , — ' praisin ' God
" 但 我 自负 那里 可能 有 到过 三 或者 四 一百 , — - 普雷辛 - 上帝
[ænd; ənd] ['sɪŋɪn] - ,
and singin ' ,
和 唱歌 - ,

“但我认为可能有三四百人——‘赞美上帝，歌唱’，

['glɔ:ri] [tu:; tə][gɑ:d][ɪn][ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst] , [ænd; ənd][ɑ:n] - ['ɑ:rθ] , [pi:s] [tu:; tə][men][ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] .
Glory to God in the highest , and on ' arth , peace to men of good will .
荣耀 到 上帝 在 这 最高 , 和 在 - 地球 , 和平 到 男人 的 好的 将要 .
-
'
-
-

至高之处荣耀归于上帝，地上平安归于心存善意的人。

[ðæts] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] .
That's right , " said the Trapper .
那就是 正确的 , " 说 这 捕兽人 .

“没错，”捕兽人说道。

" [jɪs] , [pi:s] [tu:; tə][men][ʌv; əv] [gʊd] [wɪl] .
" Yis , peace to men of good will .
" yis , 和平 到 男人 的 好的 将要 .

“是的，愿和平降临于所有心存善意的人。”

[ðæt] [bi:; bi][ðə; ði][sɔ:rt] [ðæt] - [pi:s] ; [ðə; ði] ['ʌðər] [kaɪnd] [ɔrtɝ] [stænd][ðer; ðər] ['tʃænsɪz] .
That be the sort that desarve peace ; the other kind orter stand their chances .
那 是 这 种类 那 - 和平 ; 这 其他 种类 或 站立 他们的 机会 .

那类人才配得上和平；另一类人则更难有机会。

" [ænd; ənd] [hɪr] [ðə; ði][oʊld][mæn][kloʊzd][ðə; ði] [bʊk] , — [kloʊzd][ˌaɪ 'tiː] ['sloʊli] ,
" And here the old man closed the book , — closed it slowly ,
" 和 这里 这 老的 男人 关闭 这 书 , — 关闭 它 缓慢地 ,

"然后老人合上了书，——慢慢地合上了。"

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ker] [wiː; wi] [teɪk] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['treʒərd] [θɪŋ] ; [kloʊzd] [ˌaɪ 'tiː] , ['fɑːsənd]
and with the care we take of a treasured thing ; closed it , fastened
和 和 这 关心 我们 拿 的 一个 珍藏 事物 ; 关闭 它 , 系紧
[ðə; ði][klɑːsps] ,
the clasps ,
这 扣环 ,

像对待珍贵物品一样小心翼翼地合上它，扣好搭扣。

[ænd; ənd] ['kærid] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [greɪt] [tʃest] [wens] [hiː; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] ,
and carried it to the great chest whence he had taken it ,
和 携带 它 到 这 伟大的 胸部 何处 他 有 已采取 它 ,

他把它搬到了他之前取出它的那个大箱子旁。

['pʊtɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [ɪn][ɪts] [pleɪs] .
putting it away in its place .
推杆 它 离开 在 它是 地方 .

把它放回原位。

['hævɪŋ] [dʌn] [ðɪs] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [siːt] , [ænd; ənd] , ['muːvɪŋ] [ðə; ði] [tʃer] [ɪn] [frʌnt]
Having done this , he returned to his seat , and , moving the chair in front
拥有 完毕 这 , 他 返回 到 他的 座位 , 和 , 移动 这 椅子 在 正面
[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ,
of the fire ,
的 这 火 ,

做完这一切后，他回到座位上，然后把椅子搬到火炉前。

[hiː; hi] [lʊkt] [fɜːrst][æt; ət][wʌn] [haʊnd] , [ænd; ənd] [ðen] [æt; ət][ðə; ði] ['ʌðər] , [ænd; ənd] [sed] ,
he looked first at one hound , and then at the other , and said ,
他 看起来 第一的 在 一 猎犬 , 和 然后 在 这 其他 , 和 说 ,

他先看了看一只猎犬，又看了看另一只，然后说道：

" [pʌps] , [ðɪs] [biː; bi] ['krɪsməs] [iːv] , [ænd; ənd][aɪ] [trʌst]
" Pups , this be Christmas Eve , and I sartinly trust
" 幼犬 , 这 是 圣诞节 前夕 , 和 我 沙丁鱼 相信

"小家伙们，今天是平安夜，我坚信

[jiː; ji][biː; bi]['greɪtf(ə)l][fɜːr][ðə; ði] ['kʌmfəts] [jiː; ji][hæv; həv] .
ye be grateful fur the comforts ye have .
是的 是 感激的 毛皮 这 舒适 是的 有 .

你们要为你们所拥有的舒适生活心存感激。

" [hiː; hi] [sed] [ðɪs] [dɪ'lɪbərətli] , [æz; əz] [ɪf] [ə'dresɪŋ] ['hjuːmən] [kəm'pænjənz] .
" He said this deliberately , as if addressing human companions .
" 他 说 这 故意地 , 作为 如果 解决 人类 同伴 .

"他说这话时很刻意，仿佛是在对人类同伴说话。

[ðə; ði] [tuː] [haʊndz] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] [tɔːrd] [ðer; ðər]['mæstər] , [lʊkt] ['plæsɪdli] ['ɪntuː][hɪz; ɪz]
The two hounds turned their heads toward their master , looked placidly into his
这 二 猎犬 转向 他们的 头部 朝向 他们的 掌握 , 看起来 平静地 进入 他的
[feɪs] ,
face ,
脸 ,

两只猎犬转头看向它们的主人，平静地望着他的脸。

[ænd; ənd] [wægd] [ðer; ðər][teɪlz] .
and wagged their tails .
和 摇晃 他们的 尾巴 .

它们摇着尾巴。

[ðə; ðɪ] [tuː] [haʊndz] [tɜːrnd] [ðer; ðər] ['hedz] [tɔːrd] [ðer; ðər]['mæstər] .

The	two	hounds	turned	their	heads	toward	their	master	.
这	二	猎犬	转向	他们的	头部	朝向	他们的	掌握	.

两只猎犬转头看向它们的主人。

" [jɪs] , [jɪs] , [aɪ][ˌʌndər'stænd][jiː; ji] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['træpər] , " [jiː; ji][bəuθ][biː; bi]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ,

"	Yis	,	yis	,	I	understand	ye	,	"	said	the	Trapper	,	"	Ye	both	be	comfortable	,
"	yis	,	yis	,	我	理解	是的	,	"	说	这	捕兽人	,	"	叶	两个都	是	舒服的	,

"是是，我明白了，"捕兽人说，"你们俩都舒服些。"

[ænd; ənd] , [aɪ] [der] [seɪ] , [ðæt] ['ɑːrtɝ] [jər] [wei] [jiː; ji][bəuθ][biː; bi]['greɪtf(ə)l] , [fɜːr] ,

and	,	I	dare	say	,	that	arter	yer	way	ye	both	be	grateful	,	fur	,
和	,	我	敢	说	,	那	动脉	你的	方式	是的	两个都	是	感激的	,	毛皮	,

而且，我敢说，你们俩都会为此感激不尽。

[nekst][tuː; tə] ['iːtɪn] - , [ə; eɪ][dɔːg] [lʌvz] [ðə; ðɪ] [hiːt] ,

next	to	eatin	'	,	a	dog	loves	the	heat	,
下一个	到	吃	-	,	一个	狗	爱	这	热	,

除了吃，狗也喜欢炎热的天气。

[ænd; ənd][jiː; ji][biː; bi] [naɪ] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][ðə; ðɪ][lɔːgz][tuː; tə][biː; bi] - - .

and	ye	be	nigh	enough	to	the	logs	to	be	toastin	'	.
和	是的	是	夜	足够的	到	这	日志	到	是	-	-	.

你们离木柴足够近，可以烤柴了。

[jɪs] , [ðɪs] [biː; bi] ['krɪsməs] [iːv] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] ,

Yis	,	this	be	Christmas	Eve	,	"	continued	the	old	man	,
yis	,	这	是	圣诞节	前夕	,	"	持续	这	老的	男人	,

"是的，今天是平安夜，"老人继续说道。

" [ænd; ənd][ɪn][ðə; ðɪ] ['setlmənts] [ðə; ðɪ][foʊks][biː; bi] ['gɪtɪn] - ['redi] [ðer; ðər][gɪfts] .

"	and	in	the	settlements	the	folks	be	gittin	'	ready	their	gifts	.
"	和	在	这	定居点	这	各位	是	吉廷	-	准备好	他们的	礼物	.

"在定居点，人们正在准备他们的礼物。"

[ðə; ðɪ] [jʌŋ] ['piːp(ə)l][biː; bi]['taɪɪn] - [ʌp][ðə; ðɪ] ['evəgriːnz] ,

The	young	people	be	tyin	'	up	the	evergreens	,
这	年轻的	人们	是	泰因	-	向上	这	常绿植物	,

年轻人正在捆绑常青树，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['liːtl] ['ʌnz][biː; bi] - [tuː; tə] [sliːp] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðer; ðər] ['driːmɪn] - .

and	the	leetle	uns	be	onable	to	sleep	because	of	their	dreamin	'	.
和	这	小精灵	联合国	是	-	到	睡觉	因为	的	他们的	梦境	-	.

小家伙们因为做梦而无法入睡。

[its] [ə; eɪ] ['plez(ə)nt] ['pɪktər] - , [ænd; ənd][aɪ] [wɪʃ] [aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ðɪ] - ,

It's	a	pleasant	pictur	'	,	and	I	sartinly	wish	I	could	see	the	merrymakin's	,
它是	一个	令人愉快的	图片	-	,	和	我	沙丁鱼	希望	我	可以	看	这	-	,

这是一幅令人愉悦的画面，我真希望自己也能看到人们欢庆的场景。

[æz; əz] ['henri] [hæz; həz][toʊld][ˌem 'iː][ʌv; əv][ðem; ðəm] , [sʌm; səm][taɪm] ,

as	Henry	has	told	me	of	them	,	some	time	,
作为	亨利	有	讲述	我	的	他们	,	一些	时间	,

正如亨利曾经告诉我的那样，

[bʌt; bət][aɪ] [trʌst] [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [haʊs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] ['tʃɪldrən] .

but	I	trust	it	may	be	in	his	own	house	,	and	with	his	own	children	.
但	我	相信	它	可能	是	在	他的	自己的	房子	,	和	和	他的	自己的	孩子们	.

但我相信，他可能就在他自己的家中，和他的孩子们在一起。

" [wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['plez(ə)nt] [rɪ'mɑːrk] , [ɪn] [rɪ'spekt] [tuː; tə][ðə; ðɪ][wʌn][hiː; hi] [lʌvd] [soʊ] [wel] ,

"	With	this	pleasant	remark	,	in	respect	to	the	one	he	loved	so	well	,
"	和	这	令人愉快的	评论	,	在	尊重	到	这	一	他	喜爱	所以	出色地	,

"带着这番美好的祝愿，表达了对他深爱之人的敬意，

[ðə; ði][oʊld][mæn] [læpst] ['ɪntuː]['saɪləns] .
the **old** **man** **lapsed** **into** **silence** **.**
这 老的 男人 失效 进入 沉默 .

老人陷入了沉默。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['piːsf(ə)l] [kən'tentmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [feɪs] , [æz; əz][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] [rɪ'viːld] [ˌaɪ 'tiː] ,
But **the** **peaceful** **contentment** **of** **his** **face** **,** **as** **the** **firelight** **revealed** **it** **,**
[ʃoʊd] ['pleɪnli] [ðæt] ,
showed **plainly** **that** **,**
显示 显然 那 ,

但火光映照下，他脸上平静满足的神情清楚地表明：

[ðoʊ] [hɪz; ɪz][lɪps] [muːvd] [nɑːt] ,
though **his** **lips** **moved** **not** **,**
尽管 他的 嘴唇 已搬 不是 ,

虽然他的嘴唇没有动，

[hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz] [stɪl] ['æktɪv] [wɪð; wɪθ] ['plez(ə)nt] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] [huːz] [neɪm] [hiː; hi]
his **mind** **was** **still** **active** **with** **pleasant** **thoughts** **of** **the** **one** **whose** **name** **he**
他的 头脑 曾是 仍然 积极的 和 令人愉快的 想法 的 这 一 谁 姓名 他
[hæd; həd] ['menʃ(ə)nd] ,
had **mentioned** **,**
有 提及 ,

他的脑海中仍然萦绕着他刚才提到的那个人的美好回忆。

[ænd; ənd] [huːm] [hiː; hi][soʊ]['fɑːndli] [lʌvd] .
and **whom** **he** **so** **fondly** **loved** **.**
和 谁 他 所以 深情地 喜爱 .

以及他深爱的那个人。

[æt; ət][læst][ə; eɪ] [mɔːr] ['soʊbər] [lʊk] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] , — [ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [rɪ'gret] ,
At **last** **a** **more** **sober** **look** **came** **to** **his** **countenance** **,** **—** **a** **look** **of** **regret** **,**
在 最后的 一个 更多的 清醒 看 来了 到 他的 面容 , — 一个 看 的 后悔 ,

最后，他的脸上露出了更加严肃的神色——一种懊悔的神色。

[ʌv; əv][self] - [rɪ'proʊtʃ] , [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [ri'membəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd][nɑːt]
of **self** **-** **reproach** **,** **the** **look** **of** **a** **man** **who** **remembers** **something** **he** **should** **not**
的 自己 - 责备 , 这 看 的 一个 男人 WHO 记得 某物 他 应该 不是
[hæv; həv] [fər'gɑːtn] ,
have **forgotten** **,**
有 被遗忘的 ,

带着自责的神情，仿佛想起了不该忘记的事情。

— [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] , —
— **and** **he** **said** **,** **—**
— 和 他 说 , —

他说，

" [aɪ][æks][ðə; ði] [lɔːrd] [tuː; tə] - [ˌem 'iː] ,
" **I** **ax** **the** **Lord** **to** **pardin** **me** **,**
" 我 斧头 这 主 到 - 我 ,

我祈求上帝宽恕我，

[ðæt] [ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][maɪ] ['plenti] [aɪ][hæv; həv][fər'gɑːt][ðem; ðəm] [ðæt] [meɪ] [biː; bi][ɪn][wɑːnt] .
that **in** **the** **midst** **of** **my** **plenty** **I** **have** **forgot** **them** **that** **may** **be** **in** **want** **.**
那 在 这 中间 的 我的 很多 我 有 忘了 他们 那 可能 是 在 想 .

我身处富足之中，却忘记了那些可能正在经历贫困的人。

[ðə; ði] ['ʃænti] [lʊkt] ['oʊpən] [ɪ'nʌf] [ðə; ði][læst][taɪm][aɪ] [fetʃt] [ðə; ði][treɪl][pæst][ðə; ði]

The	shanty	sartinly	looked	open	enough	the	last	time	I	fetched	the	trail	past	the
这	棚屋	沙丁鱼	看起来	打开	足够的	这	最后的	时间	我	已获取	这	踪迹	过去的	这

[klɪrɪn] - ,

clearin	'	,
清除	-	,

上次我沿着小路经过空地时，那间棚屋看起来似乎足够敞开。

[ænd; ənd] [ðoʊ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði] [mɔːs] [ænd; ənd][ðə; ði] [kleɪ] [ɪn][ðə; ði][bæŋk][ʃiː; ʃi]

and	though	with	the	help	of	the	moss	and	the	clay	in	the	bank	she
和	尽管	和	这	帮助	的	这	苔藓	和	这	黏土	在	这	银行	她

[maɪt] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː]['kʌmftəbl; 'kʌmfətəbl] ,

might	make	it	comfortable	,
可能	制作	它	舒服的	,

虽然借助河岸上的苔藓和黏土，她或许能把它布置得舒适一些，

['jɪt] , [ˌiː'ɛf][ðə; ði]['vægəbɑːnd] [ðæt] [biː; bi][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæz; həz][fər'gɑːt][hɪz; ɪz] [oʊn] , [ænd; ənd]

yit	,	ef	the	vagabond	that	be	her	husband	has	forgot	his	own	,	and
yit	,	ef	这	流浪汉	那	是	她	丈夫	有	忘了	他的	自己的	,	和

- [ðem; ðəm] ,

desarted	them	,
-	他们	,

yit，如果她那流浪的丈夫忘记了自己的孩子，抛弃了他们，

[æz; əz][waɪld] [bɪl] [sed] [hiː; hi][hæd; həd] ,

as	Wild	Bill	said	he	had	,
作为	荒野	账单	说	他	有	,

正如“野比尔”所说，他确实有

[aɪ] [daʊt] [ˌiː'ɛf][ðer; ðər][biː; bi] ['vɪtlz] [ɪ'nʌf] [ɪn][ðə; ði] ['ʃænti] [tuː; tə] [kiːp] [ðem; ðəm][frʌm; frəm]

I	doubt	ef	there	be	victuals	enough	in	the	shanty	to	keep	them	from
我	怀疑	ef	那里	是	食物	足够的	在	这	棚屋	到	保持	他们	从

['stɑːrvɪn] - .

starvin	'	.
饥饿	-	.

我怀疑棚屋里是否有足够的食物让他们不至于饿死。

[jɪs] , [pʌps] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['raɪzɪŋ] , " ['itl] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [træmp] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] ,

Yis	,	pups	,	"	said	the	old	man	,	rising	,	"	it'll	be	a	good	tramp	through	the	snow	,
yis	,	幼犬	,	"	说	这	老的	男人	,	上升	,	"	它将	是	一个	好的	流浪汉	通过	这	雪	,

“是的，孩子们，”老人站起身来说，“在雪地里徒步旅行会很不错。”

[bʌt; bət] [wiːl] [goʊ][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - , [ænd; ənd] [siː] [ˌiː'ɛf][ðə; ði]['wʊmən][biː; bi][ɪn][wɑːnt] .

but	we'll	go	in	the	mornin	'	,	and	see	ef	the	woman	be	in	want	.
但	出色地	去	在	这	早晨	-	,	和	看	ef	这	女士	是	在	想	.

但我们明天早上再去，看看那女人是否需要。

[ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self] [sed] , [wen] [hiː; hi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['ʃænti] [læst] ['sʌmər] , [ə'fɔːr] [hiː; hi]

The	boy	himself	said	,	when	he	stopped	at	the	shanty	last	summer	,	afore	he
这	男生	他自己	说	,	什么时候	他	停止	在	这	棚屋	最后的	夏天	,	之前	他

[went] [aʊt] ,

went	out	,
去	出去	,

男孩自己说道，去年夏天他离开小屋前，曾在小屋里停留过。

[ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] [siː] [haʊ] [ðeɪ] [wʌz; wəz][tuː; tə][gɪt] [θruː] [ðə; ði]['wɪntər] ,

that	he	didn't	see	how	they	was	to	git	through	the	winter	,
那	他	没有	看	如何	他们	曾是	到	git	通过	这	冬天	,

他不知道他们该如何度过这个冬天。

[ænd; ənd][aɪ] ['rekən] [hiː; hi][left][ðə; ði]['wʊmən][sʌm; səm] ['mʌni] ,

and	I	reckon	he	left	the	woman	some	money	,
和	我	估计	他	左边	这	女士	一些	钱	,

我估计他给那个女人留了些钱。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [ʃiː; ʃi] [hɪm; ɪm] [tɔːrd] [ðə; ði][boʊt] ;

by	the	way	she	follered	him	toward	the	boat	;
经过	这	方式	她	跟随	他	朝向	这	船	;

她顺路跟着他走向船边;

[ænd; ənd][hiː; hi][toʊld][ˌem 'iː][tuː; tə] [ber] [ðem; ðəm][ɪn][maɪnd] [wen] [ðə; ði] [snoʊ] [keɪm] ,

and	he	told	me	to	bear	them	in	mind	when	the	snow	came	,
和	他	讲述	我	到	熊	他们	在	头脑	什么时候	这	雪	来了	,

他告诉我下雪的时候要记住这些话。

[ænd; ənd] [siː] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] ['dɪdnt] ['sʌfər] .

and	see	to	it	they	didn't	suffer	.
和	看	到	它	他们	没有	遭受	.

并确保他们不会受苦。

[aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [gɪt][ðə; ði] [pæk] - ['bæskɪt] [aʊt] , [ænd; ənd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [pʊt][ðə; ði] [θɪŋz] [ɪnt] ,

I	might	as	well	git	the	pack	-	basket	out	,	and	begin	to	put	the	things	in't	,
我	可能	作为	出色地	git	这	盒	-	篮子	出去	,	和	开始	到	放	这	事物	不	,

我最好把行李篮拿出来，开始把东西放进去。

[fɜːr][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['gʊdli] ['dɪstəns] ,

fur	it	be	a	goodly	distance	,
毛皮	它	是	一个	很好	距离	,

距离应该相当远。

[ænd; ənd][æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt] [wɪl] [meɪk] [ðə; ði] [deɪ] ['plez(ə)nt] [tuː; tə][ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd][ðə; ði]

and	an	early	start	will	make	the	day	pleasant	to	the	woman	and	the
和	一个	早期的	开始	将要	制作	这	天	令人愉快的	到	这	女士	和	这

['liːtl] ['ʌnz] ,

leetle	uns	,
小精灵	联合国	,

早点出发会让妻子和孩子们的一天都过得愉快。

[ˌiː'ɛf] - [biː; bi][skænt][ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] .

ef	vict'als	be	scant	in	the	cupboard	.
ef	-	是	稀少	在	这	橱柜	.

食品柜里可能缺少食物。

[jɪs] , [aɪl] [gɪt][ðə; ði] [pæk] - ['bæskɪt] [aʊt] , [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd] [ə; eɪ] ['liːtl] ,

Yis	,	I'll	git	the	pack	-	basket	out	,	and	look	round	a	leetle	,
yis	,	患病的	git	这	盒	-	篮子	出去	,	和	看	圆形的	一个	小精灵	,

是的，我这就把行李篮拿出来，四处看看。

[ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪ][kæn; kən][faɪnd][tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] .

and	see	what	I	can	find	to	take	'	em	.
和	看	什么	我	能	寻找	到	拿	-	呃	.

看看我能找到什么办法把它们带走。

[aɪ][dəunt] [kən'siːt] ['itl] [meɪk] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃoʊ] , [fɜːr] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [gʊd] [fɜːr][ə; eɪ][mæn] ,

I	don't	conceit	it'll	make	much	of	a	show	,	fur	what	might	be	good	fur	a	man	,
我	不	自负	它将	制作	很多	的	一个	展示	,	毛皮	什么	可能	是	好的	毛皮	一个	男人	,

我不认为这会造成多大的轰动，尽管对一个男人来说可能是件好事。

[wəʊnt][biː; bi][ʌv; əv] - [tuː; tə][ə; eɪ]['wʊmən] ; [ænd; ənd][æz; əz][fɜːr][ðə; ði] ['liːtl] ['ʌnz] , [aɪ][dəunt]

won't	be	of	sarvice	to	a	woman	;	and	as	fur	the	leetle	uns	,	I	don't
惯于	是	的	-	到	一个	女士	;	和	作为	毛皮	这	小精灵	联合国	,	我	不

[noʊ] [ˌiː'ɛf]

know	ef
知道	ef

对女人来说没用；至于小家伙们，我不知道.....

[aɪv] [gɑːt][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] [θɪŋ] [bʌt; bət] - ['ðætəl] [fɪt] - [ɪm] .

I've	got	a	single	thing	but	vict'als	that'll	fit	'	em	.
我已经	得到	一个	单身的	事物	但	-	那将	合身	-	呃	.

我只有一双适合他们的维克多鞋。

[lɔːrd] !

Lord	!
主	!

主!

[ˌiː'ɛf]

ef
ef

ef

[aɪ][wʌz; wəz] [nɪr] [ðə; ði] ['setlmənts] ,

I	was	near	the	settlements	,
我	曾是	靠近	这	定居点	,

我当时就在居民区附近，

[aɪ] [maɪt] [swɑːp][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][skɪnz][fɜːr][dʒest] [wʌt] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [gɪv] - [ɪm] ;

I	might	swap	a	dozen	skins	fur	jest	what	I	wanted	to	give	'	em	;
我	可能	交换	一个	打	皮肤	毛皮	笑话	什么	我	通缉	到	给	-	呃	;

我可能会用十几张兽皮去交换我想送给他们的礼物；

[bʌt; bət] [aɪl] [gɪt][ðə; ði]['bæskɪt] [aʊt] , [ænd; ənd] [lʊk] [raʊnd][ænd; ənd] [siː] [wʌt] [aɪv] [gɑːt] .

but	I'll	git	the	basket	out	,	and	look	round	and	see	what	I've	got	.
但	患病的	git	这	篮子	出去	,	和	看	圆形的	和	看	什么	我已经	得到	.

但我会把篮子拿出来，四处看看我有什么。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [greɪt] [pæk] - ['bæskɪt][hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]

"	In	a	moment	the	great	pack	-	basket	had	been	placed	in	the	middle	of	the
"	在	一个	片刻	这	伟大的	盒	-	篮子	有	到过	放置	在	这	中间	的	这

[flɔːr] ,

floor	,
地面	,

片刻之后，那个巨大的行李篮就被放在了地板中央。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['træpər] [wʌz; wəz] ['bɪzi] [ˌoʊvər'hɔːlɪŋ; ˌoʊvər'hɑːlɪŋ][hɪz; ɪz] ['stɔrz] [tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi]

and	the	Trapper	was	busy	overhauling	his	stores	to	see	what	he
和	这	捕兽人	曾是	忙碌的	大修	他的	商店	到	看	什么	他

[kʊd; kəd][faɪnd] [ðæt] [wʊd] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪtɪŋ] ['krɪsməs] [gɪft][fɔːr; fər] [ðoʊz] [hiː; hi][wʌz; wəz][tuː; tə]

could	find	that	would	make	a	fitting	Christmas	gift	for	those	he	was	to
可以	寻找	那	会	制作	一个	配件	圣诞节	礼物	为了	那些	他	曾是	到

['vɪzɪt][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

visit	on	the	morrow	.
访问	在	这	明天	.

而捕兽人正忙着整理他的仓库，看看能找到什么合适的圣诞礼物送给他明天要拜访的人。

[ə; eɪ]['kænɪstər][ʌv; əv] [tiː] [wʌz; wəz][fɜːrst] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] , [ænd; ənd] , ['æftər][hiː; hi][hæd; həd]

A	canister	of	tea	was	first	deposited	on	the	table	,	and	,	after	he	had
一个	罐	的	茶	曾是	第一的	已存	在	这	桌子	,	和	,	后	他	有

[smeld] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

smelled	of	it	,
闻起来	的	它	,

首先，一罐茶叶被放在桌子上，他闻到茶叶的香味后，

[ænd; ənd] [pleɪst] [ə; eɪ] [fjuː] [greɪnz] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɑːn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] , [laɪk][ə; eɪ] [ˌkɑːnə'sɜːr] ,

and	placed	a	few	grains	of	it	on	his	tongue	,	like	a	connoisseur	,
和	放置	一个	很少	谷物	的	它	在	他的	舌头	,	喜欢	一个	行家	,

他像个鉴赏家一样，把几粒放在舌头上。

[hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [pɔːr] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ɪts]['kɑːntents]['ɪntuː][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][bɑːrk][bɑːks] ,

he	proceeded	to	pour	more	than	half	of	its	contents	into	a	little	bark	box	,
他	继续	到	倒	更多的	比	一半	的	它是	内容	进入	一个	小的	吠	盒子	,

他随后将超过一半的内容物倒入一个小树皮盒里，

[ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['kerfəli] [taɪd][ðə; ði]['kʌvər] , [hiː; hi] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['bæskɪt] .

and	,	having	carefully	tied	the	cover	,	he	placed	it	in	the	basket	.
和	,	拥有	小心	系	这	覆盖	,	他	放置	它	在	这	篮子	.

他小心地把盖子系好，然后把它放进篮子里。

" [ðə; ði][jɑːrb][biː; bi][ʌv; əv][ðə; ði][best] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

"	The	yarb	be	of	the	best	,	"	said	the	old	man	,
"	这	雅布	是	的	这	最好的	,	"	说	这	老的	男人	,

"要用最好的豆子，"老人说。

['pʊtɪŋ] [hɪz; ɪz][noʊz][tuː; tə][ðə; ði] [maʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]['kænɪstər] ,

putting	his	nose	to	the	mouth	of	the	canister	,
推杆	他的	鼻子	到	这	嘴	的	这	罐	,

他把鼻子凑到罐口，

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [snɪf] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi] [ɪn'səːtɪd][ðə; ði] ['stɑːpəl] — " [ðə; ði][jɑːrb][biː; bi][ʌv; əv]

and	taking	a	long	sniff	before	he	inserted	the	stopple	—	"	the	yarb	be	of
和	采取	一个	长的	嗅	前	他	插入	这	斯托普尔	—	"	这	雅布	是	的

[ðə; ði][best] ,

the	best	,
这	最好的	,

他深深地吸了一口气，然后才把塞子插进去——"这豆子一定要是最好的，

[fɜːr][ðə; ði] [smel] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][goʊz]['ɪntuː][ðə; ði][noʊz] [strɔːŋ] [æz; əz] ['mʌstərd] .

fur	the	smell	of	it	goes	into	the	nose	strong	as	mustard	.
毛皮	这	闻	的	它	去	进入	这	鼻子	强的	作为	芥末	.

它的气味像芥末一样浓烈地扑鼻而来。

[ðæt] [biː; bi] [gʊd] [fɜːr][ðə; ði]['wʊmən][fɜːr]['sɑːrtɪn] , [ænd; ənd] [wɪl] [tʃɪr] [hɜːr; hər] [spɛrɪts] [wen] [ʃiː; ʃi]

That	be	good	fur	the	woman	fur	sartin	,	and	will	cheer	her	sperits	when	she
那	是	好的	毛皮	这	女士	毛皮	萨廷	,	和	将要	欢呼	她	精灵	什么时候	她

[biː; bi] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] ;

be	downhearted	;
是	消沉	;

那对穿缎子的女人来说是件好事，能在她情绪低落时让她振作起来；

[fɜːr][ə; eɪ]['wʊmən] [teɪks] [æz; əz] - [tuː; tə] [tiː] [æz; əz][æn; ən]['ɑːtər][tuː; tə][hɪz; ɪz][slaɪd] ,

fur	a	woman	takes	as	naterally	to	tea	as	an	otter	to	his	slide	,
毛皮	一个	女士	需要	作为	-	到	茶	作为	一个	獭	到	他的	滑动	,

女人对茶的喜爱程度，就像水獭对滑梯的喜爱程度一样。

[ænd; ənd][aɪ] ['wɔ:rənt] ['itl] [bi:; bi][æn; ən][ə'meɪzɪn] - ['kʌmfərt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] , ['ɑ:rtɝ][ðə; ði] ['deɪz] [wɜ:rk]

and	I	warrant	it'll	be	an	amazin	'	comfort	to	her	,	arter	the	day's	work
和	我	保证	它将	是	一个	太棒了	-	舒适	到	她	,	动脉	这	天	工作

[bi:; bi]['oʊvər] ,

be	over	,
是	超过	,

我保证，一天的工作结束后，这对她来说将是莫大的安慰。

[mɔ:r] ['speʃəli] [ˌi:'ɛf][ðə; ði][wɜ:rk][hæd; həd] [bɪn] ['hevi] , [ænd; ənd] [gɔ:n] ['sɔ:rtər] ['krɔ:swaɪz] .

more	specially	ef	the	work	had	been	heavy	,	and	gone	sorter	crosswise	.
更多的	特别	ef	这	工作	有	到过	重的	,	和	已消失	分拣机	横向	.

更具体地说，如果工作量很大，而且方向比较横向。

[jɪs] , [ðə; ði][jɑ:rb][bi:; bi] [gʊd] [fɜ:r][ə; eɪ]['wʊmən] [wen] [θɪŋz] [goʊ] ['krɔ:swaɪz] ,

Yis	,	the	yarb	be	good	fur	a	woman	when	things	go	crosswise	,
yis	,	这	雅布	是	好的	毛皮	一个	女士	什么时候	事物	去	横向	,

是的，当事情进展不顺时，这东西对女人来说是件好事。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [bi:; bi][ə; eɪ] [greɪt] [help][tu:; tə][hɜ:r; hər]['meni] [ænd; ənd] ['meni] [ə; eɪ] [naɪt]

and	the	box'll	be	a	great	help	to	her	many	and	many	a	night
和	这	-	是	一个	伟大的	帮助	到	她	许多	和	许多	一个	夜晚

- [daʊt] .

beyend	doubt	.
-	怀疑	.

毫无疑问，这个盒子将在她无数个夜晚里给她带来极大的帮助。

[ðə; ði][lɔ:rd] [hæd; həd] ['wɪmɪn] [ɪn][maɪnd] [wen] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði][jɑ:rb] ,

The	Lord	sartinly	had	women	in	mind	when	he	made	the	yarb	,
这	主	沙丁鱼	有	女性	在	头脑	什么时候	他	制成	这	雅布	,

上帝创造雅布时，显然是想着女人。

[ænd; ənd][ə; eɪ]['kaɪndli] ['fi:lɪn] - [fɜ:r][ðer; ðər] - , [ænd; ənd] , [aɪ] [der] [seɪ] ,

and	a	kindly	feelin	'	fur	their	infarmities	,	and	,	I	dare	say	,
和	一个	亲切地	感觉	-	毛皮	他们的	-	,	和	,	我	敢	说	,

以及对农场主的友善之情，而且，我敢说，

[ðeɪ] [bi:; bi]['greɪtf(ə)l] [ə'kɔ:rdɪn] - [tu:; tə][ðer; ðər] ['nɑ:lɪdʒ] .

they	be	grateful	accordin	'	to	their	knowledge	.
他们	是	感激的	根据	-	到	他们的	知识	.

他们根据自己的认知表达感激之情。

" [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [keɪk] [ʌv; əv]['meɪp(ə)l] - ['ʃʊgər] ['fɑ:loʊd] [ðə; ði] [ti:] ['ɪntu:][ðə; ði]['bæskɪt] ,

"	A	large	cake	of	maple	-	sugar	followed	the	tea	into	the	basket	,
"	一个	大的	蛋糕	的	枫	-	糖	随后	这	茶	进入	这	篮子	,

“一大块枫糖蛋糕也跟着茶一起放进了篮子里。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] [smɔ:l] [tʃest] [ʌv; əv] ['hʌni] [ə'kʌmpənid] [ˌaɪ 'ti:] .

and	a	small	chest	of	honey	accompanied	it	.
和	一个	小的	胸部	的	蜂蜜	伴随	它	.

还附赠了一小箱蜂蜜。

" [ðæts] ['ɑ:nɪst] - - , " [ri'mɑ:kt] [ðə; ði] ['træpər] [wɪð; wɪθ][dɪ'saɪdɪd] ['emfəsɪs] ;

"	That's	honest	sweetenin	'	,	"	remarked	the	Trapper	with	decided	emphasis	;
"	那就是	诚实的	-	-	,	"	评论	这	捕兽人	和	决定	强调	;

“这才是诚实的甜言蜜语，”捕兽人郑重其事地说道；

" [ænd; ənd] [ðæt] [ɪz] [mə'rɛn] [ji:; ji][kæn; kən] [seɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃʊgər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['setlmənts] ,

"	and	that	is	more'n	ye	can	say	of	the	sugar	of	the	settlements	,
"	和	那	是	更多	是的	能	说	的	这	糖	的	这	定居点	,

“而这，就你们对定居点的糖所能说的而言，就更多了。”

['liːstwaɪz] [ˌiː'ɛf][ə; eɪ][mæn][kæn; kən][dʒɛdʒ][baɪ][ðə; ði] [stʌf] [ðeɪ] ['ped(ə)l][æt; ət][ðə; ði] [klɪrɪn] - .

leastwise	**ef**	**a**	**man**	**can**	**jedge**	**by**	**the**	**stuff**	**they**	**peddle**	**at**	**the**	**clearin**	**'**	**.**
最不明智的	ef	一个	男人	能	边缘	经过	这	东西	他们	兜售	在	这	清除	-	.

至少，如果一个人能靠着他们在空地上兜售的东西蒙混过关的话。

[ðə; ði] [biːz] [biː; bi][noʊ] [tʃiːts] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [tæps][hɪz; ɪz] [oʊn] [triːz] ,

The	**bees**	**be**	**no**	**cheats**	**;**	**and**	**a**	**man**	**who**	**taps**	**his**	**own**	**trees**	**,**
这	蜜蜂	是	不	作弊	;	和	一个	男人	WHO	水龙头	他的	自己的	树木	,

蜜蜂不会作弊；而一个自己采蜜的人，

[ænd; ənd]['baɪlz][ðə; ði] ['rʌnɪn] - ['ɪntuː]['ʃʊgər] ['ʌndər][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪ] , [noʊz] [wʌt] [kaɪnd][ʌv; əv]

and	**biles**	**the**	**runnin**	**'**	**into**	**sugar**	**under**	**his**	**own**	**eye**	**,**	**knows**	**what**	**kind**	**of**
和	胆汁	这	跑步	-	进入	糖	在下面	他的	自己的	眼睛	,	知道	什么	种类	的

- - ['hiːz] ['gɪtɪn] - .

sweetenin	**'**	**he's**	**gittin**	**'**	**.**
-	-	他是	吉廷	-	.

他眼睁睁地看着自己被糖分诱惑，心里却怒火中烧，他知道自己得到的是什么样的甜头。

[ðə; ði]['wʊmən][wəʊnt][faɪnd]['eni][sænd][ɪn][hɜːr; hər] [tiːθ] [wen] [ʃiː; ʃi] [teɪks] [ə; eɪ][baɪt][frʌm; frəm][ðæt]

The	**woman**	**won't**	**find**	**any**	**sand**	**in**	**her**	**teeth**	**when**	**she**	**takes**	**a**	**bite**	**from**	**that**
这	女士	惯于	寻找	任何	沙	在	她	牙齿	什么时候	她	需要	一个	咬	从	那

[loʊf] ,

loaf	**,**
面包	,

这位女士咬一口那块面包时，牙缝里不会发现沙子。

[ɔːr][stəːz][ə; eɪ] ['liːtl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hʌni] [ɪn][ðə; ði][kʌp] [ʃiːz] - - .

or	**stirs**	**a**	**leetle**	**of**	**the**	**honey**	**in**	**the**	**cup**	**she's**	**steepin**	**'**	**.**
或者	搅拌	一个	小精灵	的	这	蜂蜜	在	这	杯子	她是	-	-	.

或者搅动一下她正在浸泡的杯子里的蜂蜜。

" [sʌm; səm][sɔːlt][ænd; ənd] ['pepər] [wɜːr; wər][nekst] ['ædɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz] [ɔːl'redi] [ɪn]

"	**Some**	**salt**	**and**	**pepper**	**were**	**next**	**added**	**to**	**the**	**packages**	**already**	**in**
"	一些	盐	和	胡椒	是	下一个	额外	到	这	包裹	已经	在

[ðə; ði]['bæskɪt] .

the	**basket**	**.**
这	篮子	.

"接下来，我们在篮子里已有的包装袋里又加了一些盐和胡椒粉。"

[ə; eɪ] [sæk] [ʌv; əv]['flaʊər][ænd; ənd] [ə'nʌðər] [ʌv; əv]['ɪndiən] - [miːl] ['fɑːloʊd] .

A	**sack**	**of**	**flour**	**and**	**another**	**of**	**Indian**	**-**	**meal**	**followed**	**.**
一个	解雇	的	面粉	和	其他	的	印度	-	一顿饭	随后	.

随后又送来一袋面粉和一袋印度玉米粉。

[ə; eɪ] ['dʒenərəs] [raʊnd] [ʌv; əv][pɔːrk] , [ænd; ənd][ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] [dʒɜːrk] ['venɪsn,'venɪzn] , [ðæt] [wʊd]

A	**generous**	**round**	**of**	**pork**	**,**	**and**	**a**	**bag**	**of**	**jerked**	**venison**	**,**	**that**	**would**
一个	慷慨的	圆形的	的	猪肉	,	和	一个	包	的	猛地一抖	鹿肉	,	那	会

['bæləns] [ə; eɪ] ['twenti] - [paʊnd] [weɪt] ,

balance	**a**	**twenty**	**-**	**pound**	**weight**	**,**
平衡	一个	二十	-	磅	重量	,

一大盘烤猪肉，外加一袋鹿肉干，重量足以平衡二十磅。

[æt; ət] [liːst] , [went] ['ɪntuː][ðə; ði] [pæk] .

at	**least**	**,**	**went**	**into**	**the**	**pack**	**.**
在	至少	,	去	进入	这	盒	.

至少，他进入了队伍。

[ɑːn] [ðiːz] , ['sevrəl] [lɑːrdʒ] - [saɪzd] ['sæmən] - [traʊt] , [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [smoʊkt] [baɪ][ðə; ði]

On	these	,	several	large	-	sized	salmon	-	trout	,	that	had	been	smoked	by	the
在	这些	,	一些	大的	-	尺寸	三文鱼	-	鳟鱼	,	那	有	到过	熏制	经过	这

['træpərz] [best] [skɪl] , [wɜːr; wər][leɪd] .

Trapper's	best	skill	,	were	laid	.
捕兽人的	最好的	技能	,	是	铺设	.

上面放着几条体型较大的鲑鳟鱼，这些鲑鳟鱼都是由捕兽人用他最精湛的技艺熏制的。

[ðiːz] ['ɔfɝɪŋz, 'ɔfrɪŋz] ['evɪdəntli] [ɪg'zɔːstɪd] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['riːsɔːrsɪz] , [fɔːr; fər] , ['æftər] ['lʊkɪŋ]

These	offerings	evidently	exhausted	the	old	man's	resources	,	for	,	after	looking
这些	供品	显然	筋疲力尽的	这	老的	男人的	资源	,	为了	,	后	寻找

[raʊnd] [ə; eɪ] [waɪl] ,

round	a	while	,
圆形的	一个	尽管	,

这些供品显然耗尽了老人的积蓄，因为他环顾四周后，

[ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ðə; ði] ['kʌbərd] [frʌm; frəm] ['bɑːtəm] [tuː; tə][tɑːp] , [hiː; hi] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði]

and	searching	the	cupboard	from	bottom	to	top	,	he	returned	to	the
和	搜索	这	橱柜	从	底部	到	顶部	,	他	返回	到	这

['bæskɪt] ,

basket	,
篮子	,

他把橱柜从下到上翻了个遍，最后还是回到了篮子旁。

[ænd; ənd] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] , [ɪn'diːd] , [jet] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs] ['slaɪtli]

and	contemplated	it	with	satisfaction	,	indeed	,	yet	with	a	face	slightly
和	思考	它	和	满意	,	的确	,	然而	和	一个	脸	轻微地

['ʃeɪdɪd] [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] .

shaded	with	disappointment	.
阴影	和	失望	.

他满意地思考着，脸上却又带着一丝失望。

" [ðə; ði] - [biː; bi][ɔːl] [raɪt] , " [hiː; hi] [sed] , " [fɜːr][ðer; ðər][biː; bi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][læst] - [ɪm] [ə; eɪ]

"	The	vict'als	be	all	right	,	"	he	said	,	"	fur	there	be	enough	to	last	'	em	a
"	这	-	是	全部	正确的	,	"	他	说	,	"	毛皮	那里	是	足够的	到	最后的	-	呃	一个

[mʌnθ] ,

month	,
月	,

“受害者们没事的，”他说，“因为食物足够他们吃一个月。”

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['niːdnt] [skrɪmp] [ðəm'selvz] ['iːðər] .

and	they	needn't	scrimp	themselves	either	.
和	他们	不必	撙	他们自己	任何一个	.

他们也不必吝惜开支。

[bʌt; bət] ['iːtɪn] - ['iznt] [ɔːl] ,

But	eatin	'	isn't	all	,
但	吃	-	不是	全部	,

但吃并不只是全部，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['liːtl] ['ʌnz][wʌz; wəz] [naɪ] [ɑːn][tuː; tə]['neɪkɪd][ðə; ði][læst][taɪm][aɪ] [siːd] - [ɪm] ;

and	the	leetle	uns	was	nigh	on	to	naked	the	last	time	I	seed	'	em	;
和	这	小精灵	联合国	曾是	夜	在	到	裸	这	最后的	时间	我	种子	-	呃	;

上次我看到它们的时候，那些小家伙几乎都光着身子了；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] [dres] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['pætʃɪn] - , [lʊkt] [æz; əz][ˌiː'ɛf][ˌaɪ 'tiː] [wʊd]

and	the	woman's	dress	,	in	spite	of	the	patchin	'	,	looked	as	ef	it	would
和	这	女性的	裙子	,	在	尽管如此	的	这	帕金	-	,	看起来	作为	ef	它	会

[dɪ'zɑːrt][hɜːr; hər] ,

desart	her	,
德萨特	她	,

尽管打了补丁，那女人的裙子看起来还是像是要把她弄丢了。

[ˌiːˈɛf][ʃiː; ʃi] ['dɪdnt] [kiːp] [ə; eɪ] [kloʊz] [aɪ] [ˌɒnt] .

ef	she	didn't	keep	a	close	eye	on't	.
ef	她	没有	保持	一个	关闭	眼睛	不	.

如果她没有密切关注的话。

[lɔːrd] !

Lord	!
主	!

主!

[lɔːrd] !

Lord	!
主	!

主!

[wʌt] [ʃæl; ʃəl] [aɪ] [duː] ?

what	shall	I	do	?
什么	将	我	做	?

我该怎么办?

[fɜːr] [ðeəz; ðəz] [ruːm] [ɪˈnʌf] [ɪn] [ðə; ði] ['bæskɪt] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['wʊmən] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['liːtl] ['ʌnz] [niːd] ['gɑːrmənts] ;

fur	there's	room	enough	in	the	basket	,	and	the	woman	and	the	leetle	uns	need	garments	;
毛皮	有	房间	足够的	在	这	篮子	,	和	这	女士	和	这	小精灵	联合国	需要	服装	;

篮子里还有足够的空间，而且女人和小孩都需要衣服;

[ðæt] [ɪz] , [its] [məˈrɛn] ['laɪkli] [ðeɪ] [duː] ,

that	is	,	it's	more'n	likely	they	do	,
那	是	,	它是	更多	可能	他们	做	,

也就是说，他们很可能会这么做。

[ænd; ənd] [aɪ] ['hævnt] [ə; eɪ] ['gɑːrmənt] [ɪn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [tuː; tə] [teɪk] - [ɪm] . "

and	I	haven't	a	garment	in	the	cabin	to	take	'	em	.	"
和	我	还没有	一个	服装	在	这	舱	到	拿	-	呃	.	"

我舱里连一件衣服都没有，没法把它们脱下来。

" ['hɪloʊ; hɪ'loʊ] ! ['hɪloʊ; hɪ'loʊ] !

"	Hillo	!	Hillo	!
"	希洛	!	希洛	!

"你好！你好！"

[dʒɑːn] ['nɔːtən] !

John	Norton	!
约翰	诺顿	!

约翰·诺顿!

[dʒɑːn] ['nɔːtən] !

John	Norton	!
约翰	诺顿	!

约翰·诺顿!

['hɪloʊ; hɪ'loʊ] !

Hillo	!
希洛	!

你好!

" [ðə; ði] [vɔɪs] [keɪm] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr] , ['kʌtɪŋ] ['kiːnli] [θruː] [ðə; ði] ['frɔːsti] [er] [ænd; ənd]
" The voice came sharp and clear , cutting keenly through the frosty air and
" 这 嗓音 来了 锋利的 和 清除 , 切割 敏锐地 通过 这 霜冻 空气 和
[ðə; ði] ['kæbɪn] [wɔːlz] .
the cabin walls .
这 舱 墙壁 .

“声音尖锐清晰，穿透了寒冷的空气和小屋的墙壁。”

" [dʒɑːn] ['nɔːtən] ! "
" John Norton ! "
" 约翰 诺顿 ! "

“约翰·诺顿！”

" [waɪld] [bɪl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpər] .
" Wild Bill ! " exclaimed the Trapper .
" 荒野 账单 ! " 惊呼 这 捕兽人 .

“野蛮比尔！”捕兽人惊呼道。

" [aɪ] [hoʊp] [ðə; ði] ['vægəbɑːnd] ['hæznt] [bɪn] [ə; eɪ] - ['drɪŋkɪn] - .
" I sartinly hope the vagabond hasn't been a - drinkin ' .
" 我 沙丁鱼 希望 这 流浪汉 还没有 到过 一个 - 喝酒 - .

“我真心希望那个流浪汉没喝酒。”

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [saʊndz] [æz; əz] [ˌiː'ɛf] [hiː; hi] [wʌz; wəz] ['soʊbər] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] [biː; bi] [-] [ðə; ði]
His voice sounds as ef he was sober ; but the chances be ag'in the
他的 嗓音 声音 作为 ef 他 曾是 清醒 ; 但 这 机会 是 再次 这
[saɪnz] ,
signs ,
标志 ,

他的声音听起来像是清醒的；但种种迹象表明，他很可能并非如此。

[fɜːr] , [ˌiː'ɛf] [hiː; hi] ['iznt] [drʌŋk] ,
fur , ef he isn't drunk ,
毛皮 , ef 他 不是 醉 ,

如果他没喝醉的话，

[ðə; ði] ['mɑːrsi] [ʌv; əv] [ðə; ði] [lɔːrd] [ɔːr] [ðə; ði] ['skersəti] [ʌv; əv] ['lɪkər] [hæz; həz] [kept] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ˌaɪ 'tiː]
the marcy of the Lord or the scarcity of liquor has kept him from it
这 玛西 的 这 主 或者 这 缺乏 的 酒 有 保留 他 从 它
.
:
.

是主的旨意还是酒的匮乏让他无法做到。

[aɪl] [goʊ] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [siː] [wʌt] [hiː; hi] ['wɒnts] .
I'll go to the door , and see what he wants .
患病的 去 到 这 门 , 和 看 什么 他 想要 .

我去门口看看他有什么事。

[its] [tuː] [koʊld] [tuː; tə] [let] [ə; eɪ] [mæn] [stænd] [ɪn] [ðə; ði] ['hɑːlər] [lɔːŋ] ,
It's sartinly too cold to let a man stand in the holler long ,
它是 沙丁鱼 也 寒冷的 到 让 一个 男人 站立 在 这 抱怨 长的 ,

天气实在太冷，不适合让人长时间站在山谷里。

['weðər] [hiː; hi] [biː; bi] ['soʊbər] [ɔːr] [drʌŋk] ; " [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [rɪ'mɑːrk] [ðə; ði] ['træpər] [stept] [tuː; tə]
whether he be sober or drunk ; " with which remark the Trapper stepped to
无论 他 是 清醒 或者 醉 ; " 和 哪个 评论 这 捕兽人 步 到
[ðə; ði] [dɔːr] ,
the door ,
这 门 ,

无论他是清醒的还是醉酒的；”说完，捕兽人便走向门口。

[ænd; ənd] [flʌŋ] [ˌaɪ ˈtiː]['oʊpən] .
and **flung** **it** **open** **.**
和 扔 它 打开 .

然后猛地打开了它。

" [wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] , [waɪld] [bɪl] ?
" **What** **is** **it** **,** **Wild** **Bill** **?**
" 什么 是 它 , 荒野 账单 ?

"什么事，狂野比尔？"

[wʌt] [ɪz][ˌaɪ ˈtiː] ?
what **is** **it** **?**
什么 是 它 ?

那是什么?

" [hiː; hi] [kɔːld] .
" **he** **called** **.**
" 他 称为 .

他打电话来了。

" [biː; bi][jiː; ji] [drʌŋk] , [ɔːr][biː; bi][jiː; ji]['soʊbər] ,
" **Be** **ye** **drunk** **,** **or** **be** **ye** **sober** **,**
" 是 是的 醉 , 或者 是 是的 清醒 ,

你们或醉或清醒，

[ðæt] [jiː; ji][stænd][ðer; ðər] ['ʃaʊtɪn] - [ɪn][ðə; ði][koʊld][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][lɔːg]['kæbɪn] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][rɑːdz]
that **ye** **stand** **there** **shoutin** **'** **in** **the** **cold** **with** **a** **log** **cabin** **within** **a** **dozen** **rods**
那 是的 站立 那里 喊叫 - 在 这 寒冷的 和 一个 日志 舱 之内 一个 打 杆
[ʌv; əv][jiː; ji] ? "
of **ye** **?** **"**
的 是的 ? "

你们就站在那儿，在寒风中大喊大叫，而离你们不到一杆远的地方就有一间小木屋?

" ['soʊbər] , [dʒɑːn] ['nɔːtən] , ['soʊbər] .
" **Sober** **,** **John** **Norton** **,** **sober** **.**
" 清醒 , 约翰 诺顿 , 清醒 .

"清醒的，约翰·诺顿，清醒的。"

['soʊbər][æz; əz][ə; eɪ] [mə'reviən] ['priːtʃər] [æt; ət][ə; eɪ]['fjuːnərəl] . "
Sober **as** **a** **Moravian** **preacher** **at** **a** **funeral** **.** **"**
清醒 作为 一个 摩拉维亚 牧师 在 一个 葬礼 . "

像参加葬礼的摩拉维亚教派牧师一样清醒。

" [jər] ['træpɪn] - [mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['maɪti] [pʊr] , [ðen] , [waɪld] [bɪl] , [fɔːr; fər][ðə; ði][læst]
" **Yer** **trappin** **'** **must** **have** **been** **mighty** **poor** **,** **then** **,** **Wild** **Bill** **,** **for** **the** **last**
" 你的 陷阱 - 必须 有 到过 强大的 贫穷的 , 然后 , 荒野 账单 , 为了 这 最后的
[mʌnθ] ,
month **,**
月 ,

"看来你上个月的捕猎生意一定很糟糕，野比尔。"

[ɔːr][ðə; ði] ['dʌtʃmən] [æt; ət][ðə; ði] [klɪrɪn] - [hæz; həz] ['wɔːtərd] [hɪz; ɪz] ['lɪkər] [baɪ][ə; eɪ] [rɔːŋ] ['meʒər]
or **the** **Dutchman** **at** **the** **clearin** **'** **has** **watered** **his** **liquor** **by** **a** **wrong** **measure**
或者 这 荷兰人 在 这 清除 - 有 浇水 他的 酒 经过 一个 错误的 措施
[fɔːr; fər][wʌns] .
for **once** **.**
为了 一次 .

或者，林间空地上的荷兰人有一次把酒兑水兑错了量。

[bʌt; bət][ˌiː'ɛf][jiː; ji][biː; bi]['soʊbər] , [waɪ] [duː][jiː; ji][stænd][ðer; ðər] ['wuːpɪn] - [laɪk][æn; ən]['ɪndiən] ,
But **ef** **ye** **be** **sober** **,** **why** **do** **ye** **stand** **there** **whoopin** **'** **like** **an** **Indian** **,**
但 ef 是的 是 清醒 , 为什么 做 是的 站立 那里 痛击 - 喜欢 一个 印度 ,

但如果你清醒的话，为什么还要像个印第安人一样站在那里嚎叫呢?

[wen] [ðə; ði] ['æmˌbʊʃmənt] [ɪz] - [ænd; ənd][ðə; ði] [bʊʃɪz] [biː; bi][ə'laɪv][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [neɪvz]

when	the	ambushment	is	onkivered	and	the	bushes	be	alive	with	the	knaves
什么时候	这	伏击	是	-	和	这	灌木丛	是	活	和	这	无赖

?

?

?

当伏击被识破，灌木丛里挤满了恶棍时，会发生什么?

[waɪ] [dəunt][jiː; ji] [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] , [laɪk][ə; eɪ]['sensəb(ə)l][mæn] , [ˌiː'ɛf][jiː; ji][biː; bi]['soʊbər] ?

Why	don't	ye	come	into	the	cabin	,	like	a	sensible	man	,	ef	ye	be	sober	?
为什么	不	是的	来	进入	这	舱	,	喜欢	一个	明智的	男人	,	ef	是的	是	清醒	?

如果你清醒的话，为什么不跟个明智的人一样进小屋来呢?

[ðə; ði][saɪnz][biː; bi] [-] [jiː; ji] , [waɪld][bɪl] ; [jɪs] , [ðə; ði][saɪnz][biː; bi] [-] [jiː; ji] . "

The	signs	be	ag'in	ye	,	Wild	Bill	;	yis	,	the	signs	be	ag'in	ye	.	"
这	标志	是	再次	是的	,	荒野	账单	;	yis	,	这	标志	是	再次	是的	.	"

迹象表明你不行了，野比尔；是的，迹象表明你不行了。

" [kʌm] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] !

"	Come	into	the	cabin	!
"	来	进入	这	舱	!

"请进舱里！"

" [riˈtɔːtid] [bɪl] .

"	retorted	Bill	.
"	反驳	账单	.

比尔反驳道。

" [æn; ən] - [soʊ][aɪ] [wʊd] ['maɪti] ['laɪvli] , [ˌiː'ɛf][aɪ][kʊd; kəd] ; [bʌt; bət][ðə; ði][loʊd][ɪz] ['hevi] ,

"	An	'	so	I	would	mighty	lively	,	ef	I	could	;	but	the	load	is	heavy	,
"	一个	-	所以	我	会	强大的	热闹	,	ef	我	可以	;	但	这	加载	是	重的	,

"所以，如果我能的话，我会非常活跃；但是负担太重了。"

[ænd; ənd][jʊr; jər][pæθ][ɪz][æz; əz] ['slɪpəri] [æz; əz][ðə; ði][plæŋk]['oʊvər][ðə; ði] [kriːk] [æt; ət][ðə; ði]

and	your	path	is	as	slippery	as	the	plank	over	the	creek	at	the
和	你的	小路	是	作为	滑	作为	这	板	超过	这	溪	在	这

['dʌtʃmənz] ,

Dutchman's	,
荷兰人的	,

你走的路就像荷兰人旅馆小溪上的木板一样滑溜。

[wen] [aɪv] [tuː] [hɔːrnz] [əˈbɔːrd] . "

when	I've	two	horns	aboard	.	"
什么时候我已经	二	角	船上	.	"	

当我的船上有两个喇叭时。"

" [loʊd] !

"	Load	!
"	加载	!

"加载!

[wʌt] [loʊd][hæv; həv][jiː; ji] [bɪn] ['drægɪn] - [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] ?

What	load	have	ye	been	draggin	'	through	the	woods	?
什么	加载	有	是的	到过	拖拽	-	通过	这	树林	?

你一路拖着什么重物穿过树林?

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpər] .

"	exclaimed	the	Trapper	.
"	惊呼	这	捕兽人	.

"捕兽人惊呼道。"

" [jiː; ji] [tɔːk] [æz; əz][ˌiː'ɛf][maɪ]['kæbɪn][wʌz; wəz][ðə; ði] ['dʌtʃmənz] ,

"	Ye	talk	as	ef	my	cabin	was	the	Dutchman's	,
"	叶	讲话	作为	ef	我的	舱	曾是	这	荷兰人的	,

"你们说话的口气好像我的小屋是荷兰人的一样。"

[ænd; ənd][jiː; ji][wʌz; wəz] - - [ɑːn][ðə; ði][plæŋk][æt; ət] [ðɪs] ['mɪnɪt] . "

and	ye	was	balancin	'	on	the	plank	at	this	minit	.	"
和	是的	曾是	-	-	在	这	板	在	这	迷你	.	"

而你此刻正站在木板上保持平衡。

" [kʌm] [ænd; ənd] [siː] [fɔːr; fər] [jɔːr'self] , " ['ænsər] [waɪld] [bɪl] , " [ænd; ənd] [gɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɪft] .

"	Come	and	see	for	yourself	,	"	answered	Wild	Bill	,	"	and	give	me	a	lift	.
"	来	和	看	为了	你自己	,	"	回答	荒野	账单	,	"	和	给	我	一个	举起	.

"你自己来看看吧,"狂野比尔回答道,"顺便载我一程。"

[wʌns] [ɪn][jʊr; jər]['kæbɪn] , [ænd; ənd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][jʊr; jər]['faɪər] ,

Once	in	your	cabin	,	and	in	front	of	your	fire	,
一次	在	你的	舱	,	和	在	正面	的	你的	火	,

进入小屋后，坐在壁炉前，

[aɪl] ['ænsər] [ɔːl][ðə; ði]['kwestʃənz] [juː; jʊ] [meɪ] [æsk] .

I'll	answer	all	the	questions	you	may	ask	.
患病的	回答	全部	这	问题	你	可能	问	.

我会回答你们可能提出的所有问题。

[bʌt; bət] [aɪl] ['ænsər] [noʊ] [mɔːr] [ʌn'tɪl][aɪm][ˌɪn'saɪd][ðə; ði] [dɔːr] . "

But	I'll	answer	no	more	until	I'm	inside	the	door	.	"
但	患病的	回答	不	更多的	直到	我是	里面	这	门	.	"

但我进门之前不会再回答任何问题了。

" [jiː; ji][biː; bi] ['soʊbər][tuː; tə] - [naɪt] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['træpər] , ['læfɪŋ] , [æz; əz][hiː; hi]

"	Ye	be	sartinly	sober	to	-	night	,	"	answered	the	Trapper	,	laughing	,	as	he
"	叶	是	沙丁鱼	清醒	到	-	夜晚	,	"	回答	这	捕兽人	,	笑	,	作为	他

['stɑːrtɪd] [daʊn] [ðə; ði] [hɪl] ,

started	down	the	hill	,
开始	向下	这	爬坡道	,

"你们今晚务必保持清醒,"猎人笑着回答，一边说着一边走下山坡。

" [fɜːr][jiː; ji] [tɔːk] [sens] ,

"	fur	ye	talk	sense	,
"	毛皮	是的	讲话	感觉	,

"你们说得有道理，

[ænd; ənd] [ðæts] [mə'rɛn] [ə; eɪ][mæn][kæn; kən][duː] [wen] [hiː; hi] [tɔːks] [θruː] [ðə; ði] ['nɑːzl] [ʌv; əv][ə; eɪ]

and	that's	more'n	a	man	can	do	when	he	talks	through	the	nozzle	of	a
和	那就是	更多	一个	男人	能	做	什么时候	他	会谈	通过	这	喷嘴	的	一个

['bɑːt(ə)l] .

bottle	.
瓶子	.

而这远非一个男人对着瓶子说话所能做到的。

" [lɔːrd] - [ə; eɪ] - ['mæsi] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði][oʊld][mæn][æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['oʊvər][ðə; ði][sled] ,

"	Lord	-	a	-	massy	!	"	exclaimed	the	old	man	as	he	stood	over	the	sled	,
"	主	-	一个	-	大	!	"	惊呼	这	老的	男人	作为	他	站立	超过	这	雪橇	,

"我的天哪！"老人站在雪橇旁惊呼道。

[ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði][hjuːdʒ][bɑːks] [ðæt] [wʌz; wəz][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

and	saw	the	huge	box	that	was	on	it	.
和	锯	这	巨大的	盒子	那	曾是	在	它	.

然后看到了上面那个巨大的箱子。

" [lɔːrd] - [ə; eɪ] - ['mæsi] , [bɪl] !
" Lord - a - massy , Bill !
" 主 - 一个 - 大 , 账单 !

"我的天哪，比尔！"

[wʌt] [ə; eɪ] [tʌg] [jiː; ji] [mʌst; məst] [hæv; həv] [hæd; həd] !
what a tug ye must have had !
什么 一个 拖船 是的 必须 有 有 !

你当时一定经历了一场惊心动魄的拉扯！

[ænd; ənd] [haʊ] [jiː; ji] [kʌm] [tuː; tə] [biː; bi] ['soʊbər] [wɪð; wɪθ] [sek] [ə; eɪ] [loʊd] [bɪ'haɪnd] [jiː; ji] [ɪz] - [ðə; ði]
and how ye come to be sober with sech a load behind ye is beyend the
和 如何 是的 来 到 是 清醒 和 sech 一个 加载 在后面 是的 是 - 这
[rɛkɪnɪn] - [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [huː] [hæz; həz] ['noʊd] [jiː; ji] [naɪ] [ɑːn] [tuː; tə] ['twenti] [jɪr] .
reckinin ' of a man who has knowed ye nigh on to twenty year .
计算 - 的 一个 男人 WHO 有 已知 是的 夜 在 到 二十 年 .

而你背负着如此重担，还能保持清醒，这超出了认识你近二十年的人的理解。

[aɪ] ['nevər] ['noʊd] [jiː; ji] [ˌdɪsə'pɔɪnt] [wʌn] ['ɑːrtɚ] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] [ə'fɔːr] . "
I never knowed ye disappoint one arter this fashion afore . "
我 绝不 已知 是的 辜负 一 动脉 这 时尚 之前 . "

我以前从未见过你以这种方式让任何人失望。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] , [aɪ] [kən'fes] , " ['ænsər] [waɪld] [bɪl] ,
" It is strange , I confess , " answered Wild Bill ,
" 它 是 奇怪的 , 我 承认 , " 回答 荒野 账单 ,

"我承认，这很奇怪，"狂野比尔回答道。

[ə'priːʃiːˌeɪtɪŋ] [ðə; ði] ['hjuːmər] [ðæt] ['lɝːkt] [ɪn] [ðə; ði] ['ɑːnəsti] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] ['mænz] ['ʌtərəns] .
appreciating the humor that lurked in the honesty of the old man's utterance .
欣赏 这 幽默 那 潜伏 在 这 诚实 的 这 老的 男人的 发声 .

欣赏老人坦诚话语中蕴含的幽默。

" [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [streɪndʒ] , [ðæts] [ə; eɪ] [fækt] , [fɔːr; fər] [its] ['krɪsməs] [iːv] ,
" It is strange , that's a fact , for it's Christmas Eve ,
" 它 是 奇怪的 , 那就是 一个 事实 , 为了 它是 圣诞节 前夕 ,

"这确实很奇怪，因为今天是平安夜。"

[ænd; ənd] [aɪ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] ['rɔːrɪŋ] [drʌŋk] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʌtʃmənz] [ðɪs] ['veri] ['mɪnɪt] ,
and I ought to be roaring drunk at the Dutchman's this very minit ,
和 我 应该 到 是 咆哮 醉 在 这 荷兰人的 这 非常 迷你 ,
[ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['kʌstəm] ;
according to custom ;
根据 到 风俗 ;

按照惯例，我现在应该在荷兰人酒吧里喝得酩酊大醉了；

[bʌt; bət] [aɪ] [pledʒd] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [bɑːks] [θruː] [dʒest] [æz; əz] [hiː; hi] ['wɑːntɪd] [ˌaɪ 'tiː] [dʌn] ,
but I pledged him to get the box through jest as he wanted it done ,
但 我 承诺 他 到 得到 这 盒子 通过 笑话 作为 他 通缉 它 完毕 ,

但我向他保证，我会按照他的意愿，不经意间把盒子弄到手。

[ænd; ənd] [ðæt] [aɪ] ['wʊdnt] [tʌtʃ] [ə; eɪ] [drɑːp] [ʌv; əv] ['lɪkər] [ʌn'tɪl] [aɪ] [hæd; həd] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] .
and that I wouldn't touch a drop of liquor until I had done it .
和 那 我 不会 触碰 一个 降低 的 酒 直到 我 有 完毕 它 .

而且在完成这件事之前，我一滴酒也不会碰。

[ænd; ənd] [hɪr] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə] ['prɑːmɪs] , [fɔːr; fər] [hɪr] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['soʊbər] , [ænd; ənd] [hɪr]
And here it is according to promise , for here I am sober , and here
和 这里 它 是 根据 到 承诺 , 为了 这里 我 是 清醒 , 和 这里
[ɪz] [hɪz; ɪz] [bɑːks] . "
is his box . "
是 他的 盒子 . "

而这正是我们所承诺的，因为我在这里清醒着，这就是他的棺材。

" - [ə'lɔːŋ] , [bɪl] , - [ə'lɔːŋ] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpər] , [huː] ['sʌd(ə)nli] [bɪ'keɪm] [ə'laɪv]
" H'ist along , Bill , h'ist along ! " exclaimed the Trapper , who suddenly became alive
" - 沿着 , 账单 , - 沿着 ! " 惊呼 这 捕兽人 , WHO 突然 成为 活
[wɪð; wɪθ] ['ɪntrəst] ,
with interest ,
和 兴趣 ,

“快走，比尔，快走！”捕兽人突然来了兴致，大声喊道。

[fɔːr; fər][hiː; hi] [sər'maɪzd] [wens] [ðə; ði][bɑːks][hæd; həd] [kʌm] .
for he surmised whence the box had come .
为了 他 推测 何处 这 盒子 有 来 .

因为他推测出了盒子的来源。

" - [ə'lɔːŋ] , [bɪl] , [aɪ] [seɪ] , [ænd; ənd][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ] [jər] ['tɑːkən] - ,
" H'ist along , Bill , I say , and have done with yer talkin ' ,
" - 沿着 , 账单 , 我 说 , 和 有 完毕 和 你的 谈话 - ,

“走开，比尔，”我说，“别再说了。”

[ænd; ənd] [lets] [siː] [wʌt] [jiː; ji][hæv; həv][gɑːt][ɑːn] [jər] [sled] .
and let's see what ye have got on yer sled .
和 我们来吧 看 什么 是的 有 得到 在 你的 雪橇 .

让我们看看你的雪橇上装了些什么。

[its] [streɪndʒ] [ðæt] [ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][jʊr; jər] [sens] [wɪl] [stænd] - - [hɪr] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ]
It's strange that a man of your sense will stand jibberin ' here in the snow with
它是 奇怪的 那 一个 男人 的 你的 感觉 将要 站立 - - 这里 在 这 雪 和
[ə; eɪ] ['rɔːrɪn] - ['faɪər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][rɑːdz][ʌv; əv][jiː; ji] .
a roarin ' fire within a dozen rods of ye .
一个 咆哮 - 火 之内 一个 打 杆 的 是的 .

真奇怪，像你这样有头脑的人，竟然会站在离你们不到十几杆远的雪地里，对着熊熊燃烧的篝火胡言乱语。

" [wət'evər] [rɪ'tɔːrt] [waɪld] [bɪl] [meɪ] [hæv; həv] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] ,
" Whatever retort Wild Bill may have contemplated ,
" 任何 反驳 荒野 账单 可能 有 思考 ,

“无论狂野比尔曾想过如何反驳，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ɪ'fektʃuəli] [pri'ventid] [baɪ][ðə; ði]['enərdʒi][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['træpər] [pʊʃt] [ðə; ði]
it was effectually prevented by the energy with which the Trapper pushed the
它 曾是 有效地 阻止 经过 这 活力 和 哪个 这 捕兽人 推动 这
[sled]['æftər][hɪm; ɪm] .
sled after him .
雪橇 后 他 .

猎人用尽全力推着雪橇追赶，有效地阻止了这种情况的发生。

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl][hiː; hi][kʊd; kəd][duː][tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][hɪz; ɪz] [hiːlz] ,
Indeed , it was all he could do to keep it off his heels ,
的确 , 它 曾是 全部 他 可以 做 到 保持 它 离开 他的 高跟鞋 ,

事实上，他竭尽全力才不让它追上来。

[soʊ] ['ɜːrnɪstli] [dɪd][ðə; ði][oʊld][mæn][prə'pel][ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][bɪ'haɪnd] ; [ænd; ənd][soʊ] ,
so earnestly did the old man propel it from behind ; and so ,
所以 切实 做过 这 老的 男人 推进 它 从 在后面 ; 和 所以 ,

老人如此卖力地从后面推动它；于是，

[wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][slɪp][ænd; ənd]['skræmb(ə)l][ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][waɪld] [bɪl] ,
with many a slip and scramble on the part of Wild Bill ,
和 许多 一个 滑 和 争夺 在 这 部分 的 荒野 账单 ,

在“野比尔”多次滑倒和慌乱挣扎之后，

[ænd; ənd][ə; eɪ][kən'tɪnjuːd] ['mʌtərɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] ['træpər] [ə'baʊt][ðə; ði] " ['nɑːnsens]

and	a	continued	muttering	on	the	part	of	the	Trapper	about	the	"	nonsense
和	一个	持续	喃喃自语	在	这	部分	的	这	捕兽人	关于	这	"	废话

[ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] - - [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] ['ɑːrtɚ][ə; eɪ] ['twenti] - [maɪl][dræg] ,

of	a	man's	jibberin	'	in	the	snow	arter	a	twenty	-	mile	drag	,
的	一个	男人的	-	-	在	这	雪	动脉	一个	二十	-	英里	拖	,

而捕兽人则不停地嘟囔着"一个人在雪地里拖着走了二十英里路，胡言乱语，简直是胡说八道"。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gʊd] ['faɪər] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n][rɑːdz][ʌv; əv][hɪm; ɪm] ,

with	a	good	fire	within	a	dozen	rods	of	him	,
和	一个	好的	火	之内	一个	打	杆	的	他	,

他周围十二杆之内燃着一堆旺盛的篝火，

" [ðə; ði][sled][wʌz; wəz] [ʃɑːt] [θruː] [ðə; ði] ['dɔːrweɪ] ['ɪntuː][ðə; ði]['kæbɪn] ,

"	the	sled	was	shot	through	the	doorway	into	the	cabin	,
"	这	雪橇	曾是	射击	通过	这	门口	进入	这	舱	,

雪橇被射穿了门口，进了小屋。

[ænd; ənd] [stʊd] ['fʊli] [rɪ'viːld] [ɪn][ðə; ði] [braɪt] [bleɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['faɪərlaɪt] .

and	stood	fully	revealed	in	the	bright	blaze	of	the	firelight	.
和	站立	完全	揭晓	在	这	明亮的	火焰	的	这	火光	.

在明亮的火光中，它们完全显露出来。

" [teɪk] [ɔːf] [jər] [koʊt][ænd; ənd] [jər] ['mɔkəsɪnz] , [waɪld] [bɪl] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpər] ,

"	Take	off	yer	coat	and	yer	moccasins	,	Wild	Bill	,	"	exclaimed	the	Trapper	,
"	拿	离开	你的	外套	和	你的	鹿皮鞋	,	荒野	账单	,	"	惊呼	这	捕兽人	,

"野比尔，把你的外套和鹿皮鞋脱掉！"捕兽人喊道。

[æz; əz][hiː; hi][kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] , " [ænd; ənd][gɪt][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] ; [pʊl] [aʊt][ðə; ði] [koʊl] ,

as	he	closed	the	door	,	"	and	git	in	front	of	the	fire	;	pull	out	the	coals	,
作为	他	关闭	这	门	,	"	和	git	在	正面	的	这	火	;	拉	出去	这	煤炭	,

他关上门，"走到火炉前，把煤块拿出来。"

[ænd; ənd][set][ðə; ði] [tiː] - [pɑːt][ə; eɪ] - - - .

and	set	the	tea	-	pot	a	-	steepin	'	.
和	放	这	茶	-	锅	一个	-	-	-	.

把茶壶放好，开始泡茶。

[ðə; ði][jɑːrb] [wɪl] [teɪk] [ðə; ði] [tʃɪl] [aʊt] [ʌv; əv][jiː; ji] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['paɪzn][ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃmən]

The	yarb	will	take	the	chill	out	of	ye	better	than	the	pizen	of	the	Dutchman
这	雅布	将要	拿	这	寒意	出去	的	是的	更好的	比	这	皮曾	的	这	荷兰人

.

:

.

凉菜比荷兰人的皮岑酒更能驱散寒意。

[jɪl] [faɪnd][ə; eɪ] [hɔːntʃ] [ʌv; əv]['venɪsn̩'venɪzn][ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] [ðæt] [aɪ] ['roʊstɪd] [tuː; tə] - [deɪ] ,

Ye'll	find	a	haunch	of	venison	in	the	cupboard	that	I	roasted	to	-	day	,
叫喊	寻找	一个	臀部	的	鹿肉	在	这	橱柜	那	我	烤	到	-	天	,

橱柜里有一块我今天烤的鹿腿肉。

[ænd; ənd][sʌm; səm] ['dʒɑːni] - [keɪk] ; [aɪ] [daʊt] [ˌiː'ɛf] ['iːðər] [biː; bi][koʊld] .

and	some	johnny	-	cake	;	I	doubt	ef	either	be	cold	.
和	一些	约翰尼	-	蛋糕	;	我	怀疑	ef	任何一个	是	寒冷的	.

还有一些玉米饼；我怀疑它们都不会凉。

[help] [jɜːr'sɛlf] , [help] [jɜːr'sɛlf] , [bɪl] , [waɪl] [aɪ] [teɪk] [ə; eɪ] [piːp] [æt; ət][ðə; ði][bɑːks] .

Help	yerself	,	help	yerself	,	Bill	,	while	I	take	a	peep	at	the	box	.
帮助	你自己	,	帮助	你自己	,	账单	,	尽管	我	拿	一个	窥视	在	这	盒子	.

比尔，你随便拿，我先去看看盒子。

" [noʊ][wʌn][kæn; kən] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] [ɪn'tensəti] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]['mænz] ['fiːlɪŋz] [ɪn] ['refrəns]
" No one can appreciate the intensity of the old man's feelings in reference
" 不 一 能 欣赏 这 强度 的 这 老的 男人的 情怀 在 参考
[tuː; tə][ðə; ði] [mɪ'stɪriəs] [bɑːks] ,
to the mysterious box ,
到 这 神秘 盒子 ,

"没有人能够体会到老人对那个神秘盒子的复杂情感。"

[ən'les] [hiː; hi] [kɔːlz] [tuː; tə][maɪnd][ðə; ði] ['strɪktnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɔːnt][tuː; tə]
unless he calls to mind the strictness with which he was wont to
除非 他 呼叫 到 头脑 这 严格性 和 哪个 他 曾是 惯于 到
[ɪn'tɜːrprət][ænd; ənd][fʊl'fɪl][ðə; ði] ['duːtiz] [ʌv; əv][ˌhɑːspɪ'tæləti] .
interpret and fulfil the duties of hospitality .
解释 和 实现 这 职责 的 热情好客 .

除非他想起自己过去对待待客之道一贯的严格态度。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [gest] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['welkəm] [ɪ'vent] ,
To him the coming of a guest was a welcome event ,
到 他 这 未来 的 一个 客人 曾是 一个 欢迎 事件 ,

对他来说，客人的到来是一件令人高兴的事。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['lætər] [maɪt] [rɪ'kwaɪər][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊst][bəuθ][ə; eɪ]['seɪkrɪd]
and the service which the latter might require of the host both a sacred
和 这 服务 哪个 这 后者 可能 要求 的 这 主持人 两个都 一个 神圣
[ænd; ənd] ['plez(ə)nt] [ˌɑːblɪ'geɪʃn] .
and pleasant obligation .
和 令人愉快的 义务 .

后者可能要求主人提供的服务既是神圣的义务，也是令人愉快的义务。

[tuː; tə] [sɜːrv] [ə; eɪ] [gest] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [oʊn] [hænd] ,
To serve a guest with his own hand ,
到 服务 一个 客人 和 他的 自己的 手 ,

亲自为客人服务

[wɪtʃ] [hiː; hi][dɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['nætʃ(ə)rəl] ['kɜːrtəsi] [pɪ'kjuːliər][tuː; tə][hɪm'self] , [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [dɪ'laɪt] .
which he did with a natural courtesy peculiar to himself , was his delight .
哪个 他 做过 和 一个 自然的 礼貌 奇特 到 他自己 , 曾是 他的 喜 .

他以自己特有的自然礼貌完成了这件事，这让他感到高兴。

[nɔːr][dɪd][ˌaɪ 'tiː] ['mætər] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] [wʌt] [ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][ðə; ði] [gest] [maɪt] [biː; bi] .
Nor did it matter with him what the quality of the guest might be .
也不 做过 它 事情 和 他 什么 这 质量 的 这 客人 可能 是 .

他并不在意客人的素质如何。

[ðə; ði] ['wɑːndərɪŋ] ['træpər] [ɔːr][ðə; ði]['vægəbɑːnd]['ɪndiən] [wʌz; wəz] [sɜːrvd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [sɪn'sɪr]
The wandering trapper or the vagabond Indian was served with as sincere
这 漫游 捕兽人 或者 这 流浪汉 印度 曾是 服务 和 作为 真诚
[ə'tenʃ(ə)n] [æz; əz][ðə; ði] [rɪtʃɪst] ['vɪzɪtər][frʌm; frəm][ðə; ði]['sɪti] .
attention as the richest visitor from the city .
注意力 作为 这 最富有的 游客 从 这 城市 .

无论是四处游荡的猎人还是流浪的印第安人，都受到了与城里最富有的游客一样的真诚款待。

[bʌt; bət] [naʊ] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] [wɜːr; wər][soʊ] [stɜːrd] [baɪ][ðə; ði] [saɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] [ðʌs] ['streɪndʒli]
But now his feelings were so stirred by the sight of the box thus strangely
但 现在 他的 情怀 是 所以 搅拌 经过 这 视线 的 这 盒子 因此 奇怪的
[brɔːt] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ,
brought to him ,
带来 到 他 ,

但现在，看到这个莫名其妙出现在他面前的盒子，他的心情却被深深触动了。

[ænd; ənd][baɪ][hɪz; ɪz][sər'maɪz] ['tʌtʃɪŋ] [huː] [ðə; ði]['sendər] [maɪt] [biː; bi] ,

and	by	his	surmise	touching	who	the	sender	might	be	,
和	经过	他的	推测	接触	WHO	这	发件人	可能	是	,

并根据他的猜测，推断出寄件人可能是谁。

[ðæt] [waɪld] [bɪl] [wʌz; wəz] [left] [tuː; tə] [help] [hɪm'self] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][oʊld]['mænz] [ə'tendəns] .

that	Wild	Bill	was	left	to	help	himself	without	the	old	man's	attendance	.
那	荒野	账单	曾是	左边	到	帮助	他自己	没有	这	老的	男人的	出席	.

老人不在家，野比尔只能靠自己了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['evɪdənt] [ðæt] [bɪl] [wʌz; wəz]['iːkwəl][tuː; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

It	was	evident	that	Bill	was	equal	to	the	occasion	,
它	曾是	明显	那	账单	曾是	平等的	到	这	场合	,

很明显，比尔完全胜任这个场合。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['slaɪtəst] [nɪ'glekt] .

and	was	not	aware	of	the	slightest	neglect	.
和	曾是	不是	意识到的	的	这	丝毫	忽视	.

并且丝毫没有意识到任何疏忽。

[æt; ət] [liːst] , [hɪz; ɪz] ['ækʃnz] [wɜːr; wər][nɑːt] , [baɪ][ðə; ði] [nɪ'glekt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træpər] , ['rendərd] [les] [dɪ'saɪdɪd] ,

At	least	,	his	actions	were	not	,	by	the	neglect	of	the	Trapper	,	rendered	less	decided	,
在	至少	,	他的	行动	是	不是	,	经过	这	忽视	的	这	捕兽人	,	渲染	较少的	决定	,

至少，由于捕兽人的疏忽，他的行为并没有变得不那么果断。

[ɔːr][ðə; ði]['kwɑːləti][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['æpɪtaɪt] [ə'fektɪd] , [fɔːr; fər][ðə; ði][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][hiː; hi] [meɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði][oʊld]['mænz] ['kʌbərd] ,

or	the	quality	of	his	appetite	affected	,	for	the	examination	he	made	of	the	old	man's	cupboard	,
或者	这	质量	的	他的	食欲	做作的	,	为了	这	考试	他	制成	的	这	老的	男人的	橱柜	,

或者说，他的食欲受到了影响，因为他检查了老人的橱柜。

[ænd; ənd][ðə; ði][fəˌmɪli'ærəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hiː; hi]['hændəld][ðə; ði]['kɑːntents] ,

and	the	familiarity	with	which	he	handled	the	contents	,
和	这	熟悉	和	哪个	他	处理	这	内容	,

以及他对内容的熟悉程度，

[meɪd] [ˌaɪ 'tiː] ['evɪdənt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] [liːst] [ə'bæʃt] , [ɔːr][ʌn'sɜːrt(ə)n] [haʊ] [tuː; tə] [proʊ'siːd] ;

made	it	evident	that	he	was	not	in	the	least	abashed	,	or	uncertain	how	to	proceed	;
制成	它	明显	那	他	曾是	不是	在	这	至少	羞愧	,	或者	不确定	如何	到	继续	;

这表明他丝毫没有感到羞愧，也没有犹豫不决该如何继续；

[fɔːr; fər][hiː; hi] [ə'tækt] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [hæd; həd] ['fæstɪd] [lɔːŋ] ,

for	he	attacked	the	provisions	with	the	energy	of	a	man	who	had	fasted	long	,
为了	他	遭到攻击	这	条款	和	这	活力	的	一个	男人	WHO	有	禁食	长的	,

因为他像长期禁食的人一样，拼命地吃着食物。

[ænd; ənd] [huː] [hæz; həz][æt; ət][læst][nɑːt]['oʊnli] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [tuː; tə][æn; ən]['æmp(ə)l] [sə'plaɪ] [ʌv; əv]

and	who	has	at	last	not	only	come	suddenly	to	an	ample	supply	of
和	WHO	有	在	最后的	不是	仅有的	来	突然	到	一个	充足	供应	的

[fuːd] ,

food	,
食物	,

而且他最终不仅突然获得了充足的食物供应，

[bʌt; bət]['ɔːlsoʊ] [fiːlz] [ðæt] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] , [æt; ət] [liːst] , [hiː; hi] [wɪl] [biː; bi] [ˌʌnəb'zɜːrvd] .

but	also	feels	that	for	a	few	moments	,	at	least	,	he	will	be	unobserved	.
但	还	感觉	那	为了	一个	很少	时刻	,	在	至少	,	他	将要	是	未被观察到的	.

但他同时也觉得，至少在片刻之内，他不会被人注意到。

[ðə; ði] ['træpər] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðə; ði][bɑːks] , [ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [dɪ'lɪbərət]

The	Trapper	turned	toward	the	box	,	and	approached	it	for	a	deliberate
这	捕兽人	转向	朝向	这	盒子	,	和	接近	它	为了	一个	商榷

[ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] .

examination	.
考试	.

捕兽人转身看向箱子，走近仔细查看。

" [ðə; ði] ['bɔrdz] [biː; bi] [sɔːd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði] [mɪlz] [ʌv; əv]

"	The	boards	be	sawed	,	"	he	said	,	"	and	they	come	from	the	mills	of
"	这	板	是	锯	,	"	他	说	,	"	和	他们	来	从	这	磨坊	的

[ðə; ði] ['set(ə)lmənt] ,

the	settlement	,
这	沉降	,

"这些木板是锯好的，"他说，"它们来自定居点的锯木厂。"

[fɔːr; fər][ðə; ði] - - - [pleɪn] [hæz; həz] [bɪn] ['oʊvər] - [ɪm] .

for	the	smoothin	'	-	plane	has	been	over	'	em	.
为了	这	-	-	-	飞机	有	到过	超过	-	呃	.

因为平整机已经碾过它们了。

" [ðen] [hiː; hi] [ɪn'spektɪd] [ðə; ði]['dʒɔɪntɪŋ] , [ænd; ənd]['noʊtɪd] [haʊ] ['truːli][ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][wɜːr; wər]

"	Then	he	inspected	the	jointing	,	and	noted	how	truly	the	edges	were
"	然后	他	检查	这	拔节	,	和	著名的	如何	真的	这	边缘	是

[drɔːn] .

drawn	.
绘制	.

然后他检查了接合处，并注意到边缘画得多么整齐。

" [ðə; ði][bɑːks][hæz; həz] [kʌm] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['dɪstəns] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪm'self] ,

"	The	box	has	come	a	goodly	distance	,	"	he	said	to	himself	,
"	这	盒子	有	来	一个	很好	距离	,	"	他	说	到	他自己	,

"这个箱子已经走了很远的路了，"他自言自语道。

" [fɜːr][ðer; ðər] ['iznt] [ə; eɪ] ['wɜːrkmən] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['hɔːrɪˌkɑːn] [ðæt] [kʊd; kəd] - [ˌaɪ 'tiː][ɪn] [ðæt]

"	fur	there	isn't	a	workman	this	side	of	the	Horicon	that	could	j'int	it	in	that
"	毛皮	那里	不是	一个	工人	这	边	的	这	霍里康	那	可以	-	它	在	那

['fæʃ(ə)n] .

fashion	.
时尚	.

"然而，霍里康河以东没有一个工匠能用那种方式把它弄好。"

[ðer; ðər] [ɔrtɝ] [biː; bi][sʌm; səm] ['lɛtərɪn] - , [ɔːr][ə; eɪ] ['liːtl] [bɪt][ʌv; əv] ['raɪtɪn] - , ['sʌmwer]

There	sartinly	orter	be	some	letterin	'	,	or	a	leetle	bit	of	writin	'	,	somewhere
那里	沙丁鱼	或	是	一些	字母	-	,	或者	一个	小精灵	少量	的	写作	-	,	某处

[ə'baʊt][ðə; ði] [tʃest] ,

about	the	chest	,
关于	这	胸部	,

箱子上某处应该有一些字母或文字。

['telɪn] - [huː] [ðə; ði][bɑːks] [bɪ'lɔːŋd] [tuː; tə] , [ænd; ənd][tuː; tə] [huːm] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sent] .

tellin	**'**	**who**	**the**	**box**	**belonged**	**to**	**,**	**and**	**to**	**whom**	**it**	**was**	**sent**	**.**
告诉	-	WHO	这	盒子	属于	到	,	和	到	谁	它	曾是	发送	.

说明盒子的主人是谁，以及盒子寄给了谁。

" ['seɪɪŋ] [ðɪs] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [ʌn'læʃ] [ðə; ði][bɑːks][frʌm; frəm][ðə; ði][sled] , [ænd; ənd] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː] ['oʊvər] ,

"	**Saying**	**this**	**,**	**the**	**old**	**man**	**unlashed**	**the**	**box**	**from**	**the**	**sled**	**,**	**and**	**rolled**	**it**	**over**	**,**
"	说	这	,	这	老的	男人	未加束缚的	这	盒子	从	这	雪橇	,	和	滚动	它	超过	,

说着，老人解开雪橇上的箱子，把它翻了过来。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][saɪd] [maɪt] [kʌm] ['ʌpərmoʊst] .

so	**that**	**the**	**side**	**might**	**come**	**uppermost**	**.**
所以	那	这	边	可能	来	最上层	.

这样一来，侧面就可以朝上。

[æz; əz][noʊ][də'rekʃn; daɪ'rekʃn] [ə'pɪrd] [ɑːn][ðə; ði] ['smuːðli] [pleɪnd] ['sɜːrfɪs] , [hiː; hi] [roʊld] [ˌaɪ 'tiː][hæf] ['oʊvər] [ə'gen] .

As	**no**	**direction**	**appeared**	**on**	**the**	**smoothly**	**planed**	**surface**	**,**	**he**	**rolled**	**it**	**half**	**over**	**again**	**.**
作为	不	方向	出现	在	这	顺利	计划	表面	,	他	滚动	它	一半	超过	再次	.

由于光滑的平面上没有方向感，他又把它翻了个半身。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [waɪt] [kɑːrd] ['niːtli] [tækt] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔːrd] [wʌz; wəz] [naʊ] [rɪ'viːld] .

A	**little**	**white**	**card**	**neatly**	**tacked**	**to**	**the**	**board**	**was**	**now**	**revealed**	**.**
一个	小的	白色的	卡片	整齐地	已钉住	到	这	木板	曾是	现在	揭晓	.

一块用图钉整齐地钉在板子上的小白卡片显露出来。

[ðə; ði] ['træpər] [stuːpt] , [ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði][kɑːrd] [riːd] , —

The	**Trapper**	**stooped**	**,**	**and**	**on**	**the**	**card**	**read**	**,**	**—**
这	捕兽人	弯腰	,	和	在	这	卡片	读	,	—

捕兽人弯下腰，卡片上写着：

[dʒɑːn] ['nɔːtən] ,

JOHN	**NORTON**	**,**
约翰	诺顿	,

约翰·诺顿

[tuː; tə][ðə; ði] [ker] [ʌv; əv][waɪld] [bɪl] .

TO	**THE**	**CARE**	**OF**	**WILD**	**BILL**	**.**
到	这	关心	的	荒野	账单	.

交由野比尔照管。

" [jɪs] , [ðə; ði] - [dʒeɪ] - [biː; bi] [hɪzn] , " ['mʌtəd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [æz; əz][hiː; hi] [speld] [aʊt][ðə; ði] [wɜːrd][dʒeɪ] - [oʊ] - [eɪtʃ] - [en] ,

"	**Yis**	**,**	**the**	**'**	**J**	**'**	**be**	**his'n**	**,**	**"**	**muttered**	**the**	**old**	**man**	**,**	**as**	**he**	**spelled**	**out**	**the**	**word**	**J**	**-**	**o**	**-**	**h**	**-**	**n**	**,**
"	yis	,	这	-	J	-	是	他的	,	"	低声说道	这	老的	男人	,	作为	他	拼写	出去	这	单词	J	-	o	-	h	-	n	,

"是的，'J'是他的，"老人一边嘟囔着，一边拼写出"约翰"这个词。

" [ænd; ənd][ðə; ði][bɪg] - [en] - [biː; bi][æz; əz][pleɪn][æz; əz][æn; ən]['ɑːtər] - [treɪl][ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

"	**and**	**the**	**big**	**'**	**N**	**'**	**be**	**as**	**plain**	**as**	**an**	**otter**	**-**	**trail**	**in**	**the**	**snow**	**.**
"	和	这	大的	-	N	-	是	作为	清楚的	作为	一个	獭	-	踪迹	在	这	雪	.

"而大写的'N'要像雪地上的水獭足迹一样清晰可见。"

[ðə; ði] [bɔɪ] [dəunt] [meɪk] [hɪz; ɪz] ['letərz] ['oʊvər] - [pleɪn] , [æz; əz][aɪ] [kən'siːt] ,

The	**boy**	**don't**	**make**	**his**	**letters**	**over**	**-**	**plain**	**,**	**as**	**I**	**conceit**	**,**
这	男生	不	制作	他的	信件	超过	-	清楚的	,	作为	我	自负	,

这孩子写的信并不像我想象的那样平淡无奇。

[bʌt; bət][ðə; ði] - [dʒeɪ] - [ænd; ənd][ðə; ði] - [en] - [biː; bi] [hɪzn] .

but	the	'	J	'	and	the	'	N	'	be	his'n	.
但	这	-	J	-	和	这	-	N	-	是	他的	.

但"J"和"N"是他的。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [pɔːzd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [fʊl] ['mɪnɪt] , [hɪz; ɪz] [hed] [boʊd] ['oʊvər][ðə; ði][bɑːks] .

"	And	then	he	paused	for	a	full	minute	,	his	head	bowed	over	the	box	.
"	和	然后	他	暂停	为了	一个	满的	分钟	,	他的	头	鞠躬	超过	这	盒子	.

然后他停顿了一分钟，头低垂在箱子上。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [dəunt][fɝdʒɪt] , " [hiː; hi] ['mɝːmɝd] ,

"	The	boy	don't	forgit	,	"	he	murmured	,
"	这	男生	不	忘记	,	"	他	低声说道	,

"这孩子不会忘记的，"他低声说道。

[ænd; ənd][hiː; hi] [waɪpt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

and	he	wiped	his	eyes	with	the	back	of	his	hand	.
和	他	擦拭	他的	眼睛	和	这	后退	的	他的	手	.

他用手背擦了擦眼睛。

" [ðə; ði] [bɔɪ] [dəunt][fɝdʒɪt] .

"	The	boy	don't	forgit	.
"	这	男生	不	忘记	.

"这孩子不会忘记。"

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] , " [noʊ] , [hiː; hi] ['iznt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] - - [kaɪnd] .

"	And	then	he	added	,	"	No	,	he	isn't	one	of	the	forgittin	'	kind	.
"	和	然后	他	额外	,	"	不	,	他	不是	一	的	这	-	-	种类	.

然后他又补充道："不，他不是那种健忘的人。"

[waɪld] [bɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrd] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] ,

Wild	Bill	,	"	said	the	Trapper	,	as	he	turned	toward	that	personage	,
荒野	账单	,	"	说	这	捕兽人	,	作为	他	转向	朝向	那	人士	,

"野比尔，"捕兽人一边说着，一边转向那个人。

[huːz] [ə'tæk] [ɑːn][ðə; ði]['venɪsn,'venɪzn] [hɔːntʃ] [wʌz; wəz][æz; əz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [æz; əz]['evər] , " [waɪld] [bɪl] ,

whose	attack	on	the	venison	haunch	was	as	determined	as	ever	,	"	Wild	Bill	,
谁	攻击	在	这	鹿肉	臀部	曾是	作为	决定	作为	曾经	,	"	荒野	账单	,

"野比尔"对鹿腿肉的攻击依然坚定不移。

[ðɪs] [bɑːks][biː; bi][frʌm; frəm] ['henri] ! "

this	box	be	from	Henry	!	"
这	盒子	是	从	亨利	!	"

这个盒子是亨利寄来的！

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , " ['ænsər] [ðæt] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] , ['spiːkɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [mæs] [ʌv; əv] ['ɛdəbəlz] [ðæt] [fɪld] [hɪz; ɪz] [maʊθ] .

"	I	shouldn't	wonder	,	"	answered	that	individual	,	speaking	from	a	mass	of	edibles	that	filled	his	mouth	.
"	我	不应该	想知道	,	"	回答	那	个人	,	请讲	从	一个	大量的	的	可食用的	那	已填	他的	嘴	.

"我不应该感到惊讶，"那个人回答道，他的嘴里塞满了各种食用食品。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] !

"	And	it	be	a	Christmas	gift	!
"	和	它	是	一个	圣诞节	礼物	!

"而且它还是一份圣诞礼物呢！"

" [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	**continued**	**the**	**old**	**man**	**.**
"	持续	这	老的	男人	.

“老人继续说道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [soʊ] , " [rɪ'tɜːrnd] [bɪl] , [æz; əz] [lə'kɑːnɪkli] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

"	**It**	**looks**	**so**	**,**	**"**	**returned**	**Bill**	**,**	**as**	**laconically**	**as**	**before**	**.**
"	它	看起来	所以	,	"	返回	账单	,	作为	简洁地	作为	前	.

“看起来是这样，”比尔像之前一样简洁地回答道。

" [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] ['maɪti] ['hevi] [bɑːks] ! " [sed] [ðə; ði] ['træpər] .

"	**And**	**it**	**be**	**a**	**mighty**	**heavy**	**box**	**!**	**"**	**said**	**the**	**Trapper**	**.**
"	和	它	是	一个	强大的	重的	盒子	!	"	说	这	捕兽人	.

“而且这箱子可真够重的！”捕兽人说道。

" [juːd] - [ə; eɪ] - [θɔːt] [soʊ] , [ɪf] [juː; jʊ][hæd; həd] ['drægd] [ˌaɪ 'tiː]['oʊvər][ðə; ði][maɪl] - [ænd; ənd] -

"	**You'd**	**'**	**a**	**'**	**thought**	**so**	**,**	**if**	**you**	**had**	**dragged**	**it**	**over**	**the**	**mile**	**-**	**and**	**-**
"	你会	-	一个	-	想法	所以	,	如果	你	有	拖拽	它	超过	这	英里	-	和	-

[ə; eɪ] - [hæf] ['kæri] .

a	**-**	**half**	**carry**	**.**
一个	-	一半	携带	.

“如果你拖着它走了一英里半的路，你就会这么想了。”

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [gʊd] - - [ɑːn][ðə; ði]['rɪvər] , [bʌt; bət][ðə; ði] ['kæri] [tʊk] [ðə; ði] [stʌf] [aʊt][ʌv; əv]

It	**was**	**good**	**sleddin**	**'**	**on**	**the**	**river**	**,**	**but**	**the**	**carry**	**took**	**the**	**stuff**	**out**	**of**
它	曾是	好的	-	-	在	这	河	,	但	这	携带	采取	这	东西	出去	的

[ˌem 'iː] . "

me	**.**	**"**
我	.	"

在河上滑雪橇很爽，但是扛着雪橇走完路累得我精疲力竭。

" ['veri] [laɪk] , ['veri] [laɪk] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['træpər] ; " [fɜːr][ðə; ði] ['gʌliːz] [biː; bi] [diːp] [ɑːn][ðə; ði]

"	**Very**	**like**	**,**	**very**	**like**	**,**	**"**	**responded**	**the**	**Trapper**	**;**	**"**	**fur**	**the**	**gullies**	**be**	**deep**	**on**	**the**
"	非常	喜欢	,	非常	喜欢	,	"	回应	这	捕兽人	;	"	毛皮	这	沟壑	是	深的	在	这

['kæri] ,

carry	**,**
携带	,

“非常像，非常像，”捕兽人回答道；“沟壑深处有毛皮，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['slɪpəri] ['hɔːlɪn] - .

and	**it**	**must**	**have**	**been**	**slippery**	**haulin**	**'**	**.**
和	它	必须	有	到过	滑	运输	-	.

运输过程中路面肯定很滑。

['dɪdnt] [jiː; ji][gɪt][ə; eɪ] ['liːtl] - [ɑːrnəst][ɪn] [jər] ['fiːlɪnz] , [bɪl] ,

Didn't	**ye**	**git**	**a**	**leetle**	**'**	**arnest**	**in**	**yer**	**feelin's**	**,**	**Bill**	**,**
没有	是的	git	一个	小精灵	-	阿内斯特	在	你的	感觉	,	账单	,

比尔，你难道没有一点真情流露吗?

[ə'fɔːr] [jiː; ji][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði][læst] [rɪdʒ] ? "

afore	**ye**	**got**	**to**	**the**	**top**	**of**	**the**	**last**	**ridge**	**?**	**"**
之前	是的	得到	到	这	顶部	的	这	最后的	岭	?	"

在你们到达最后一个山脊顶峰之前?

" [oʊld][mæn] , " ['ænsər] [bɪl] [æz; əz][hiː; hi] [wiːld] [hɪz; ɪz] [tʃer] [tɔːrd] [ðə; ði] ['træpər] ,

"	**Old**	**man**	**,**	**"**	**answered**	**Bill**	**as**	**he**	**wheeled**	**his**	**chair**	**toward**	**the**	**Trapper**	**,**
"	老的	男人	,	"	回答	账单	作为	他	带轮子的	他的	椅子	朝向	这	捕兽人	,

“老头，”比尔一边回答，一边把椅子推向捕兽人。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ][paɪnt][kʌp][ʌv; əv] [tiː] [ɪn][ðə; ði][wʌn][hænd] ,

with	**a**	**pint**	**cup**	**of**	**tea**	**in**	**the**	**one**	**hand**	**,**
和	一个	品脱	杯子	的	茶	在	这	一	手	,

一手拿着一杯品脱装的茶，

[ænd; ənd]['waɪpɪŋ][hɪz; ɪz]['mʌstæʃ][mə'stæʃ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊt] - [sliːv] [ʌv; əv][ðə; ði]['ʌðər] ,

and	wiping	his	mustache	with	the	coat	-	sleeve	of	the	other	,
和	擦拭	他的	胡子	和	这	外套	-	袖子	的	这	其他	,

他用另一人的衣袖擦了擦胡子。

" [aɪ][gɑːt][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] [θriː] [taɪmz] , [ɔːr] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n] [fiːt] [frʌm; frəm][ðə; ði][tɑːp] ,

"	I	got	it	to	the	top	three	times	,	or	within	a	dozen	feet	from	the	top	,
"	我	得到	它	到	这	顶部	三	时代	,	或者	之内	一个	打	脚	从	这	顶部	,

“我三次把它拉到顶端，或者离顶端只有十几英尺远。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] [taɪm][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][ə'weɪ][frʌm; frəm][ˌem 'iː][ænd; ənd][went][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm][ə'^in] ;

and	each	time	it	got	away	from	me	and	went	to	the	bottom	agin	;
和	每个	时间	它	得到	离开	从	我	和	去	到	这	底部	再次	;

每次它都从我手中溜走，再次沉入水底；

[fɔːr; fər][ðə; ði] [ruːts] [wʌz; wəz] ['slɪpəri] , [ænd; ənd][aɪ] ['kudnt] [gɪt][ə; eɪ][grɪp][ɑːn][ðə; ði][toʊ][ʌv; əv][maɪ]

for	the	roots	was	slippery	,	and	I	couldn't	git	a	grip	on	the	toe	of	my
为了	这	根	曾是	滑	,	和	我	不能	git	一个	紧握	在	这	脚趾	的	我的

['mɔkəsɪnz] ;

moccasins	;
鹿皮鞋	;

因为树根很滑，我的鹿皮鞋鞋尖抓不住地面；

[bʌt; bət][aɪ][held][ɑːn][ðə; ði][roʊp] ,

but	I	held	on	the	rope	,
但	我	握住	在	这	绳索	,

但我紧紧抓住了绳子。

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm] [nek] [ænd; ənd] [nek] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][sled] ['evri] [taɪm] . "

and	I	got	to	the	bottom	neck	and	neck	with	the	sled	every	time	.	"
和	我	得到	到	这	底部	脖子	和	脖子	和	这	雪橇	每一个	时间	.	"

每次我都和雪橇并驾齐驱地到达终点。

" [jiː; ji][dɪd] [wel] , [jiː; ji][dɪd] [wel] , " [riˈspɔndid] [ðə; ði] ['træpər] , ['læfɪŋ] ;

"	Ye	did	well	,	ye	did	well	,	"	responded	the	Trapper	,	laughing	;
"	叶	做过	出色地	,	是的	做过	出色地	,	"	回应	这	捕兽人	,	笑	;

“你做得很好，你做得很好，”捕兽人笑着回答；

" [fɜːr][ə; eɪ] ['loʊdɪd] [sled] [goʊz] [daʊn] - [hɪl] ['maɪti] [fæst] [wen] [ðə; ði][slaɪd][ɪz][ə; eɪ] [stiːp] [ən] ,

"	fur	a	loaded	sled	goes	down	-	hill	mighty	fast	when	the	slide	is	a	steep	un	,
"	毛皮	一个	已加载	雪橇	去	向下	-	爬坡道	强大的	快速地	什么时候	这	滑动	是	一个	陡	联合国	,

“当雪橇装满货物，而雪坡又很陡的时候，雪橇就会以极快的速度滑下山坡。”

[ænd; ənd][ə; eɪ][mæn] [huː] [gɪts][tuː; tə][ðə; ði]['bɑːtəm] [æz; əz] [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði][sled][mʌst; məst]

and	a	man	who	gits	to	the	bottom	as	quick	as	the	sled	must
和	一个	男人	WHO	git	到	这	底部	作为	快的	作为	这	雪橇	必须

[hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [grɪp] ,

have	a	good	grip	,
有	一个	好的	紧握	,

能像雪橇一样快速滑到谷底的人，一定抓握力很强。

[ænd; ənd][biː; bi] [kən'sɪdərəbli] [ɪn] - [ɑːrnəst] .

and	be	considerably	in	'	arnest	.
和	是	相当	在	-	阿内斯特	.

并且相当认真。

[bʌt; bət][jiː; ji][gɑːt][hɜːr; hər][ʌp]['faɪnəli][baɪ][ðə; ði] [seɪm] [pæθ] , ['dɪdnt] [jiː; ji] ? "

But	ye	got	her	up	finally	by	the	same	path	,	didn't	ye	?	"
但	是的	得到	她	向上	最后	经过	这	相同的	小路	,	没有	是的	?	"

但你们最终还是让她走了同样的路，不是吗？

" [jes] , [aɪ][gɑːt][hɜːr; hər][ʌp] , " [rɪ'tɜːrnd] [bɪl] .
" Yes , I got her up , " returned Bill .
" 是的 , 我 得到 她 向上 , " 返回 账单 .

"是的，我把她叫醒了。"比尔回答道。

" [ðə; ði] [fɔːrθ] [taɪm] [aɪ] [went] [fɔːr; fər] [ðæt] [rɪdʒ] , [aɪ] [fetʃt] [hɜːr; hər][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ,
" The fourth time I went for that ridge , I fetched her to the top ,
" 这 第四 时间 我 去 为了 那 岭 , 我 已获取 她 到 这 顶部 ,

"我第四次去爬那座山脊时，把她带到了山顶。"

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz] ['mædər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['hɔːrnɪt] . "
for I was madder than a hornet . "
为了 我 曾是 茜草 比 一个 大黄蜂 . "

我当时气得比黄蜂还厉害。

" [ænd; ənd] [wʌt] [dɪd][jiː; ji][duː] , [bɪl] ? " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['træpər] .
" And what did ye do , Bill ? " continued the Trapper .
" 和 什么 做过 是的 做 , 账单 ? " 持续 这 捕兽人 .

"那你又做了什么，比尔？"捕兽人继续问道。

" [wʌt] [dɪd][jiː; ji][duː] [wen] [jiː; ji][gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] ? "
" What did ye do when ye got to the top ? "
" 什么 做过 是的 做 什么时候 是的 得到 到 这 顶部 ? "

"你爬到顶峰之后都做了些什么？"

" [aɪ][dʒest][taɪd] [ðæt] [sled][tuː; tə][ə; eɪ] ['sæplɪŋ] [soʊ][ˌaɪ 'tiː] ['wʊdnt] [gɪt] [ə'weɪ] [ə'^in] ,
" I jest tied that sled to a sapling so it wouldn't git away agin ,
" 我 笑话 系 那 雪橇 到 一个 树苗 所以 它 不会 git 离开 再次 ,

"我只是把雪橇绑在一棵小树苗上，免得它再跑掉。"

[ænd; ənd][aɪ][gɑːt][ɑːn][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp][ʌv; əv] [ðæt] [bɑːks] ,
and I got on to the top of that box ,
和 我 得到 在 到 这 顶部 的 那 盒子 ,

我爬到了那个箱子的顶部，

[ænd; ənd][aɪ] [tɔːkt] [tuː; tə] [ðæt] [gʌltʃ] [ə; eɪ]['mɪnɪt][ɔːr] [tuː] [ɪn][ə; eɪ] [wei] [ðæt] ['sætɪsfaɪd][maɪ] ['fiːlɪŋz] .
and I talked to that gulch a minit or two in a way that satisfied my feelings .
"
"
"

我跟那条峡谷说了几句话，用一种让我感到满足的方式倾诉了一番。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['træpər] , ['læfɪŋ] , " [fɜːr][jiː; ji][mʌst; məst][hæv; həv]
" I shouldn't wonder , " answered the Trapper , laughing , " fur ye must have
" 我 不应该 想知道 , " 回答 这 捕兽人 , 笑 , " 毛皮 是的 必须 有
[bɪn] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [raɪld] .
been a good deal riled .
到过 一个 好的 交易 激怒 .

"我一点也不奇怪，"捕兽人笑着回答说，"因为你当时一定非常生气。"

[bʌt; bət][jiː; ji][dɪd] [wel] [tuː; tə][gɪt][ðə; ði][bɑːks] [θruː] , [ænd; ənd][jiː; ji][gɑːt] [hɪr] [ɪn][taɪm] ,
But ye did well to git the box through , and ye got here in time ,
但 是的 做过 出色地 到 git 这 盒子 通过 , 和 是的 得到 这里 在 时间 ,

但你们做得很好，把箱子运过来了，而且及时赶到了。

[ænd; ənd] [jiːv] - [ɑːrnt] [jər] ['weɪdʒɪz] ; [ænd; ənd] [naʊ] ,
and ye've ' arnt yer wages ; and now ,
和 你们已经 - 不是 你的 工资 ; 和 现在 ,

你们的工资还没到账吗？现在，

[ˌiːˈɛf] [jɪl] [tel] [ˌem ˈiː] [haʊ] [mʌtʃ] [aɪ][ˌeɪ ˈem][tuː; tə] [peɪ] [jiː; ji] , [jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] [jər] [ˈmʌni] ,

ef	ye'll	tell	me	how	much	I	am	to	pay	ye	,	ye	shall	have	yer	money	,
ef	叫喊	告诉	我	如何	很多	我	是	到	支付	是的	,	是的	将	有	你的	钱	,

如果你告诉我该付你多少钱，你就能拿到钱。

[ænd; ənd][jiː; ji] [ˈniːdnt] [skrɪmp] [jɔːrˈself] [ɑːn][ðə; ðɪ] [praɪs] , [waɪld] [bɪl] ,

and	ye	needn't	scrimp	yourself	on	the	price	,	Wild	Bill	,
和	是的	不必	撙	你自己	在	这	价格	,	荒野	账单	,

野比尔，你不用在价格上省钱。

[fɔːr; fər][ðə; ðɪ][dræg][hæz; həz] [bɪn] [ə; eɪ][hɑːrd] [ən] ; [soʊ] [tel] [ˌem ˈiː] [jər] [praɪs] ,

for	the	drag	has	been	a	hard	un	;	so	tell	me	yer	price	,
为了	这	拖	有	到过	一个	难的	联合国	;	所以	告诉	我	你的	价格	,

这场拖拽战一直很艰难；所以告诉我你的价格吧。

[ænd; ənd] [aɪl] [kaʊnt] [jiː; ji] [aʊt] [ðə; ðɪ] [ˈmʌni] . "

and	I'll	count	ye	out	the	money	.	"
和	患病的	数数	是的	出去	这	钱	.	"

我会把钱一一数清楚。

" [oʊld][mæn] , " ['ænsər] [bɪl] , " [aɪ] ['dɪdnt] [brɪŋ] [ðæt] [bɑːks] [θruː] [fɔːr; fər] ['mʌni] ,

"	Old	man	,	"	answered	Bill	,	"	I	didn't	bring	that	box	through	for	money	,
"	老的	男人	,	"	回答	账单	,	"	我	没有	带来	那	盒子	通过	为了	钱	,

“老头，”比尔回答说，“我把那个箱子带过来可不是为了钱。”

[ænd; ənd][aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ] " —

and	I	won't	take	a	"	—
和	我	惯于	拿	一个	"	—

我不会接受”——

[pərˈhæps][waɪld] [bɪl] [wʌz; wəz] [əˈbaʊt] [tuː; tə] ['emfəsaɪz] [hɪz; ɪz][rɪˈfjuːz(ə)l][baɪ][sʌm; səm]['vɜːrb(ə)l] [əˈdɪʃ(ə)n]

Perhaps	Wild	Bill	was	about	to	emphasize	his	refusal	by	some	verbal	addition
也许	荒野	账单	曾是	关于	到	强调	他的	拒绝	经过	一些	口头	添加

[tuː; tə][ðə; ðɪ]['sɪmp(ə)l] ['steɪtmənt] ,

to	the	simple	statement	,
到	这	简单的	陈述	,

或许“狂野比尔”正准备在简单的陈述后补充一些言语，以强调他的拒绝。

[bʌt; bət] , [ɪf] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [ɪnˈtenʃ(ə)n] , [hiː; hi] [tʃekt] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [sed] , " [ə; eɪ] [sent]

but	,	if	it	was	his	intention	,	he	checked	himself	,	and	said	,	"	a	cent
但	,	如果	它	曾是	他的	意图	,	他	已检查	他自己	,	和	说	,	"	一个	中心

. "
: "
. "

但是，如果他本意如此，他还是克制住了自己，说道：“一分钱。”

" [its] [wel] [sed] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ] ['træpər] ; " [jɪs] , [its] [wel] [sed] , [ænd; ənd] [dʌz] [tuː; tə]

"	It's	well	said	,	"	answered	the	Trapper	;	"	yis	,	it's	well	said	,	and	does	jestice	to
"	它是	出色地	说	,	"	回答	这	捕兽人	;	"	yis	,	它是	出色地	说	,	和	做	杰斯蒂斯	到

[jər] ['fiːlɪnz] ,

yer	feelin's	,
你的	感觉	,

“说得好，”捕兽人回答说，“是的，说得好，而且确实能触动你的心弦。”

[aɪ][dəunt] [daʊt] ; [bʌt; bət][æn; ən]['ekstrə] [per] [ʌv; əv] ['brɪtʃɪz] [wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [deɪz] ['wʊdnt] [hɜːrt]

I	don't	doubt	;	but	an	extra	pair	of	breeches	one	of	these	days	wouldn't	hurt
我	不	怀疑	;	但	一个	额外的	一对	的	马裤	一	的	这些	天	不会	伤害

[jiː; ji] ,

ye	,
是的	,

我并不怀疑；但过段时间多添置一条马裤也无妨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] [wəʊnt] [kʌm] [ə'mɪs] . "

and	the	money	won't	come	amiss	.	"
和	这	钱	惯于	来	错误	.	"

这笔钱肯定用不上。

" [aɪ] [tel] [ji:; ji] , [oʊld][mæn] , " [rɪ'tɜ:rnd] [waɪld] [bɪl] ['ɜ:rnɪstli] , " [aɪ][wəʊnt] [teɪk] [ə; eɪ][sent] .

"	I	tell	ye	,	old	man	,	"	returned	Wild	Bill	earnestly	,	"	I	won't	take	a	cent	.
"	我	告诉	是的	,	老的	男人	,	"	返回	荒野	账单	切实	,	"	我	惯于	拿	一个	中心	.

“我告诉你，老头，”野比尔认真地回答道，“我一分钱也不会要。”

[aɪl] [ə'laʊ] [ðeəz; ðəz] ['sevrəl] ['kʌlɚz] [ɪn][maɪ] ['traʊzərz] ,

I'll	allow	there's	several	colors	in	my	trousers	,
患病的	允许	有	一些	颜色	在	我的	裤子	,

我承认我的裤子上有好几种颜色。

[fɔ:r; fər] [aɪv] [pætʃt] [ɪn][ə; eɪ]['dʌz(ə)n] ['dɪfrənt] ['pi:sɪz] [ɔ:f][ænd; ənd][ɑ:n] , [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] ,

for	I've	patched	in	a	dozen	different	pieces	off	and	on	,	and	I	doubt	,
为了	我已经	已修补	在	一个	打	不同的	件	离开	和	在	,	和	我	怀疑	,

因为我断断续续地缝补了十几个不同的部件，而且我怀疑，

[æz; əz][ji:; ji][hɪnt] , [ɪf] [ðə; ði] ['pætʃɪŋ] [hoʊldz] [tə'geðər] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] ;

as	ye	hint	,	if	the	patching	holds	together	much	longer	;
作为	是的	暗示	,	如果	这	修补	持有	一起	很多	更长	;

正如你所暗示的，如果修补处能保持更长时间；

[bʌt; bət] [aɪv] ['i:tn] [æt; ət][jʊr; jər] ['teɪbl] [ænd; ənd] [slept] [ɪn][jʊr; jər]['kæbɪn] [mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌns] ,

but	I've	eaten	at	your	table	and	slept	in	your	cabin	more	than	once	,
但	我已经	吃	在	你的	桌子	和	睡着了	在	你的	舱	更多的	比	一次	,

但我曾不止一次在你的餐桌上吃饭，也曾在你的船舱里过夜。

[dʒɑ:n] ['nɔ:tən] , [ænd; ənd] ['weðər] [aɪv] [kʌm] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:]['soʊbər][ɔ:r] [drʌŋk] ,

John	Norton	,	and	whether	I've	come	to	it	sober	or	drunk	,
约翰	诺顿	,	和	无论	我已经	来	到	它	清醒	或者	醉	,

约翰·诺顿，无论我是清醒着还是醉醺醺地来到这里，

[jʊr; jər] [dɔ:r] [wʌz; wəz]['nevər] [ʃʌt] [ɪn][maɪ] [feɪs] ,

your	door	was	never	shut	in	my	face	,
你的	门	曾是	绝不	关闭	在	我的	脸	,

你从未在我面前关上过门，

[ænd; ənd][aɪ][dəunt][fər'get] ['i:ðər] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [sent] [ju:; jʊ] [ðæt] [bɑ:ks] [fiʃt] [ˌem 'i:]

and	I	don't	forget	either	that	the	man	who	sent	you	that	box	fished	me
和	我	不	忘记	任何一个	那	这	男人	WHO	发送	你	那	盒子	钓鱼	我

[frʌm; frəm][ðə; ði] [kri:k] [wʌn] [deɪ] ,

from	the	creek	one	day	,
从	这	溪	一	天	,

我也不会忘记，给你寄那个盒子的那个人有一天把我从溪里捞了出来。

[wen] [aɪ][hæd; həd] [wɔ:kt] ['ɪntu:][ˌaɪ 'ti:][wɪð; wɪθ] [tu:] ['bɔtlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dʌtʃmənz] ['wɪski] [ɪn]

when	I	had	walked	into	it	with	two	bottles	of	the	Dutchman's	whiskey	in
什么时候	我	有	步行	进入	它	和	二	瓶子	的	这	荷兰人的	威士忌酒	在

[maɪ] ['pɑ:kɪt] ,

my	pocket	,
我的	口袋	,

当我口袋里揣着两瓶荷兰人威士忌走进去的时候，

[ænd; ənd][nɑ:t][wʌn] [sent] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['mʌni] [ɔ:r][hɪz; ɪz] [wɪl] [aɪ] [teɪk] [fɔ:r; fər] ['brɪŋɪŋ] [ðə; ði][bɑ:ks][ɪn]

and	not	one	cent	of	your	money	or	his	will	I	take	for	bringing	the	box	in
和	不是	一	中心	的	你的	钱	或者	他的	将要	我	拿	为了	带来	这	盒子	在

[tu:; tə][ju:; jʊ] . "

to	you	.	"
到	你	.	"

“我不会收取你或他遗嘱中规定的任何费用，也不会因为把盒子带给你而收取任何费用。”

" [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [jər] [oʊn] [wei] , [ˌiː'ɛf][jiː; ji] [wɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] ;

"	Have	it	yer	own	way	,	ef	ye	will	,	"	said	the	Trapper	;
"	有	它	你的	自己的	方式	,	ef	是的	将要	,	"	说	这	捕兽人	;

"随你便吧,"捕兽人说道;

" [bʌt; bət][aɪ][wəʊnt][fɜ˞dʒɪt][ðə; ði] [diːd] [jiː; ji][hæv; həv][dɪd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wəʊnt][fɜ˞dʒɪt][ˌaɪ 'tiː]

"	but	I	won't	forgit	the	deed	ye	have	did	,	and	the	boy	won't	forgit	it
"	但	我	惯于	忘记	这	契据	是的	有	做过	,	和	这	男生	惯于	忘记	它

['niːðər] .

neither	.
两者都不	.

但我不会忘记你们所做的事，那孩子也不会忘记。

[kʌm] , [lets] [klɪr] [ə'weɪ] [ðə; ði] - , [ænd; ənd] [wiːl] ['oʊpən][ðə; ði][bɑːks] .

Come	,	let's	clear	away	the	vict'als	,	and	we'll	open	the	box	.
来	,	我们来吧	清除	离开	这	-	,	和	出色地	打开	这	盒子	.

来，我们把食物搬走，然后打开盒子。

[its] [ə; eɪ][bɪg] [ən] ,

It's	sartinly	a	big	un	,
它是	沙丁鱼	一个	大的	联合国	,

它确实很大，

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [siː] [wʌt] [hiː; hi][hæz; həz][pʊt][ˌɪn'saɪd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	I	would	like	to	see	what	he	has	put	inside	of	it	.
和	我	会	喜欢	到	看	什么	他	有	放	里面	的	它	.

我想看看他往里面放了什么。

" [ðə; ði]['oʊpənɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz][ə; eɪ]['spektək(ə)l] [sʌtʃ] [æz; əz] ['glædnz] [ðə; ði] [hɑːrt]

"	The	opening	of	the	box	was	a	spectacle	such	as	gladdens	the	heart
"	这	开幕	的	这	盒子	曾是	一个	奇观	这样的	作为	格拉登斯	这	心

[tuː; tə] [siː] .

to	see	.
到	看	.

"打开盒子的那一刻，真是令人心旷神怡。"

[æt; ət] [sʌtʃ] ['moʊmənts][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træpər] [wʌz; wəz][æz; əz]['fæs(ə)l][ɪn][ðə; ði]

At	such	moments	the	countenance	of	the	Trapper	was	as	facile	in	the
在	这样的	时刻	这	面容	的	这	捕兽人	曾是	作为	容易的	在	这

[t'ʃeɪndʒfəlnes] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] .

changefulness	of	its	expression	as	that	of	a	child	.
变化	的	它是	表达	作为	那	的	一个	孩子	.

在这样的时刻，捕兽人的面容变化无常，如同孩童一般。

[ðə; ði] ['pæsɪŋ] ['fiːlɪŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][soʊl] [faʊnd] [æn; ən] ['ædɪkwət] ['mɪrər] [ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

The	passing	feelings	of	his	soul	found	an	adequate	mirror	in	his	face	,
这	通过	情怀	的	他的	灵魂	成立	一个	足够的	镜子	在	他的	脸	,

他灵魂深处的种种感受，恰如其分地映照在他的脸上。

[æz; əz][ðə; ði] [waɪt] [klaʊdz] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌmər] [deɪ] [faɪnd] [fʊl] [rɪ'flekʃ(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv][ə; eɪ]

as	the	white	clouds	of	a	summer	day	find	full	reflection	in	the	depth	of	a
作为	这	白色的	云	的	一个	夏天	天	寻找	满的	反射	在	这	深度	的	一个

['trænŋkwɪl] [leɪk] .

tranquil	lake	.
宁静	湖	.

如同夏日里洁白的云朵倒映在宁静的湖面深处。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [tuː] [oʊld][ɔːr] [tuː] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][biː; bi] [waɪz] ,

He	was	not	too	old	or	too	learned	to	be	wise	,
他	曾是	不是	也	老的	或者	也	学习	到	是	明智的	,

他年纪并不大，学识也不深，却拥有智慧。

[fɔːr; fər][ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv]['hɑːrti] ['hæpinəs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] , — [ðə; ði]['wɪzdəm][ʌv; əv]['biːɪŋ] [glæd]

for	the	wisdom	of	hearty	happiness	was	his	,	—	the	wisdom	of	being	glad
为了	这	智慧	的	爽朗	幸福	曾是	他的	,	一	这	智慧	的	存在	高兴的

, [ænd; ənd]['glædli] ['ʃoʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

,	and	gladly	showing	it	.
,	和	乐意	显示	它	.

因为他拥有真正快乐的智慧，——快乐并乐于表达快乐的智慧。

[æz; əz][fɔːr; fər][waɪld] [bɪl] , [ðə; ði][best][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['neɪtʃər][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ə'sendənt] ,

As	for	Wild	Bill	,	the	best	of	his	nature	was	in	the	ascendant	,
作为	为了	荒野	账单	,	这	最好的	的	他的	自然	曾是	在	这	上升	,

至于"狂野比尔"，他天性中最好的一面正处于爆发期。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˌkjʊriˈɑːsəti][ænd; ənd] ['pleʒər] [ʌv; əv][ə; eɪ][tʃaɪld] ,

and	with	the	curiosity	and	pleasure	of	a	child	,
和	和	这	好奇心	和	乐趣	的	一个	孩子	,

带着孩童般的好奇和喜悦，

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hæpinəs] [æz; əz] [sɪn'sɪr] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][oʊn] , [hiː; hi] [ə'sɪstɪd]

and	a	happiness	as	sincere	as	if	the	box	was	his	own	,	he	assisted
和	一个	幸福	作为	真诚	作为	如果	这	盒子	曾是	他的	自己的	,	他	协助

[æt; ət][ðə; ði]['oʊpənɪŋ] .

at	the	opening	.
在	这	开幕	.

他脸上洋溢着真挚的喜悦，仿佛这个盒子是他自己的，并协助打开了它。

" [ðə; ði][mæn] [huː] [meɪd] [ðɪs] [bɑːks][dɪd][ðə; ði][wɜːrk][ɪn][ə; eɪ] ['wɜːrkmənlaɪk] ['fæʃ(ə)n] , " [sed] [ðə; ði]

"	The	man	who	made	this	box	did	the	work	in	a	workmanlike	fashion	,	"	said	the
"	这	男人	WHO	制成	这	盒子	做过	这	工作	在	一个	勤恳的	时尚	,	"	说	这

['træpər] ,

Trapper	,
捕兽人	,

"制作这个盒子的人手艺不错，"猎人说道。

[æz; əz][hiː; hi] [stroʊv] [tuː; tə][ɪn'sɜːrt][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['hætʃɪt] ['ɪntuː][ðə; ði]['dʒɔɪntɪŋ][ʌv; əv][ðə; ði]

as	he	strove	to	insert	the	edge	of	his	hatchet	into	the	jointing	of	the
作为	他	努力	到	插入	这	边缘	的	他的	斧头	进入	这	拔节	的	这

['kʌvər] ,

cover	,
覆盖	,

当他努力将斧刃插入盖子的接缝处时，

" [fɜːr][hiː; hi] [ʃɛt] [ðiːz] ['bɔrdz] [tə'geðər] [laɪk][ðə; ði] [tiːθ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ber] - [træp] [wen] [ðə; ði]

"	fur	he	shet	these	boards	together	like	the	teeth	of	a	bear	-	trap	when	the
"	毛皮	他	母	这些	板	一起	喜欢	这	牙齿	的	一个	熊	-	陷阱	什么时候	这

[baːz][biː; bi] [wel] - [aɪld] .

bars	be	well	'	iled	.
酒吧	是	出色地	-	已出炉	.

"他把这些木板像捕熊陷阱的牙齿一样紧紧地钉在一起，当栏杆钉牢时。"

[its] [ə; eɪ] ['pɪti] [ðə; ði] [bɔɪ] ['dɪdnt] [send] [hɪm; ɪm] [ə'lɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][bɑːks] , [waɪld] [bɪl] ,

It's	a	pity	the	boy	didn't	send	him	along	with	the	box	,	Wild	Bill	,
它是	一个	遗憾	这	男生	没有	发送	他	沿着	和	这	盒子	,	荒野	账单	,

可惜那男孩没把"野比尔"和箱子一起寄过来。

[fɜːr][ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [æz; əz][ˌiːˈɛf][wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][tuː; tə]['kɪnd(ə)l][ə; eɪ]['faɪər][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] ,

fur	it	sartinly	looks	as	ef	we	should	have	to	kindle	a	fire	on	it	,
毛皮	它	沙丁鱼	看起来	作为	ef	我们	应该	有	到	点燃	一个	火	在	它	,

看起来好像我们必须在上面生火似的。

[ænd; ənd][bɜːrn][ə; eɪ][hoʊl][ɪn] [θruː] [ðə; ði]['kʌvər] .

and	burn	a	hole	in	through	the	cover	.
和	烧伤	一个	洞	在	通过	这	覆盖	.

并在盖子上烧出一个洞。

" [æt; ət][læst] , [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [greɪt] [ɪg'zɜːrʃn] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv][waɪld] [bɪl]

"	At	last	,	by	dint	of	great	exertion	,	and	with	the	assistance	of	Wild	Bill
"	在	最后的	,	经过	凹痕	的	伟大的	用力	,	和	和	这	协助	的	荒野	账单

[ænd; ənd][ðə; ði]['poʊkər] ,

and	the	poker	,
和	这	扑克	,

"最后，经过一番努力，并在狂野比尔和扑克牌的帮助下，

[ðə; ði]['kʌvər][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks][wʌz; wəz] [rentʃt] [ɔːf] , [ænd; ənd][ðə; ði]['kɑːntents][wɜːr; wər] ['pɑːrʃəli]

the	cover	of	the	box	was	wrenched	off	,	and	the	contents	were	partially
这	覆盖	的	这	盒子	曾是	扭动	离开	,	和	这	内容	是	部分

[rɪ'viːld] .

revealed	.
揭晓	.

盒子的盖子被猛地掀开，里面的东西部分露了出来。

" ['glɔːri][tuː; tə][gɑːd] , [waɪld] [bɪl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpər] .

"	Glory	to	God	,	Wild	Bill	!	"	exclaimed	the	Trapper	.
"	荣耀	到	上帝	,	荒野	账单	!	"	惊呼	这	捕兽人	.

"荣耀归于上帝，狂野比尔！"捕兽人喊道。

" [hɪr] [biː; bi] [jər] ['brɪtʃɪz] !

"	Here	be	yer	breeches	!
"	这里	是	你的	马裤	!

"把你的裤子拿来！"

" [ænd; ənd][hiː; hi][held][ʌp][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [ˌpæntə'luːnz] [meɪd] [ʌv; əv][ðə; ði] ['staʊtɪst] [skɑːtʃ] [stʌf] .

"	and	he	held	up	a	pair	of	pantaloons	made	of	the	stoutest	Scotch	stuff	.
"	和	他	握住	向上	一个	一对	的	灯笼裤	制成	的	这	最粗壮的	苏格兰威士忌	东西	.

"然后他举起一条用最结实的苏格兰布料制成的灯笼裤。"

" [jɪs] , [hɪr] [biː; bi] [jər] ['brɪtʃɪz] , [fɜːr] [hɪr] [ɑːn][ðə; ði]['weɪstbænd][biː; bi] [pɪnd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]

"	Yis	,	here	be	yer	breeches	,	fur	here	on	the	waistband	be	pinned	a	bit	of
"	yis	,	这里	是	你的	马裤	,	毛皮	这里	在	这	腰带	是	已置顶	一个	少量	的

['peɪpər] ,

paper	,
纸	,

"是的，这是你的马裤，腰带上的毛皮要别上一小块纸片。"

[ænd; ənd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['rɪt(ə)n] , - [fɜːr][waɪld] [bɪl] . -

and	on	it	be	written	,	'	Fur	Wild	Bill	.	'
和	在	它	是	书面	,	-	毛皮	荒野	账单	.	-

上面写着："皮毛狂野比尔"。

[ænd; ənd] [hɪr] [biː; bi][ə; eɪ][vest][tuː; tə] [mætʃ] ; [ænd; ənd] [hɪr] [biː; bi][ə; eɪ]['dʒækɪt] ;

And	here	be	a	vest	to	match	;	and	here	be	a	jacket	;
和	这里	是	一个	背心	到	匹配	;	和	这里	是	一个	夹克	;

这里还有一件配套的背心；这里还有一件外套；

[ænd; ənd] [hɪr] [biː; bi] [tuː] [perz] [ʌv; əv] [sɑːks] [ɪn][ðə; ði] ['pɑːkəts] [ʌv; əv][ðə; ði]['dʒækɪt] ;

and	here	be	two	pairs	of	socks	in	the	pockets	of	the	jacket	;
和	这里	是	二	对	的	袜子	在	这	口袋	的	这	夹克	;

外套口袋里有两双袜子；

[ænd; ənd] [hɪr] [biː; bi] [tuː] ['wʊlən] ['ʃɝːts] , [wʌn] [pækt] [ə'weɪ] [ɪn] [iːtʃ] [sliːv] .

and	here	be	two	woollen	shirts	,	one	packed	away	in	each	sleeve	.
和	这里	是	二	羊毛	衬衫	,	一	包装	离开	在	每个	袖子	.

这里有两件羊毛衬衫，一件塞进两只袖子里。

[ænd; ənd] [hɪr] ！ " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , [æz; əz][hi:; hi] [tɜ:rnd] [ʌp][ðə; ði][lə'pel][ʌv; əv][ðə; ði][koʊt]

And	here	!	"	shouted	the	old	man	,	as	he	turned	up	the	lapel	of	the	coat
和	这里	！	"	喊叫	这	老的	男人	，	作为	他	转向	向上	这	翻领	的	这	外套

，

，

，

“瞧！”老人喊道，一边说着一边翻起了衣襟。

" [waɪld] [bɪl] , [lʊk] [hɪr] ！

"	Wild	Bill	,	look	here	!
"	荒野	账单	，	看	这里	！

“狂野比尔，看这里！”

[hɪr] [bi:; bi][ə; eɪ][faɪv] - ['dɑ:lər] [noʊt] !

Here	be	a	five	-	dollar	note	!
这里	是	一个	五	-	美元	笔记	！

给你一张五美元钞票!

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [swʌŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [sɑ:ks] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪd] ,

"	and	the	old	man	swung	one	of	the	socks	over	his	head	,	and	shouted	,
"	和	这	老的	男人	摇摆	一	的	这	袜子	超过	他的	头	，	和	喊叫	，

“老人把一只袜子甩过头顶，大喊道：

" [hə'rɑ:] [fɔ:r; fər][waɪld] [bɪl] !

"	Hurrah	for	Wild	Bill	!
"	欢呼	为了	荒野	账单	！

“为狂野比尔欢呼！”

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tu:] [haʊndz] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði][ɪn'θu:ziæzəm][ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstər] , ['lɪftɪd]

"	And	the	two	hounds	,	catching	the	enthusiasm	of	their	master	,	lifted
"	和	这	二	猎犬	，	捕捉	这	热情	的	他们的	掌握	，	抬起

[ðer; ðər] ['mʌzlz] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] ,

their	muzzles	into	the	air	,
他们的	口套	进入	这	空气	，

“两只猎犬受到主人的热情感染，也抬起了鼻子，朝天跑去。”

[ænd; ənd] ['beɪd] [di:p] [ænd; ənd] [lɔ:ŋ] ,

and	bayed	deep	and	long	,
和	海湾	深的	和	长的	，

发出深沉而悠长的叫声

[tɪl] [ðə; ði]['kæbɪn] ['ferli] [ʃʊk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['dʒɔɪfl] ['ʌprɔ:r] [ʌv; əv][mæn][ænd; ənd][dɔ:gz] .

till	the	cabin	fairly	shook	with	the	joyful	uproar	of	man	and	dogs	.
直到	这	舱	相当	摇晃	和	这	快乐	骚动	的	男人	和	狗	.

直到小屋因人和狗的欢呼声而微微震动。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] ['eni] [gɪft]['evər] [tʊk] [ðə; ði] [rɪ'sɪpiənt] [mɔ:r] [baɪ] [sər'praɪz] [ðæn; ðən] [ðɪs]

It	is	doubtful	if	any	gift	ever	took	the	recipient	more	by	surprise	than	this
它	是	疑	如果	任何	礼物	曾经	采取	这	接受者	更多的	经过	惊喜	比	这

[bi'stəu] [ə'pɑ:n][waɪld] [bɪl] .

bestowed	upon	Wild	Bill	.
授予	之上	荒野	账单	.

恐怕没有哪份礼物比送给“野比尔”的这份礼物更让收礼人感到意外了。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz] [tru:] [ðæt] , [dʒʌdʒd] [baɪ][ðə; ði] [lɔ:] [ʌv; əv] [strɪkt] [dɪ'zɜ:rts] ,

It	is	true	that	,	judged	by	the	law	of	strict	deserts	,
它	是	真的	那	，	评判	经过	这	法律	的	严格的	沙漠	，

的确，按照严格的应得法则来判断，

[ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [hæd; həd][nɑ:t] [dɪ'zɜ:rvd] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][wɜ:rld] ,

the	poor	fellow	had	not	deserved	much	of	the	world	,
这	贫穷的	同伴	有	不是	应得的	很多	的	这	世界	，

这个可怜的人不配拥有世间大部分财富。

[ænd; ənd]['sɜːrt(ə)nli][ðə; ði][wɜːrld][hæd; həd][nɑːt] [fər'gɑːtn] [tuː; tə][biː; bi]['strɪktli][dʒʌst][ɪn][hɪz; ɪz][keɪs] ,

and	certainly	the	world	had	not	forgotten	to	be	strictly	just	in	his	case	,
和	当然	这	世界	有	不是	被遗忘的	到	是	严格	只是	在	他的	案件	,

当然，世人并没有忘记对他秉持公正。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][nɑːt]['gɪv(ə)n][hɪm; ɪm] [mʌtʃ] .

for	it	had	not	given	him	much	.
为了	它	有	不是	给定	他	很多	.

因为它并没有给他带来多少好处。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ]['kwestʃən] [ɪf] [hiː; hi][hæd; həd]['evər] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][gɪft] [bɪ'fɔːr] [ɪn][ɔːl][hɪz; ɪz][laɪf] ,

It	is	a	question	if	he	had	ever	received	a	gift	before	in	all	his	life	,
它	是	一个	问题	如果	他	有	曾经	已收到	一个	礼物	前	在	全部	他的	生活	,

这是个问题，他之前是否收到过礼物?

['sɜːrt(ə)nli][nɑːt][wʌn][ʌv; əv]['eni][kən'sɪdərəb(ə)l]['vælјuː] .

certainly	not	one	of	any	considerable	value	.
当然	不是	一	的	任何	大量	价值	.

当然，它并不具备任何显著价值。

[hɪz; ɪz] [rɪ'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðɪs] ['dʒenərəs] [ænd; ənd] ['θɔːtf(ə)l] [prə'vɪʒ(ə)n][fɔːr; fər][hɪz; ɪz]['wɒnts][wʌz; wəz]

His	reception	of	this	generous	and	thoughtful	provision	for	his	wants	was
他的	接待	的	这	慷慨的	和	周到	条款	为了	他的	想要	曾是

[ˌkerːək.tə'rɪs.tɪk] [bəuθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['treɪnɪŋ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['neɪtʃər] .

characteristic	both	of	his	training	and	his	nature	.
特征	两个都	的	他的	训练	和	他的	自然	.

他欣然接受了这份慷慨周到的安排，这既体现了他的教养，也体现了他的本性。

[ðə; ði][oʊld] ['træpər] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd]['endɪd][hɪz; ɪz] ['tʃɪrɪŋ] , [flʌŋ] [ðə; ði][ˌpæntə'luːnz] , [ðə; ði] [vest] ,

The	old	Trapper	,	as	he	had	ended	his	cheering	,	flung	the	pantaloons	,	the	vest	,
这	老的	捕兽人	,	作为	他	有	结束	他的	欢呼	,	扔	这	灯笼裤	,	这	背心	,

老猎人停止欢呼后，把裤子和背心扔到一边。

[ðə; ði]['dʒækɪt] , [ðə; ði] [sɑːks] , [ðə; ði] ['ʃɝːts] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mʌni] ['ɪntuː][hɪz; ɪz][læp] .

the	jacket	,	the	socks	,	the	shirts	,	and	the	money	into	his	lap	.
这	夹克	,	这	袜子	,	这	衬衫	,	和	这	钱	进入	他的	膝	.

他把外套、袜子、衬衫和钱都放在腿上。

[fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][wɔːrm][ænd; ənd]['kɔːstli]['gɑːrmənts]

For	a	moment	the	poor	fellow	sat	looking	at	the	warm	and	costly	garments
为了	一个	片刻	这	贫穷的	同伴	卫星	寻找	在	这	温暖的	和	昂贵	服装

[ðæt] [hiː; hi][held][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,

that	he	held	in	his	hands	,
那	他	握住	在	他的	双手	,

可怜的家伙愣愣地看着手里拿着的温暖而昂贵的衣服，一时不知所措。

['saɪlənt][ɪn][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃmənt] [tuː] [prə'faʊnd][fɔːr; fər] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] [ðen] , [rɪ'kʌvərɪŋ] [ðə; ði] [juːz][ʌv; əv][hɪz; ɪz]['ɔrgənz] ,

silent	in	an	astonishment	too	profound	for	speech	,	and	then	,	recovering	the	use	of	his	organs	,
沉默的	在	一个	惊讶	也	深刻的	为了	演讲	,	和	然后	,	恢复中	这	使用	的	他的	器官	,

他震惊得说不出话来，然后，他的器官恢复了知觉。

[hiː; hi] [gɑːspt] [fɔːrθ] , —

he	gasped	forth	,	—
他	倒吸一口气	前进	,	—

他喘着粗气说道——

" [aɪ] [swer] !
" I swear !
" 我 发誓 !

我发誓!

" [ænd; ənd] [ðen] [broʊk] [daʊn] , [ænd; ənd] ['sɒbd] [laɪk][ə; eɪ][tʃaɪld] .
" and then broke down , and sobbed like a child .
" 和 然后 打破 向下 , 和 啜泣 喜欢 一个 孩子 .

然后她崩溃了，像个孩子一样嚎啕大哭。

[ðə; ði] ['træpər] , ['niːlɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði][bɑːks] , [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [pʊr] ['feloʊ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [feɪs]
The Trapper , kneeling beside the box , looked at the poor fellow with a face
这 捕兽人 , 跪着 旁 这 盒子 , 看起来 在 这 贫穷的 同伴 和 一个 脸
['reɪdiənt][wɪð; wɪθ] ['hæpinəs] ,
radiant with happiness ,
辐射状 和 幸福 ,

捕兽人跪在箱子旁，满脸幸福地看着这个可怜的家伙。

[waɪl] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [wʌz; wəz] [stretʃt] [wɪð; wɪθ] ['læftər] , ['ʌtərli] [ʌn'kɑːnʃəs] [ðæt] [terz]
while his mouth was stretched with laughter , utterly unconscious that tears
尽管 他的 嘴 曾是 拉伸 和 笑声 , 完全地 无意识 那 眼泪
[wɜːr; wər] ['brɪmɪŋ] [hɪz; ɪz][oʊn] [aɪz] .
were brimming his own eyes .
是 充满 他的 自己的 眼睛 .

他咧嘴大笑，完全没有意识到自己的眼眶里已经噙满了泪水。

" [oʊld] ['træpər] , " [sed] [waɪld] [bɪl] , ['raɪzɪŋ][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" Old Trapper , " said Wild Bill , rising to his feet ,
" 老的 捕兽人 , " 说 荒野 账单 , 上升 到 他的 脚 ,

“老捕兽人，”野比尔说着站了起来。

[ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði]['gɑːrmənts] [fɔːrθ] [ɪn][hɪz; ɪz][hændz] ,
and holding the garments forth in his hands ,
和 保持 这 服装 前进 在 他的 双手 ,

他手中拿着衣服，

" [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][fɜːrst]['prez(ə)nt][aɪ]['evər] [rɪ'siːvd] [ɪn][maɪ][laɪf] .
" this is the first present I ever received in my life .
" 这 是 这 第一的 展示 我 曾经 已收到 在 我的 生活 .

这是我人生中收到的第一份礼物。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] [kɪkt] [ænd; ənd] ['kʌsɪd] , [sniəd] [æt; ət][ænd; ənd] ['tɔːntɪd] , [ænd; ənd][aɪ]
I have been kicked and cussed , sneered at and taunted , and I
我 有 到过 踢 和 咒骂 , 冷笑 在 和 嘲讽 , 和 我
[dɪ'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .
deserved it all .
应得的 它 全部 .

我被人踢打、辱骂、嘲笑、讥讽，这一切都是我咎由自取。

[bʌt; bət][noʊ][mæn]['evər] [geɪv] [ˌem 'iː][ə; eɪ][lɪft] ,
But no man ever gave me a lift ,
但 不 男人 曾经 给予 我 一个 举起 ,

但从来没有男人载过我。

[ɔːr] [ʃoʊd] [hiː; hi] [kɛəd] [ə; eɪ][sent] ['weðər] [aɪ] [stɑːrvd] [ɔːr][froʊz] , [lɪvd] [ɔːr][daɪd] .
or showed he cared a cent whether I starved or froze , lived or died .
或者 显示 他 关心 一个 中心 无论 我 饥饿 或者 冻住了 , 居住地 或者 死亡 .

或者说，他丝毫没有关心我是饿死还是冻死，是活是死。

[juː; jʊ] [noʊ] , [dʒɑːn] ['nɔːtən] , [wʌt] [ə; eɪ] [fuːl] [aɪv] [bɪn] , [ænd; ənd] [wʌt] [hæz; həz] ['ruːɪnd] [ˌem 'iː] ,
You know , John Norton , what a fool I've been , and what has ruined me ,
你 知道 , 约翰 诺顿 , 什么 一个 傻子 我已经 到过 , 和 什么 有 毁坏 我 ,

约翰·诺顿，你知道吗，我真是个傻瓜，是什么毁了我?

[ænd; ənd] [ðæt] [wen] ['soʊbər][aɪm] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn][ðæn; ðən] ['meni] [huː] [huːt] [ˌem 'iː] .

and	that	when	sober	I'm	more	of	a	man	than	many	who	hoot	me	.
和	那	什么时候	清醒	我是	更多的	的	一个	男人	比	许多	WHO	叱	我	.

而且，清醒的时候的我比很多嘲笑我的人更有男子气概。

[ænd; ənd] [hɪr] [aɪ] [swer] , [oʊld][mæn] , [ðæt] [waɪl] [ə; eɪ]['bʌt(ə)n][ɪz][ɑːn] [ðɪs] ['dʒækɪt] ,

And	here	I	swear	,	old	man	,	that	while	a	button	is	on	this	jacket	,
和	这里	我	发誓	,	老的	男人	,	那	尽管	一个	按钮	是	在	这	夹克	,

我发誓，老头，只要这件夹克上还有个纽扣，

[ɔːr] [tuː] [θredz] [ʌv; əv] [ðiːz] ['brɪtʃɪz] [hoʊld] [tə'geðər] , [aɪl] ['nevər] [tʌtʃ] [ə; eɪ][drɑːp][ʌv; əv] ['lɪkər]

or	two	threads	of	these	breeches	hold	together	,	I'll	never	touch	a	drop	of	liquor
或者	二	线程	的	这些	马裤	抓住	一起	,	患病的	绝不	触碰	一个	降低	的	酒

,

,

,

就算这条裤子只剩两根线连在一起，我也绝不会碰一滴酒。

[sɪk] [ɔːr] [wel] , ['lɪvɪŋ] [ɔːr] ['daɪɪŋ] , [soʊ] [help] [ˌem 'iː] [gɑːd] !

sick	or	well	,	living	or	dying	,	so	help	me	God	!
生病的	或者	出色地	,	活的	或者	垂死	,	所以	帮助	我	上帝	!

无论生病还是健康，无论活着还是死去，上帝保佑我！

[ænd; ənd][ðeəz; ðəz][maɪ][hænd][ɑːn][ˌaɪ 'tiː] . "

and	there's	my	hand	on	it	.	"
和	有	我的	手	在	它	.	"

我的手就放在上面。

" [eɪ'menˌɑː'men] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpər] , [æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,

"	Amen	!	"	exclaimed	the	Trapper	,	as	he	sprang	to	his	feet	,
"	阿门	!	"	惊呼	这	捕兽人	,	作为	他	弹簧	到	他的	脚	,

"阿门！"捕兽人喊道，同时跳了起来。

[ænd; ənd] [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔːŋ] [pɑːm][ðə; ði][hænd] [ðæt] [ðə; ði] ['ʌðər] [hæd; həd] [stretʃt] [aʊt]

and	clasped	in	his	own	strong	palm	the	hand	that	the	other	had	stretched	out
和	紧握	在	他的	自己的	强的	棕榈	这	手	那	这	其他	有	拉伸	出去

[tuː; tə][hɪm; ɪm] .

to	him	.
到	他	.

他用自己强壮的手掌紧紧握住对方伸出的手。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [ɪn][hɪz; ɪz]['mɑːrsi][biː; bi] [naɪ] [jiː; ji] [wen] ['temptɪd] , [bɪl] ,

"	The	Lord	in	his	marcy	be	nigh	ye	when	tempted	,	Bill	,
"	这	主	在	他的	玛西	是	夜	是的	什么时候	受诱惑	,	账单	,

"比尔，愿主在你受试探时与你同在。"

[ænd; ənd] [kiːp] [jiː; ji] [truː] [tuː; tə] [jər] [pledʒ] !

and	keep	ye	true	to	yer	pledge	!
和	保持	是的	真的	到	你的	保证	!

务必信守诺言！

" [klɑːspt] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [strɔːŋ] [pɑːm]

"	Clasped	in	his	own	strong	palm
"	紧握	在	他的	自己的	强的	棕榈

紧紧握在自己强壮的手掌中

[ʌv; əv][ɔːl][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [saɪts] [ðæt] [ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv][gɑːd] , ['lʊkɪŋ] [frʌm; frəm][ðer; ðər] [haɪ]

Of	all	the	pleasant	sights	that	the	angels	of	God	,	looking	from	their	high
的	全部	这	令人愉快的	景点	那	这	天使	的	上帝	,	寻找	从	他们的	高的

['hoʊmz] ,

homes	,
房屋	,

上帝的天使们从高高的居所俯瞰，看到了许多美好的景象，其中最令人愉悦的莫过于此。

[sɔ:] [ɑ:n] [ɜ:rθ] [ðæt] ['krɪsməs] [i:v] ,
saw **on** **earth** **that** **Christmas** **Eve** **,**
锯 在 地球 那 圣诞节 前夕 ,

在地球上看到的圣诞前夜，

[pər'hæps][nɑ:t][wʌn][wʌz; wəz] ['dɪrɚ] [ɪn][ðer; ðər] [aɪz] [ðæn; ðən][ðə; ði]['spektək(ə)l] [hɪr] [dɪ'skraɪbd] ,
perhaps **not** **one** **was** **dearer** **in** **their** **eyes** **than** **the** **spectacle** **here** **described** **,**
也许 不是 一 曾是 更贵 在 他们的 眼睛 比 这 奇观 这里 描述 ,

或许在他们眼中，没有比这里所描述的景象更珍贵的了。

— [ðə; ði] [tu:] ['stɜ:rdi] [men] ['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər][hændz] [klɑ:spt] [ɪn] ['sɑ:ləm] [pledʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]
— **the** **two** **sturdy** **men** **standing** **with** **their** **hands** **clasped** **in** **solemn** **pledge** **of** **the**
一 这 二 结实的 男人 常设 和 他们的 双手 紧握 在 庄严 保证 的 这
[ˌrefər'meɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][wʌn] ,
reformation **of** **the** **one** **,**
改革 的 这 一 ,

——两个身材魁梧的男人双手紧握，庄严地宣誓要改革同一个组织，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['helpɪŋ] ['sɪmpəθi] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] , [ə'bʌv] [ðæt] ['krɪsməs] - [bɑ:ks][ɪn][ðə; ði]
and **the** **helping** **sympathy** **of** **the** **other** **,** **above** **that** **Christmas** **-** **box** **in** **the**
和 这 帮助 同情 的 这 其他 , 多于 那 圣诞节 - 盒子 在 这
['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .
cabin **in** **the** **woods** **.**
舱 在 这 树林 .

以及来自他人的帮助和同情，都凌驾于林中小屋里的圣诞礼物盒之上。

[ˌaɪ 'ti:][ɪz][nɑ:t] ['nesəseri] [tu:; tə] ['fɑ:loʊ] [ɪn]['di:teɪl][ðə; ði] ['træpərz] ['fɜ:rðər] [ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]
It **is** **not** **necessary** **to** **follow** **in** **detail** **the** **Trapper's** **further** **examination** **of** **the**
它 是 不是 必要的 到 跟随 在 细节 这 捕兽人的 更远 考试 的 这
[bɑ:ks] .
box **.**
盒子 .

没有必要详细了解捕兽人对箱子的进一步检查。

[ðə; ði] ['ri:dɚz] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] , [ə'sɪstɪd] [baɪ] ['meni] [ə; eɪ] ['hæpi] [ˌremɪ'nɪsns] , [wɪl] [ɪ'neɪb(ə)l][hɪm; ɪm]
The **reader's** **imagination** **,** **assisted** **by** **many** **a** **happy** **reminiscence** **,** **will** **enable** **him**
这 读者的 想像力 , 协助 经过 许多 一个 快乐的 怀旧 , 将要 使能够 他
[tu:; tə]['ri:əlaɪz][ðə; ði] [si:n] .
to **realize** **the** **scene** **.**
到 意识到 这 场景 .

读者的想象力，再加上许多美好的回忆，将使他能够重现这一场景。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] [keg][ʌv; əv] ['paʊdər] , [ə; eɪ][lɑ:rdʒ] [plʌg] [ʌv; əv] [li:d] , [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃest]
There **was** **a** **small** **keg** **of** **powder** **,** **a** **large** **plug** **of** **lead** **,** **a** **little** **chest**
那里 曾是 一个 小的 桶 的 粉末 , 一个 大的 插头 的 带领 , 一个 小的 胸部
[ʌv; əv] [ti:] ,
of **tea** **,**
的 茶 ,

那里有一小桶火药，一个大铅块，一小箱茶叶。

[ə; eɪ][bæg][ʌv; əv] ['ʃʊgər] , [ænd; ənd]['ɔ:lsoʊ][wʌn][ʌv; əv] ['kɔ:fi] .
a **bag** **of** **sugar** **,** **and** **also** **one** **of** **coffee** **.**
一个 包 的 糖 , 和 还 一 的 咖啡 .

一袋糖，还有一袋咖啡。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər][neɪlz] , [mætʃɪz] , [θred] , ['bʌtnz] , [ə; eɪ] ['wʊlən] ['ʌndər] - ['dʒækɪt] , [ə; eɪ] [per]
There **were** **nails** **,** **matches** **,** **thread** **,** **buttons** **,** **a** **woollen** **under** **-** **jacket** **,** **a** **pair**
那里 是 指甲 , 比赛 , 线 , 按钮 , 一个 羊毛 在下面 - 夹克 , 一个 一对
[ʌv; əv] ['mɪtnz] ,
of **mittens** **,**
的 连指手套 ,

里面有钉子、火柴、线、纽扣、一件羊毛内衣、一副手套。

[ænd; ənd][ə; eɪ][kæp][ʌv; əv] ['tʃɔɪsəst] [fɜːr] ,

and	a	cap	of	choicest	fur	,
和	一个	帽	的	精选	毛皮	,

还有一顶上等皮毛制成的帽子，

[meɪd] [ʌv; əv][æn; ən] ['ɑːtɚz] [skɪn] [ðæt] ['henri] [hɪm'self][hæd; həd] [træpt] [ə; eɪ] [jɪr] [bɪ'fɔːr] .

made	of	an	otter's	skin	that	Henry	himself	had	trapped	a	year	before	.
制成	的	一个	水獭的	皮肤	那	亨利	他自己	有	被困	一个	年	前	.

用亨利一年前自己捕获的水獭皮制成的。

[ɔːl] [ðiːz] [ænd; ənd] ['ʌðər] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][wɜːr; wər]['teɪkən][aʊt][wʌn][baɪ][wʌn] , ['kerfəli]

All	these	and	other	packages	were	taken	out	one	by	one	,	carefully
全部	这些	和	其他	包裹	是	已采取	出去	一	经过	一	,	小心

[ɪg'zæmɪnd] ,

examined	,
检查	,

这些包裹以及其他包裹都被逐一取出，仔细检查。

[ænd; ənd] [ˌkærəktə'rɪstɪkli] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn][baɪ][ðə; ði] ['træpər] , [ænd; ənd] [pæst] [tuː; tə][waɪld] [bɪl] ,

and	characteristically	commented	on	by	the	Trapper	,	and	passed	to	Wild	Bill	,
和	典型地	评论	在	经过	这	捕兽人	,	和	通过了	到	荒野	账单	,

捕兽人对此进行了典型的评论，并传给了狂野比尔。

[huː] [ɪn][tɜːrn] [ɪn'spektɪd] [ænd; ənd] ['kɑːmɛntəd] [ɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [ðen] [leɪd][ðem; ðəm]

who	in	turn	inspected	and	commented	on	them	,	and	then	laid	them
WHO	在	转动	检查	和	评论	在	他们	,	和	然后	铺设	他们

['kerfəli] [ɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] .

carefully	on	the	table	.
小心	在	这	桌子	.

他们依次检查并评论了这些物品，然后小心翼翼地将它们放在桌子上。

[bɪ'niːθ] [ðiːz] ['pækədʒəz, 'pækɪdʒɪz][wʌz; wəz][ə; eɪ] [θɪn] [bɔːrd] ,

Beneath	these	packages	was	a	thin	board	,
下面	这些	包裹	曾是	一个	薄的	木板	,

这些包装下面是一块薄板，

['kɔnstitjuːtɪŋ] [ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv][dɪ'vɪʒ(ə)n] [bɪ'twiːn] [ɪts] ['ʌpər] [ænd; ənd] ['loʊər] [hæf] .

constituting	a	sort	of	division	between	its	upper	and	lower	half	.
构成	一个	种类	的	分配	之间	它是	上	和	降低	一半	.

构成其上半部分和下半部分之间的一种划分。

" [ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] ['selər] [tuː; tə] [ðɪs] [bɑːks] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] ,

"	There	seems	to	be	a	sort	of	cellar	to	this	box	,	"	said	the	Trapper	,
"	那里	似乎	到	是	一个	种类	的	地窖	到	这	盒子	,	"	说	这	捕兽人	,

“这个箱子好像有个地窖似的，”捕兽人说。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] .

as	he	sat	looking	at	the	division	.
作为	他	卫星	寻找	在	这	分配	.

他坐在那里看着分界线。

" [aɪ] ['ʃʊdənt] [biː; bi] [sər'praɪzd] [ˌiː'ɛf][ðə; ði] [bɔɪ] [hɪm'self][wʌz; wəz][ɪn] [hɪr] ['sʌmwer] , [soʊ][biː; bi]

"	I	shouldn't	be	surprised	ef	the	boy	himself	was	in	here	somewhere	,	so	be
"	我	不应该	是	惊讶	ef	这	男生	他自己	曾是	在	这里	某处	,	所以	是

['redi] ,

ready	,
准备好	,

“如果那男孩本人就在这里，我也不该感到惊讶，所以做好准备吧。”

[bɪl] , [fɜːr] ['eniθɪŋ] , [fɜːr][ðə; ði][lɔːrd]['oʊnli] [noʊz] [wɒts] [ˌʌndər'niːθ] [ðɪs] [bɔːrd] .

Bill	,	fur	anything	,	fur	the	Lord	only	knows	what's	underneath	this	board	.
账单	,	毛皮	任何事物	,	毛皮	这	主	仅有的	知道	是什么	下	这	木板	.

比尔，毛皮什么的，毛皮什么的，只有上帝才知道这块板子下面是什么。

" ['seɪɪŋ] [wɪtʃ] , [ðə; ði][oʊld][mæn] [θrʌst] [hɪz; ɪz][hænd]['ʌndər][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði][dɪ'vɪʒ(ə)n] ,

"	**Saying**	**which**	**,**	**the**	**old**	**man**	**thrust**	**his**	**hand**	**under**	**one**	**end**	**of**	**the**	**division**	**,**
"	说	哪个	,	这	老的	男人	推力	他的	手	在下面	一	结尾	的	这	分配	,

“说着，老人把手伸到分水岭的一端下面，

[ænd; ənd] [pʊld] [aʊt][ə; eɪ]['bʌnd(ə)l] ['luːsli] [taɪd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɪŋ] ,

and	**pulled**	**out**	**a**	**bundle**	**loosely**	**tied**	**with**	**a**	**string**	**,**
和	拉	出去	一个	捆	松散地	系	和	一个	细绳	,

然后从中拉出一个用绳子松松捆着的包裹。

[wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ʌn'fæsənd] [æz; əz][ðə; ði] ['træpər] ['lɪftɪd] [ðə; ði][roʊl][frʌm; frəm][ɪts] [pleɪs] [ɪn][ðə; ði]

which	**became**	**unfastened**	**as**	**the**	**Trapper**	**lifted**	**the**	**roll**	**from**	**its**	**place**	**in**	**the**
哪个	成为	解开	作为	这	捕兽人	抬起	这	卷	从	它是	地方	在	这

[bɑːks] ,

box	**,**
盒子	,

当捕兽人将卷筒从箱子里提起时，扣子就松开了。

[ænd; ənd] , [æz; əz][hiː; hi] [ʃʊk] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpən] , [ænd; ənd][held][ɪts]['kɑːntents][æt; ət]['ɑːrmz][leŋkθ; leŋθ][ʌp]

and	**,**	**as**	**he**	**shook**	**it**	**open**	**,**	**and**	**held**	**its**	**contents**	**at**	**arm's**	**length**	**up**
和	,	作为	他	摇晃	它	打开	,	和	握住	它是	内容	在	武器	长度	向上

[tuː; tə][ðə; ði] [laɪt] ,

to	**the**	**light**	**,**
到	这	光	,

他摇开瓶子，将里面的东西举到手臂伸直的地方对着光线看去，

[ðə; ði] ['stɑːrtld] [aɪz] [ʌv; əv][waɪld] [bɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɜːrnɪst] [geɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træpər] , [bɪ'held]

the	**startled**	**eyes**	**of**	**Wild**	**Bill**	**,**	**and**	**the**	**earnest**	**gaze**	**of**	**the**	**Trapper**	**,**	**beheld**
这	惊慌	眼睛	的	荒野	账单	,	和	这	认真	目光	的	这	捕兽人	,	观看

[ə; eɪ] ['wʊmənz] [dres] !

a	**woman's**	**dress**	**!**
一个	女性的	裙子	!

野比尔惊愕的眼神和捕兽人认真的目光，都看到了一件女人的裙子！

" ['hevəns] [ænd; ənd] - ['ɑːrθ] , [bɪl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpər] , " [wɒts] [ðɪs] ?

"	**Heavens**	**and**	**'**	**arth**	**,**	**Bill**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**Trapper**	**,**	**"**	**what's**	**this**	**?**
"	天	和	-	地球	,	账单	!	"	惊呼	这	捕兽人	,	"	是什么	这	?

“我的天哪，比尔！”捕兽人惊呼道，“这是什么？”

" [ænd; ənd] [ðen] [ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [laɪt] [krɔːst] [hɪz; ɪz] [feɪs] ,

"	**And**	**then**	**a**	**flash**	**of**	**light**	**crossed**	**his**	**face**	**,**
"	和	然后	一个	闪光	的	光	交叉	他的	脸	,

“然后一道闪光掠过他的脸庞，

[ɪn][ðə; ði] [ɪˌluːmɪ'neɪʃn] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] [lʊk] [ʌv; əv] ['wʌndər] ['vænɪʃt] , [ænd; ənd] , ['drɑːpɪŋ] [ə'pɑːn]

in	**the**	**illumination**	**of**	**which**	**the**	**look**	**of**	**wonder**	**vanished**	**,**	**and**	**,**	**dropping**	**upon**
在	这	照明	的	哪个	这	看	的	想知道	消失了	,	和	,	下降	之上

[hɪz; ɪz] [niːz] ,

his	**knees**	**,**
他的	膝盖	,

在灯光的照射下，他脸上惊奇的神色消失了，他跪倒在地。

[hiː; hi] [flʌŋ] [ðə; ði][dɪ'vaɪdɪŋ] [bɔːrd] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði][bɑːks] ,

he	**flung**	**the**	**dividing**	**board**	**out**	**of**	**the**	**box**	**,**
他	扔	这	分割	木板	出去	的	这	盒子	,

他把分格板从盒子里扔了出来。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ænd; ənd][hɪm'self] [sɔː] [æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [wʌt] [wʌz; wəz] [ˌʌndər'niːθ] .

and	**his**	**companion**	**and**	**himself**	**saw**	**at**	**a**	**glance**	**what**	**was**	**underneath**	**.**
和	他的	伴侣	和	他自己	锯	在	一个	瞥一眼	什么	曾是	下	.

他和他的同伴一眼就看到了下面的东西。

['tʃɪldrənz] [ju:z] , [ænd; ənd] ['dresɪz] [ʌv; əv] ['wɔrməst] [stʌfs] ; ['tɪpɪt] [ænd; ənd] ['mɪtnz] ; [ə; eɪ] [fʊl]
Children's **shoes** **,** **and** **dresses** **of** **warmest** **stuffs** **;** **tippets** **and** **mittens** **;** **a** **full**
孩子们的 鞋 , 和 连衣裙 的 最温暖 东西 ; 披肩 和 连指手套 ; 一个 满的
[su:t][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,
suit **for** **a** **little** **boy** **,**
套装 为了 一个 小的 男生 ,

童鞋、最保暖的连衣裙、披肩和手套、一套小男孩的全套西装。

[bu:ts] [ænd; ənd][ɔ:l] ; [ə; eɪ][dʒæk] - [naɪf] [ænd; ənd] ['wɪs(ə)l] ; [tu:] ['dɑ:lz] [drest] [ɪn] [breɪv] ['faɪnəri] ,
boots **and** **all** **;** **a** **jack** **-** **knife** **and** **whistle** **;** **two** **dolls** **dressed** **in** **brave** **finery** **,**
靴子 和 全部 ; 一个 杰克 - 刀 和 哨 ; 二 娃娃 穿着 在 勇敢的 服饰 ,

包括靴子在内的所有装备；一把小刀和一个哨子；两个穿着华丽勇敢服饰的玩偶，

[wɪð; wɪθ]['flæksn] [her] [ænd; ənd] [blu:] [aɪz] ; [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['hætʃɪt] ; [ə; eɪ][hju:dʒ][bɔ:l][ʌv; əv][jɑ:rn] ,
with **flaxen** **hair** **and** **blue** **eyes** **;** **a** **little** **hatchet** **;** **a** **huge** **ball** **of** **yarn** **,**
和 亚麻色 头发 和 蓝色的 眼睛 ; 一个 小的 斧头 ; 一个 巨大的 球 的 纱 ,

一头亚麻色的头发，一双蓝色的眼睛；一把小斧头；一大团毛线。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌndrəd] [ænd; ənd][wʌn] [θɪŋz] ['ni:dɪd] [ɪn][ðə; ði] ['haʊshoʊld] ; [ænd; ənd] [ˌʌndər'ni:θ]
and **a** **hundred** **and** **one** **things** **needed** **in** **the** **household** **;** **and** **underneath**
和 一个 百 和 一 事物 需要 在 这 家庭 ; 和 下
[ɔ:l][ə; eɪ]['baɪb(ə)l] ;
all **a** **Bible** **;**
全部 一个 圣经 ;

还有一百零一件家庭必需品；所有东西下面都放着一本圣经；

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ðæt] [ə; eɪ]['sɪlvər][stɑ:r][ɑ:n][ə; eɪ] [blu:] [fi:ld] ,
and **under** **that** **a** **silver** **star** **on** **a** **blue** **field** **,**
和 在下面 那 一个 银 星星 在 一个 蓝色的 场地 ,

下面还有一颗蓝底银星，

[ænd; ənd] [pɪnd] [tu:; tə][ðə; ði][sɪlk][ə; eɪ][skræp][ʌv; əv]['peɪpər] , [ɑ:n] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] ['rɪt(ə)n] , —
and **pinned** **to** **the** **silk** **a** **scrap** **of** **paper** **,** **on** **which** **was** **written** **,** **—**
和 已置顶 到 这 丝绸 一个 废料 的 纸 , 在 哪个 曾是 书面 , —

丝绸上别着一张纸片，上面写着：

" [hæŋ] [ðɪs] ['oʊvər][ðə; ði] ['pɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [læd] . "
" **Hang** **this** **over** **the** **picture** **of** **the** **lad** **.** **"**
" 悬挂 这 超过 这 图片 的 这 小伙子 . "

“把这个挂在男孩的照片上。”

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] [ɪn][ə; eɪ] ['tremjələs] [vɔɪs] , [æz; əz][hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði]['sɪlvər]
" **Ay** **,** **ay** **,** **"** **said** **the** **Trapper** **in** **a** **tremulous** **voice** **,** **as** **he** **looked** **at** **the** **silver**
" 哎 , 哎 , " 说 这 捕兽人 在 一个 颤抖的 嗓音 , 作为 他 看起来 在 这 银
[stɑ:r] ,
star **,**
星星 ,

“哎，哎，”捕兽人看着那颗银星，声音颤抖地说。

" [ˌaɪ 'ti:][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] [dʌn] [æz; əz][ji:; ji] [seɪ] , [bɔɪ] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [læd] [hæz; həz][gɑ:t] - [ðə; ði]
" **it** **shall** **be** **done** **as** **ye** **say** **,** **boy** **;** **but** **the** **lad** **has** **got** **beyend** **the**
" 它 将 是 完毕 作为 是的 说 , 男生 ; 但 这 小伙子 有 得到 - 这
[klaʊdz] ,
clouds **,**
云 ,

“就按你说的办吧，小子；但这孩子已经超脱尘世了。”

[ænd; ənd][ɪz][wɑːkɪn] - [ə; eɪ][treɪl] [ðæt][ɪz] ['laɪtɪd] [frʌm; frəm] [tuː; tə] [baɪ][ə; eɪ] [laɪt] ['klɪrər]

and	is	walkin	'	a	trail	that	is	lighted	from	eend	to	eend	by	a	light	clearer
和	是	步行	-	一个	踪迹	那	是	照明	从	结束	到	结束	经过	一个	光	更清晰

[ænd; ənd] [braitə] [ðæn; ðən]['evər] [kʌm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['ʃaɪnɪn] - [ʌv; əv]['eni][stɑːr] .

and	brighter	than	ever	come	from	the	shinin	'	of	any	star	.
和	更亮	比	曾经	来	从	这	希宁	-	的	任何	星星	.

他正走在一条从头到尾都被比任何星星的光芒都更清晰、更明亮的光芒照亮的道路上。

[aɪ][hoʊp][wiː; wi] [meɪ] [biː; bi] [faʊnd] ['wɜːrði] [tuː; tə] [wɔːk] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [bɔɪ] ,

I	hope	we	may	be	found	worthy	to	walk	it	with	him	,	boy	,
我	希望	我们	可能	是	成立	值得	到	走	它	和	他	,	男生	,

我希望我们有幸能与他一起走过这段路，孩子。

[wen] [wiː; wi] , [tuː] , [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [klɪrɪn] - .

when	we	,	too	,	have	come	to	the	edge	of	the	Great	Clearin	'	.
什么时候	我们	,	也	,	有	来	到	这	边缘	的	这	伟大的	清除	-	.

当我们也来到大空地的边缘时。

" [tuː; tə][ðə; ði] ['træpər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['evɪdənt][fɔːr; fər] [huːm] [ðə; ði]['kɑːntents][ʌv; əv][ðə; ði]

"	To	the	Trapper	it	was	perfectly	evident	for	whom	the	contents	of	the
"	到	这	捕兽人	它	曾是	完美	明显	为了	谁	这	内容	的	这

[bɑːks][wɜːr; wər] [ɪn'tendɪd] ;

box	were	intended	;
盒子	是	故意的	;

对于捕兽人来说，盒子里的东西是给谁准备的，这一点显而易见；

[bʌt; bət][ðə; ði]['sendər][hæd; həd][left] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [daʊt] , [fɔːr; fər] ,

but	the	sender	had	left	nothing	in	doubt	,	for	,
但	这	发件人	有	左边	没有什么	在	怀疑	,	为了	,

但寄件人已经明确表达了所有信息，因为：

[wen] [ðə; ði][oʊld][mæn][hæd; həd] ['lɪftɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [flɔːr] [ðə; ði] [bɔːrd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd]

when	the	old	man	had	lifted	from	the	floor	the	board	that	he	had
什么时候	这	老的	男人	有	抬起	从	这	地面	这	木板	那	他	有

[flʌŋ] [aʊt] ,

flung	out	,
扔	出去	,

当老人从地上捡起他扔出去的木板时，

[hiː; hi] [dɪ'skʌvərd] [sʌm; səm] ['raɪtɪŋ] [treɪst] [wɪð; wɪθ] ['hevi] ['penslɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [wʊd] ,

he	discovered	some	writing	traced	with	heavy	pencilling	on	the	wood	,
他	发现	一些	写作	追踪	和	重的	铅笔画	在	这	木头	,

他发现木头上有一些用铅笔粗略描写的字迹。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɪ'ðaʊt] [mʌtʃ] ['efərt] [hiː; hi] [speld] [aʊt][tuː; tə][waɪld] [bɪl] , —

and	which	without	much	effort	he	spelled	out	to	Wild	Bill	,	—
和	哪个	没有	很多	努力	他	拼写	出去	到	荒野	账单	,	—

他毫不费力地就把这话告诉了狂野比尔——

" [gɪv] [ðiːz] [ɑːn] ['krɪsməs] [deɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən][æt; ət][ðə; ði]['dɪzməl] [hʌt] ,

"	Give	these	on	Christmas	Day	to	the	woman	at	the	dismal	hut	,
"	给	这些	在	圣诞节	天	到	这	女士	在	这	惨淡	小屋	,

“圣诞节那天把这些东西送给住在破旧小屋里的女人。”

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tuː; tə][juː; jʊ][ɔːl] . "

and	a	merry	Christmas	to	you	all	.	"
和	一个	欢乐	圣诞节	到	你	全部	.	"

祝大家圣诞快乐！

" [eɪ] , [eɪ] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] , " [ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][biː; bi][dɪd] , ['bɑːrɪn] - ['æksɪdənt] , [æz; əz][jiː; ji] [seɪ] ;

"	Ay	,	ay	,	"	said	the	Trapper	,	"	it	shall	be	did	,	barrin	'	accident	,	as	ye	say	;
"	哎	,	哎	,	"	说	这	捕兽人	,	"	它	将	是	做过	,	巴林	-	事故	,	作为	是的	说	;

“是，是，”猎人说，“只要不出意外，就照你们说的去做吧；

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] ['itl] [meɪk] [fɜːr][ˌjuː 'es][ɔːl] .

and	a	merry	Christmas	it'll	make	fur	us	all	.
和	一个	欢乐	圣诞节	它将	制作	毛皮	我们	全部	.

这将给我们所有人带来一个快乐的圣诞节。

[lɔːrd] - [ə; eɪ] - ['mæsi] !

Lord	-	a	-	massy	!
主	-	一个	-	大	!

主啊!

[wʌt] [wɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [seɪ] [wen] [ʃiː; ʃi][ænd; ənd][hɜːr; hər] ['liːtl] ['ʌnz] [gɪt] [ðiːz] [wɔːrm]

what	will	the	poor	woman	say	when	she	and	her	leetle	uns	git	these	warm
什么	将要	这	贫穷的	女士	说	什么时候	她	和	她	小精灵	联合国	git	这些	温暖的

['gɑːrmənts][ɑːn] ?

garments	on	?
服装	在	?

当这位可怜的女人和她的孩子们穿上这些暖和的衣服时，她会说什么呢?

[ðer; ðər][biː; bi][noʊ] ['trʌb(ə)l] [ə'baʊt] ['fɪl'ɪn] - [ðə; ði] ['bæskɪt] [naʊ] ; [noʊ] ,

There	be	no	trouble	about	fillin	'	the	basket	now	;	no	,
那里	是	不	麻烦	关于	填写	-	这	篮子	现在	;	不	,

现在装满篮子不成问题了；不，

[aɪ] [kɑːnt] [gɪt] [hæf] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌf] [ɪn] .

I	sartinly	can't	git	half	of	the	stuff	in	.
我	沙丁鱼	不能	git	一半	的	这	东西	在	.

我发现有一半的东西都装不进去。

[waɪld] [bɪl] , [aɪ] [ges] [jɪl] [hæv; həv][tuː; tə][duː][sʌm; səm] [mɔːr] - - [tuː; tə] - ['mɔːroʊ] ,

Wild	Bill	,	I	guess	ye'll	have	to	do	some	more	sleddin	'	to	-	morrow	,
荒野	账单	,	我	猜测	叫喊	有	到	做	一些	更多的	-	-	到	-	明天	,

野比尔，看来你明天还得再去滑雪橇了。

[fɜːr] [ðiːz] ['prez(ə)nts][mʌst; məst][goʊ]['oʊvər][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][ɪn][ðə; ði]['mɔːrnɪn] - ,

fur	these	presents	must	go	over	the	mountain	in	the	mornin	'	,
毛皮	这些	礼物	必须	去	超过	这	山	在	这	早晨	-	,

因为这些礼物必须在明天早上翻过山去送。

[ˌiː'ɛf][wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] ['hɑːrnɪs] [ʌp][ðə; ði] [pʌps] .

ef	we	have	to	harness	up	the	pups	.
ef	我们	有	到	马具	向上	这	幼犬	.

如果我们必须给小狗们套上缰绳。

" [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][toʊld][hɪz; ɪz][kəm'pænjən][ʌv; əv][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

"	And	then	he	told	his	companion	of	the	poor	woman	and	the	children	,
"	和	然后	他	讲述	他的	伴侣	的	这	贫穷的	女士	和	这	孩子们	,

然后他把那个可怜的女人和孩子们的事告诉了他的同伴，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪn'tendɪd] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] .

and	his	intended	visit	to	them	on	the	morrow	.
和	他的	故意的	访问	到	他们	在	这	明天	.

他计划第二天去拜访他们。

" [aɪ] [fɪr] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðæt] [ðeɪ] [biː; bi]['hævɪn] - [ə; eɪ][hɑːrd][taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

"	I	fear	,	"	he	said	,	"	that	they	be	havin	'	a	hard	time	of	it	,
"	我	害怕	,	"	他	说	,	"	那	他们	是	拥有	-	一个	难的	时间	的	它	,

"我担心，"他说，"他们的日子不好过。"

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

捕兽人约翰·诺顿是如何度过他的圣(How John Norton the Trapper Kept His)

- ['speʃəli] [ˌiː'ɛf][hɜːr; hər] ['hʌzbənd] [hæz; həz] - [hɜːr; hər] . "
' **specially** **ef** **her** **husband** **has** **desarted** **her** **.** **"**
- 特别 ef 她 丈夫 有 - 她 . "

“尤其是如果她丈夫抛弃了她。”

" ['lɪt(ə)l] [gʊd] [wʊd] [hiː; hi][duː][hɜːr; hər] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] , " ['ænsər] [waɪld]
" **Little** **good** **would** **he** **do** **her** **,** **if** **he** **was** **with** **her** **,** **"** **answered** **Wild**
" 小的 好的 会 他 做 她 , 如果 他 曾是 和 她 , " 回答 荒野
[bɪl] ,
Bill **,**
账单 ,

“如果他跟她在一起，对她也没什么好处，”狂野比尔回答道。

" [fɔːr; fər]['hiːz][ə; eɪ]['leɪzi] [neɪv] [wen] ['hiːz]['soʊbər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [θiːf] [æz; əz] [wel] ,
" **for** **he's** **a** **lazy** **knave** **when** **he's** **sober** **,** **and** **a** **thief** **as** **well** **,**
" 为了 他是 一个 懒惰的 恶棍 什么时候 他是 清醒 , 和 一个 贼 作为 出色地 ,

“因为他清醒的时候是个懒惰的恶棍，也是个小偷。”

[æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ] [noʊ] , [dʒɑːn] ['nɔːtən] ; [fɔːr; fər]['hiːz] ['fɪŋgərd] ['aʊər; ɑːr][træps] [mɔːr]
as **you** **and** **I** **know** **,** **John** **Norton** **;** **for** **he's** **fingered** **our** **traps** **more**
作为 你 和 我 知道 , 约翰 诺顿 ; 为了 他是 用手指 我们的 陷阱 更多的
[ðæn; ðən][wʌns] ,
than **once** **,**
比 一次 ,

你我都清楚，约翰·诺顿；因为他不止一次地识破了我们的圈套。

[ænd; ənd] [sˈwɒpt] [ðə; ði][skɪnz][fɔːr; fər] ['lɪkər] [æt; ət][ðə; ði] ['dʌtʃmənz] ; [bʌt; bət]['hiːz] [θiːvd] [wʌns]
and **swapped** **the** **skins** **for** **liquor** **at** **the** **Dutchman's** **;** **but** **he's** **thieved** **once**
和 交换 这 皮肤 为了 酒 在 这 荷兰人的 ; 但 他是 被盗 一次
[tuː] ['meni] [taɪmz] ,
too **many** **times** **,**
也 许多 时代 ,

他用兽皮在荷兰人酒馆换了酒；但他偷窃的次数太多了。

[fɔːr; fər][ðə; ði][foʊks][ɪn][ðə; ði] ['set(ə)lmənt] [hæz; həz] [ketʃ] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][ækt] ,
for **the** **folks** **in** **the** **settlement** **has** **ketched** **him** **in** **the** **act** **,**
为了 这 各位 在 这 沉降 有 素描 他 在 这 行为 ,

因为定居点的人们抓住了他作案的现行。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [pʊt][hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði][dʒeɪl][fɔːr; fər][sɪks] [mʌnθs] , [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [deɪ] [bɪ'fɔːr]
and **they** **put** **him** **in** **the** **jail** **for** **six** **months** **,** **as** **I** **heard** **day** **before**
和 他们 放 他 在 这 监狱 为了 六 几个月 , 作为 我 听到 天 前
['jestərdeɪ] . "
yesterday **.** **"**
昨天 . "

我前天听说，他们把他关进了监狱六个月。

" [aɪm][glæd][ˌɒnt] ; [jɪs] , [aɪm][glæd][ˌɒnt] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['træpər] ;
" **I'm** **glad** **on't** **;** **yis** **,** **I'm** **glad** **on't** **,** **"** **answered** **the** **Trapper** **;**
" 我是 高兴的 不 ; yis , 我是 高兴的 不 , " 回答 这 捕兽人 ;

“我很高兴；是的，我很高兴，”捕兽人回答道；

" [ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðeɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm][ðer; ðər] [tɪl] [ðeɪv] [hɪm; ɪm] [haʊ] [tuː; tə][wɜːrk] .

"	and	I	hope	they'll	keep	him	there	till	they've	larnt	him	how	to	work	.
"	和	我	希望	他们会	保持	他	那里	直到	他们有	拉恩特	他	如何	到	工作	.

“我希望他们能把他留在那里，直到教会他如何工作为止。”

[aɪv] [hæd; həd][maɪ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [neɪv] [fɜːr][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] ,

I've	had	my	eye	on	the	knave	fur	a	good	while	,
我已经	有	我的	眼睛	在	这	恶棍	毛皮	一个	好的	尽管	,

我早就盯上那件盗贼皮草了。

[ænd; ənd][ðə; ði][læst][taɪm][aɪ] [siːd] [hɪm; ɪm][aɪ][toʊld][hɪm; ɪm][ˌiː'ɛf][hiː; hi] ['fɪŋgərd] ['eni] [mɔːr] [ʌv; əv]

and	the	last	time	I	seed	him	I	told	him	ef	he	fingered	any	more	of
和	这	最后的	时间	我	种子	他	我	讲述	他	ef	他	用手指	任何	更多的	的

[maɪ][træps] ,

my	traps	,
我的	陷阱	,

上次我跟他说过，如果他再敢碰我的陷阱，

[aɪ'd][lɑːrn][hɪm; ɪm][ðə; ði] [kə'mændmənts] [ɪn][ə; eɪ] [weɪ] [hiː; hi] ['wʊdnt] [fɝdʒɪt] ; [ænd; ənd] ,

I'd	larn	him	the	commandments	in	a	way	he	wouldn't	forgit	;	and	,
ID	学习	他	这	诫命	在	一个	方式	他	不会	忘记	;	和	,

我会用一种他永远不会忘记的方式教他十诫；而且，

[æz; əz][aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ɪn][hænd] , [ænd; ənd][felt][ə; eɪ] ['liːtl] [laɪk]['tɑːkən] - [ðæt]['mɔːrnɪn] - ,

as	I	had	him	in	hand	,	and	felt	a	leetle	like	talkin	'	that	mornin	'	,
作为	我	有	他	在	手	,	和	毛毡	一个	小精灵	喜欢	谈话	-	那	早晨	-	,

那天早上，我把他握在手里，感觉有点想跟他说话。

[aɪ] [dʒɪn] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv][maɪ][maɪnd] , [tɛtʃɪn] - [hɪz; ɪz] ['triːtmənt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][waɪf]

I	gin	him	a	piece	of	my	mind	,	techin	'	his	treatment	of	his	wife
我	杜松子酒	他	一个	片	的	我的	头脑	,	泰金	-	他的	治疗	的	他的	妻子

[ænd; ənd] ['liːtl] ['ʌnz] ,

and	leetle	uns	,
和	小精灵	联合国	,

我狠狠地训斥了他一顿，指责他对待妻子和孩子的方式。

[ðæt] [hiː; hi] ['dɪdnt] ['relɪʃ] , [aɪ]['fænsi] , [fɜːr][hiː; hi] [wɪnst] [ænd; ənd] [skwɜːmd] [laɪk][ə; eɪ][fɑːks][ɪn][ə; eɪ]

that	he	didn't	relish	,	I	fancy	,	fur	he	winced	and	squirmed	like	a	fox	in	a
那	他	没有	尽情享用	,	我	想要	,	毛皮	他	畏缩	和	扭动着身子	喜欢	一个	狐狸	在	一个

[træp] .

trap	.
陷阱	.

我猜他并不喜欢这样，他像一只落入陷阱的狐狸一样，痛苦地扭动着身体。

[jɪs] , [aɪm][glæd] [ðeɪv] [gɑːt][ðə; ði] [neɪv] ,

Yis	,	I'm	glad	they've	got	the	knave	,
yis	,	我是	高兴的	他们有	得到	这	恶棍	,

是的，我很高兴他们抓住了那个恶棍。

[ænd; ənd][aɪ][hoʊp] [ðeɪl] [kiːp] [hɪm; ɪm] [tɪl] ['hiːz] ['ænsər] [fɜːr][hɪz; ɪz] - - ;

and	I	hope	they'll	keep	him	till	he's	answered	fur	his	misdoin	'	;
和	我	希望	他们会	保持	他	直到	他是	回答	毛皮	他的	-	-	;

我希望他们能把他关起来，直到他为自己的罪行受到惩罚为止；

[bʌt; bət][aɪm] - [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən][biː; bi]['hævɪn] - [ə; eɪ][hɑːrd][taɪm][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] . "

but	I'm	sartinly	afeered	the	poor	woman	be	havin	'	a	hard	time	of	it	.	"
但	我是	沙丁鱼	-	这	贫穷的	女士	是	拥有	-	一个	难的	时间	的	它	.	"

但我非常担心这位可怜的女人日子过得很艰难。

" [aɪ] [fɪr] [soʊ] , [tuː] , " ['ænsər] [waɪld] [bɪl] ;

"	I	fear	so	,	too	,	"	answered	Wild	Bill	;
"	我	害怕	所以	,	也	,	"	回答	荒野	账单	;

“我也担心是这样，”野比尔回答道；

" [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][duː] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][help][juː; jʊ][ɪn][jʊr; jər][plænz] , [dʒest][seɪ][ðə; ði][wɜːrd] ,

"	and	if	I	can	do	anything	to	help	you	in	your	plans	,	jest	say	the	word	,
"	和	如果	我	能	做	任何事物	到	帮助	你	在	你的	计划	,	笑话	说	这	单词	,

“如果我能帮上你什么忙，尽管开口。”

[ænd; ənd][aɪm][jʊr; jər][mæn][tuː; tə] [bæk] [ɔːr] [hɔːl] , [dʒest][æz; əz][juː; jʊ][wɑːnt][ˌem 'iː] .

and	I'm	your	man	to	back	or	haul	,	jest	as	you	want	me	.
和	我是	你的	男人	到	后退	或者	运输	,	笑话	作为	你	想	我	.

你想让我帮你背水一战还是拖你重物，我都愿意，想怎么玩就怎么玩。

" [ænd; ənd][soʊ][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'reɪndʒd] [ðæt] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][goʊ]['oʊvər][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [tə'geðər]

"	And	so	it	was	arranged	that	they	should	go	over	the	mountain	together
"	和	所以	它	曾是	安排	那	他们	应该	去	超过	这	山	一起

[ɑːn][ðə; ði] ['mɔːroʊ] ,

on	the	morrow	,
在	这	明天	,

于是，他们约定第二天一起翻过这座山。

[ænd; ənd] [teɪk] [ðə; ði] [prə'vɪʒnz] [ænd; ənd][ðə; ði][gɪfts] [ðæt] [wɜːr; wər][ɪn][ðə; ði][bɑːks][tuː; tə][ðə; ði] [pʊr]

and	take	the	provisions	and	the	gifts	that	were	in	the	box	to	the	poor
和	拿	这	条款	和	这	礼物	那	是	在	这	盒子	到	这	贫穷的

['wʊmən] ;

woman	;
女士	;

将盒子里的食物和礼物带给那位贫困的妇女；

[ænd; ənd] , ['æftər] ['tɔːkɪŋ] [ə'waɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['hæpinəs] [ðer; ðər]['vɪzɪt] [wʊd] [gɪv] , [ðə; ði] [tuː] [men]

and	,	after	talking	awhile	of	the	happiness	their	visit	would	give	,	the	two	men
和	,	后	说	一会儿	的	这	幸福	他们的	访问	会	给	,	这	二	男人

,

,

,

在谈了一会儿他们的来访会带来的快乐之后，这两个男人

['hæpi] [ɪn][ðer; ðər] [θɔːts] ,

happy	in	their	thoughts	,
快乐的	在	他们的	想法	,

沉浸在美好的思绪中，他们感到很开心。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] ['hɑːrts] [fʊl] [ʌv; əv] [ðæt] [piːs] [wɪtʃ] ['pæsəθ] [ðə; ði] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]

and	with	their	hearts	full	of	that	peace	which	passeth	the	understanding	of
和	和	他们的	心	满的	的	那	和平	哪个	经过	这	理解	的

[ðə; ði] ['selfɪʃ] ,

the	selfish	,
这	自私	,

他们心中充满了那种超越自私之人理解的平安，

[leɪd] [ðəm'selvz] [daʊn] [tuː; tə] [sliːp] ; [ænd; ənd]['oʊvər][ðə; ði] [tuː] ,

laid	themselves	down	to	sleep	;	and	over	the	two	,
铺设	他们自己	向下	到	睡觉	;	和	超过	这	二	,

他们躺下睡觉；在两人上方，

— [ðə; ði][wʌn] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][æn; ən]['ɑːnərəb(ə)l][ænd; ənd] [wel] - [spent] [laɪf] ,

—	the	one	drawing	to	the	close	of	an	honorable	and	well	-	spent	life	,
一	这	一	绘画	到	这	关闭	的	一个	光荣的	和	出色地	-	花费	生活	,

——一位即将结束其光荣而充实人生的人，

[ðə; ði] ['ʌðər] ['stændɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ə; eɪ][ˌhɪðər'tuː] ['juːsləs] [ɪg'zɪstəns] ,

the	other	standing	at	the	middle	of	a	hitherto	useless	existence	,
这	其他	常设	在	这	中间	的	一个	迄今为止	无用	存在	,

另一个人则站在一段迄今为止毫无意义的人生之中，

[bʌt; bət] ['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['fjuːtʃər][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['noʊb(ə)l][ˌrezə'luːʃ(ə)n] , — ['oʊvər][ðə; ði] [tuː] , [æz; əz] [ðeɪ]

but	facing	the	future	with	a	noble	resolution	,	—	over	the	two	,	as	they
但	面向	这	未来	和	一个	高贵	解决	,	—	超过	这	二	,	作为	他们

[slept] ,

slept	,
睡着了	,

但面对未来，他们怀着崇高的决心——在两人熟睡之际，

[ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv] ['krɪsməs] [kept][ðer; ðər] [wɑːtʃ] .

the	angels	of	Christmas	kept	their	watch	.
这	天使	的	圣诞节	保留	他们的	手表	.

圣诞天使们守护着我们。

[iː] .

II	.
二	.

二、

[ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [stʊd] [ðə; ði]['dɪzməl] [hʌt] ;

On	the	other	side	of	the	mountain	stood	the	dismal	hut	;
在	这	其他	边	的	这	山	站立	这	惨淡	小屋	;

山的另一边矗立着一座阴森森的小屋；

[ænd; ənd][ðə; ði][stɑːrz][ʌv; əv][ðæt] ['blesɪd; blest] [iːv] [hæd; həd] [ʃoʊn] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['loʊnli]

and	the	stars	of	that	blessed	eve	had	shone	down	upon	the	lonely
和	这	明星	的	那	蒙福	前夕	有	闪耀	向下	之上	这	孤独

['klɪrɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [stʊd] ,

clearing	in	which	it	stood	,
清理	在	哪个	它	站立	,

那幸福的夜晚，繁星照耀着它所在的这片寂寥的空地。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smuːð] [waɪt] ['sɜːrfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['froʊz(ə)n][ænd; ənd] [snoʊ] - ['kʌvərd] [leɪk] [wɪtʃ]

and	the	smooth	white	surface	of	the	frozen	and	snow	-	covered	lake	which
和	这	光滑的	白色的	表面	的	这	冷冻	和	雪	-	涵盖	湖	哪个

[leɪ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ,

lay	in	front	of	it	,
躺	在	正面	的	它	,

还有它前面那片冰封积雪覆盖的光滑洁白的湖面。

[æz; əz] ['braɪtli] [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [ʃoʊn] [ɑːn][ðə; ði]['kæbɪn][ʌv; əv][ðə; ði] ['træpər] ;

as	brightly	as	they	had	shone	on	the	cabin	of	the	Trapper	;
作为	明亮地	作为	他们	有	闪耀	在	这	舱	的	这	捕兽人	;

就像它们照耀在捕兽人小屋上一样明亮；

[bʌt; bət][noʊ] ['frendli] [step][hæd; həd] [meɪd] [ɪts][treɪl][ɪn][ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] [snoʊ] ,

but	no	friendly	step	had	made	its	trail	in	the	surrounding	snow	,
但	不	友好的	步	有	制成	它是	踪迹	在	这	周围	雪	,

但是周围的雪地上却没有留下任何友好的足迹。

[ænd; ənd][noʊ]['blesɪd; blest][gɪft][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] [tuː; tə][ɪts]['sɑːlətəri] [dɔːr] .

and	no	blessed	gift	had	been	brought	to	its	solitary	door	.
和	不	蒙福	礼物	有	到过	带来	到	它是	孤	门	.

没有任何祝福的礼物被送到它孤零零的门口。

[æz; əz][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [wɔːr] [ɑːn] ,

As	the	evening	wore	on	,
作为	这	晚上	穿着	在	,

随着夜幕降临，

[ðə; ði] [greɪt] ['klɪrɪŋ] [raʊnd] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [rɪ'meɪnd] ['drɪrəli] [vɔɪd][ʌv; əv][saʊnd][ɔːr]['moʊʃ(ə)n] ,

the	great	clearing	round	about	it	remained	drearily	void	of	sound	or	motion	,
这	伟大的	清理	圆形的	关于	它	剩余	沉闷地	空白	的	声音	或者	运动	,

它周围的大片空地依然寂静无声，一片死寂。

[ænd; ənd] [fɪld] ['oʊnli][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [waɪt] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['frɔːsti] , [snoʊ] - ['laɪtɪd] [naɪt] .

and	filled	only	with	the	white	stillness	of	the	frosty	,	snow	-	lighted	night	.
和	已填	仅有的	和	这	白色的	寂静	的	这	霜冻	,	雪	-	照明	夜晚	.

里面只有冰冷的雪夜里一片寂静。

[wʌns] , [ɪn'diːd] , [ə; eɪ][wʊlf] [stoʊl][frʌm; frəm] [ˌʌndər'niːθ] [ðə; ði][dɑːrk] ['bɔːlsəm] ['ɪntuː][ðə; ði] [waɪt]

Once	,	indeed	,	a	wolf	stole	from	underneath	the	dark	balsams	into	the	white
一次	,	的确	,	一个	狼	偷窃	从	下	这	黑暗的	香脂	进入	这	白色的

['saɪləns] ,

silence	,
沉默	,

的确，曾经有一只狼从茂密的香脂树下溜进了寂静的白色世界。

[ænd; ənd] , ['rʌnɪŋ] [ʌp][ə; eɪ][hjuːdʒ][lɔːg][ðæt] [leɪ][ə'slænt][ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv]['rɑːks] ,

and	,	running	up	a	huge	log	that	lay	aslant	a	ledge	of	rocks	,
和	,	跑步	向上	一个	巨大的	日志	那	躺	斜体	一个	壁架	的	岩石	,

然后，他沿着一根斜放在岩石平台上的大圆木向上跑去，

[lʊkt] [ə'krɔːs] [ænd; ənd] [raʊnd] [ðə; ði] [greɪt] ['oʊpənɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [wʊdz] , [stʊd] [ə; eɪ]['moʊmənt] ,

looked	across	and	round	the	great	opening	in	the	woods	,	stood	a	moment	,
看起来	穿过	和	圆形的	这	伟大的	开幕	在	这	树林	,	站立	一个	片刻	,

他环顾四周，望向树林中那片开阔的空地，站了一会儿。

[ðen] [geɪv] [ə; eɪ] ['ʃivəriŋ] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [jelp] , [ænd; ənd] [s'kʌtld] [bæk] ['ʌndər][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz]

then	gave	a	shivering	sort	of	a	yelp	,	and	scuttled	back	under	the	shadows
然后	给予	一个	瑟瑟发抖	种类	的	一个	喊叫	,	和	沉没	后退	在下面	这	阴影

[ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ,

of	the	forest	,
的	这	森林	,

然后发出了一声颤抖的惊叫，迅速溜回了森林的阴影里。

[æz; əz] [ɪf] [ɪts] ['dɑːrknəs] [wʌz; wəz]['wɔːrmər][ðæn; ðən][ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['stɪlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən]

as	if	its	darkness	was	warmer	than	the	frozen	stillness	of	the	open
作为	如果它是		黑暗	曾是	更温暖	比	这	冷冻	寂静	的	这	打开

[speɪs] .

space	.
空间	.

仿佛它的黑暗比空旷寂静的冰冷空间更加温暖。

[æn; ən] [aʊl] , [pɜːrtʃt] ['sʌmwer] [ə'mɪd][ðə; ði][paɪn] - [tɑːps] , [snʌg] [ænd; ənd][wɔːrm] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

An	owl	,	perched	somewhere	amid	the	pine	-	tops	,	snug	and	warm	within	the
一个	猫头鹰	,	栖息	某处	之中	这	松树	-	最高额	,	舒适	和	温暖的	之内	这

['kʌvər][ʌv; əv][ɪts]['ɑːrktɪk]['pluːmɪdʒ] ,

cover	of	its	arctic	plumage	,
覆盖	的	它是	北极	羽毛	,

一只猫头鹰栖息在松树梢间，蜷缩在它那北极羽毛的庇护下，温暖舒适。

[ɪn'geɪdʒd][frʌm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm][ɪn] ['sɑːləm] ['gɑːsɪp][wɪð; wɪθ][sʌm; səm] ['neɪbər] [ðæt] [lɪvd] [ɑːn]

engaged	from	time	to	time	in	solemn	gossip	with	some	neighbor	that	lived	on
已订婚的	从	时间	到	时间	在	庄严	闲话	和	一些	邻居	那	居住地	在

[ðə; ði] ['ɑːpəzɪt] [ʃɔːr] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪk] .

the	opposite	shore	of	the	lake	.
这	对面的	支撑	的	这	湖	.

时不时地和住在湖对岸的邻居进行一些严肃的闲聊。

[ænd; ənd][wʌns][ə; eɪ]['reɪv(ə)n] , [ruːstɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][draɪ] [baʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['laɪtnɪŋ] - ['blæstɪd][paɪn] ,

And	once	a	raven	,	roosting	on	the	dry	bough	of	a	lightning	-	blasted	pine	,
和	一次	一个	乌鸦	,	栖息	在	这	干燥	买	的	一个	闪电	-	炸毁	松树	,

曾经有一只渡鸦，栖息在被闪电击中的松树干枯枝上，

[driːmd] [ðæt] [ðə; ði] [waɪt] ['muːnlaɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [dɑːn] , [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə]

dreamed	that	the	white	moonlight	was	the	light	of	dawn	,	and	began	to
梦见	那	这	白色的	月光	曾是	这	光	的	黎明	,	和	开始	到

[stɜːr] [hɪz; ɪz] ['seɪbl] [wɪŋz] ,

stir	his	sable	wings	,
搅拌	他的	黑貂	翅膀	,

他梦见白色的月光是黎明的曙光，便开始扇动他漆黑的翅膀。

[ænd; ənd] [kroʊk] [ə; eɪ] [hɑːrʃ] ['welkəm] ; [bʌt; bət] [ə'weɪkənd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['blʌndər] , [ænd; ənd] [ə'ʃeɪmd]

and	croak	a	harsh	welcome	;	but	awakened	by	his	blunder	,	and	ashamed
和	发牢骚	一个	残酷的	欢迎	;	但	觉醒	经过	他的	错误	,	和	羞愧

[ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [mis'teik] ,

of	his	mistake	,
的	他的	错误	,

发出刺耳的欢迎声；但因自己的失误而惊醒，并为自己的错误感到羞愧，

[hiː; hi] [broʊk] [ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] ['veri] [mɪdst] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [dɪs'kɔːrdənt] [kɔːl] ,

he	broke	off	in	the	very	midst	of	his	discordant	call	,
他	打破	离开	在	这	非常	中间	的	他的	不和谐的	称呼	,

他突然中断了那刺耳的叫喊声。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['setld] ['gluːmɪli] [daʊn] [ə'mɪd] [hɪz; ɪz] [blæk] [pluːmz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˌɪntə'rʌptɪd] [rɪ'poʊz]

and	again	settled	gloomily	down	amid	his	black	plumes	to	his	interrupted	repose
和	再次	定居	阴郁地	向下	之中	他的	黑色的	羽流	到	他的	中断	休息

,

,

,

于是，它又垂头丧气地栖息在黑色的羽毛间，开始了它被打断的休息。

['meɪkɪŋ] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['sʌd(ə)n] ['saɪləns] [ðə; ði] [sə'raʊndɪŋ] ['saɪləns] [mɔːr] ['saɪlənt] [ðæn; ðən] [bɪ'fɔːr] .

making	by	his	sudden	silence	the	surrounding	silence	more	silent	than	before	.
制作	经过	他的	突然	沉默	这	周围	沉默	更多的	沉默的	比	前	.

他的突然沉默，让周围的寂静比之前更加寂静无声。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] ['eɪndʒəlz] , [huː] , [wiː; wi] [ɑːr; ər] [tɔːt] ,

It	seemed	as	if	the	very	angels	,	who	,	we	are	taught	,
它	似乎	作为	如果	这	非常	天使	,	WHO	,	我们	是	教授	,

仿佛那些我们被教导要守护天使的人们，

[flaɪ] [ə'brɔːd] ['oʊvər] [ɔːl] [ðə; ði] [ɜːrθ] [ðæt] ['blesɪd; blest] [naɪt] , ['kæriɪŋ] [gɪfts] [tuː; tə] ['evri] ['haʊshoʊld] ,

fly	abroad	over	all	the	earth	that	blessed	night	,	carrying	gifts	to	every	household	,
飞	国外	超过	全部	这	地球	那	蒙福	夜晚	,	携带	礼物	到	每一个	家庭	,

在那个美好的夜晚，他们飞遍世界各地，给每家每户都带来了礼物。

[hæd; həd] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['kæbɪn] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ,

had	forgotten	the	cabin	in	the	woods	,
有	被遗忘的	这	舱	在	这	树林	,

他已经忘记了林中的小屋。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [left] [ˌaɪ 'tiː] [tuː; tə] [ðə; ði] [koʊld] [ˌhɑːspɪ'tæləti] [ʌv; əv] [ˌʌnˌsɪmpə'θetɪk] ['neɪtʃər] .

and	had	left	it	to	the	cold	hospitality	of	unsympathetic	nature	.
和	有	左边	它	到	这	寒冷的	热情好客	的	冷漠无情	自然	.

并把它留给了冷酷无情的自然。

['rʌnɪŋ] [ʌp] [ə; eɪ] [hjuːdʒ] [lɔːg] [ðæt] [leɪ] [ə'slænt] [ə; eɪ] [ledʒ] [ʌv; əv] ['rɑːks]

Running	up	a	huge	log	that	lay	aslant	a	ledge	of	rocks
跑步	向上	一个	巨大的	日志	那	躺	斜体	一个	壁架	的	岩石

沿着一根斜躺在岩石峭壁上的巨大圆木向上跑。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['loʊnli] [hʌt] , [wɪtʃ] [ðʌs] [siːmd] [fər'gɑːtn] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ɪt'self] ,

Within	the	lonely	hut	,	which	thus	seemed	forgotten	of	Heaven	itself	,
之内	这	孤独	小屋	,	哪个	因此	似乎	被遗忘的	的	天堂	本身	,

在那间孤零零的小屋里，仿佛被天堂遗忘了一般，

[sæt][ə; eɪ]['wʊmən] ['hʌdl] [hɜ:r; hər] [jʌŋ] — [tu:] ['gɜ:lz][ænd; ənd][ə; eɪ] [bɔɪ] .

sat	a	woman	huddling	her	young	—	two	girls	and	a	boy	.
卫星	一个	女士	抱团取暖	她	年轻的	—	二	女孩们	和	一个	男生	.

一位妇女抱着她的孩子们——两个女孩和一个男孩——坐在那里。

[ðə; ði]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz][ʌv; əv] ['mɑ:nstrəs] [prə'pɔ:ʃəns] ,

The	fireplace	was	of	monstrous	proportions	,
这	壁炉	曾是	的	滔天	比例	,

壁炉体积巨大，令人望而生畏。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃɪmni] [jɔ:nd] ['ʌpwərd] [soʊ] ['waɪdli] [ðæt] [wʌn] ['lʊkɪŋ] [ʌp][ðə; ði] ['sʊti] ['pæsɪdʒ]

and	the	chimney	yawned	upward	so	widely	that	one	looking	up	the	sooty	passage
和	这	烟囱	打哈欠	向上	所以	广泛	那	一	寻找	向上	这	煤烟	通道

[maɪt] [si:] [ðə; ði][stɑ:rz] ['ʃaɪnɪŋ] [ˌoʊvər'hed] .

might	see	the	stars	shining	overhead	.
可能	看	这	明星	灼灼	开销	.

烟囱向上延伸得如此之大，以至于抬头望向布满煤烟的通道，可以看到头顶上闪烁的星星。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l]['faɪər] [bə:nd] ['fi:bli] [ɪn][ðə; ði][hju:dʒ][stoʊn] ['ri:ses] : [skænt] [wɔ:rmθ] [maɪt] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

A	little	fire	burned	feebly	in	the	huge	stone	recess	:	scant	warmth	might	such	a
一个	小的	火	烧伤	虚弱地	在	这	巨大的	石头	凹陷处	:	稀少	温暖	可能	这样的	一个

['faɪər] [ji:ld] ,

fire	yield	,
火	屈服	,

巨大的石龛里燃着一小堆微弱的篝火：这样的火堆恐怕难以带来多少温暖。

['kɪndld] [ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['faɪərpleɪs] , [tu:; tə] [ðoʊz] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'ti:] .

kindled	in	such	a	fireplace	,	to	those	around	it	.
点燃	在	这样的	一个	壁炉	,	到	那些	大约	它	.

在这样的壁炉中燃起的火焰，温暖着周围的人们。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [fleɪm] [si:md] ['kɑ:nʃəs] [ʌv; əv][ɪts] [oʊn] [ˌɪnə'bɪləti] ,

Indeed	,	the	little	flame	seemed	conscious	of	its	own	inability	,
的确	,	这	小的	火焰	似乎	有意识的	的	它是	自己的	无力	,

事实上，那小小的火焰似乎意识到了自己的无能为力。

[ænd; ənd] [bə:nd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['weɪvərɪŋ] [ænd; ənd] [ˌmɪs'trʌstfl] ['flɪkər] ,

and	burned	with	a	wavering	and	mistrustful	flicker	,
和	烧伤	和	一个	摇摆不定	和	不信任	闪烁	,

闪烁着摇曳不定、充满不信任的光芒，

[æz; əz] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [dɪs'kɜ:rɪdʒd] [ɪn] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði][tæsk][set] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:] ,

as	if	it	was	discouraged	in	view	of	the	task	set	before	it	,
作为	如果	它	曾是	灰心	在	看法	的	这	任务	放	前	它	,

仿佛因为摆在它面前的任务而感到气馁。

[ænd; ənd][hæd; həd] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf] [kən'klu:did] [tu:; tə][goʊ][aʊt] [ˌɔ:ltə'geðər] .

and	had	more	than	half	concluded	to	go	out	altogether	.
和	有	更多的	比	一半	结束	到	去	出去	共	.

超过一半的人决定彻底外出。

[ðə; ði]['kæbɪn][wʌz; wəz][ʌv; əv][lɑ:rdʒ][saɪz] , [ænd; ənd][ˌʌndɪ'vaɪdɪd]['ɪntu:] [ə'pɑ:rtmənts] .

The	cabin	was	of	large	size	,	and	undivided	into	apartments	.
这	舱	曾是	的	大的	尺寸	,	和	未分割的	进入	公寓	.

这间小木屋面积很大，没有隔成公寓。

[ðə; ði]['lɪt(ə)l]['faɪər][wʌz; wəz]['oʊnli]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [ɪ'lu:mɪneɪt] [ðə; ði] ['sentrəl] ['sekʃ(ə)n] ,

The	little	fire	was	only	able	to	illuminate	the	central	section	,
这	小的	火	曾是	仅有的	有能力的	到	照亮	这	中央	部分	,

那堆小火只能照亮中间部分，

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][hæf][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [wʌz; wəz]['hɪd(ə)n][ɪn] ['ʌtər] ['dɑːrknəs] .

and	more	than	half	of	the	room	was	hidden	in	utter	darkness	.
和	更多的	比	一半	的	这	房间	曾是	隐	在	说出	黑暗	.

房间一半以上的空间都笼罩在一片漆黑之中。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] , [wɪtʃ] [ðə; ði][feɪnt] [fleɪm] ['oʊvər] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [kraʊtʃt] [rɪ'viːld]

The	woman's	face	,	which	the	faint	flame	over	which	she	was	crouched	revealed
这	女性的	脸	,	哪个	这	头晕的	火焰	超过	哪个	她	曾是	蹲着	揭晓

[wɪð; wɪθ]['peɪnf(ə)l] ['klɪrnəs] ,

with	painful	clearness	,
和	痛苦	清晰度	,

女人蜷缩在微弱的火焰下，火焰映照出她痛苦而清晰的脸庞。

[ʃoʊd] [peɪl] [ænd; ənd] ['hægərd] .

showed	pale	and	haggard	.
显示	苍白	和	枯槁	.

面色苍白，憔悴不堪。

[ðə; ði] [ˌɪndu'reɪʃn] [ʌv; əv][ɪk'spoʊʒər][ænd; ənd][ðə; ði] ['taitniŋ] [laɪnz][ʌv; əv] ['hʌŋgər] ['ʃaːpənd]

The	induration	of	exposure	and	the	tightening	lines	of	hunger	sharpened
这	硬化	的	接触	和	这	收紧	线条	的	饥饿	锋利

[ænd; ənd] ['mɑːrd] [ə; eɪ] ['kaʊntənəns] [wɪtʃ] ,

and	marred	a	countenance	which	,
和	受损	一个	面容	哪个	,

长期暴露在恶劣环境中，饥饿感愈发强烈，使原本就面容憔悴的脸庞变得棱角分明，伤痕累累。

[ə; eɪ] ['hæpiːɚ] ['fɔːrtʃən] [wʊd] [hæv; həv] [kept] ['iːv(ə)n] ['kʌmli] .

a	happier	fortune	would	have	kept	even	comely	.
一个	更快乐	财富	会	有	保留	甚至	漂亮	.

如果命运更眷顾，她甚至会一直保持美丽。

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [ðæt] [oʊld] [lʊk] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [kʌmz] [frʌm; frəm] ['retʃɪdnəs] ['ræðər] [ðæn; ðən]

It	had	that	old	look	about	it	which	comes	from	wretchedness	rather	than
它	有	那	老的	看	关于	它	哪个	来	从	悲惨	相当	比

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

它看起来破旧不堪，那种破旧感并非源于年代久远，而是源于凄凉凄惨。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv][ɪts] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wʌz; wəz]['pɪtɪf(ə)l][tuː; tə] [siː] .

and	the	weariness	of	its	expression	was	pitiful	to	see	.
和	这	疲劳	的	它是	表达	曾是	可怜	到	看	.

它脸上疲惫的表情令人怜悯。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][wɜːrk][ɔːr][veɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] ['hæpiːɚ] ['fɔːtʃənz] [ðæt] [meɪd] [hɜːr; hər] [lʊk] [soʊ]

Was	it	work	or	vain	waiting	for	happier	fortunes	that	made	her	look	so
曾是	它	工作	或者	徒劳	等待	为了	更快乐	财富	那	制成	她	看	所以

['taɪərd] ?

tired	?
疲劳的	?

是工作繁忙，还是徒劳地等待好运降临，才让她看起来如此疲惫？

[ə'læs] !

Alas	!
唉	!

唉!

[ðə; ði] ['wɪrinəs] [ʌv; əv] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər] [wʌt] [wiː; wi] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [fɔːr; fər] ['pjʊrli] ,

the	weariness	of	waiting	for	what	we	long	for	,	and	long	for	purely	,
这	疲劳	的	等待	为了	什么	我们	长的	为了	,	和	长的	为了	纯粹	,

[bʌt; bət] [wɪtʃ] ['nevər] [kʌmz] !

but	which	never	comes	!
但	哪个	绝不	来	!

等待我们渴望已久的东西，那种纯粹的渴望，却永远不会到来的疲惫感！

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði][wɜːrk][ɔːr][ðə; ði] ['lɔːŋɪŋ] — [ðə; ði] [lɔːŋ] ['lɔːŋɪŋ] — [ðæt] [hæz; həz] [pʊt] [ðə; ði] ['sɪlvər] [ɪn]

Is	it	the	work	or	the	longing	—	the	long	longing	—	that	has	put	the	silver	in
是	它	这	工作	或者	这	渴望	—	这	长的	渴望	—	那	有	放	这	银	在

[jʊr; jər] [hed] ,

your	head	,
你的	头	,

是工作本身，还是那份渴望——长久的渴望——让你的脑袋里装满了银子？

[frend] , [ænd; ənd] ['skaːd] [ðə; ði] [smuːð] [bluːm] [ʌv; əv] [jʊr; jər] [tʃiːks] , [maɪ] ['leɪdi] , [wɪð; wɪθ] [ðoʊz]

friend	,	and	scarred	the	smooth	bloom	of	your	cheeks	,	my	lady	,	with	those
朋友	,	和	疤痕	这	光滑的	盛开	的	你的	脸颊	,	我的	女士	,	和	那些

['ʌgli] [laɪnz] ?

ugly	lines	?
丑陋的	线条	?

朋友，夫人，你那光滑的脸颊上，那些难看的皱纹，是不是留下了伤痕？

" ['mʌðər] , [aɪm] ['hʌŋgri] , " [sed] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɔɪ] , ['lʊkɪŋ] [ʌp] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['wʊmənz] [feɪs] .

"	Mother	,	I'm	hungry	,	"	said	the	little	boy	,	looking	up	into	the	woman's	face	.
"	母亲	,	我是	饥饿的	,	"	说	这	小的	男生	,	寻找	向上	进入	这	女性的	脸	.

“妈妈，我饿了，”小男孩仰头看着女人的脸说。

" [kɑːnt] [aɪ] [hæv; həv] [dʒʌst] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] [mɔːr] [tuː; tə] [iːt] ? "

"	Can't	I	have	just	a	little	more	to	eat	?	"
"	不能	我	有	只是	一个	小的	更多的	到	吃	?	"

“我能再吃一点吗？”

" [biː; bi] [stɪl] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['wʊmən] ['ʃɑːrpli] , ['spiːkɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [toʊnz] [ʌv; əv] [vekst] [ˌɪnə'bɪləti]

"	Be	still	,	"	answered	the	woman	sharply	,	speaking	in	the	tones	of	vexed	inability
"	是	仍然	,	"	回答	这	女士	尖锐地	,	请讲	在	这	音调	的	烦恼	无力

.

:

.

“安静点，”女人厉声回答，语气中带着恼怒和无能为力。

" [aɪv] ['gɪv(ə)n] [juː; jʊ] ['ɔːlmoʊst] [ðə; ði] [læst] ['mɔːrs(ə)l] [ɪn] [ðə; ði] [haʊs] .

"	I've	given	you	almost	the	last	morsel	in	the	house	.
"	我已经	给定	你	几乎	这	最后的	小块	在	这	房子	.

“我几乎把家里最后一点东西都给了你。”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] , [bʌt; bət] ['nesəld] [ʌp] [mɔːr] ['kloʊsli] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['mʌðɚz] [niː] ,

"	The	boy	said	nothing	more	,	but	nestled	up	more	closely	to	his	mother's	knee	,
"	这	男生	说	没有什么	更多的	,	但	依偎	向上	更多的	密切	到	他的	母亲的	膝盖	,

男孩什么也没再说，只是更紧地依偎在母亲的膝盖旁。

[ænd; ənd] [stʌk] [wʌn] ['lɪt(ə)l] ['stɑːkɪŋləs] [fʊt] [aʊt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [koʊld] [toʊz] [wɜːr; wər] [hæf] ['hɪd(ə)n] [ɪn]

and	stuck	one	little	stockingless	foot	out	until	the	cold	toes	were	half	hidden	in
和	卡住	一	小的	无丝袜	脚	出去	直到	这	寒冷的	脚趾	是	一半	隐	在

[ðə; ði] ['æʃɪz] .

the	ashes	.
这	灰烬	.

然后伸出一只没穿袜子的小脚，直到冰冷的脚趾头一半埋进了灰烬里。

[oʊ] [wɔːrmθ] !

O	warmth	!
哦	温暖	!

哦，温暖！

['blesɪd; blest] [wɔːrmθ] !

blessed	warmth	!
蒙福	温暖	!

温暖如春！

[haʊ] ['plez(ə)nt] [ɑːrt] [ðaʊ] [tuː; tə][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] [ə'laɪk] !

how	pleasant	art	thou	to	old	and	young	alike	!
如何	令人愉快的	艺术	你	到	老的	和	年轻的	同样	!

你对老人和年轻人来说是多么令人愉悦啊！

[ðaʊ] [ɑːrt][ðə; ði]['embləm][ʌv; əv][laɪf] ,

Thou	art	the	emblem	of	life	,
你	艺术	这	徽	的	生活	,

你是生命的象征，

[æz; əz][ðaɪ] ['æbsəns] [ɪz][ðə; ði] ['evɪdəns] [ænd; ənd][saɪn][ʌv; əv]['laɪfs][koʊld] ['ɑːpəzɪt] .

as	thy	absence	is	the	evidence	and	sign	of	life's	cold	opposite	.
作为	你的	缺席	是	这	证据	和	符号	的	生活的	寒冷的	对面的	.

你的缺席正是生命冷酷对立面的证据和标志。

[wʊd] [ðæt] [ɔːl][ðə; ði][koʊld][toʊz][ɪn][ðə; ði][wɜːrld][kʊd; kəd][get][tuː; tə][maɪ] [greɪt] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Would	that	all	the	cold	toes	in	the	world	could	get	to	my	grate	to	-	night	,
会	那	全部	这	寒冷的	脚趾	在	这	世界	可以	得到	到	我的	格特	到	-	夜晚	,

真希望今晚全世界所有冰冷的脚趾都能到我的壁炉边来。

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʃivərɪŋ] [wʌnz][biː; bi] ['gæðərd] [tuː; tə] [ðɪs] ['faɪərsaɪd] !

and	all	the	shivering	ones	be	gathered	to	this	fireside	!
和	全部	这	瑟瑟发抖	一个	是	聚集	到	这	炉边	!

所有瑟瑟发抖的人都聚集到这炉火旁来！

[eɪ] , [ænd; ənd][ðæt][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv]['pɑːvərti] , [ðæt] [læk] [fɔːr; fər] [bred] ,

Ay	,	and	that	the	children	of	poverty	,	that	lack	for	bread	,
哎	,	和	那	这	孩子们	的	贫困	,	那	缺少	为了	面包	,

是啊，还有那些贫困的孩子，那些缺面包的孩子，

[maɪt] [get][ðer; ðər] ['hʌŋgri] [hændz]['ɪntuː][ðæt] [wel] - [fɪld] ['kʌbərd] [ðer; ðər] , [tuː] !

might	get	their	hungry	hands	into	that	well	-	filled	cupboard	there	,	too	!
可能	得到	他们的	饥饿的	双手	进入	那	出色地	-	已填	橱柜	那里	,	也	!

他们饥肠辘辘的手也可能伸进那个塞得满满的橱柜里！

[ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði]['wʊmən] [sed] , " [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] [hæd; həd] ['betər] [goʊ][tuː; tə][bed] .

In	a	moment	the	woman	said	,	"	You	children	had	better	go	to	bed	.
在	一个	片刻	这	女士	说	,	"	你	孩子们	有	更好的	去	到	床	.

过了一会儿，女人说："孩子们，你们最好去睡觉。"

[juːl] [biː; bi]['wɔːrmər][ɪn][ðə; ði][rægz][ðæn; ðən][ɪn] [ðɪs] ['mɪzrəb(ə)l]['faɪərpleɪs] .

You'll	be	warmer	in	the	rags	than	in	this	miserable	fireplace	.
你会	是	更温暖	在	这	破布	比	在	这	悲惨的	壁炉	.

你穿着破烂衣服都比待在这个破壁炉里暖和。

" [ðə; ði][wɜːrdz][wɜːr; wər] ['hɑːrʃli] ['spoʊkən] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['veri] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

"	The	words	were	harshly	spoken	,	as	if	the	very	presence	of	the	children	,
"	这	字	是	严厉地	说	,	作为	如果	这	非常	在场	的	这	孩子们	,

"那些话语气生硬，仿佛孩子们的存在本身就是一种伤害。"

[koʊld][ænd; ənd] ['hʌŋgri] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːr; wər] , [wʌz; wəz][ə; eɪ] [vek'seɪʃn] [tuː; tə][hɜːr; hər] ;

cold	and	hungry	as	they	were	,	was	a	vexation	to	her	;
寒冷的	和	饥饿的	作为	他们	是	,	曾是	一个	烦恼	到	她	;

尽管他们又冷又饿，但这让她很恼火；

[ænd; ənd] [ðeɪ] [muːvd] [ɔːf][ɪn] [əˈbiːdiəns] [tuː; tə][hɜːr; hər] [kəˈmænd] .

and	they	moved	off	in	obedience	to	her	command	.
和	他们	已搬	离开	在	服从	到	她	命令	.

他们遵照她的命令离开了。

[oʊ][kɜːrst; ˈkɜːrsɪd] ['pɑːvərti] !

O	cursed	poverty	!
哦	被诅咒的	贫困	!

该死的贫穷！

[aɪ] [noʊ] [ðiː] [tuː; tə][biː; bi][ʌv; əv] ['seɪtn] , [fɔːr; fər][aɪ][maɪ'self][hæv; həv] ['iːtn] [æt; ət][ðaɪ][skænt] ['teɪbl]

I	know	thee	to	be	of	Satan	,	for	I	myself	have	eaten	at	thy	scant	table
我	知道	你	到	是	的	撒但	,	为了	我	我	有	吃	在	你的	稀少	桌子

,

,

,

我知道你是撒旦的爪牙，因为我曾亲自在你那简陋的餐桌上吃过饭。

[ænd; ənd] [slept] [ɪn] [ðaɪ] [koʊld] [bed] .

and	slept	in	thy	cold	bed	.
和	睡着了	在	你的	寒冷的	床	.

然后睡在你冰冷的床上。

[ænd; ənd] ['nevər] [jet] [hæv; həv][aɪ] [siːn] [ðiː] [brɪŋ] [wʌn] [smaɪl] [tuː; tə]['hjuːmən][lɪps] ,

And	never	yet	have	I	seen	thee	bring	one	smile	to	human	lips	,
和	绝不	然而	有	我	已见	你	带来	一	微笑	到	人类	嘴唇	,

我从未见过你让任何人露出笑容。

[ɔːr][draɪ][wʌn][ter; tɪ(ə)r][æz; əz][ˌaɪ ˈtiː] [fel] [frʌm; frəm][ə; eɪ]['hjuːmən] [aɪ] .

or	dry	one	tear	as	it	fell	from	a	human	eye	.
或者	干燥	一	撕	作为	它	跌倒	从	一个	人类	眼睛	.

或者擦干一滴从人眼中滑落的眼泪。

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [siːn] [ðiː] ['ʃɑːrpən] [ðə; ði] [tʌŋ] [fɔːr; fər]['baɪtɪŋ] [spiːtʃ] , [ænd; ənd] ['hɑːrdn]

But	I	have	seen	thee	sharpen	the	tongue	for	biting	speech	,	and	harden
但	我	有	已见	你	锐化	这	舌头	为了	咬	演讲	,	和	硬化

[ðə; ði]['tendər] [hɑːrt] .

the	tender	heart	.
这	投标	心	.

但我见过你练就尖刻的舌头，使柔弱的心变得刚硬。

[eɪ] , [aɪv] [siːn] [ðiː] [meɪk] ['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] [lʌv] [ə; eɪ]['bɜːrd(ə)n] ,

Ay	,	I've	seen	thee	make	even	the	presence	of	love	a	burden	,
哎	,	我已经	已见	你	制作	甚至	这	在场	的	爱	一个	负担	,

唉，我见过你甚至把爱的存在都变成了一种负担。

[ænd; ənd] [kɔːz] [ðə; ði] ['mʌðər] [tuː; tə] [wɪʃ] [ðæt] [ðə; ði]['pjuːni] [beɪb] ['nɜːrsɪŋ] [hɜːr; hər][skænt] [brest]

and	cause	the	mother	to	wish	that	the	puny	babe	nursing	her	scant	breast
和	原因	这	母亲	到	希望	那	这	弱小	宝贝	护理	她	稀少	胸部

[hæd; həd]['nevər] [bɪn] [bɔːrn] .

had	never	been	born	.
有	绝不	到过	出生	.

并让母亲希望那个吮吸着她那点可怜乳房的瘦弱婴儿从未出生过。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [went] [tuː; tə][ðer; ðər] [ʌn'saɪtli] [bed] , [ænd; ənd]['saɪləns] ['reɪnd] [ɪn]

And	so	the	children	went	to	their	unsightly	bed	,	and	silence	reigned	in
和	所以	这	孩子们	去	到	他们的	难看的	床	,	和	沉默	统治	在

[ðə; ði] [hʌt] .

the	hut	.
这	小屋	.

于是孩子们上床睡觉，小屋里一片寂静。

" ['mʌðər] , " [sed] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ]['gɜːlz] , ['spiːkɪŋ] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['dɑːrknəs] , — " ['mʌðər] ,

" **Mother** , " **said** **one** **of** **the** **girls** , **speaking** **out** **of** **the** **darkness** , — " **mother** ,

" 母亲 , " 说 一 的 这 女孩们 , 请讲 出去 的 这 黑暗 , — " 母亲 ,

"妈妈,"其中一个女孩从黑暗中说道，"妈妈，

['ɪznt] [ðɪs] ['krɪsməs] [iːv] ? "

isn't **this** **Christmas** **Eve** **?** **"**

不是 这 圣诞节 前夕 ? "

今天不是平安夜吗?

" [jes] , " ['ænsər] [ðə; ðɪ]['wʊmən] ['ʃɑːrpli] .

" **Yes** , " **answered** **the** **woman** **sharply** .

" 是的 , " 回答 这 女士 尖锐地 .

"是的,"女人厉声回答。

" [goʊ][tuː; tə] [sliːp] .

" **Go** **to** **sleep** .

" 去 到 睡觉 .

"睡觉。

" [ænd; ənd] [ə'gen] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['saɪləns] .

" **And** **again** **there** **was** **silence** .

" 和 再次 那里 曾是 沉默 .

"然后又是一阵沉默。"

['hæpi] [ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

Happy **is** **childhood** ,

快乐的 是 童年 ,

童年是快乐的。

[ðæt] [ə'mɪd] [wət'evər] [ˌdeprə'veɪʃən; ˌdɪpraɪ'veɪʃən][ænd; ənd] ['mɪzəri] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][soʊ] ['wɪri] [ɪt'self][ɪn]

that **amid** **whatever** **deprivation** **and** **misery** **it** **can** **so** **weary** **itself** **in**

那 之中 任何 剥夺 和 苦难 它 能 所以 厌倦 本身 在

[ðə; ðɪ] [deɪ] [ðæt] [wen] [naɪt] [kʌmz] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][kæn; kən] [luːz] [ɪn][ðə; ðɪ] [fər'getflnəs] [ʌv; əv] ['slʌmbər]

the **day** **that** **when** **night** **comes** **on** **it** **can** **lose** **in** **the** **forgetfulness** **of** **slumber**

这 天 那 什么时候 夜晚 来 在 它 能 失去 在 这 健忘 的 睡眠

[ɪts] ['sɔrəuz] [ænd; ənd]['wɒnts] !

its **sorrows** **and** **wants** **!**

它是 悲伤 和 想要 !

即使在匮乏和苦难之中，它也能让自己在白天疲惫不堪，以至于当夜幕降临时，它就能在睡眠的遗忘中忘却悲伤和欲望!

[ðʌs] , [waɪl] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] [lɔːst][ðə; ðɪ] [sens] [ʌv; əv][ðer; ðər] [ʌn'hæpi] [sə'raʊndɪŋz] , [ɪn'kluːdɪŋ]

Thus , **while** **the** **children** **lost** **the** **sense** **of** **their** **unhappy** **surroundings** , **including**

因此 , 尽管 这 孩子们 丢失的 这 感觉 的 他们的 不开心 周围环境 , 包括

[ðə; ðɪ] [kiːn] [pæŋz] [ʌv; əv] ['hʌŋgər] ,

the **keen** **pangs** **of** **hunger** ,

这 敏锐的 疼痛 的 饥饿 ,

因此，孩子们逐渐失去了对周围不幸环境的感知，包括强烈的饥饿感。

[fɔːr; fər][ə; eɪ][taɪm] , [ænd; ənd]['ʌndər][ðə; ðɪ] ['tætərd] ['blæŋkits] [ðæt] ['kʌvərd] [ðem; ðəm] [sɔː] ,

for **a** **time** , **and** **under** **the** **tattered** **blankets** **that** **covered** **them** **saw** ,

为了 一个 时间 , 和 在下面 这 破烂 毯子 那 涵盖 他们 锯 ,

[pər'hæps] , ['vɪʒənz] [ʌv; əv] [ɪn'tʃæntɪŋ] [lændz] ,

perhaps , **visions** **of** **enchanting** **lands** ,

也许 , 愿景 的 妖娆 土地 ,

有一段时间，在盖在身上的破旧毯子下，他们或许看到了迷人的土地的景象。

[ænd; ənd][ɪn][ðer; ðər] [driːmz] [fiːst] [æt; ət] [ðoʊz] ['wʌndərf(ə)l][teiblz] [wɪtʃ] ['hʌŋgri] ['tʃɪldrən] [siː]

and	in	their	dreams	feasted	at	those	wonderful	tables	which	hungry	children	see
和	在	他们的	梦境	盛宴	在	那些	精彩的	表格	哪个	饥饿的	孩子们	看

['oʊnli][ɪn] [sliːp] ,

only	in	sleep	,
仅有的	在	睡觉	,

在梦中，他们享用着那些饥饿的孩子只能在梦中看到的奇妙餐桌上的盛宴。

[tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ['sɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] ['faɪər][ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [səː'siːs] [ʌv; əv]

to	the	poor	woman	sitting	at	the	failing	fire	there	came	no	surcease	of
到	这	贫穷的	女士	坐着	在	这	失败	火	那里	来了	不	停止	的

['sɑːroʊ] ,

sorrow	,
悲哀	,

坐在即将熄灭的炉火旁的可怜妇人，悲伤丝毫没有减轻。

[ænd; ənd][noʊ]['vɪʒ(ə)n] [θruː] ['iːv(ə)n][æn; ən] [ˌevə'nes(ə)nt] ['braɪtnəs] ['oʊvər][ðə; ði][hɑːrd] , [koʊld][fækts]

and	no	vision	threw	even	an	evanescent	brightness	over	the	hard	,	cold	facts
和	不	想象	扔	甚至	一个	转瞬即逝	亮度	超过	这	难的	,	寒冷的	事实

[ʌv; əv][hɜːr; hər] [səˈraʊndɪŋz] .

of	her	surroundings	.
的	她	周围环境	.

没有任何景象能为她周围冰冷坚硬的现实带来哪怕一丝转瞬即逝的光明。

[ænd; ənd][ðə; ði][riˈæləti][ʌv; əv][hɜːr; hər][kənˈdɪʃ(ə)n][wʌz; wəz]['daɪər] [ɪˈnʌf] , [gɑːd] [noʊz] .

And	the	reality	of	her	condition	was	dire	enough	,	God	knows	.
和	这	现实	的	她	状况	曾是	可怕的	足够的	,	上帝	知道	.

天知道，她的病情有多么糟糕。

[əˈloʊn][ɪn][ðə; ði] ['wɪldərnəs] , [maɪlz][frʌm; frəm]['eni]['hjuːmən] [ˌhæbɪˈteɪʃn] , [ðə; ði][treɪlz] ['kʌvərd] [diːp]

Alone	in	the	wilderness	,	miles	from	any	human	habitation	,	the	trails	covered	deep
独自的	在	这	荒野	,	英里	从	任何	人类	居住地	,	这	小径	涵盖	深的

[wɪð; wɪθ] [snoʊ] ,

with	snow	,
和	雪	,

独自一人身处荒野，距离任何人类居住地都有数英里之遥，小路被厚厚的积雪覆盖，

[hɜːr; hər] [prəˈvɪʒnz] [ɪgˈzɔːstɪd] , ['æktʃuəl] ['sʌfərɪŋ] [ɔːlˈredi] [əˈpɑːn][ðem; ðəm] , [ænd; ənd][stɑːrˈveɪʃ(ə)n]

her	provisions	exhausted	,	actual	suffering	already	upon	them	,	and	starvation
她	条款	筋疲力尽的	,	实际的	痛苦	已经	之上	他们	,	和	饥饿

['sterɪŋ] [ðem; ðəm] ['skwerli] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] .

staring	them	squarely	in	the	face	.
凝视	他们	完全	在	这	脸	.

她的粮食已经用尽，他们已经遭受了真正的苦难，饥饿正迫在眉睫。

[noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hɜːr; hər][soʊl][sæŋk] [wɪˈðɪn] [hɜːr; hər] ; [noʊ] ['wʌndər] [ðæt] [hɜːr; hər] [θɔːts]

No	wonder	that	her	soul	sank	within	her	;	no	wonder	that	her	thoughts
不	想知道	那	她	灵魂	沉没	之内	她	;	不	想知道	那	她	想法

[tɜːrnd] [tɔːrd] ['bɪtərnəs] .

turned	toward	bitterness	.
转向	朝向	苦味	.

难怪她内心感到无比沮丧；难怪她的思绪变得充满痛苦。

" [jes] , [its] ['krɪsməs] [iːv] , " [ʃiː; ʃi] ['mʌtəd] , " [ænd; ənd][ðə; ði] [rɪtʃ] [wɪl] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] ['geili] .

"	Yes	,	it's	Christmas	Eve	,	"	she	muttered	,	"	and	the	rich	will	keep	it	gayly	.
"	是的	,	它是	圣诞节	前夕	,	"	她	低声说道	,	"	和	这	富有的	将要	保持	它	同性恋地	.

“是的，今天是平安夜，”她喃喃自语道，“有钱人会过得很开心。”

[gɑːd][sendz][ðem; ðəm]['prez(ə)nts] [ɪˈnʌf] ; [bʌt; bət][juː; jʊ] [siː] [ɪf] [hiː; hi] [riˈmembəz] [ˌem 'iː] !

God	sends	them	presents	enough	;	but	you	see	if	he	remembers	me	!
上帝	发送	他们	礼物	足够的	;	但	你	看	如果	他	记得	我	!

上帝送他们的礼物够多了；但你瞧瞧他是否还记得我！

[oʊ] , [ðeɪ] [meɪ] [tɔːk] [əˈbaʊt][ðə; ði]['eɪndʒəlz][ʌv; əv] ['krɪsməs] [iːv] ['flaɪɪŋ] [əˈbrɔːd] [tuː; tə] - [naɪt] ,

Oh	,	they	may	talk	about	the	angels	of	Christmas	Eve	flying	abroad	to	-	night	,
哦	,	他们	可能	讲话	关于	这	天使	的	圣诞节	前夕	飞行	国外	到	-	夜晚	,

哦，他们今晚可能会谈论圣诞夜的天使们飞往国外的事。

['loʊdɪd] [wɪð; wɪθ][gɪfts] , [bʌt; bət] [ðeɪl] [flaɪ] ['maɪti] [haɪ] [əˈbʌv] [ðɪs] ['ʃænti] , [aɪ] ['rekən] ;

loaded	with	gifts	,	but	they'll	fly	mighty	high	above	this	shanty	,	I	reckon	;
已加载	和	礼物	,	但	他们会	飞	强大的	高的	多于	这	棚屋	,	我	估计	;

礼物满满，但我估计它们会飞得很高，远远超过这间小屋；

[noʊ] , [ðeɪ] [wəʊnt]['iːv(ə)n][drɑːp][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv] [miːt] [æz; əz] [ðeɪ] [sɔːr] [pæst] ,

no	,	they	won't	even	drop	a	piece	of	meat	as	they	soar	past	,
不	,	他们	惯于	甚至	降低	一个	片	的	肉	作为	他们	翱翔	过去的	,

不，它们飞过时连一块肉都不会掉下来。

" [ænd; ənd][soʊ][ʃiː; ʃi][sæt] ['mʌtərɪŋ] [ænd; ənd] ['məʊnɪŋ] ['oʊvər][hɜːr; hər][wəʊz] , [ænd; ənd] [ðeɪ]

"	And	so	she	sat	muttering	and	moaning	over	her	woes	,	and	they
"	和	所以	她	卫星	喃喃自语	和	呻吟	超过	她	烦恼	,	和	他们

[wɜːr; wər] ['hevi] [ɪ'nʌf] ,

were	heavy	enough	,
是	重的	足够的	,

于是她坐在那里，喃喃自语，呻吟着自己的苦恼，而这些苦恼实在太沉重了。

— [tuː] ['hevi] [fɔːr; fər][hɜːr; hər] [pʊr] [soʊl] , [ˌʌnə'sɪstɪd] , [tuː; tə][lɪft] ,

—	too	heavy	for	her	poor	soul	,	unassisted	,	to	lift	,
—	也	重的	为了	她	贫穷的	灵魂	,	独自一人	,	到	举起	,

——对她来说太重了，独自一人根本抬不起来。

— [waɪl] [ðə; ði] [fleɪm] [ɑːn][ðə; ði] [hɑːrθ] [gruː] ['θɪnər] [ænd; ənd] ['θɪnər] ,

—	while	the	flame	on	the	hearth	grew	thinner	and	thinner	,
—	尽管	这	火焰	在	这	炉	生长	更薄	和	更薄	,

——壁炉上的火焰越来越弱，

[ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][hæd; həd][noʊ] [mɔːr] [wɔːrmθ] [ɪn][ˌaɪ 'tiː][ðæn; ðən][ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ][goʊst] ,

until	it	had	no	more	warmth	in	it	than	the	shadow	of	a	ghost	,
直到	它	有	不	更多的	温暖	在	它	比	这	阴影	的	一个	鬼	,

直到它像鬼魂的影子一样，再也没有一丝温暖。

[ænd; ənd] , [laɪk] [ɪts] [rɪ'zembləns] , [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə][flɪt][ænd; ənd] [feɪd] [ə'weɪ] .

and	,	like	its	resemblance	,	was	about	to	flit	and	fade	away	.
和	,	喜欢	它是	相似	,	曾是	关于	到	掠过	和	褪色	离开	.

就像它的外形一样，它即将转瞬即逝，消失不见。

[æt; ət][læst][ʃiː; ʃi] [sed] , [ɪn][ə; eɪ] ['sɔfənd] [toʊn] ,

At	last	she	said	,	in	a	softened	tone	,
在	最后的	她	说	,	在	一个	软化	语气	,

她最后用柔和的语气说道：

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] ['krɪsməs] ['ledʒənd][hæd; həd] ['sɔfənd] [hɜːr; hər]['sɜːrli]

as	if	the	remembrance	of	the	Christmas	legend	had	softened	her	surly
作为	如果	这	纪念	的	这	圣诞节	传奇	有	软化	她	粗鲁

[θɔːts] [ænd; ənd] ['sweitənd] [ðə; ði] ['bɪtər] [muːd] , —

thoughts	and	sweetened	the	bitter	mood	,	—
想法	和	加糖	这	苦的	情绪	,	—

仿佛对圣诞传说的回忆软化了她阴郁的心情，冲淡了她苦涩的情绪——

" [pər'hæps][aɪm] [rɔːŋ] [tuː; tə] [teɪk] [ɑːn][soʊ] .

"	Perhaps	I'm	wrong	to	take	on	so	.
"	也许	我是	错误的	到	拿	在	所以	.

“也许我不该承担这样的责任。”

[pər'hæps][ˌaɪ 'tiː] ['iznt] ['gɑːdz] [fɔːlt] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ] ['tʃɪldrən] [ɑːr; ər] [dɪ'zɜːrtɪd] [ænd; ənd] ['stɑːrvɪŋ] .

Perhaps	**it**	**isn't**	**God's**	**fault**	**that**	**I**	**and**	**my**	**children**	**are**	**deserted**	**and**	**starving**	**.**
也许	它	不是	神的	过错	那	我	和	我的	孩子们	是	荒凉的	和	饥饿	.

或许我和我的孩子们被遗弃、挨饿并不是上帝的错。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ðɪ] ['ɪnəs(ə)nt] [biː; bi] ['pʌnɪʃt] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] ['gɪlti] ,

But	**why**	**should**	**the**	**innocent**	**be**	**punished**	**for**	**the**	**guilty**	**,**
但	为什么	应该	这	清白的	是	受到惩罚	为了	这	有罪的	,

但为什么无辜者要为有罪者受罚呢?

[ænd; ənd] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ðə; ðɪ] ['wɪkɪd] [hæv; həv] [ɪ'nʌf] [ænd; ənd][tuː; tə] [sper] ,

and	**why**	**should**	**the**	**wicked**	**have**	**enough**	**and**	**to**	**spare**	**,**
和	为什么	应该	这	邪恶	有	足够的	和	到	空闲的	,

为什么恶人应该拥有足够的财富和剩余的财富呢?

[waɪl] [ðoʊz] [huː] [duː][noʊ]['iːv(ə)l][goʊ][hæf]['neɪkɪd][ænd; ənd] [stɑːrvd] ?

while	**those**	**who**	**do**	**no**	**evil**	**go**	**half**	**naked**	**and**	**starved**	**?**
尽管	那些	WHO	做	不	邪恶的	去	一半	裸	和	饥饿	?

而那些不作恶的人却衣不蔽体、忍饥挨饿?

" [ə'læs] , [pʊr] ['wʊmən] !

"	**Alas**	**,**	**poor**	**woman**	**!**
"	唉	,	贫穷的	女士	!

“唉，可怜的女人！”

[ðæt] ['pʌz(ə)l][hæz; həz]['pʌz(ə)ld] ['meni] [bɪ'saɪdz] [ðiː] , [ænd; ənd] ['meni] [lɪps] [bɪ'saɪdz] [ðaɪn] [hæv; həv]

that	**puzzle**	**has**	**puzzled**	**many**	**besides**	**thee**	**,**	**and**	**many**	**lips**	**besides**	**thine**	**have**
那	谜	有	困惑	许多	除了	你	,	和	许多	嘴唇	除了	你的	有

[æskt] [ðæt] ['kwestʃən] ,

asked	**that**	**question**	**,**
问	那	问题	,

除了你之外，还有许多人被这个问题困扰，除了你之外，还有许多人问过这个问题。

['kwerələsli,'kwerjələsli][ɔːr] [ɪn'triːtɪŋli] , ['meni] [ə; eɪ][taɪm] ; [bʌt; bət] ['weðər] [ðeɪ] [æskt] [ˌaɪ 'tiː][ɪn]

querulously	**or**	**entreatingly**	**,**	**many**	**a**	**time**	**;**	**but**	**whether**	**they**	**asked**	**it**	**in**
抱怨地	或者	恳求地	,	许多	一个	时间	;	但	无论	他们	问	它	在

[vek'seɪʃn] [ænd; ənd] [rɪ'beljən] [ʌv; əv]['spɪrɪt] ,

vexation	**and**	**rebellion**	**of**	**spirit**	**,**
烦恼	和	叛乱	的	精神	,

他们常常抱怨或恳求；但无论他们是出于恼怒和叛逆，还是其他原因提出这个问题，

[ɔːr] ['hʌmbli] [bɪ'sɔːt] ['hev(ə)n] [tuː; tə] ['ænsər] , [tuː; tə] ['niːðər] ['mɜːrmər][nɔːr] [prer] [dɪd] ['hev(ə)n]

or	**humbly**	**besought**	**Heaven**	**to**	**answer**	**,**	**to**	**neither**	**murmur**	**nor**	**prayer**	**did**	**Heaven**
或者	谦卑地	恳求	天堂	到	回答	,	到	两者都不	低语	也不	祷告	做过	天堂

[ˌvaʊtʃ'seɪf] [ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] .

vouchsafe	**a**	**response**	**.**
vouchsafe	一个	回复	.

或者谦卑地恳求上天回应，但上天既没有回应他们的抱怨，也没有回应他们的祈祷。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] [smɔːl] , [ɔːr] , ['biːɪŋ] [smɔːl] , [ɑːr; ər][soʊ] [ɪn'kwɪzətɪv] ,

Is	**it**	**because**	**we**	**are**	**so**	**small**	**,**	**or**	**,**	**being**	**small**	**,**	**are**	**so**	**inquisitive**	**,**
是	它	因为	我们	是	所以	小的	,	或者	,	存在	小的	,	是	所以	好奇	,

是因为我们个子小吗？还是因为个子小，所以好奇心强?

[ðæt] [ðə; ðɪ] [greɪt] ['ɔrəkl] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [bluː] [rɪ'meɪnz] [soʊ] [dʌm] [wen] [wiː; wi][kraɪ] ?

that	**the**	**Great**	**Oracle**	**of**	**the**	**blue**	**remains**	**so**	**dumb**	**when**	**we**	**cry**	**?**
那	这	伟大的	甲骨文	的	这	蓝色的	遗迹	所以	哑的	什么时候	我们	哭	?

当我们哭泣时，伟大的蓝色神谕竟然如此沉默?

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðə; ði] [pʊr] ['lɪt(ə)l] [fleɪm] , [æz; əz] [ɪf] [ʌn'eɪb(ə)l][tu:; tə][ə'baɪd][ðə; ði][koʊld] [mʌtʃ]
At **this** **point** **the** **poor** **little** **flame** **,** **as** **if** **unable** **to** **abide** **the** **cold** **much**
在 这 观点 这 贫穷的 小的 火焰 , 作为 如果 无法 到 遵守 这 寒冷的 很多
[lɔ:ŋgər] ,
longer **,**
更长 ,

这时，那可怜的小火苗似乎再也无法忍受寒冷了，

[flerd] ['fɪtfəli] , [ænd; ənd] [ʌn'i:zɪli] ['ʃɪftɪd] [ɪt'self][frʌm; frəm][brænd][tu:; tə][brænd] ,
flared **fitfully** **,** **and** **uneasily** **shifted** **itself** **from** **brand** **to** **brand** **,**
喇叭口 断断续续地 , 和 不安地 转移 本身 从 品牌 到 品牌 ,

它时而爆发，时而又不安地从一个品牌转向另一个品牌，

['θretnɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ] ['flɪkər] [tu:; tə][goʊ] [aʊt] ; [bʌt; bət][ðə; ði] ['wʊmən] , [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər]
threatening **with** **many** **a** **flicker** **to** **go** **out** **;** **but** **the** **woman** **,** **with** **her**
威胁 和 许多 一个 闪烁 到 去 出去 ; 但 这 女士 , 和 她
['elbəuz] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ni:z] ,
elbows **on** **her** **knees** **,**
肘部 在 她 膝盖 ,

灯光闪烁不定，似乎要熄灭；但那女人双肘撑在膝盖上，

[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [feɪs] ['setld] ['fɜ:rmli] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər][hændz] ,
and **her** **face** **settled** **firmly** **between** **her** **hands** **,**
和 她 脸 定居 牢牢 之间 她 双手 ,

她双手紧紧地捂住脸。

[stɪl] [sæt][wɪð; wɪθ] [aɪz] [ðæt] [sɔ:] [nɑ:t][ðə; ði]['fi:b(ə)l] [fleɪm] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [soʊ] ['stedəli] [geɪzd] .
still **sat** **with** **eyes** **that** **saw** **not** **the** **feeble** **flame** **at** **which** **they** **so** **steadily** **gazed** **.**
仍然 卫星 和 眼睛 那 锯 不是 这 微弱 火焰 在 哪个 他们 所以 稳步 凝视 .

仍然呆立着，双眼却看不见自己一直凝视的那微弱的火焰。

" [aɪ] [wɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:] , [aɪ] [wɪl] [du:][ˌaɪ 'ti:] !
" **I** **will** **do** **it** **,** **I** **will** **do** **it** **!**
" 我 将要 做 它 , 我 将要 做 它 !

“我会做的，我会做的！”

" [ʃi:; ʃi] ['sʌd(ə)nli] [ɪk'skleɪmd] .
" **she** **suddenly** **exclaimed** **.**
" 她 突然 惊呼 .

她突然惊呼道。

" [aɪ] [wɪl] [meɪk] [wʌn] [mɔ:r] ['efərt] .
" **I** **will** **make** **one** **more** **effort** **.**
" 我 将要 制作 一 更多的 努力 .

“我会再做一次努力。”

[ðeɪ] [ʃæl; ʃəl][nɑ:t] [stɑ:rv] [waɪl] [aɪ][hæv; həv] [streŋθ] [tu:; tə][traɪ] .
They **shall** **not** **starve** **while** **I** **have** **strength** **to** **try** **.**
他们 将 不是 饿死 尽管 我 有 力量 到 尝试 .

只要我还有力气，他们就不会挨饿。

[pər'hæps][gɑ:d] [wɪl] [eɪd][ˌem 'i:] .
Perhaps **God** **will** **aid** **me** **.**
也许 上帝 将要 援助 我 .

或许上帝会帮助我。

[ðeɪ] [seɪ] [hi:; hi] ['ɔ:lweɪz] [dʌz] [æt; ət][ðə; ði] [læst] [pɪntʃ] ,
They **say** **he** **always** **does** **at** **the** **last** **pinch** **,**
他们 说 他 总是 做 在 这 最后的 捏 ,

他们说他总能在最后关头做到。

[ænd; ənd][hiː; hi]['sɜːrt(ə)nli] [siːz] [ðæt] [aɪ][ˌeɪ 'em][ðer; ðər] [naʊ] .

and	he	certainly	sees	that	I	am	there	now	.
和	他	当然	看到	那	我	是	那里	现在	.

他现在当然看到我在那里了。

[aɪ] ['wʌndər] [ɪf] ['hiːz] [bɪn] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][tuː; tə][get][dʒʌst] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] [bɪ'fɔːr] [hiː; hi]

I	wonder	if	he's	been	waiting	for	me	to	get	just	where	I	am	before	he
我	想知道	如果	他是	到过	等待	为了	我	到	得到	只是	在哪里	我	是	前	他

[helpt] [ˌem 'iː] ?

helped	me	?
帮助	我	?

我怀疑他是不是一直在等我达到现在的成就才来帮助我?

[ðer; ðər][ɪz][wʌn] [mɔːr] [tʃæns] [left] , [ænd; ənd] [aɪl] [meɪk] [ðə; ði]['traɪəl] .

There	is	one	more	chance	left	,	and	I'll	make	the	trial	.
那里	是	一	更多的	机会	左边	,	和	患病的	制作	这	审判	.

还有最后一次机会，我会接受考验。

[aɪl] [goʊ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [ʃɔːr] [wer] [aɪ] [sɔː] [ðə; ði][bɪg] [træks] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

I'll	go	down	to	the	shore	where	I	saw	the	big	tracks	in	the	snow	.
患病的	去	向下	到	这	支撑	在哪里	我	锯	这	大的	轨道	在	这	雪	.

我要去岸边，我在那里看到了雪地上的巨大车辙。

[its] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [weɪ] , [bʌt; bət][aɪ][ʃæl; ʃəl][get][ðer; ðər] ['sʌmhaʊ] .

It's	a	long	way	,	but	I	shall	get	there	somehow	.
它是	一个	长的	方式	,	但	我	将	得到	那里	不知何故	.

路途遥远，但我总能到达目的地。

[ɪf] [gɑːd][ɪz]['goʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ,

If	God	is	going	to	be	good	to	me	,
如果	上帝	是	去	到	是	好的	到	我	,

如果上帝要善待我，

[hiː; hi][wəʊnt][let][ˌem 'iː] [friːz] [ɔːr][feɪnt][ɑːn][ðə; ði] [weɪ] .

he	won't	let	me	freeze	or	faint	on	the	way	.
他	惯于	让	我	冻结	或者	头晕的	在	这	方式	.

他不会让我在路上冻僵或晕倒。

[jes] , [aɪl] [kriːp] ['ɪntuː][bed] [naʊ] , [ænd; ənd][traɪ][ænd; ənd][get][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sliːp] ,

Yes	,	I'll	creep	into	bed	now	,	and	try	and	get	a	little	sleep	,
是的	,	患病的	潜行者	进入	床	现在	,	和	尝试	和	得到	一个	小的	睡觉	,

是的，我现在就溜上床，试着睡一会儿。

[fɔːr; fər][aɪ][mʌst; məst][biː; bi] [strɔːŋ] [ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

for	I	must	be	strong	in	the	morning	.
为了	我	必须	是	强的	在	这	早晨	.

因为我早上必须精力充沛。

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðiːz] [wɜːrdz][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [krept] [ɔːf][tuː; tə][hɜːr; hər][bed] , [ænd; ənd]

"	And	with	these	words	the	poor	woman	crept	off	to	her	bed	,	and
"	和	和	这些	字	这	贫穷的	女士	悄悄地爬	离开	到	她	床	,	和

['bʌrəud] [daʊn] ,

burrowed	down	,
掘穴	向下	,

“说完这些话，可怜的女人就爬回床上，钻进了被窝里。”

[mɔːr] [laɪk][æn; ən]['ænɪm(ə)l][ðæn; ðən][ə; eɪ]['hjuːmən] ['biːɪŋ] , [bɪ'saɪd] [hɜːr; hər]['lɪt(ə)l][wʌnz] ,

more	like	an	animal	than	a	human	being	,	beside	her	little	ones	,
更多的	喜欢	一个	动物	比	一个	人类	存在	,	旁	她	小的	一个	,

除了她的孩子们，她更像动物而不是人。

[æz; əz] [ðeɪ] [leɪ] ['hʌdld] [kloʊz] [tə'geðər] [ænd; ənd] [ə'sliːp] , [daʊn] [ɪn][ðə; ðiː][rægz] .

as	they	lay	huddled	close	together	and	asleep	,	down	in	the	rags	.
作为	他们	躺	蜷缩着	关闭	一起	和	睡着了	,	向下	在	这	破布	.

他们蜷缩在一起，睡在破烂的衣服里。

[wʌt] ['eɪndʒl][wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] ['fɑːloʊd] [hɜːr; hər][tuː; tə][hɜːr; hər] ['mɪzrəb(ə)l] [kaʊtʃ] ,

What	angel	was	it	that	followed	her	to	her	miserable	couch	,
什么	天使	曾是	它	那	随后	她	到	她	悲惨的	长椅	,

是哪位天使跟随她来到她那张凄凉的沙发上?

[ænd; ənd] [stɜːrd] ['kaɪndli] ['fiːlɪŋz] [ɪn][hɜːr; hər]['bʊzəm] ?

and	stirred	kindly	feelings	in	her	bosom	?
和	搅拌	亲切地	情怀	在	她	怀	?

并在她心中激起了美好的感觉?

[sʌm; səm] [swiːt] [wʌn] , ['ʃʊrli] ; [fɔːr; fər][ʃiː; ʃi] ['ʃɔːrtli] ['lɪftɪd] [hɜːr'self][tuː; tə][ə; eɪ] ['sɪtɪŋ] ['pɑːstʃər] ,

Some	sweet	one	,	surely	;	for	she	shortly	lifted	herself	to	a	sitting	posture	,
一些	甜的	一	,	一定	;	为了	她	不久	抬起	她自己	到	一个	坐着	姿势	,

肯定是某个甜心，因为她很快就坐了起来。

[ænd; ənd] , ['dʒentli] ['drɔːɪŋ] [daʊn] [ðə; ðiː][oʊld] ['blæŋkɪt] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ðiː] ['tʃɪldrən] , [fɔːr; fər]

and	,	gently	drawing	down	the	old	blanket	with	which	the	children	,	for
和	,	轻轻地	绘画	向下	这	老的	毯子	和	哪个	这	孩子们	,	为了

- [seɪk] ,

warmth's	sake	,
-	清酒	,

然后，轻轻地拉下孩子们用来取暖的那条旧毯子，

[hæd; həd] [ræpt] [ðer; ðər] ['hedz] ,

had	wrapped	their	heads	,
有	包装	他们的	头部	,

他们用毛巾包住了头部，

[lʊkt] [æz; əz]['oʊnli][ə; eɪ] ['mʌðər] [maɪt] [æt; ət][ðə; ðiː] [θriː] ['lɪt(ə)l]['feɪsɪz] ['laɪɪŋ] [saɪd][baɪ][saɪd] ,

looked	as	only	a	mother	might	at	the	three	little	faces	lying	side	by	side	,
看起来	作为	仅有的	一个	母亲	可能	在	这	三	小的	面孔	说谎	边	经过	边	,

像一位母亲那样看着并排躺着的三张小脸。

[ænd; ənd] , ['bendɪŋ] ['tendərli] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ʃiː; ʃi] [pleɪst] [ə; eɪ]['dʒent(ə)l] [kɪs] [ə'pɑːn][ðə; ðiː]

and	,	bending	tenderly	over	them	,	she	placed	a	gentle	kiss	upon	the
和	,	弯曲	温柔地	超过	他们	,	她	放置	一个	温和的	吻	之上	这

['fɔːrhed] [ʌv; əv] [iːtʃ] ;

forehead	of	each	;
前额	的	每个	;

她温柔地俯身，在每个孩子的额头上轻轻地吻了一下;

[ðen] [ʃiː; ʃi] ['nesəld] [daʊn] [ə'gen] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [pleɪs] , [ænd; ənd] [sed] , " [pər'hæps][gɑːd] [wɪl] [help]

then	she	nestled	down	again	in	her	own	place	,	and	said	,	"	Perhaps	God	will	help
然后	她	依偎	向下	再次	在	她	自己的	地方	,	和	说	,	"	也许	上帝	将要	帮助

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

然后她又回到自己的位置上，说道："也许上帝会帮助我。"

" [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['sentəns] , [hæf][ə; eɪ] [prer] [ænd; ənd][hæf][ə; eɪ] [daʊt] ,

"	And	with	this	sentence	,	half	a	prayer	and	half	a	doubt	,
"	和	和	这	句子	,	一半	一个	祷告	和	一半	一个	怀疑	,

"这句话，一半是祈祷，一半是疑虑，

[bɔːrn][ɑːn][ðə; ði][wʌn][hænd][frʌm; frəm] [ðæt] [swiːt] [feɪθ] [wɪtʃ] ['nevər] [kwaɪt] [dɪ'zɜːrts] [ə; eɪ] ['wʊmənz]
born on the one hand from that sweet faith which never quite deserts a woman's
出生 在 这 一 手 从 那 甜的 信仰 哪个 绝不 相当 沙漠 一个 女性的
['bʊzəm] ,
bosom ,
怀 ,

一方面源于那份始终萦绕在女人心头的甜蜜信仰，

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ði] ['ʌðər] [frʌm; frəm] [ðæt] ['bɪtər] [ɪk'spɪriəns] [wɪtʃ] [hæd; həd] [meɪd] [hɜːr; hər] [siːm]
and on the other from that bitter experience which had made her seem
和 在 这 其他 从 那 苦的 经验 哪个 有 制成 她 似乎
[ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [aɪz] [dɪ'zɜːrtɪd] [ʌv; əv][gɑːd] ,
in her own eyes deserted of God ,
在 她 自己的 眼睛 荒凉的 的 上帝 ,

另一方面，那段痛苦的经历让她觉得自己被上帝抛弃了。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] .
she fell asleep .
她 跌倒 睡着了 .

她睡着了。

[ʃiː; ʃi] , [tuː] , [driːmd] ; [bʌt; bət][hɜːr; hər] ['driːmiŋ] [wʌz; wəz]['oʊnli][ðə; ði] [ˌproʊlɔːŋ'geɪʃn] [ʌv; əv][hɜːr; hər]
She , too , dreamed ; but her dreaming was only the prolongation of her
她 , 也 , 梦见 ; 但 她 做梦 曾是 仅有的 这 延长 的 她
['weɪkɪŋ] [θɔːts] ;
waking thoughts ;
醒来 想法 ;

她也做梦；但她的梦只是她清醒时思想的延续；

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['æftər][hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [ʃiː; ʃi] [muːvd] [ʌn'iːzɪli] [ɑːn][hɜːr; hər][hɑːrd] [kaʊtʃ] ,
for long after her eyes closed she moved uneasily on her hard couch ,
为了 长的 后 她 眼睛 关闭 她 已搬 不安地 在 她 难的 长椅 ,

闭上眼睛很久之后，她仍然不安地在硬沙发上挪动着身子。

[ænd; ənd] ['mʌtəd] , " [pər'hæps][gɑːd] [wɪl] .
and muttered , " Perhaps God will .
和 低声说道 , " 也许 上帝 将要 .

他喃喃自语道："也许上帝会。"

[pər'hæps] " —
Perhaps " —
也许 " —

也许"-

[sæd][ɪz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] [huː] [ɑːr; ər][oʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][hæv; həv]['teɪstɪd][ðə; ði] ['bɪtərnəs] [ʌv; əv]
Sad is it for us who are old enough to have tasted the bitterness of
伤心 是 它 为了 我们 WHO 是 老的 足够的 到 有 尝过 这 苦味 的
[ðæt] [kʌp] [wɪtʃ] [laɪf] ['suːnər] [ɔːr]['leɪtər]['prez(ə)nts][tuː; tə][ɔːl] [lɪps] ,
that cup which life sooner or later presents to all lips ,
那 杯子 哪个 生活 很快 或者 之后 礼物 到 全部 嘴唇 ,

对于我们这些年纪足以尝到人生苦涩滋味的人来说，这真是令人悲哀，因为人生迟早都会将这苦涩的滋味呈现在每个人的唇边。

[ænd; ənd][hæv; həv] [bɔːrn] [ðə; ði]['bɜːrd(ə)n][ʌv; əv][ɪts] [tɔɪl] [ænd; ənd] ['fretɪŋ] ,
and have borne the burden of its toil and fretting ,
和 有 出生 这 负担 的 它是 辛劳 和 烦躁 ,

并承受了由此带来的辛劳和烦恼，

[ðæt] ['aʊər; ɑːr][vek'seɪʃənz][ænd; ənd] [ˌdɪsə'pɔɪntmənts] [pər'suː] [ˌjuː 'es]['iːv(ə)n][ɪn]['aʊər; ɑːr] ['slʌmbər] ,
that our vexations and disappointments pursue us even in our slumber ,
那 我们的 烦恼 和 失望 追求 我们 甚至 在 我们的 睡眠 ,

即使在睡梦中，我们的烦恼和失望也如影随形。

[dɪ'stɜːrbɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [sliːp] [wɪð; wɪθ] [rɪ'proʊtʃfl] ['vɪʒənz] [ænd; ənd][ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv] ['vɔɪsɪz] [huːz]
disturbing **our** **sleep** **with** **reproachful** **visions** **and** **the** **sound** **of** **voices** **whose**
令人不安 我们的 睡觉 和 责备的 愿景 和 这 声音 的 声音 谁
[ʌp'breidiŋ] [rɑːbz][juː 'es][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['ʌðərwaɪz] ['piːsf(ə)l] [rɪ'poʊz] .
upbraiding **robs** **us** **of** **our** **otherwise** **peaceful** **repose** **.**
责骂 抢劫 我们 的 我们的 否则 和平 休息 .

责备的幻象和责备的声音扰乱了我们的睡眠，夺走了我们原本平静的休息。

[pər'hæps] ['sʌmwer] [ɪn][ðə; ði] ['jɪrz] [tuː; tə] [kʌm] , ['æftər] [mʌtʃ] ['wɑːndərɪŋ] [ænd; ənd] ['wɪrinəs] ,
Perhaps **somewhere** **in** **the** **years** **to** **come** **,** **after** **much** **wandering** **and** **weariness** **,**
也许 某处 在 这 年 到 来 , 后 很多 漫游 和 疲劳 ,
['gaɪdɪd] [ʌv; əv][gɑːd] ,
guided **of** **God** **,**
引导 的 上帝 ,

或许在未来的某个岁月里，历经漫长的漂泊和疲惫，在神的指引下，

[wiː; wi] [meɪ] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] ['faʊnt(ə)n][ʌv; əv] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['eɪnʃənts] [driːmd] ,
we **may** **come** **to** **that** **fountain** **of** **which** **the** **ancients** **dreamed** **,**
我们 可能 来 到 那 喷泉 的 哪个 这 古代人 梦见 ,

我们或许能够找到古人梦寐以求的那口泉水。

[ænd; ənd][fɔːr; fər] [wɪtʃ] [ðə; ði]['nəublist] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm] [sɔːt] [soʊ] [lɔːŋ] , [ænd; ənd][daɪd] ['siːkɪŋ]
and **for** **which** **the** **noblest** **among** **them** **sought** **so** **long** **,** **and** **died** **seeking**
和 为了 哪个 这 最高贵 之中 他们 寻求 所以 长的 , 和 死亡 寻求
;
;
;

而他们中最杰出的人为此奋斗了很久，甚至为此献出了生命；

['plʌndʒɪŋ] ['ɪntuː] [wɪtʃ] , [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][faɪnd]['aʊər; ɑːr][lɔːst] [juːθ] [ɪn][ɪts] [kuːl] [depθs] ,
plunging **into** **which** **,** **we** **shall** **find** **our** **lost** **youth** **in** **its** **cool** **depths** **,**
骤降 进入 哪个 , 我们 将 寻找 我们的 丢失的 青年 在 它是凉爽的 深度 ,

纵身跃入其中，我们将在它清凉的深处找回我们失去的青春。

[ænd; ənd] , ['raɪzɪŋ] [rɪ'freʃt] [ænd; ənd] ['streŋθnd] , [ʃæl; ʃəl][goʊ][ɑːn]['aʊər; ɑːr][ɪ'tɜːrn(ə)l] ['dʒɜːrni]
and **,** **rising** **refreshed** **and** **strengthened** **,** **shall** **go** **on** **our** **eternal** **journey**
和 , 上升 焕然一新 和 加强 , 将 去 在 我们的 永恒 旅行
[ˌɑːr 'iː] - [kloʊðd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['bjuːti] ,
re **-** **clothed** **with** **the** **beauty** **,**
关于 - 穿着衣服 和 这 美丽 ,

而当我们精神焕发、充满活力地重新出发时，我们将披上美丽，踏上永恒的旅程。

[ðə; ði] ['ɪnəsns] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpinəs] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [juːθ] .
the **innocence** **,** **and** **the** **happiness** **of** **our** **youth** **.**
这 无辜 , 和 这 幸福 的 我们的 青年 .

我们青春的纯真和快乐。

[ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [slept] [ʌn'iːzɪli] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mʌtʃ] ['mʌtərɪŋ] [tuː; tə][hɜːr'self] ;
The **poor** **woman** **slept** **uneasily** **,** **and** **with** **much** **muttering** **to** **herself** **;**
这 贫穷的 女士 睡着了 不安地 , 和 和 很多 喃喃自语 到 她自己 ;

可怜的女人睡得很不安稳，嘴里不停地念叨着什么。

[bʌt; bət][ðə; ði]['ræpɪd]['aʊərz][slɪd] ['nɔɪzləsli] [daʊn] [ðə; ði]['aɪsi] [gruːvz] [ʌv; əv] [naɪt] ,
but **the** **rapid** **hours** **slid** **noiselessly** **down** **the** **icy** **grooves** **of** **night** **,**
但 这 迅速的 小时 滑行 无声 向下 这 冰冷的 凹槽 的 夜晚 ,

但时光飞逝，悄无声息地滑过冰冷的夜空。

[ænd; ənd] [su:n] [ðə; ði][koʊld] ['mɔ:rnɪŋ] [pʊt] [ɪts] [waɪt] [feɪs] [ə'genst] [ðə; ði]['froʊz(ə)n] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv]

and	soon	the	cold	morning	put	its	white	face	against	the	frozen	windows	of
和	很快	这	寒冷的	早晨	放	它是	白色的	脸	反对	这	冷冻	视窗	的

[ðə; ði] [i:st] ,

the	east	,
这	东方	,

很快，寒冷的早晨将它洁白的面庞贴在了东边结冰的窗户上。

[ænd; ənd] [piəd] ['ʃɪvərɪŋli] [fɔ:rθ] .

and	peered	shiveringly	forth	.
和	窥视	瑟瑟发抖	前进	.

然后瑟瑟发抖地向外窥视。

[hu:] [sez] [ðə; ði] [ɜ:rθ] ['kænɑ:t] [lʊk] [æz; əz][koʊld][ænd; ənd] [fər'bɪdɪŋ] [æz; əz][ðə; ði]['hju:mən]

Who	says	the	earth	cannot	look	as	cold	and	forbidding	as	the	human
WHO	说道	这	地球	不能	看	作为	寒冷的	和	禁止	作为	这	人类

['kaʊntənəns] ?

countenance	?
面容	?

谁说地球不能像人类的面容一样冷酷无情?

[ðə; ði][skaɪ] [hʌŋ] ['oʊvər][ðə; ði]['froʊz(ə)n][wɜ:rld][laɪk][ə; eɪ][doʊm][ʌv; əv] [greɪ] [sti:l] ,

The	sky	hung	over	the	frozen	world	like	a	dome	of	gray	steel	,
这	天空	悬挂	超过	这	冷冻	世界	喜欢	一个	穹顶	的	灰色的	钢	,

天空像一座灰色的钢铁穹顶，笼罩着这片冰封的世界。

[hu:z] [ɪn'vɪzəbli] [mætʃt] [pleɪts] [wɜ:r; wər] ['rɪvɪtɪd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][baɪ][ə; eɪ] [fju:] [waɪt] ,

whose	invisibly	matched	plates	were	riveted	here	and	there	by	a	few	white	,
谁	隐形地	匹配	盘子	是	铆接	这里	和	那里	经过	一个	很少	白色的	,

['gli:mɪŋ] [stɑ:rz] .

gleaming	stars	.
闪闪发光	明星	.

这些完美匹配的盘子上，点缀着几颗闪亮的白色星星。

[ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [snoʊ] ['spɑ:kld] [wɪð; wɪθ] ['krɪstl] [ðæt] [flæʃt] ['kʌlərləsli] [koʊld] .

The	surface	of	the	snow	sparkled	with	crystals	that	flashed	colorlessly	cold	.
这	表面	的	这	雪	闪闪发光	和	晶体	那	闪光灯	无色	寒冷的	.

雪的表面闪烁着无色冰冷的晶体。

[ðə; ði] [er] [si:md] [ɑ:rmd] , [ænd; ənd] [fʊl] [ʌv; əv] [ʃɑ:rp] , ['i:gər] [pɔɪnts] [ðæt] [prɪkt] [ðə; ði] [skɪn]

The	air	seemed	armed	,	and	full	of	sharp	,	eager	points	that	pricked	the	skin
这	空气	似乎	武装	,	和	满的	的	锋利的	,	渴望的	积分	那	刺痛	这	皮肤

['peɪnfəli] .

painfully	.
痛苦地	.

空气仿佛充满了危险，到处都是尖锐、急切的尖刺，刺痛着皮肤。

[ðə; ði] [greɪt] [tri:] - [trʌŋks] [krækt] [ðer; ðər] [ʃɑ:rp] ['prəutests] [ə'genst] [ðə; ði] ['frɔ:sti] ['entrənsiz] ['bi:ɪŋ]

The	great	tree	-	trunks	cracked	their	sharp	protests	against	the	frosty	entrances	being
这	伟大的	树	-	树干	裂纹	他们的	锋利的	抗议活动	反对	这	霜冻	入口	存在

[meɪd] [bɪ'ni:θ] [ðer; ðər][bɑ:rk] .

made	beneath	their	bark	.
制成	下面	他们的	吠	.

粗壮的树干发出刺耳的嘎吱声，抗议着树皮下被凿出的冰冷入口。

[ðə; ði] [leɪk] , [frʌm; frəm]['ʌndər] [ðə; ði] ['smʌðərɪŋ] [aɪs] , [rɔ:rd] [ɪn] [dɪs'meɪ] [ænd; ənd][peɪn] ,

The	lake	,	from	under	the	smothering	ice	,	roared	in	dismay	and	pain	,
这	湖	,	从	在下面	这	窒息	冰	,	咆哮	在	沮丧	和	疼痛	,

被厚厚的冰层覆盖的湖面，发出惊恐和痛苦的咆哮声。

[ænd; ənd] [sent] [ðə; ði] ['θʌndərz] [ʌv; əv] [ɪts] [ræθ] [æt; ət] [ɪts] [ɪm'prɪznmənt] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [rɪ'zaʊndɪŋ]
and **sent** **the** **thunders** **of** **its** **wrath** **at** **its** **imprisonment** **around** **the** **resounding**
和 发送 这 雷声 的 它是 愤怒 在 它是 监禁 大约 这 高亢
[ʃɔ:z] .
shores **.**
海岸 .

它向囚禁之地发出雷鸣般的怒火，响彻回荡的海岸。

[ə; eɪ] ['bɪtər] [mɔ:rn] , [ə; eɪ] ['bɪtər] [mɔ:rn] , — [ɑ:] [ˌem 'i:] !
A **bitter** **morn** **,** **a** **bitter** **morn** **,** **—** **ah** **me** **!**
一个 苦的 早晨 , 一个 苦的 早晨 , — 啊 我 !

苦涩的早晨，苦涩的早晨，——啊，我！

[ə; eɪ] ['bɪtər] [mɔ:rn] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [pʊr] !
a **bitter** **morn** **for** **the** **poor** **!**
一个 苦的 早晨 为了 这 贫穷的 !

对穷人来说，这是一个苦涩的早晨！

[ðə; ði] ['wʊmən] , ['weikənd] [baɪ] [ðə; ði] [greɪ] [laɪt] , [mu:vd] [ɪn] [ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tætərd]
The **woman** **,** **wakened** **by** **the** **gray** **light** **,** **moved** **in** **the** **depths** **of** **the** **tattered**
这 女士 , 醒来 经过 这 灰色的 光 , 已搬 在 这 深度 的 这 破烂
['blæŋkits] ,
blankets **,**
毯子 ,

女人被灰蒙蒙的光线唤醒，在破旧的毯子深处动了动。

[sæt] ['ʌpraɪt] , [rʌbd] [hɜ:r; hər] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [hɜ:r; hər] [hændz] ,
sat **upright** **,** **rubbed** **her** **eyes** **with** **her** **hands** **,**
卫星 直立 , 摩擦 她 眼睛 和 她 双手 ,

她坐直身子，用手揉了揉眼睛。

[lʊkt] [ə'baʊt] [hɜ:r; hər] [æz; əz] [ɪf] [tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [hɜ:r; hər] ['skætərd] ['sensɪz] , [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz]
looked **about** **her** **as** **if** **to** **recall** **her** **scattered** **senses** **,** **and** **then** **,** **as**
看起来 关于 她 作为 如果 到 记起 她 疏散 感官 , 和 然后 , 作为
[θɔ:t] [rɪ'tɜ:rnd] ,
thought **returned** **,**
想法 返回 ,

她环顾四周，似乎想找回自己混乱的思绪，然后，当思绪重新回到她身边时，

[krept] ['stelθɪli] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [hoʊl] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [leɪn] ,
crept **stealthily** **out** **of** **the** **hole** **in** **which** **she** **had** **lain** **,**
悄悄地爬 悄悄地 出去 的 这 洞 在 哪个 她 有 莱恩 ,

她蹑手蹑脚地从她躺过的洞里爬了出来，

[ðæt] [ʃi:; ʃi] [maɪt] [nɑ:t] [weɪk] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [hu:] , [kɔɪld] [tə'geðər] , ['slʌmbərd] [ɑ:n] ,
that **she** **might** **not** **wake** **the** **children** **,** **who** **,** **coiled** **together** **,** **slumbered** **on** **,**
那 她 可能 不是 唤醒 这 孩子们 , WHO , 卷曲 一起 , 沉睡 在 ,

以免吵醒孩子们，他们蜷缩在一起，仍在熟睡。

[stɪl] ['kloʊsli] [klɑ:spt] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:rmz] [ʌv; əv] ['blesɪd; blest] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] .
still **closely** **clasped** **in** **the** **arms** **of** **blessed** **unconsciousness** **.**
仍然 密切 紧握 在 这 武器 的 蒙福 无意识 .

仍紧紧依偎在幸福的无意识怀抱中。

" [ðeɪ] [hæd; həd] ['betər] [sli:p] , " [ʃi:; ʃi] [sed] [tu:; tə] [hɜ:r'self] .
" **They** **had** **better** **sleep** **,** **"** **she** **said** **to** **herself** **.**
" 他们 有 更好的 睡觉 , " 她 说 到 她自己 .

“他们睡得更好了，”她心想。

" [ɪf] [aɪ] [feɪl] [tu:; tə] [brɪŋ] [ðem; ðəm] [mi:t] , [aɪ] [hoʊp] [ðeɪ] [wɪl] ['nevər] [weɪk] !
" **If** **I** **fail** **to** **bring** **them** **meat** **,** **I** **hope** **they** **will** **never** **wake** **!**
" 如果 我 失败 到 带来 他们 肉 , 我 希望 他们 将要 绝不 唤醒 !

“如果我没能给他们带来肉，我希望他们永远不要醒来！”

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊！

[ɪf] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [kʊd; kəd] ['oʊnli] [hæv; həv] [fɔːr'siːn] [ðə; ði] ['bɪtər] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,
if the poor woman could only have foreseen the bitter disappointment ,
如果 这 贫穷的 女士 可以 仅有的 有 预见 这 苦的 失望 ,

如果这位可怜的女人能够预见到这锥心之痛就好了。

[ɔːr] [ðæt] ['ʌðər] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['fjuːtʃər] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜːr; hər] , [wʊd] [ʃiː; ʃi] [hæv; həv]
or that other something which the future was to bring her , would she have
或者 那 其他 某物 哪个 这 未来 曾是 到 带来 她 , 会 她 有
[meɪd] [ðæt] [prer] ?
made that prayer ?
制成 那 祷告 ?

或者，对于未来将带给她的其他事物，她会做出那样的祈祷吗?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [best] [fɔːr; fər] [ˌjuː 'es] , [æz; əz] [sʌm; səm] [seɪ] , [ðæt] [wiː; wi] ['kænɑːt] [siː] [wʌt] [ɪz] ['kʌmɪŋ] ,
Is it best for us , as some say , that we cannot see what is coming ,
是 它 最好的 为了 我们 , 作为 一些 说 , 那 我们 不能 看 什么 是 未来 ,

正如一些人所说，我们最好是看不到即将发生的事情吗?

[bʌt; bət] [mʌst; məst] [wiːp] [ɑːn] [tɪl] [ðə; ði] [læst] [ter; tɪ(ə)r] [ɪz] [ʃed] , [ˌʌn'tʃɪrd] [baɪ] [ðə; ði] [swiːt] ['fɔːrtʃən]
but must weep on till the last tear is shed , uncheered by the sweet fortune
但 必须 哭泣 在 直到 这 最后的 撕 是 棚 , 不欢而散 经过 这 甜的 财富
[soʊ] [naɪ] ,
so nigh ,
所以 夜 ,

但即便近在咫尺的幸福也无法让她振作，她仍要哭泣直到最后一滴眼泪流干。

[ɔːr] [læf] [ˌʌn'tʃekt] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['hæpi] [toʊnz] [ɑːr; ər] ['miŋgld] [wɪð; wɪθ] , [ænd; ənd] ['smʌðəd] [baɪ] ,
or laugh unchecked until the happy tones are mingled with , and smothered by ,
或者 笑 未经核实 直到 这 快乐的 音调 是 混合 和 , 和 窒息 经过 ,
[ðə; ði] ['raɪzɪŋ] [moʊn] ?
the rising moan ?
这 上升 呻吟 ?

或者放声大笑，直到快乐的笑声与逐渐增强的呻吟声交织在一起，最终被呻吟声淹没?

[ɪz] [ˌaɪ 'tiː] [best] , [aɪ] ['wʌndər] ?
Is it best , I wonder ?
是 它 最好的 , 我 想知道 ?

我想知道，这是否是最好的选择?

[ʃiː; ʃi] ['nɔɪzləsli] ['gæðərd] [tə'geðər] [wʌt] [ə'dɪʃənz] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [meɪk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] ['gɑːrmənts] ,
She noiselessly gathered together what additions she could make to her garments ,
她 无声 聚集 一起 什么 新增内容 她 可以 制作 到 她 服装 ,
[ænd; ənd] [ðen] ,
and then ,
和 然后 ,

她悄无声息地收集着可以添加到衣服上的东西，然后，

['teɪkɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] ['raɪf(ə)l] [frʌm; frəm] [ɪts] ['hæŋgɪŋz] , ['oʊpənd] [ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd] [stept] [fɔːrθ]
taking down the rifle from its hangings , opened the door , and stepped forth
采取 向下 这 步枪 从 它是 绞刑 , 打开 这 门 , 和 步 前进
['ɪntuː] [ðə; ði] ['aʊtər] [koʊld] .
into the outer cold .
进入 这 外 寒冷的 .

他从挂架上取下步枪，打开门，走进了外面的寒冷中。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lʊk] [ʌv; əv] [breɪv] [dɪˌtɜːrmɪˈneɪʃ(ə)n][ɪn][hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [feɪst] [ðə; ði]

There	was	a	look	of	brave	determination	in	her	eyes	as	she	faced	the
那里	曾是	一个	看	的	勇敢的	决心	在	她	眼睛	作为	她	面对	这

['tʃɪli] ['griːtɪŋ] [ðə; ði][wɜːrld] [geɪv] [hɜːr; hər] ,

chilly	greeting	the	world	gave	her	,
寒冷	问候	这	世界	给予	她	,

面对世界冷漠的回应，她的眼中闪烁着勇敢而坚定的光芒。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv] ['hoʊpflnəs] [ðæn; ðən][hæd; həd] [bɪ'fɔːr] [ə'pɪrd] [ə'pɑːn][hɜːr; hər]

and	with	more	of	hopefulness	than	had	before	appeared	upon	her
和	和	更多的	的	希望	比	有	前	出现	之上	她

['kaʊntənəns] ,

countenance	,
面容	,

她的脸上露出了比之前更多的希望，

[ʃiː; ʃi] [strʌk] ['breɪvli] [ɔːf] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [leɪk] [ʃɔːr] , [wɪtʃ] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ri'siːdid] [tɔːrd] [ðə; ði]

she	struck	bravely	off	along	the	lake	shore	,	which	at	this	point	receded	toward	the
她	击	勇敢地	离开	沿着	这	湖	支撑	,	哪个	在	这	观点	消退	朝向	这

['maʊnt(ə)n] .

mountain	.
山	.

她勇敢地沿着湖岸出发，此时湖岸已向山脉方向延伸。

[fɔːr; fər][æn; ən]['aʊər][ʃiː; ʃi][kept] ['stedəli] [ɑːn] ,

For	an	hour	she	kept	steadily	on	,
为了	一个	小时	她	保留	稳步	在	,

她持续地坚持了一个小时，

[wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [aɪz] ['kɑːnstəntli] [ɑːn][ðə; ði][ə'lɜːrt][fɔːr; fər][ðə; ði] [liːst] [saɪn][ʌv; əv][ðə; ði] [wɪʃt]

with	her	eyes	constantly	on	the	alert	for	the	least	sign	of	the	wished
和	她	眼睛	不断地	在	这	警报	为了	这	至少	符号	的	这	希望

[ænd; ənd] [preɪd] - [fɔːr; fər] [geɪm] .

and	prayed	-	for	game	.
和	祈祷	-	为了	游戏	.

她时刻警惕着，等待着那场她期盼已久的比赛的任何蛛丝马迹。

['sʌd(ə)nli] [ʃiː; ʃi] [stɑːpt] , [ænd; ənd] [kraʊtʃt] [daʊn] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , ['pɪrɪŋ] [streɪt] [ə'hed] .

Suddenly	she	stopped	,	and	crouched	down	in	the	snow	,	peering	straight	ahead	.
突然	她	停止	,	和	蹲着	向下	在	这	雪	,	窥视	直的	前方	.

她突然停了下来，蹲在雪地里，直直地望着前方。

[wel] [maɪt] [ʃiː; ʃi] [siːk] [kən'siːlmənt] , [fɔːr; fər][ðer; ðər] ,

Well	might	she	seek	concealment	,	for	there	,
出色地	可能	她	寻找	隐蔽	,	为了	那里	,

她或许会寻求藏身之处，因为在那里，

['stændɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] [pɔɪnt] [ʌv; əv][lænd] [ðæt] [dʒʌtid] ['ʃɑːrpli] [aʊt]['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] ,

standing	on	a	point	of	land	that	jutted	sharply	out	into	the	lake	,
常设	在	一个	观点	的	土地	那	突出的	尖锐地	出去	进入	这	湖	,

站在一块陡峭地伸入湖中的岬角上，

[nɑːt]['fɔːrti][rɑːdz][ə'weɪ] , [ʌn'skrind] [ænd; ənd][pleɪn][tuː; tə] [vjuː] ,

not	forty	rods	away	,	unscreened	and	plain	to	view	,
不是	四十	杆	离开	,	未经筛选	和	清楚的	到	看法	,

不到四十杆远，没有遮挡，一览无余。

[stʊd] [ə; eɪ] [bʌk] [ʌv; əv] [sʌtʃ] ['gʊdli] [prə'pɔːʃəns] [æz; əz][wʌn]['iːv(ə)n][ɪn] ['jɪrz] [ʌv; əv] ['hʌntɪŋ] [maɪt]

stood	**a**	**buck**	**of**	**such**	**goodly**	**proportions**	**as**	**one**	**even**	**in**	**years**	**of**	**hunting**	**might**
站立	一个	巴克	的	这样的	很好	比例	作为	一	甚至	在	年	的	打猎	可能

[nɑːt] [siː] .

not	**see**	**.**
不是	看	.

一只体型如此健壮的雄鹿站在那里，即使经过多年的狩猎，也未必能见到如此景象。

[ðə; ði] ['wʊmənz] [aɪz] ['ferli] [gliːmd] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [sɔː] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] ['stændɪŋ] [ðʌs] [ɪn] [fʊl]

The	**woman's**	**eyes**	**fairly**	**gleamed**	**as**	**she**	**saw**	**the**	**noble**	**animal**	**standing**	**thus**	**in**	**full**
这	女性的	眼睛	相当	闪闪发光	作为	她	锯	这	高贵	动物	常设	因此	在	满的

[saɪt] ;

sight	**;**
视线	;

当女子看到这头高贵的动物如此清晰地展现在众人眼前时，她的眼睛闪闪发光；

[bʌt; bət] [huː] [meɪ] [tel] [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ənd][hoʊp] [ðæt] [fɪld] [hɜːr; hər]['bʊzəm] !

but	**who**	**may**	**tell**	**the**	**agony**	**of**	**fear**	**and**	**hope**	**that**	**filled**	**her**	**bosom**	**!**
但	WHO	可能	告诉	这	痛苦	的	害怕	和	希望	那	已填	她	怀	!

但谁又能诉说她心中那恐惧与希望交织的痛苦呢！

[ðə; ði] [bʌk] [stʊd] ['lɔːrdli] [ɪ'rekt] , ['feɪsɪŋ] [ðə; ði] [iːst] , [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [duː]['hɑːmɪdʒ] [tuː; tə] ,

The	**buck**	**stood**	**lordly**	**erect**	**,**	**facing**	**the**	**east**	**,**	**as**	**if**	**he**	**would**	**do**	**homage**	**to**	**,**
这	巴克	站立	尊贵的	直立	,	面向	这	东方	,	作为	如果	他	会	做	尊敬	到	,

那只雄鹿威风凛凛地挺立着，面向东方，仿佛要向……致敬。

[ɔːr] [rɪ'siːv] ['hɑːmɪdʒ][frʌm; frəm] , [ðə; ði]['raɪzɪŋ] [sʌn] , [huːz] ['jeloʊ] [biːmz] [fel] [fʊl] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz]

or	**receive**	**homage**	**from**	**,**	**the**	**rising**	**sun**	**,**	**whose**	**yellow**	**beams**	**fell**	**full**	**upon**	**his**
或者	收到	尊敬	从	,	这	上升	太阳	,	谁	黄色的	光束	跌倒	满的	之上	他的

[ˌʌp'lɪftɪd] [frʌnt] .

uplifted	**front**	**.**
提升	正面	.

或者接受冉冉升起的太阳的敬意，那金色的阳光洒在他高昂的胸膛上。

[ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɜːr; hər][maɪnd] , [ðə; ði] [fɪr] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [hɑːrt] , [wɜːr; wər][pleɪn] .

The	**thought**	**of**	**her**	**mind**	**,**	**the**	**fear**	**of**	**her**	**heart**	**,**	**were**	**plain**	**.**
这	想法	的	她	头脑	,	这	害怕	的	她	心	,	是	清楚的	.

她内心的想法，她心中的恐惧，都昭然若揭。

[ðə; ði] [bʌk] [wʊd] [suːn] [muːv] ; [wen] [hiː; hi] [muːvd] , [wɪtʃ] [wei] [wʊd] [hiː; hi] [muːv] ?

The	**buck**	**would**	**soon**	**move**	**;**	**when**	**he**	**moved**	**,**	**which**	**way**	**would**	**he**	**move**	**?**
这	巴克	会	很快	移动	;	什么时候	他	已搬	,	哪个	方式	会	他	移动	?

这只雄鹿很快就会移动；它移动的时候，会朝哪个方向移动呢？

[wʊd] [hiː; hi][goʊ][frʌm; frəm][ɔːr] [kʌm] [tɔːrd] [hɜːr; hər] ?

Would	**he**	**go**	**from**	**or**	**come**	**toward**	**her**	**?**
会	他	去	从	或者	来	朝向	她	?

他会远离她还是走向她？

[wʊd] [ʃiː; ʃi][get][hɪm; ɪm] , [ɔːr] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [luːz] [hɪm; ɪm] ?

Would	**she**	**get**	**him**	**,**	**or**	**would**	**she**	**lose**	**him**	**?**
会	她	得到	他	,	或者	会	她	失去	他	?

她会得到他，还是会失去他？

[oʊ] , [ðə; ði]['ægəni][ʌv; əv] [ðæt] [θɔːt] !

Oh	**,**	**the**	**agony**	**of**	**that**	**thought**	**!**
哦	,	这	痛苦	的	那	想法	!

啊，想到这一点真是痛苦不堪！

" [gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] , " [bɜːrst][frʌm; frəm][hɜːr; hər] ['kwɪvərɪŋ] [lɪps] , " [let][nɑːt][maɪ] ['tʃɪldrən] [daɪ] !

"	God	of	the	starving	,	"	burst	from	her	quivering	lips	,	"	let	not	my	children	die	!
"	上帝	的	这	饥饿	,	"	爆裂	从	她	颤抖	嘴唇	,	"	让	不是	我的	孩子们	死	!

"饥饿者的神啊，"她颤抖着嘴唇喊道，"不要让我的孩子们死去！"

" ['meni] [prerz] [mɔːr] [ɔːr'neɪt] [roʊz] [ðæt] [deɪ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] [ɪrz] [ɑːr; ər]['oʊpən][tuː; tə][ɔːl] [kraɪz] .

"	Many	prayers	more	ornate	rose	that	day	to	Him	whose	ears	are	open	to	all	cries	.
"	许多	祈祷	更多的	华丽	玫瑰	那	天	到	他	谁	耳朵	是	打开	到	全部	哭泣	.

"那天，许多更加华丽的祈祷献给了祂，祂的耳朵倾听着所有的呼求。

[bʌt; bət][ʌv; əv][ɔːl] [ðæt] [preɪd] [ɑːn] [ðæt] ['krɪsməs] [mɔːrn] , ['weðər] [wɪð; wɪθ] [fjuː] [wɜːrdz][ɔːr] ['meni] , ['ʃʊrli] ,

But	of	all	that	prayed	on	that	Christmas	morn	,	whether	with	few	words	or	many	,	surely	,
但	的	全部	那	祈祷	在	那	圣诞节	早晨	,	无论	和	很少	字	或者	许多	,	一定	,

但是，在那个圣诞节早晨祈祷的所有人中，无论言语简短还是冗长，无疑.....

[noʊ] [hɑːrt] [roʊz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['siːkɪŋ] [wɜːrdz] [mɔːr] ['ɜːrnɪstli] [ðæn; ðən][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ['niːlɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [preɪd] ,

no	heart	rose	with	the	seeking	words	more	earnestly	than	the	poor	woman	kneeling	as	she	prayed	,
不	心	玫瑰	和	这	寻求	字	更多的	切实	比	这	贫穷的	女士	跪着	作为	她	祈祷	,

没有谁比跪着祈祷的贫苦妇人更虔诚地回应这寻求的话语。

['raɪf(ə)l][ɪn][hænd] , [ə'mɪd][ðə; ði] [snoʊ] .

rifle	in	hand	,	amid	the	snow	.
步枪	在	手	,	之中	这	雪	.

他手持步枪，置身于雪地之中。

" [gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] , [let][nɑːt][maɪ] ['tʃɪldrən] [daɪ] !

"	God	of	the	starving	,	let	not	my	children	die	!
"	上帝	的	这	饥饿	,	让	不是	我的	孩子们	死	!

"饥饿者的神啊，请不要让我的孩子们死去！"

" [ðæt] [wʌz; wəz][hɜːr; hər] [prer] ; [ænd; ənd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪn] ['ænsər] [tuː; tə][hɜːr; hər]['ægənaɪzɪŋ] [pə'tɪʃ(ə)n] ,

"	That	was	her	prayer	;	and	,	as	if	in	answer	to	her	agonizing	petition	,
"	那	曾是	她	祷告	;	和	,	作为	如果	在	回答	到	她	痛苦的	请愿	,

"那是她的祈祷；仿佛是为了回应她痛苦的恳求，

[ðə; ði] [bʌk] [tɜːrnd] [ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [æd'væns] [də'rektli; daɪ'rektli] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , ['braʊzɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] .

the	buck	turned	and	began	to	advance	directly	toward	her	,	browsing	as	he	came	.
这	巴克	转向	和	开始	到	进步	直接地	朝向	她	,	浏览	作为	他	来了	.

那只雄鹿转过身，一边吃草一边径直朝她走去。

[wʌns] [hiː; hi] [stɑːpt] , [lʊkt] [ə'raʊnd] , [ænd; ənd] [snʌft] [ðə; ði] [er] [sə'spɪʃəsli] .

Once	he	stopped	,	looked	around	,	and	snuffed	the	air	suspiciously	.
一次	他	停止	,	看起来	大约	,	和	熄灭	这	空气	可疑地	.

他停下脚步，环顾四周，狐疑地嗅了嗅空气。

[hæd; həd][hiː; hi] ['sentɪd] [hɜːr; hər]['prez(ə)ns] , [ænd; ənd] [wʊd] [hiː; hi][baʊnd] [ə'weɪ] ?

Had	**he**	**scented**	**her**	**presence**	**,**	**and**	**would**	**he**	**bound**	**away**	**?**
有	他	香味	她	在场	,	和	会	他	边界	离开	?

他是否闻到了她的气息，是否会飞奔而去?

[ʃʊd; ʃəd][ʃiː; ʃi]['faɪər] [naʊ] ?

Should	**she**	**fire**	**now**	**?**
应该	她	火	现在	?

她现在应该开枪吗?

[noʊ] ;

No	**;**
不	;

不;

[hɜːr; hər]['dʒʌdʒmənt][toʊld][hɜːr; hər][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [ðə; ðɪ] [gʌn] [ɔːr][hɜːr; hər][eɪm][æt; ət] [sʌtʃ]

her	**judgment**	**told**	**her**	**she**	**could**	**not**	**trust**	**the**	**gun**	**or**	**her**	**aim**	**at**	**such**
她	判断	讲述	她	她	可以	不是	相信	这	枪	或者	她	目的	在	这样的

[ə; eɪ][reɪndʒ] .

a	**range**	**.**
一个	范围	.

她的判断告诉她，在这种距离上，她不能相信这把枪，也不能相信自己的瞄准能力。

[hiː; hi][mʌst; məst] [kʌm] ['naɪər] , — [kʌm] ['iːv(ə)n][tuː; tə][ðə; ðɪ][bɪg]['meɪp(ə)l] , [ænd; ənd][stænd][ðer; ðər]

He	**must**	**come**	**nigher**	**,**	**—**	**come**	**even**	**to**	**the**	**big**	**maple**	**,**	**and**	**stand**	**there**
他	必须	来	更近	,	—	来	甚至	到	这	大的	枫	,	和	站立	那里

,

,

,

他必须走近些，——甚至走到那棵大枫树下，站在那里。

[nɑːt][ten][rɑːdz][ə'weɪ] ; [ðen] [ʃiː; ʃi][felt] [ʃʊr] [ʃiː; ʃi][ʃʊd; ʃəd][get][hɪm; ɪm] .

not	**ten**	**rods**	**away**	**;**	**then**	**she**	**felt**	**sure**	**she**	**should**	**get**	**him**	**.**
不是	十	杆	离开	;	然后	她	毛毡	当然	她	应该	得到	他	.

不到十杆远；这时她觉得肯定能抓住他。

[soʊ][ʃiː; ʃi] ['weɪtɪd] .

So	**she**	**waited**	**.**
所以	她	等待	.

所以她等了。

[oʊ] , [haʊ] [ðə; ðɪ][koʊld] [eɪt] ['ɪntuː][hɜːr; hər] !

Oh	**,**	**how**	**the**	**cold**	**ate**	**into**	**her**	**!**
哦	,	如何	这	寒冷的	吃	进入	她	!

哦，寒冷多么折磨着她!

[haʊ] [hɜːr; hər] [tiːθ] ['tʃætəd] [æz; əz][ðə; ðɪ] [tʃɪlz] [ræn][ðer; ðər] ['tɔːtʃərɪŋ] ['kɔːrsɪz] [θruː] [hɜːr; hər]

How	**her**	**teeth**	**chattered**	**as**	**the**	**chills**	**ran**	**their**	**torturing**	**courses**	**through**	**her**
如何	她	牙齿	喋喋不休	作为	这	寒意	跑	他们的	酷刑	课程	通过	她

[θɪn] , ['ʃivərɪŋ] [freɪm] !

thin	**,**	**shivering**	**frame**	**!**
薄的	,	瑟瑟发抖	框架	!

寒意袭遍她瘦弱颤抖的身躯，牙齿打颤!

[bʌt; bət] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [klʌtʃt] [ðə; ðɪ][koʊld] ['bærəl] , [ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ænd; ənd] ['weɪtɪd] ,

But	**still**	**she**	**clutched**	**the**	**cold**	**barrel**	**,**	**and**	**still**	**she**	**watched**	**and**	**waited**	**,**
但	仍然	她	紧握	这	寒冷的	桶	,	和	仍然	她	观看	和	等待	,

但她仍然紧紧抓着冰冷的木桶，仍然注视着，等待着。

[ænd; ənd] [stɪl] [ʃiː; ʃi] [preɪd] , —

and	**still**	**she**	**prayed**	**,**	**—**
和	仍然	她	祈祷	,	—

她仍在祈祷，——

" [gɑːd][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɑːrvɪŋ] , [let][nɑːt][maɪ] ['tʃɪldrən] [daɪ] !

"	God	of	the	starving	,	let	not	my	children	die	!
"	上帝	的	这	饥饿	,	让	不是	我的	孩子们	死	!

“饥饿者的神啊，请不要让我的孩子们死去！”

" [ə'læs] , [pʊr] ['wʊmən] !

"	Alas	,	poor	woman	!
"	唉	,	贫穷的	女士	!

“唉，可怜的女人！”

[maɪ] [oʊn] ['bɑːdi] ['ʃɪvəz] [æz; əz][aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðaɪn] ,

My	own	body	shivers	as	I	think	of	thine	,
我的	自己的	身体	颤抖	作为	我	思考	的	你的	,

想到你，我的身体就不寒而栗。

[ænd; ənd][maɪ][pen] ['fɔːltəz] [tuː; tə] [raɪt] [wʌt] ['mɪzəri] [bɪ'fel] [ðiː] [ɑːn] [ðæt] ['retʃɪd] [mɔːrn] .

and	my	pen	falters	to	write	what	misery	befell	thee	on	that	wretched	morn	.
和	我的	笔	犹豫不决	到	写	什么	苦难	发生	你	在	那	可怜	早晨	.

我的笔却写不出你在那个悲惨的早晨所遭遇的苦难。

[dɪd][ðə; ði] [bʌk] [tɜːrn] ?

Did	the	buck	turn	?
做过	这	巴克	转动	?

情况逆转了吗?

[dɪd][hiː; hi] , ['hævɪŋ] [kʌm] [soʊ] ['tæntəlaɪzɪŋli] [nɪr] , [rɪ'treɪs] [hɪz; ɪz] [steps] ?

Did	he	,	having	come	so	tantalizingly	near	,	retrace	his	steps	?
做过	他	,	拥有	来	所以	令人垂涎地	靠近	,	回溯	他的	步骤	?

他是否在如此接近目标后，又折返回来?

[noʊ] .

No	.
不	.

不。

[hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [æd'væns] .

He	continued	to	advance	.
他	持续	到	进步	.

他继续前进。

[hæd; həd] ['hev(ə)n] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [prer] ?

Had	Heaven	heard	her	prayer	?
有	天堂	听到	她	祷告	?

上天是否听到了她的祈祷?

[hɜːr; hər][soʊl] ['ænsər] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] ;

Her	soul	answered	it	had	;
她	灵魂	回答	它	有	;

她的灵魂回答说：它确实如此;

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] ['fiːlɪŋz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] [tɔːrd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [huːm] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ə'piːld]

and	with	such	feelings	in	it	toward	Him	to	whom	she	had	appealed
和	和	这样的	情怀	在	它	朝向	他	到	谁	她	有	上诉

[æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɑːt][felt][ɪn][ɔːl][hɜːr; hər][laɪf] [bɪ'fɔːr] ,

as	she	had	not	felt	in	all	her	life	before	,
作为	她	有	不是	毛毡	在	全部	她	生活	前	,

她对祂怀着前所未有的强烈情感，向祂祈求。

[ʃiː; ʃi] ['stedid] [hɜːr'self][fɔːr; fər][ðə; ði] [ʃɑːt] .

she	steadied	herself	for	the	shot	.
她	稳定	她自己	为了	这	射击	.

她稳住身子，准备拍摄。

[fɔːr; fər]['iːv(ə)n][æz; əz][ʃiː; ʃi] [preɪd] , [ðə; ði] [dɪr] [keɪm] [ɑːn] , — [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg]['meɪp(ə)l] ,

For	even	as	she	prayed	,	the	deer	came	on	,	—	came	to	the	big	maple	,
为了	甚至	作为	她	祈祷	,	这	鹿	来了	在	,	—	来了	到	这	大的	枫	,

就在她祈祷的时候，鹿来了——来到了那棵大枫树下，

[ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] ['mʌzl] [tuː; tə][ɪts][haɪɪst; 'haɪəst] [riːtʃ] [tuː; tə] [siːz] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [tʌŋ] [ə; eɪ]

and	lifted	his	muzzle	to	its	highest	reach	to	seize	with	his	tongue	a
和	抬起	他的	枪口	到	它是	最高	抵达	到	抢占	和	他的	舌头	一个

[θɪn] ['striːmər] [ʌv; əv] [mɔːs] [ðæt] [leɪ] [ə'genst] [ðə; ði] [smuːð] [baːrk] .

thin	streamer	of	moss	that	lay	against	the	smooth	bark	.
薄的	主播	的	苔藓	那	躺	反对	这	光滑的	吠	.

它抬起嘴，用舌头叼住贴在光滑树皮上的一小缕苔藓。

[ðer; ðər][hiː; hi] [stʊd] , [hɪz; ɪz] [bluː] - [braʊn] [saɪd] [fʊl] [tɔːrd] [hɜːr; hər] , [ʌn'kɑːnʃəs] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

There	he	stood	,	his	blue	-	brown	side	full	toward	her	,	unconscious	of	her
那里	他	站立	,	他的	蓝色的	-	棕色的	边	满的	朝向	她	,	无意识	的	她

['prez(ə)ns] .

presence	.
在场	.

他站在那里，蓝褐色的身子朝向她，丝毫没有意识到她的存在。

['nɔɪzləsli] [ʃiː; ʃi] [kɑːkt] [ðə; ði] [piːs] .

Noiselessly	she	cocked	the	piece	.
无声	她	上膛	这	片	.

她悄无声息地给枪上了膛。

['nɔɪzləsli] [ʃiː; ʃi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜːr; hər] [feɪs] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['evri] [nɜːrv] [drɔːn] [tuː; tə][ɪts]

Noiselessly	she	raised	it	to	her	face	,	and	with	every	nerve	drawn	to	its
无声	她	提高	它	到	她	脸	,	和	和	每一个	神经	绘制	到	它是

['taɪtɪst] ['tenʃ(ə)n] ,

tightest	tension	,
最紧	紧张	,

她无声地将它举到脸前，全身的神经都绷得紧紧的。

['saɪtɪd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l] [geɪm] , [ænd; ənd] — ['faɪərd] .

sighted	the	noble	game	,	and	—	fired	.
目击者	这	高贵	游戏	,	和	—	被解雇	.

发现了高贵的猎物，然后——开火了。

[ðə; ði] [dɪr] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg]['meɪp(ə)l]

The	deer	came	to	the	big	maple
这	鹿	来了	到	这	大的	枫

鹿来到了大枫树旁。

[hæd; həd][ðə; ði]['frɔːsti] [er] ['wɔːtərd] [hɜːr; hər] [aɪ] ?

Had	the	frosty	air	watered	her	eye	?
有	这	霜冻	空气	浇水	她	眼睛	?

是寒冷的空气刺激了她的眼睛吗?

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ][ter; tɪ(ə)r][ʌv; əv][dʒɔɪ][ænd; ənd] ['grætɪtuːd] [ðæt] [dɪmd] [ðə; ði] ['klɪrnəs] [ʌv; əv][ɪts]

was	it	a	tear	of	joy	and	gratitude	that	dimmed	the	clearness	of	its
曾是	它	一个	撕	的	喜悦	和	感激	那	调暗	这	清晰度	的	它是

[saɪt] ?

sight	?
视线	?

是喜悦和感激的泪水模糊了它的视线吗?

[ɔːr][wɜːr; wər][ðə; ði][hæf] - ['froʊz(ə)n]['fɪŋgərz][ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] ['stedi] [ðə; ði][koʊld]['bærəl][æt; ət][ðə; ði]

or	were	the	half	-	frozen	fingers	unable	to	steady	the	cold	barrel	at	the
或者	是	这	一半	-	冷冻	手指	无法	到	稳定的	这	寒冷的	桶	在	这

['ɪnstənt][ʌv; əv][ɪts][ɪk'sploʊʒn] ?

instant	of	its	explosion	?
立即的	的	它是	爆炸	?

或者说，是因为半冻僵的手指在爆炸的瞬间无法稳住冰冷的枪管?

[wiː; wi] [noʊ] [nɑːt] .

We	know	not	.
我们	知道	不是	.

我们不知道。

[wiː; wi]['oʊnli] [noʊ] [ðæt][ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [prer] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv]['nəublist] ['efərt] , [ʃiː; ʃi] [mɪst]

We	only	know	that	in	spite	of	prayer	,	in	spite	of	noblest	effort	,	she	missed
我们	仅有的	知道	那	在	尽管如此	的	祷告	,	在	尽管如此	的	最高贵	努力	,	她	错过

[ðə; ði] [geɪm] .

the	game	.
这	游戏	.

我们只知道，尽管她祈祷，尽管她做出了最崇高的努力，但她还是错过了这场比赛。

[fɔːr; fər] , [æz; əz][ðə; ði]['raɪf(ə)l] [krækt] , [ðə; ði] [bʌk] [geɪv] [ə; eɪ][snɔːrt][ʌv; əv] [fɪr] ,

For	,	as	the	rifle	cracked	,	the	buck	gave	a	snort	of	fear	,
为了	,	作为	这	步枪	裂纹	,	这	巴克	给予	一个	哼哼	的	害怕	,

枪声响起，雄鹿惊恐地哼了一声。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][swɪft] [baʊndz] [fluː] [ʌp][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ; [waɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] ,

and	with	swift	bounds	flew	up	the	mountain	;	while	the	poor	woman	,
和	和	迅速	界限	飞翔	向上	这	山	;	尽管	这	贫穷的	女士	,

他们飞快地跃上山去；而那可怜的女人，

['drɑːpɪŋ] [ðə; ði][gʌn][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][groʊn] , [fel] ['feɪntɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][snoʊ] .

dropping	the	gun	with	a	groan	,	fell	fainting	on	the	snow	.
下降	这	枪	和	一个	呻吟	,	跌倒	昏厥	在	这	雪	.

他呻吟一声，扔掉枪，晕倒在雪地上。

[ˌaɪ'aɪ'aɪ] .

III	.
三、	.

三、

[æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['moʊmənt][ðə; ði]['raɪf(ə)l] ['saʊndɪd] , [tuː] [men] , [ðə; ði] ['træpər] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [pæk]

At	the	same	moment	the	rifle	sounded	,	two	men	,	the	Trapper	with	his	pack
在	这	相同的	片刻	这	步枪	听起来	,	二	男人	,	这	捕兽人	和	他的	盒

,

,

,

就在这时，步枪响了起来，两个人，一个是背着背包的猎人，

[ænd; ənd][waɪld] [bɪl] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][sled] ['hevɪli] ['loʊdɪd] , [wɜːr; wər] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ði] ['westərn] [sloʊp]

and	Wild	Bill	with	his	sled	heavily	loaded	,	were	descending	the	western	slope
和	荒野	账单	和	他的	雪橇	重度	已加载	,	是	下降	这	西	坡

[ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] ,

of	the	mountain	,
的	这	山	,

野比尔拉着满载货物的雪橇，正沿着山的西坡往下走。

[nɑːt][ə; eɪ][maɪl][frʌm; frəm][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] ['loʊnli] ['kæbɪn] .

not	a	mile	from	the	clearing	in	which	stood	the	lonely	cabin	.
不是	一个	英里	从	这	清理	在	哪个	站立	这	孤独	舱	.

距离那座孤零零的小屋所在的林间空地不到一英里。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [piːs] [brɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][ə; eɪ][hɔːlt][æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði]

The	sound	of	the	piece	brought	them	to	a	halt	as	quickly	as	if	the
这	声音	的	这	片	带来	他们	到	一个	停止	作为	迅速地	作为	如果	这

['bʊlɪt] [hæd; həd] [kʌt] [θruː] [ðə; ði] [er] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðer; ðər]['feɪsɪz] .

bullet	had	cut	through	the	air	in	front	of	their	faces	.
子弹	有	切	通过	这	空气	在	正面	的	他们的	面孔	.

那声巨响让他们瞬间停住了脚步，就像子弹划破空气般在他们面前呼啸而过。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] [bəuθ] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌv; əv] ['lɪsnɪŋ] .

For	several	minutes	both	stood	in	the	attitude	of	listening	.
为了	一些	分钟	两个都	站立	在	这	态度	的	聆听	.

两人静静地站着，聆听了好几分钟。

" [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] , [pʌps] ！ " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpər] , [ɪn][ə; eɪ] [hɔːrs]

"	Down	into	the	snow	with	ye	,	pups	!	"	exclaimed	the	Trapper	,	in	a	hoarse
"	向下	进入	这	雪	和	是的	,	幼犬	！	"	惊呼	这	捕兽人	,	在	一个	嘶哑

['wɪspər] .

whisper	.
耳语	.

“小家伙们，快到雪地里去！”捕兽人用沙哑的低语喊道。

" [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] [snoʊ] [wɪð; wɪθ][jiː; ji] , [aɪ] [seɪ] !

"	Down	into	the	snow	with	ye	,	I	say	!
"	向下	进入	这	雪	和	是的	,	我	说	！

“我说，跟你们一起下到雪里去吧！”

['roʊvər] , [ˌiː'ɛf][jiː; ji][lɪft] [jər] ['mʌzl] [ə'^in] , [aɪl] [wɔːrm] [jər] [bæk] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ræmrɑːd] .

Rover	,	ef	ye	lift	yer	muzzle	agin	,	I'll	warm	yer	back	with	the	ramrod	.
路虎	,	ef	是的	举起	你的	枪口	再次	,	患病的	温暖的	你的	后退	和	这	通条	.

罗孚，你要是再敢抬起头，我就用通条给你暖暖背。

[baɪ][ðə; ði][lɔːrd] , [bɪl] , [ðə; ði] [bʌk] [ɪz]['kʌmɪn] - [ðɪs] [weɪ] ;

By	the	Lord	,	Bill	,	the	buck	is	comin	'	this	way	;
经过	这	主	,	账单	,	这	巴克	是	即将到来	-	这	方式	;

老天爷啊，比尔，机会来了；

[jiː; ji][kæn; kən] [siː] [hɪz; ɪz][hɔːrnz][lɪft] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['liːtl] ['bɔːlsəm] [æz; əz][hiː; hi] [breɪks] [θruː] [ðə; ði]

ye	can	see	his	horns	lift	above	the	leetle	balsams	as	he	breaks	through	the
是的	能	看	他的	角	举起	多于	这	小精灵	香脂	作为	他	休息	通过	这

['θɪkɪt] ['jɛndɚ] .

thicket	yender	.
灌木丛	延德尔	.

你可以看到，当他冲破灌木丛时，他的角高高地从矮小的香脂树丛中抬起。

[ˌiː'ɛf][hiː; hi] [straɪks] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] , ['hiːl] [kʌm] [wɪ'ðɪn] [reɪndʒ] ;

Ef	he	strikes	the	runway	,	he'll	sartinly	come	within	range	;
ef	他	罢工	这	跑道	,	地狱	沙丁鱼	来	之内	范围	;

如果他冲上跑道，他很快就会进入射程；

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld] ['træpər] [slɪpt] [hɪz; ɪz][ɑːrmz][frʌm; frəm][ðə; ði] [pæk] , [ænd; ənd] , ['laʊərɪŋ]

"	and	the	old	Trapper	slipped	his	arms	from	the	pack	,	and	,	lowering
"	和	这	老的	捕兽人	滑倒了	他的	武器	从	这	盒	,	和	,	降低

[ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

it	to	the	earth	,
它	到	这	地球	,

“老猎人从背包里抽出胳膊，把背包放到地上，

[sæŋk][ɑːn][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪ'saɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

sank	on	his	knees	beside	it	,
沉没	在	他的	膝盖	旁	它	,

他跪倒在旁边，

[wer] [hiː; hi] ['weɪtɪd] [æz; əz] ['moʊʃnləs] [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [breθ] [hæd; həd] [dɪ'pɑːrtɪd] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] .

where	he	waited	as	motionless	as	if	the	breath	had	departed	his	body	.
在哪里	他	等待	作为	静止不动	作为	如果	这	气息	有	已离开	他的	身体	.

他一动不动地站在那里，仿佛气息已然消逝。

['ɑːnwərd] [keɪm] [ðə; ði] [geɪm] .

Onward	came	the	game	.
向前	来了	这	游戏	.

比赛继续进行。

[æz; əz][ðə; ði] ['træpər] [hæd; həd] [sə'dʒestɪd] , [ðə; ði] [bʌk] , [wɪð; wɪθ] ['maɪti] [ænd; ənd][fɑːr] - [riːtʃɪŋ]

As	the	Trapper	had	suggested	,	the	buck	,	with	mighty	and	far	-	reaching
作为	这	捕兽人	有	建议	,	这	巴克	,	和	强大的	和	远的	-	到达

[baʊndz] , [klɪrd] [ðə; ði] ['ʃrʌbi] [əbst'rʌkʃnz] ,

bounds	,	cleared	the	shrubby	obstructions	,
界限	,	已清除	这	灌木	障碍物	,

正如捕兽人所料，雄鹿以强劲有力的步伐，跃过了灌木丛障碍。

[ænd; ənd] , ['entərɪŋ] [ðə; ði] ['rʌnweɪ] , [tɔːr] [ʌp][ðə; ði][fə'mɪliər] [pæθ][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['vaɪələns] [ʌv; əv]

and	,	entering	the	runway	,	tore	up	the	familiar	path	with	the	violence	of
和	,	进入	这	跑道	,	撕裂	向上	这	熟悉的	小路	和	这	暴力	的

[ə; eɪ][tɔːr'neɪdoʊ] .

a	tornado	.
一个	龙卷风	.

飞机进入跑道时，如同龙卷风般猛烈地撕裂了熟悉的路径。

['ɑːnwərd][hiː; hi] [keɪm] , [hɪz; ɪz] [hed] [flʌŋ] ['ʌpwərd] , [hɪz; ɪz]['æntləz][leɪd] [wel] [bæk] , [tʌŋ] [lɔlɪŋ]

Onward	he	came	,	his	head	flung	upward	,	his	antlers	laid	well	back	,	tongue	lolling
向前	他	来了	,	他的	头	扔	向上	,	他的	鹿角	铺设	出色地	后退	,	舌头	懒散

[frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [maʊθ] ,

from	his	mouth	,
从	他的	嘴	,

他继续向前走来，头高高扬起，鹿角向后伸展，舌头耷拉在嘴外。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz]['nɒstrəlz]['smoʊkɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][hɑːt] [breθs] [ðæt] [bɜːrst][ɪn] ['striːmɪŋ] ['kɑːləmz]

and	his	nostrils	smoking	with	the	hot	breaths	that	burst	in	streaming	columns
和	他的	鼻孔	吸烟	和	这	热的	呼吸	那	爆裂	在	流媒体	列

[frʌm; frəm][ðem; ðəm] .

from	them	.
从	他们	.

他的鼻孔里喷出滚烫的气息，像柱子一样直冲云霄。

[nɑːt][ʌn'tɪl][hɪz; ɪz][swɪft] [kə'rɪr] [hæd; həd] [brɔːt] [hɪm; ɪm][ɪg'zæktli][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n][dɪd]

Not	until	his	swift	career	had	brought	him	exactly	in	front	of	his	position	did
不是	直到	他的	迅速	职业	有	带来	他	确切地	在	正面	的	他的	位置	做过

[ðə; ði][oʊld][mæn][stɜːr][ə; eɪ]['mʌs(ə)l] .

the	old	man	stir	a	muscle	.
这	老的	男人	搅拌	一个	肌肉	.

直到他飞速的职业生涯将他带到他应有的位置前，这位老人才动了动肌肉。

[bʌt; bət] [ðen] , [kwɪk] [æz; əz][ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['liːpɪŋ] [geɪm] , [hɪz; ɪz]['raɪf(ə)l] [dʒʌmpt] [tuː; tə]

But	then	,	quick	as	the	motion	of	the	leaping	game	,	his	rifle	jumped	to
但	然后	,	快的	作为	这	运动	的	这	跳跃	游戏	,	他的	步枪	跳了起来	到

[hɪz; ɪz] [tʃiːk] ,

his	cheek	,
他的	脸颊	,

但就在这时，他的步枪像猎物跳跃的动作一样迅速地抵在了脸颊上。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n][æz; əz][ðə; ði] [bʌk] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['sentrəl] [pɔɪnt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [liːp] ,

and	even	as	the	buck	was	at	the	central	point	of	his	leap	,
和	甚至	作为	这	巴克	曾是	在	这	中央	观点	的	他的	飞跃	,

即使雄鹿正处于跳跃的中点，

[ænd; ənd] [sə'spendɪd] [ɪn][ðə; ði] [er] , [ðə; ði] [piːs] [krækt] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði]
and **suspended** **in** **the** **air** **,** **the** **piece** **cracked** **sharp** **and** **clear** **,** **and** **the**
和 暂停 在 这 空气 , 这 片 裂纹 锋利的 和 清除 , 和 这
[dɪr] ,
deer **,**
鹿 ,

那块碎片悬在空中，发出清脆响亮的断裂声，鹿也随之倒下。

['strɪkən] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [deθ] , [fel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
stricken **to** **his** **death** **,** **fell** **with** **a** **crash** **to** **the** **ground** **.**
受打击的 到 他的 死亡 , 跌倒 和 一个 碰撞 到 这 地面 .

他被击中身亡，重重地摔在地上。

[ðə; ði] ['kwɪvərɪŋ] [haʊndz] [roʊz][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [ænd; ənd] ['beɪd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] [diːp] ;
The **quivering** **hounds** **rose** **to** **their** **feet** **,** **and** **bayed** **long** **and** **deep** **;**
这 颤抖 猎犬 玫瑰 到 他们的 脚 , 和 海湾 长的 和 深的 ;

颤抖的猎犬们站起身来，发出悠长而低沉的吠叫；

[waɪld] [bɪl] [swʌŋ] [hɪz; ɪz][hæt][ænd; ənd] [jeld] ;
Wild **Bill** **swung** **his** **hat** **and** **yelled** **;**
荒野 账单 摇摆 他的 帽子 和 大喊 ;

狂野比尔挥舞着帽子，大声喊叫；

[ænd; ənd][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [wʊdz] [ræŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][waɪld][kraɪz][ʌv; əv][dɔːgz][ænd; ənd]
and **for** **a** **moment** **the** **woods** **rang** **with** **the** **wild** **cries** **of** **dogs** **and**
和 为了 一个 片刻 这 树林 响铃 和 这 荒野 哭泣 的 狗 和
[mæn] .
man **.**
男人 .

一时间，树林里回荡着狗和人的野性叫喊声。

[ðə; ði] [piːs] [krækt] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [klɪr]
The **piece** **cracked** **sharp** **and** **clear**
这 片 裂纹 锋利的 和 清除

那块碎片裂开了，发出清晰而尖锐的声音。

" [lɔːrd] - [ə; eɪ] - ['mæsi] , [bɪl] , [wʌt] [ə; eɪ] [maʊθ] [jiː; ji][hæv; həv] [wen] [jiː; ji]['oʊpən][ˌaɪ 'tiː] ! "
" **Lord** **-** **a** **-** **massy** **,** **Bill** **,** **what** **a** **mouth** **ye** **have** **when** **ye** **open** **it** **!** **"**
" 主 - 一个 - 大 , 账单 , 什么 一个 嘴 是的 有 什么时候 是的 打开 它 ! "
[ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpər] ,
exclaimed **the** **Trapper** **,**
惊呼 这 捕兽人 ,

"我的天哪，比尔，你一张嘴可真能说！"捕兽人惊呼道。

[æz; əz][hiː; hi] ['liːʒərli] [pɔːd] [ðə; ði] ['paʊdər] ['ɪntuː][ðə; ði] [stɪl] ['smoʊkɪŋ] ['bærəl] .
as **he** **leisurely** **poured** **the** **powder** **into** **the** **still** **smoking** **barrel** **.**
作为 他 悠闲 倾倒 这 粉末 进入 这 仍然 吸烟 桶 .

他悠闲地将火药倒入仍在冒烟的枪管中。

" [ə'twiːn] [jiː; ji][ænd; ənd][ðə; ði] [pʌps] , [its] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [draɪv] [ə; eɪ][mæn]['kreɪzi] .
" **Atween** **ye** **and** **the** **pups** **,** **it's** **enough** **to** **drive** **a** **man** **crazy** **.**
" 在 是的 和 这 幼犬 , 它是 足够的 到 驾驶 一个 男人 疯狂的 .

"你和那些小狗们之间，足以把人逼疯。"

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [jiː; ji][hæd; həd]['nevər] [siːd] [ə; eɪ] [dɪr] [ʃɑːt] [ə'fɔːr] ,
I **should** **sartinly** **think** **ye** **had** **never** **seed** **a** **deer** **shot** **afore** **,**
我 应该 沙丁鱼 思考 是的 有 绝不 种子 一个 鹿 射击 之前 ,

我理所当然地认为你以前从未见过有人射杀鹿。

[baɪ][ðə; ði] [weɪ] [jiː; ji][biː; bi]['æktɪn] - . "
by **the** **way** **ye** **be** **actin** **'** **.** **"**
经过 这 方式 是的 是 肌动蛋白 - . "

看看你这副样子。

" [aɪv] [siːn] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] , [æz; əz][juː; jʊ] [noʊ] , [dʒɑːn] ['nɔːtən] ;

"	I've	seen	a	good	many	,	as	you	know	,	John	Norton	;
"	我已经	已见	一个	好的	许多	,	作为	你	知道	,	约翰	诺顿	;

"正如你所知，约翰·诺顿，我见过很多这样的人；

[bʌt; bət][aɪ]['nevər] [sɔː] [wʌn] ['tʌmbld] ['oʊvər][baɪ][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['bʊlɪt] [wen] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [tɑːp]

but	I	never	saw	one	tumbled	over	by	a	single	bullet	when	at	the	very	top
但	我	绝不	锯	一	翻滚	超过	经过	一个	单身的	子弹	什么时候	在	这	非常	顶部

[ʌv; əv][hɪz; ɪz][dʒʌmp] ,

of	his	jump	,
的	他的	跳	,

但我从未见过有人在跳跃到最高点时被一颗子弹击倒。

[æz; əz] [ðæt] [wʌn][wʌz; wəz] .

as	that	one	was	.
作为	那	一	曾是	.

就像那个人一样。

[aɪ] ['ʃʊrli] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['weɪtɪd] [tuː] [lɔːŋ] ,

I	surely	thought	you	had	waited	too	long	,
我	一定	想法	你	有	等待	也	长的	,

我当时真以为你等得太久了。

[ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [hæv; həv]['gɪv(ə)n][ə; eɪ][sent][fɔːr; fər][jʊr; jər] ['tʃænsɪz] [wen] [juː; jʊ] [pʊld] .

and	I	wouldn't	have	given	a	cent	for	your	chances	when	you	pulled	.
和	我	不会	有	给定	一个	中心	为了	你的	机会	什么时候	你	拉	.

我当时根本不在乎你抽签的成功率。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] [ʃɑːt] , [dʒɑːn] ['nɔːtən] ,

It	was	a	wonderful	shot	,	John	Norton	,
它	曾是	一个	精彩的	射击	,	约翰	诺顿	,

约翰·诺顿，那真是一次精彩的拍摄！

[ænd; ənd][aɪ] [wʊd] [teɪk] [dʒʌst] [sʌtʃ] [ə'nʌðər] [træmp][æz; əz][aɪ][hæv; həv][hæd; həd] ,

and	I	would	take	just	such	another	tramp	as	I	have	had	,
和	我	会	拿	只是	这样的	其他	流浪汉	作为	我	有	有	,

我愿意再收留一个像我以前那样的流浪汉。

[tuː; tə] [siː] [juː; jʊ][duː][ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] , [oʊld][mæn] . "

to	see	you	do	it	again	,	old	man	.	"
到	看	你	做	它	再次	,	老的	男人	.	"

真想再看你一次，老头。

" [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [bæd] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['træpər] ; " [noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [bæd] ,

"	It	wasn't	bad	,	"	returned	the	Trapper	;	"	no	,	it	sartinly	wasn't	bad	,
"	它	不是	坏的	,	"	返回	这	捕兽人	;	"	不	,	它	沙丁鱼	不是	坏的	,

"还不错，"捕兽人回答说；"不，真的还不错。"

[fɜːr][hiː; hi][wʌz; wəz]['gɔɪn] - [æz; əz][ˌiː'ɛf][ðə; ði][oʊld] ['hæri] [wʌz; wəz]['ɑːrtɝ][hɪm; ɪm] .

fur	he	was	goin	'	as	ef	the	Old	Harry	was	arter	him	.
毛皮	他	曾是	去	-	作为	ef	这	老的	哈里	曾是	动脉	他	.

他当时就像老哈利在他身后一样。

[aɪ] ['ʃʊdənt] ['wʌndər] [ˌiː'ɛf][hiː; hi][hæd; həd][felt][ðə; ði] [tek] [ʌv; əv] [liːd] [daʊn] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði]['hɑːlər]

I	shouldn't	wonder	ef	he	had	felt	the	tech	of	lead	down	there	in	the	holler
我	不应该	想知道	ef	他	有	毛毡	这	技术	的	带领	向下	那里	在	这	抱怨

,

,

,

我不应该怀疑他是否在山谷里感受到了铅弹的威力。

[ænd; ənd][ðə; ði][smɑːrt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][hɜːrt] [kept] [hɪm; ɪm]['flaɪɪn] - .

and	the	smart	of	his	hurt	kept	him	flyin	'	.
和	这	聪明的	的	他的	伤害	保留	他	飞行	-	.

而他受伤后的敏锐让他继续飞翔。

[lets] [goʊ][ænd; ənd] [lʊk] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ,

Let's	go	and	look	him	over	,
我们来吧	去	和	看	他	超过	,

我们去看看他。

[ænd; ənd] [siː] [ˌiː'ɛf][wiː; wi][kɑːnt][faɪnd][ðə; ði] - [ʌv; əv][ðə; ði] ['bʊlɪt] [ɑːn][hɪm; ɪm] .

and	see	ef	we	can't	find	the	markin's	of	the	bullit	on	him	.
和	看	ef	我们	不能	寻找	这	-	的	这	布利特	在	他	.

看看我们能不能在他身上找到子弹的痕迹。

" [ɪn][ə; eɪ]['moʊmənt][ðə; ði] [tuː] [stʊd] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ded] [dɪr] .

"	In	a	moment	the	two	stood	above	the	dead	deer	.
"	在	一个	片刻	这	二	站立	多于	这	死的	鹿	.

片刻之后，两人站在了死鹿上方。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz][æz; əz][aɪ] [θɔːt] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] ,

"	It	is	as	I	thought	,	"	said	the	Trapper	,
"	它	是	作为	我	想法	,	"	说	这	捕兽人	,

“果然不出我所料，”捕兽人说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz]['ræmrɑːd][tuː; tə][ə; eɪ][steɪn][ʌv; əv] [blʌd] [ɑːn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]

as	he	pointed	with	his	ramrod	to	a	stain	of	blood	on	one	of	the
作为	他	尖	和	他的	通条	到	一个	弄脏	的	血	在	一	的	这

[hæmz][ʌv; əv][ðə; ði] [bʌk] .

hams	of	the	buck	.
火腿	的	这	巴克	.

他用通条指着雄鹿一块火腿上的血迹。

" [ðə; ði] ['bʊlɪt] [droʊv] [θruː] [hɪz; ɪz] [θaɪ] [hɪr] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] ['dɪdnt] [tek] [ðə; ði][boʊn] ,

"	The	bullit	drove	through	his	thigh	here	,	but	it	didn't	tech	the	bone	,
"	这	布利特	驾驶	通过	他的	大腿	这里	,	但	它	没有	技术	这	骨	,

“子弹穿过了他的大腿，但没有伤及骨头。”

[ænd; ənd][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪr] [weɪst] [ʌv; əv] [liːd] , [fɜːr][ˌaɪ 'tiː]['oʊnli][sɔːt][hɪm; ɪm]['gɔɪn] - [laɪk][æn; ən]

and	was	a	sheer	waste	of	lead	,	fur	it	only	sot	him	goin	'	like	an
和	曾是	一个	透明	浪费	的	带领	,	毛皮	它	仅有的	酒	他	去	-	喜欢	一个

.

arrer	.
催款	.

这完全是浪费铅弹，因为它只会让他像个弓箭手一样横冲直撞。

[bɪl] , [aɪ] [daʊt] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

Bill	,	I	sartinly	doubt	,	"	continued	the	old	man	,
账单	,	我	沙丁鱼	怀疑	,	"	持续	这	老的	男人	,

“比尔，我非常怀疑，”老人继续说道。

[æz; əz][hiː; hi] ['meʒərd] [ðə; ði]['noʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [aɪ] ,

as	he	measured	the	noble	animal	with	his	eye	,
作为	他	测量	这	高贵	动物	和	他的	眼睛	,

他用目光打量着这高贵的动物，

" [aɪ] [daʊt] [ˌiː'ɛf][aɪ]['evər] [siːd] [ə; eɪ][bɪgə(r)] [dɪr] .

"	I	sartinly	doubt	ef	I	ever	seed	a	bigger	deer	.
"	我	沙丁鱼	怀疑	ef	我	曾经	种子	一个	大	鹿	.

“我非常怀疑我是否还能见到更大的鹿。”

[ðeəz; ðəz]['sev(ə)n] [prɔ:ŋz] [ɑ:n][hɪz; ɪz][hɔ:rnz] ,

There's	seven	prongs	on	his	horns	,
有	七	叉状物	在	他的	角	,

他的角上有七个叉。

[ænd; ənd][aɪ'd][bet][ə; eɪ][hɔ:rn][ʌv; əv]['paʊdər] [ə'^in][ə; eɪ] - [ðæt] ['hi:d] [weɪ] [θri:] ['hʌndrəd]

and	I'd	bet	a	horn	of	powder	agin	a	chargerful	that	he'd	weigh	three	hundred
和	ID	赌注	一个	喇叭	的	粉末	再次	一个	-	那	他会	称重	三	百

[paʊndz] [æz; əz][hi:; hi][laɪz] .

pounds	as	he	lies	.
磅	作为	他	谎言	.

我敢打赌，他躺着的时候至少有三百磅重。

[lɔ:rd] , [wʌt] [ə; eɪ] ['krɪsməs] [gɪft] ['hi:l] [bi:; bi][fɜ:r][ðə; ði]['wʊmən] !

Lord	,	what	a	Christmas	gift	he'll	be	fur	the	woman	!
主	,	什么	一个	圣诞节	礼物	地狱	是	毛皮	这	女士	!

天哪，他对于这位女士来说将是多么棒的圣诞礼物啊！

[ðə; ði][skɪn] [wɪl] [meɪk] [ə; eɪ] ['blæŋkɪt] [fɪt][fɜ:r][ə; eɪ] [kwi:n] [tu:; tə] [sli:p] ['ʌndər] ,

The	skin	will	make	a	blanket	fit	fur	a	queen	to	sleep	under	,
这	皮肤	将要	制作	一个	毯子	合身	毛皮	一个	女王	到	睡觉	在下面	,

这张皮可以做成一条适合女王盖的皮毯。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mi:t] , - [kɛəd] [fɔ:r; fər] , [wɪl] [læst][hɜ:r; hər][ɔ:l] ['wɪntər] .

and	the	meat	,	jediciously	cared	for	,	will	last	her	all	winter	.
和	这	肉	,	-	关心	为了	,	将要	最后的	她	全部	冬天	.

精心照料的肉足够她过冬了。

[wi:; wi][mʌst; məst]['mænɪdʒ][tu:; tə][gɪt][ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪrɪn] - , ['enihaʊ] ,

We	must	manage	to	git	it	to	the	edge	of	the	clearin	'	,	anyhow	,
我们	必须	管理	到	git	它	到	这	边缘	的	这	清除	-	,	无论如何	,

无论如何，我们都必须想办法把它运到空地边缘。

[ɔ:r][ðə; ði] [wʊlvz] [maɪt] [meɪk] [fri:] [wɪð; wɪθ]['aʊər; ɑ:r]['venɪsn,'venɪzn] , [bɪl] .

or	the	wolves	might	make	free	with	our	venison	,	Bill	.
或者	这	狼	可能	制作	自由的	和	我们的	鹿肉	,	账单	.

否则，比尔，狼群可能会轻易吃掉我们的鹿肉。

[jər] [sled][ɪz][ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ən] , [ænd; ənd] ['itl] [ber] [ðə; ði]['loʊdɪn] - , [ˌi:'ɛf][ji:; ji][goʊ] [kɪrfəl] .

Yer	sled	is	a	strong	un	,	and	it'll	bear	the	loadin	'	,	ef	ye	go	keerful	.
你的	雪橇	是	一个	强的	联合国	,	和	它将	熊	这	加载中	-	,	ef	是的	去	keerful	.

你的雪橇很结实，只要你小心点，它就能承受住重量。

" [ðə; ði] ['træpər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [set] [ðəm'selvz] [tu:; tə][ðer; ðər][tæsk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]

"	The	Trapper	and	his	companion	set	themselves	to	their	task	with	the
"	这	捕兽人	和	他的	伴侣	放	他们自己	到	他们的	任务	和	这

['enərdʒi][ʌv; əv][men] [ə'kʌstəmd] [tu:; tə] [sər'maʊnt] ['evri] ['ɑ:bstək(ə)l] ,

energy	of	men	accustomed	to	surmount	every	obstacle	,
活力	的	男人	习惯	到	超越	每一个	障碍	,

“捕兽人和他的同伴以惯于克服一切困难的干劲投入到他们的工作中。”

[ænd; ənd][ɪn][ə; eɪ] [ʃɔ:rt] [hæf] - ['aʊər][ðə; ði][sled] , [wɪð; wɪθ][ɪts] ['dʌb(ə)l] ['ləʊdɪŋ] ,

and	in	a	short	half	-	hour	the	sled	,	with	its	double	loading	,
和	在	一个	短的	一半	-	小时	这	雪橇	,	和	它是	双倍的	加载中	,

短短半小时后，这辆装载双重货物的雪橇，

[stɑ:pt] [æt; ət][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] ['loʊnli] ['kæbɪn] .

stopped	at	the	door	of	the	lonely	cabin	.
停止	在	这	门	的	这	孤独	舱	.

停在了那间孤零零的小屋门口。

" [aɪ][dəunt][ˌʌndər'stænd] [ðɪs] , [waɪld] [bɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] .
" I don't understand this , Wild Bill , " said the Trapper .
" 我 不 理解 这 , 荒野 账单 , " 说 这 捕兽人 .

"我不明白，野比尔，"捕兽人说。

" [hɪr] [bi:; bi][ə; eɪ] ['wʊmənz] [træks] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [dɔ:r] [bi:; bi][left][ə; eɪ] ['li:tl]
" Here be a woman's tracks in the snow , and the door be left a leetle
" 这里 是 一个 女性的 轨道 在 这 雪 , 和 这 门 是 左边 一个 小精灵
[ə'dʒɑ:r] ,
ajar ,
半开 ,

"雪地里留着女人的脚印，门也微微敞开着。"

[bʌt; bət][ðer; ðər][bi:; bi][noʊ] [smoʊk] [ɪn][ðə; ði] ['tʃɪmni] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [eint] ['veri] ['nɔɪzi]
but there be no smoke in the chimney , and they sartinly ain't very noisy
但 那里 是 不 抽烟 在 这 烟囱 , 和 他们 沙丁鱼 不是 非常 嘈杂
[ˌɪn'saɪd] .
inside .
里面 .

但是烟囱里没有烟，而且里面也一点都不吵闹。

[aɪl] [dʒest] [gɪv] [ə; eɪ] [nɑ:k] [ɔ:r] [tu:] , [ænd; ənd] [si:] [ˌi:'ɛf] [ðeɪ] [bi:; bi]['stɜ:rɪn] - ;
I'll jest give a knock or two , and see ef they be stirrin ' ;
患病的 笑话 给 一个 敲 或者 二 , 和 看 ef 他们 是 搅拌 - ;

我这就敲一两下门，看看他们有没有动静；

" [ænd; ənd] , ['su:tɪŋ] [ðə; ði]['ækʃ(ə)n][tu:; tə][ðə; ði][wɜ:rd] , [hi:; hi] [nɑ:kt] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [laʊd] [ɑ:n]
" and , suiting the action to the word , he knocked long and loud on
" 和 , 适合 这 行动 到 这 单词 , 他 敲门 长的 和 大声 在
[ðə; ði][lɑ:rdʒ] [dɔ:r] .
the large door .
这 大的 门 .

"于是，他言行一致，用力敲了敲那扇大门。"

[bʌt; bət][tu:; tə][hɪz; ɪz] ['nɔɪzi] ['sʌmənz] [ðer; ðər] [keɪm] [noʊ] [rɪ'spɑ:ns] ,
But to his noisy summons there came no response ,
但 到 他的 嘈杂 传票 那里 来了 不 回复 ,

但他大声呼喊却无人回应。

[ænd; ənd] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ]['moʊmənt][ʌv; əv] ['fɑ:rðər] [ˌhezɪ'teɪʃ(ə)n][hi:; hi] [ʃʌvd] ['oʊpən][ðə; ði] [dɔ:r] ,
and without a moment of farther hesitation he shoved open the door ,
和 没有 一个 片刻 的 更远 犹豫 他 推搡 打开 这 门 ,
[ænd; ənd] ['entərd] .
and entered .
和 进入 .

他没有丝毫犹豫，一把推开门走了进去。

" [gɑ:d][ʌv; əv]['mɑ:rsi] !
" God of marcy !
" 上帝 的 玛西 !

"玛尔西之神!

[waɪld] [bɪl] , " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpər] , " [lʊk] [ɪn] [hɪr] !
Wild Bill , " exclaimed the Trapper , " look in here !
荒野 账单 , " 惊呼 这 捕兽人 , " 看 在 这里 !

"野比尔，"捕兽人喊道，"快看这里！"

" [ə; eɪ][hju:dʒ] [ru:m] ['dɪmli] ['laɪtɪd] , [hoʊlz][ɪn][ðə; ði] [ru:f] ,
" A huge room dimly lighted , holes in the roof ,
" 一个 巨大的 房间 依稀 照明 , 孔 在 这 屋顶 ,

"一个巨大的房间，光线昏暗，屋顶上有洞，

[hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [hiːp] [ʌv; əv] [snoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ,

here	and	there	a	heap	of	snow	on	the	floor	,
这里	和	那里	一个	堆	的	雪	在	这	地面	,

地板上到处都是积雪，

[æn; ən] [ɪ'mens] ['faɪərpleɪs][wɪð; wɪθ][noʊ]['faɪər][ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [skerd] ,

an	immense	fireplace	with	no	fire	in	it	,	and	a	group	of	scared	,
一个	巨大	壁炉	和	不	火	在	它	,	和	一个	团体	的	害怕的	,

一个巨大的壁炉，里面却没有火，还有一群惊恐的，

[waɪld] - ['lʊkɪŋ] ['tʃɪldrən] ['hʌdld] [tə'geðər] [ɪn][ðə; ði]['fɑːrðər]['kɔːrnər] ,

wild	-	looking	children	huddled	together	in	the	farther	corner	,
荒野	-	寻找	孩子们	蜷缩着	一起	在	这	更远	角落	,

几个面容凶恶的孩子挤在角落里。

[laɪk] [jʌŋ] [ænd; ənd]['tɪmɪd] ['ænɪmlz] [ðæt] [hæd; həd][fled][ɪn] [ə'fraɪt] [frʌm; frəm][ðə; ði][nest] [wer]

like	young	and	timid	animals	that	had	fled	in	affright	from	the	nest	where
喜欢	年轻的	和	胆小	动物	那	有	逃亡	在	恐惧	从	这	巢	在哪里

[ðeɪ] [hæd; həd] [slept] ,

they	had	slept	,
他们	有	睡着了	,

就像那些受惊逃离巢穴的幼小胆怯的动物一样，

[æt; ət][sʌm; səm] ['fɪrf(ə)l] [ɪn'truːʒ(ə)n] .

at	some	fearful	intrusion	.
在	一些	可怕	入侵	.

某种可怕的入侵。

[ðæt] [ɪz] [wʌt] [ðə; ði] ['træpər] [sɔː] .

That	is	what	the	Trapper	saw	.
那	是	什么	这	捕兽人	锯	.

这就是捕兽人看到的景象。

" [aɪ] " — [wət'evər] [waɪld] [bɪl] [wʌz; wəz][ə'baʊt][tuː; tə] [seɪ] , [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] , [ænd; ənd][wiː; wi]

"	I	"	—	Whatever	Wild	Bill	was	about	to	say	,	his	astonishment	,	and	we
"	我	"	—	任何	荒野	账单	曾是	关于	到	说	,	他的	惊讶	,	和	我们

[meɪ] [ˌeɪ diː 'diː][hɪz; ɪz]['pɪti] ,

may	add	his	pity	,
可能	添加	他的	遗憾	,

"我"——无论"狂野比尔"原本要说什么，他的惊讶，我们或许还可以加上他的怜悯，

[wɜːr; wər] [tuː] [prə'faʊnd] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə] [kəm'pliːt] [hɪz; ɪz][ɪˌdʒækju'leɪʃn] .

were	too	profound	for	him	to	complete	his	ejaculation	.
是	也	深刻的	为了	他	到	完全的	他的	射精	.

太过深刻，以至于他无法完成射精。

" [dəunt][jiː; ji][biː; bi] , ['liːtl] ['ʌnz] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] ,

"	Don't	ye	be	afeerd	,	leetle	uns	,	"	said	the	Trapper	,
"	不	是的	是	害怕	,	小精灵	联合国	,	"	说	这	捕兽人	,

"小家伙们，别害怕，"捕兽人说。

[æz; əz][hiː; hi] [əd'vænst] ['ɪntuː][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə] [mɔːr] ['fʊli] ['sɜːrveɪ][ðə; ði]

as	he	advanced	into	the	centre	of	the	room	to	more	fully	survey	the
作为	他	先进的	进入	这	中心	的	这	房间	到	更多的	完全	民意调查	这

['retʃɪd] [pleɪs] .

wretched	place	.
可怜	地方	.

他走到房间中央，以便更全面地观察这个破败的地方。

" [ðɪs] [biː; bi] ['krɪsməs] [mɔːrn] ,

"	This	be	Christmas	morn	,
"	这	是	圣诞节	早晨	,

这是圣诞节的早晨，

[ænd; ənd][ˌem ˈiː][ænd; ənd][waɪld] [bɪl] [ænd; ənd][ðə; ði] [pʌps] [hæv; həv] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði]['maʊnt(ə)n]

and	me	and	Wild	Bill	and	the	pups	have	come	over	the	mountain
和	我	和	荒野	账单	和	这	幼犬	有	来	超过	这	山

[tuː; tə] [wɪʃ] [jiː; ji][ɔːl][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] .

to	wish	ye	all	a	merry	Christmas	.
到	希望	是的	全部	一个	欢乐	圣诞节	.

我和野比尔还有小狗们翻过山来，祝大家圣诞快乐。

[bʌt; bət] [wer] [biː; bi] [jər] ['mʌðər] ? " ['kwiərid] [ðə; ði][oʊld][mæn] ,

But	where	be	yer	mother	?	"	queried	the	old	man	,
但	在哪里	是	你的	母亲	?	"	查询	这	老的	男人	,

"可是你母亲在哪里？"老人问道。

[æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] ['kaɪndli][æt; ət][ðə; ði] ['stɑːrtld] [gruːp] .

as	he	looked	kindly	at	the	startled	group	.
作为	他	看起来	亲切地	在	这	惊慌	团体	.

他慈祥地看着受惊的众人。

" [wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][ɪz] , " ['ænsər] [ðə; ði]['oʊldər][ʌv; əv][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz] ;

"	We	don't	know	where	she	is	,	"	answered	the	older	of	the	two	girls	;
"	我们	不	知道	在哪里	她	是	,	"	回答	这	老	的	这	二	女孩们	;

"我们不知道她在哪里，"两个女孩中年纪较大的那个回答说；

" [wiː; wi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][ɪn][bed][wɪð; wɪθ][juː 'es] , [tɪl] [juː; jʊ] [woʊk] [ˌjuː 'es] .

"	we	thought	she	was	in	bed	with	us	,	till	you	woke	us	.
"	我们	想法	她	曾是	在	床	和	我们	,	直到	你	觉醒	我们	.

"我们以为她和我们一起睡，直到你把我们叫醒。"

[wiː; wi][dəunt] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][hæz; həz] [gɔːn] . "

We	don't	know	where	she	has	gone	.	"
我们	不	知道	在哪里	她	有	已消失	.	"

我们不知道她去了哪里。

" [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [aɪ][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] , [waɪld] [bɪl] !

"	I	have	it	,	I	have	it	,	Wild	Bill	!
"	我	有	它	,	我	有	它	,	荒野	账单	!

"我找到了，我找到了，狂野比尔！"

" [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpər] , [huːz] [aɪz] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪzi] ['skænɪŋ] [ðə; ði] [pleɪs] [waɪl] ['tɔːkɪŋ]

"	exclaimed	the	Trapper	,	whose	eyes	had	been	busy	scanning	the	place	while	talking
"	惊呼	这	捕兽人	,	谁	眼睛	有	到过	忙碌的	扫描	这	地方	尽管	说

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['tʃɪldrən] .

with	the	children	.
和	这	孩子们	.

"猎人惊呼道，他一边和孩子们说话，一边眼睛不停地扫视着周围。"

" [ðə; ði]['raɪf(ə)l][biː; bi] [gɔːn] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['hæŋgɪŋz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [træks] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] [biː; bi]

"	The	rifle	be	gone	from	the	hangings	,	and	the	tracks	in	the	snow	be
"	这	步枪	是	已消失	从	这	绞刑	,	和	这	轨道	在	这	雪	是

[həːn] .

hern	.
赫恩	.

"绞刑架上的步枪不见了，雪地上的脚印也消失了。"

[jɪs] , [jɪs] , [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Yis	,	yis	,	I	see	it	all	.
yis	,	yis	,	我	看	它	全部	.

是的，是的，我全都看到了。

[ʃiː; ʃi] [went] [aʊt] [ɪn] [hoʊp] [ʌv; əv] ['gɪtɪn] - [ðə; ði] ['liːtl] ['ʌnz] [hɪr] ['sʌmθɪn] - [tuː; tə] [iːt] ,

She	went	out	in	hope	of	gittin	'	the	leetle	uns	here	somethin	'	to	eat	,
她	去	出去	在	希望	的	吉廷	-	这	小精灵	联合国	这里	某物	-	到	吃	,

她出门是想给孩子们弄点吃的。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [hɜːr; hər] ['raɪf(ə)l] [wiː; wi] [hɪd] ,

and	that	was	her	rifle	we	heerd	,
和	那	曾是	她	步枪	我们	听见	,

我们听到那是她的步枪声。

[ænd; ənd] [hɜːr; hər] ['bʊlɪt] [meɪd] [ðæt] [hoʊl] [ɪn] [ðə; ði] [hæm] [ʌv; əv] [ðə; ði] [bʌk] .

and	her	bullet	made	that	hole	in	the	ham	of	the	buck	.
和	她	子弹	制成	那	洞	在	这	火腿	的	这	巴克	.

她的子弹在雄鹿的腿上打了个洞。

[wʌt] [ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə] [ðə; ði] [pʊr] [wen] [ʃiː; ʃi] [siːd] [ʃiː; ʃi] ['hædnt] [hɪt] [hɪm; ɪm] !

What	a	disappointment	to	the	poor	creetur	when	she	seed	she	hadn't	hit	him	!
什么	一个	失望	到	这	贫穷的	溪流	什么时候	她	种子	她	之前没有	打	他	!

当她发现自己没打中他时，那可怜的小家伙该有多么失望啊！

[hɜːr; hər] [hɑːrt] - [broʊk] , [aɪ] [der] [seɪ] .

Her	heart	eena'most	broke	,	I	dare	say	.
她	心	-	打破	,	我	敢	说	.

我敢说，她的心几乎碎了。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [lɔːrd] [wʌz; wəz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] — ['liːstwaɪz] , [hiː; hi] ['dɪdnt] [goʊ] [-] [ðə; ði] ['prɑːpər] ['ʃeɪpɪn] - [ʌv; əv] [θɪŋz] .

But	the	Lord	was	in	it	—	leastwise	,	he	didn't	go	ag'in	the	proper	shapin	'	of	things	arterwards	.
但	这	主	曾是	在	它	—	最不明智的	,	他	没有	去	再次	这	恰当的	沙平	-	的	事物	动脉	.

但主参与其中——至少，他没有偏离正确的方向。

[kʌm] , [bɪl] , [lets] [stɜːr] [raʊnd] ['laɪvli] , [ænd; ənd] [get] [ðə; ði] ['ʃænti] [ɪn] [ʃeɪp] [ə; eɪ] ['liːtl] ,

Come	,	Bill	,	let's	stir	round	lively	,	and	get	the	shanty	in	shape	a	leetle	,
来	,	账单	,	我们来吧	搅拌	圆形的	热闹	,	和	得到	这	棚屋	在	形状	一个	小精灵	,

来吧，比尔，咱们动起来，把小屋稍微整理一下。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] - [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'fɔːr] [ʃiː; ʃi] [kʌmz] .

and	some	vict'als	on	the	table	afore	she	comes	.
和	一些	-	在	这	桌子	之前	她	来	.

在她来之前，桌上已经摆放了一些食物。

[jɪs] , [gɪt] [aʊt] [jər] [æks] , [ænd; ənd] [slæʃ] ['ɪntuː] [ðæt] [ded] [biːtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːrnər] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kæbɪn] ,

Yis	,	git	out	yer	axe	,	and	slash	into	that	dead	beech	at	the	corner	of	the	cabin	,
yis	,	git	出去	你的	斧头	,	和	削减	进入	那	死的	山毛榉	在	这	角落	的	这	舱	,

快，拿出你的斧子，砍倒小屋角落里那棵枯死的山毛榉。

[waɪl] [aɪ] ['sɔːrtər] [kliːn] [ʌp] [ˌɪn'saɪd] .

while	I	sorter	clean	up	inside	.
尽管	我	分拣机	干净的	向上	里面	.

我趁机在里面收拾一下。

[ə; eɪ] ['faɪər] [ɪz] [ðə; ði] ['fʌst] [θɪŋ] [ɑːn] [sek] [ə; eɪ] ['mɔːrnɪn] - [æz; əz] [ðɪs] ; [soʊ] ['skɜːri] [raʊnd] ,

A	fire	is	the	fust	thing	on	sech	a	mornin	'	as	this	;	so	scurry	round	,
一个	火	是	这	fust	事物	在	sech	一个	早晨	-	作为	这	;	所以	疾走	圆形的	,

像这样的清晨，第一件事就是生火；所以赶紧四处走动吧。

[bɪl] , [ænd; ənd] [brɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wʊd] [æz; əz] [ˌiː'ɛf] [jiː; ji] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ɪn] - [ɑːrnəst] ,

Bill	,	and	bring	in	the	wood	as	ef	ye	was	a	good	deal	in	'	arnest	,
账单	,	和	带来	在	这	木头	作为	ef	是的	曾是	一个	好的	交易	在	-	阿内斯特	,

比尔，把木头搬进来，就像你真的做了一笔好买卖一样。

[ænd; ənd][duː][jiː; ji][kʌt][tuː; tə][ðə; ði] ['meʒər] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

and	do	ye	cut	to	the	measure	of	the	fireplace	,
和	做	是的	切	到	这	措施	的	这	壁炉	,

你们要按照壁炉的尺寸切割吗?

[ænd; ənd][dəunt] [weɪst] [jər] [taɪm][ɪn] - - [ˌaɪ 'tiː] , [fɜːr][ðə; ði][lɔːŋgər][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

and	don't	waste	yer	time	in	shortenin	'	it	,	fur	the	longer	the	fireplace	,
和	不	浪费	你的	时间	在	-	-	它	,	毛皮	这	更长	这	壁炉	,

别浪费时间缩短它，因为壁炉越长，

[ðə; ði][lɔːŋgər][ðə; ði] [wʊd] ; [ðæt][ɪz] , [ˌiː'ɛf][jiː; ji][wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] ['hiːtər] .

the	longer	the	wood	;	that	is	,	ef	ye	want	to	make	it	a	heater	.
这	更长	这	木头	;	那	是	,	ef	是的	想	到	制作	它	一个	加热器	.

木头越长越好；也就是说，如果你想把它做成一个加热器。

" [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] [əu'beid] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] ; [ænd; ənd][baɪ][ðə; ði][taɪm][ðə; ði] ['træpər] [hæd; həd]

"	His	companion	obeyed	with	alacrity	;	and	by	the	time	the	Trapper	had
"	他的	伴侣	服从	和	敏捷	;	和	经过	这	时间	这	捕兽人	有

[kliːnd] [aʊt][ðə; ði] [snoʊ] ,

cleaned	out	the	snow	,
已清洗	出去	这	雪	,

他的同伴立即照办；等到捕兽人清理完积雪时，

[ænd; ənd] [swept] [daʊn] [ðə; ði] [sʊt] [frʌm; frəm][ðə; ði][saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] , [ænd; ənd][pʊt]

and	swept	down	the	soot	from	the	sides	of	the	fireplace	,	and	put
和	扫荡	向下	这	煤烟	从	这	侧面	的	这	壁炉	,	和	放

[θɪŋz] ['pɑːrʃəli] [tuː; tə] [raɪts] ,

things	partially	to	rights	,
事物	部分	到	权利	,

他扫掉了壁炉两侧的烟灰，并部分地收拾好了东西。

[bɪl] [hæd; həd] [stækt] [ðə; ði][draɪ][lɔːgz]['ɪntuː][ðə; ði][hjuːdʒ]['oʊpənɪŋ] , ['nɪrli] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌpər] [dʒæm]

Bill	had	stacked	the	dry	logs	into	the	huge	opening	,	nearly	to	the	upper	jamb
账单	有	堆叠	这	干燥	日志	进入	这	巨大的	开幕	,	几乎	到	这	上	大排

,

,

,

比尔把干柴堆放在巨大的开口里，几乎堆到了上部门框的位置。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði][help][ʌv; əv][sʌm; səm][lɑːrdʒ] [ʃiːts] [ʌv; əv][bɜːrtʃ] - [bɑːrk] , ['kɪndld] [ðem; ðəm]

and	,	with	the	help	of	some	large	sheets	of	birch	-	bark	,	kindled	them
和	,	和	这	帮助	的	一些	大的	纸张	的	桦木	-	吠	,	点燃	他们

[tuː; tə][ə; eɪ] [fleɪm] .

to	a	flame	.
到	一个	火焰	.

然后，借助几大块桦树皮，将它们点燃。

" [kʌm] [hɪr] , ['liːtl] ['ʌnz] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [gʊd] - ['neɪtʃərd]

"	Come	here	,	leetle	uns	,	"	said	the	Trapper	,	as	he	turned	his	good	-	natured
"	来	这里	,	小精灵	联合国	,	"	说	这	捕兽人	,	作为	他	转向	他的	好的	-	自然

[feɪs] [tɔːrd] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ,

face	toward	the	children	,
脸	朝向	这	孩子们	,

“过来，小家伙们，”猎人说着，转过头，面带和蔼的笑容看向孩子们。

— " [kʌm] [hɪr] , [ænd; ənd][pʊt] [jər] ['liːtl] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði] - , [fɜːr] [its] ['wɔːrmɪn] - ,

—	"	come	here	,	and	put	yer	leetle	feet	on	the	h'arthstun	,	fur	it's	warmin	'	,
—	"	来	这里	,	和	放	你的	小精灵	脚	在	这	-	,	毛皮	它是	温暖	-	,

“过来，把你的小脚放在哈斯敦的炉子上，因为它暖和。”

[ænd; ənd][aɪ] [kən'siːt] [jər] [toʊz][biː; bi][ə'baʊt] ['friːzɪn] - .

and	I	conceit	yer	toes	be	about	freezin	'	.
和	我	自负	你的	脚趾	是	关于	冷冻	-	.

我估计你的脚趾头都快冻僵了。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['paʊər] [ʌv; əv] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [wɪð'stænd] [ðə; ði] [ə'trækʃ(ə)n] [ʌv; əv] [sʌtʃ]

"	It	was	not	in	the	power	of	children	to	withstand	the	attraction	of	such
"	它	曾是	不是	在	这	力量	的	孩子们	到	经受	这	景点	的	这样的

[æn; ən][ˌɪnvɪ'teɪʃ(ə)n] ,

an	invitation	,
一个	邀请	,

"孩子们根本无法抵挡这种邀请的诱惑。"

[ɪk'stendɪd] [wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hɑːrti] [vɔɪs] [ænd; ənd] [sʌtʃ] [bə'nevələns] [ʌv; əv] ['fiːtʃər] .

extended	with	such	a	hearty	voice	and	such	benevolence	of	feature	.
扩展	和	这样的	一个	爽朗	嗓音	和	这样的	仁	的	特征	.

以如此饱满的声音和如此仁慈的性格加以扩展。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [keɪm] ['prɑːmptli] ['fɔːrwərd] , [ænd; ənd] [stʊd] [ɪn][ə; eɪ] [roʊ] [ɑːn][ðə; ði] [greɪt] [stoʊn] ,

The	children	came	promptly	forward	,	and	stood	in	a	row	on	the	great	stone	,
这	孩子们	来了	及时	向前	,	和	站立	在	一个	排	在	这	伟大的	石头	,

孩子们立刻上前，在大石头上排成一排。

[ænd; ənd] [wɔːmd] [ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['ʃivəriŋ] ['bɑːdɪz] [baɪ][ðə; ði] [ə'bʌndənt] [fleɪmz] .

and	warmed	their	little	shivering	bodies	by	the	abundant	flames	.
和	温暖	他们的	小的	瑟瑟发抖	身体	经过	这	丰富	火焰	.

熊熊燃烧的火焰温暖了它们瑟瑟发抖的小身体。

" [naʊ] , ['liːtl] [foʊks] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] , " [dʒest][gɪt] [jɚ-sɛlvz] [wel] [wɔːmd] ,

"	Now	,	leetle	folks	,	"	said	the	Trapper	,	"	jest	git	yerselves	well	warmed	,
"	现在	,	小精灵	各位	,	"	说	这	捕兽人	,	"	笑话	git	你们自己	出色地	温暖	,

"好了，小家伙们，"捕兽人说，"都先暖和暖和点吧。"

[ðen] [gɪt][ɑːn] [wʌt] [kloʊðz] [jiːv] [gɑːt] , [ænd; ənd] [wiːl] [hæv; həv][sʌm; səm] ['brekfəst] , — [jɪs] ,

then	git	on	what	clothes	ye've	got	,	and	we'll	have	some	breakfast	,	—	yis	,
然后	git	在	什么	衣服	你们已经	得到	,	和	出色地	有	一些	早餐	,	—	yis	,

那就穿上你仅有的衣服，我们去吃早餐吧。——是的

[wiːl] [hæv; həv] ['brekfəst] ['redi] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [jər] ['mʌðər] [gɪts] [bæk] ,

we'll	have	breakfast	ready	by	the	time	yer	mother	gits	back	,
出色地	有	早餐	准备好	经过	这	时间	你的	母亲	git	后退	,

你妈妈回来的时候，早餐就准备好了。

[fɜːr][aɪ] [noʊ] [wer] [ʃiː; ʃi][biː; bi] [gɔːn] , [ænd; ənd] [ʃiːl] [biː; bi] ['hʌŋgri] [ænd; ənd][koʊld] [wen] [ʃiː; ʃi]

fur	I	know	where	she	be	gone	,	and	she'll	be	hungry	and	cold	when	she
毛皮	我	知道	在哪里	她	是	已消失	,	和	壳	是	饥饿的	和	寒冷的	什么时候	她

[gɪts][ɪn] .

gits	in	.
git	在	.

我知道她去了哪里，她回去的时候肯定会又饿又冷。

[aɪ][dəunt] [kən'siːt] [ðæt] [ðɪs] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [hɪr] [kæn; kən][help] [mʌtʃ] ,

I	don't	conceit	that	this	little	chap	here	can	help	much	,
我	不	自负	那	这	小的	小伙子	这里	能	帮助	很多	,

我并不认为这个小家伙能帮上什么忙。

[bʌt; bət][jiː; ji]['gɜːlz][biː; bi][bɪg] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][help][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] .

but	ye	girls	be	big	enough	to	help	a	good	deal	.
但	是的	女孩们	是	大的	足够的	到	帮助	一个	好的	交易	.

但是，这些女孩个子够大，能帮上很多忙。

[soʊ] , [wen] [jiː; ji][biː; bi][wɔːrm] , [duː][jiː; ji][pʊt] [ə'weɪ] [ðə; ði][bed][tuː; tə][ðə; ði] - ['kɔːrnər] ,

So	,	when	ye	be	warm	,	do	ye	put	away	the	bed	to	the	furderest	corner	,
所以	，	什么时候	是的	是	温暖的	，	做	是的	放	离开	这	床	到	这	-	角落	，

所以，当你们觉得暖和的时候，就把被子搬到最角落去。

[ænd; ənd] [ʃʌv] [aʊt] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd][pʊt][ɑːn][ðə; ði] ['dɪʃɪz] ,

and	shove	out	the	table	in	front	of	the	fire	,	and	put	on	the	dishes	,
和	推	出去	这	桌子	在	正面	的	这	火	，	和	放	在	这	菜肴	，

把桌子搬到火炉前，摆上碗碟。

[sek] [æz; əz][jiː; ji][hæv; həv] , [ænd; ənd][biː; bi][smɑːrt][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] , [tuː] ,

sech	as	ye	have	,	and	be	smart	about	it	,	too	,
sech	作为	是的	有	，	和	是	聪明的	关于	它	，	也	，

像你们所拥有的那样去做，而且也要聪明地去做。

[fɜːr] [jər] ['mʌðər] [wɪl] [biː; bi]['kʌmɪn] - [suːn] ,

fur	yer	mother	will	sartinly	be	comin	'	soon	,
毛皮	你的	母亲	将要	沙丁鱼	是	即将到来	-	很快	，

你妈妈很快就会来了，

[ænd; ənd][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi] [ə'hed] [ʌv; əv][hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kʊkɪn] - .

and	we	must	be	ahead	of	her	with	the	cookin	'	.
和	我们	必须	是	前方	的	她	和	这	烹饪	-	.

我们一定要在厨艺上领先她一步。

" [wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ðə; ði][nekst][hæf] - ['aʊər] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'pɪrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] !

"	What	a	change	the	next	half	-	hour	made	in	the	appearance	of	the	cabin	!
"	什么	一个	改变	这	下一个	一半	-	小时	制成	在	这	外貌	的	这	舱	！

“接下来的半个小时，小屋的外观发生了翻天覆地的变化！”

[ðə; ði][hjuːdʒ]['faɪər][sent][ɪts] [hiːt] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] ['kɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ruːm] .

The	huge	fire	sent	its	heat	to	the	farthest	corner	of	the	great	room	.
这	巨大的	火	发送	它是	热	到	这	最远	角落	的	这	伟大的	房间	.

熊熊烈火将热浪传递到大厅的最角落。

[ðə; ði] ['mɪzrəb(ə)l] [bed][hæd; həd] [bɪn] [rɪ'muːvd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['teɪbl] ,

The	miserable	bed	had	been	removed	out	of	sight	,	and	the	table	,
这	悲惨的	床	有	到过	已移除	出去	的	视线	，	和	这	桌子	，

那张破旧的床已经被移走了，看不见了，桌子也.....

[drɔːn] [ʌp][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] , [wʌz; wəz][set][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['niːdɪd] ['dɪʃɪz] .

drawn	up	in	front	of	the	fire	,	was	set	with	the	needed	dishes	.
绘制	向上	在	正面	的	这	火	，	曾是	放	和	这	需要	菜肴	.

炉火前摆放着所需的餐具。

[ɑːn][ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] [ə; eɪ][lɑːrdʒ] ['plætər] [ʌv; əv]['venɪsnˌ'venɪzn] [steɪk] , [brɔɪld] [baɪ][ðə; ði] ['træpərz] [skɪl] ,

On	the	hearthstone	a	large	platter	of	venison	steak	,	broiled	by	the	Trapper's	skill	,
在	这	炉石传说	一个	大的	拼盘	的	鹿肉	牛排	，	烤制	经过	这	捕兽人的	技能	，

炉石上放着一大盘鹿肉牛排，是猎人凭借精湛技艺烤制的。

['sɪmərd] [ɪn][ðə; ði] [hiːt] .

simmered	in	the	heat	.
小火慢炖	在	这	热	.

在热气中慢炖。

[ə; eɪ] ['maɪti] [paɪl][ʌv; əv] [keɪks] , [braʊn] [tuː; tə][ə; eɪ][tɜːrn] , ['flæŋkt] [wʌn][saɪd] ,

A	mighty	pile	of	cakes	,	brown	to	a	turn	,	flanked	one	side	,
一个	强大的	桩	的	蛋糕	，	棕色的	到	一个	转动	，	侧翼	一	边	，

一侧堆着一大堆烤得焦黄的蛋糕，

[waɪl] [ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [pə'tetoz] [beɪkt] [ɪn][ðə; ði] ['æʃɪz] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] ['ʌðər] .

while	a	stack	of	potatoes	baked	in	the	ashes	supported	the	other	.
尽管	一个	堆	的	土豆	烘焙	在	这	灰烬	有	这	其他	.

而另一部分则由一堆在灰烬中烤熟的土豆支撑着。

[ðə; ði] ['tiːpɑːt] [sent] [fɔːrθ] [ɪts] [rɪ'freʃɪŋ] ['oʊdər] [θruː] [ðə; ði] [ruːm] .

The	teapot	sent	forth	its	refreshing	odor	through	the	room	.
这	茶壶	发送	前进	它是	令人耳目一新	气味	通过	这	房间	.

茶壶散发出令人神清气爽的香气，弥漫了整个房间。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz] [wɑːʃt] [ænd; ənd] [her] ['pɑːrʃəli] , [æt; ət] [liːst] , [kəumd] ,

The	children	,	with	their	faces	washed	and	hair	partially	,	at	least	,	combed	,
这	孩子们	,	和	他们的	面孔	洗过	和	头发	部分	,	在	至少	,	梳理过的	,

孩子们洗了脸，头发至少梳理了一部分。

[ræn] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ] [ber] [fiːt] [ɑːn][ðə; ði][wɔːrm] [flɔːr] , ['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] ['hæpi] .

ran	about	with	bare	feet	on	the	warm	floor	,	comfortable	and	happy	.
跑	关于	和	裸	脚	在	这	温暖的	地面	,	舒服的	和	快乐的	.

光着脚在温暖的地板上奔跑，感觉舒适又快乐。

[tuː; tə][ðem; ðəm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] [driːm] .

To	them	it	was	as	a	beautiful	dream	.
到	他们	它	曾是	作为	一个	美丽的	梦	.

对他们来说，这就像一场美丽的梦。

[ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['redi] ,

The	breakfast	was	ready	,
这	早餐	曾是	准备好	,

早餐准备好了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['vɪzɪtər] [sæt] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər][tuː; tə] [huːz] [ə'sɪstəns]

and	the	visitors	sat	waiting	for	the	coming	of	her	to	whose	assistance
和	这	访客	卫星	等待	为了	这	未来	的	她	到	谁	协助

[ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['krɪsməs] [iːv] [hæd; həd] [sent] [ðem; ðəm] .

the	angel	of	Christmas	Eve	had	sent	them	.
这	天使	的	圣诞节	前夕	有	发送	他们	.

来访者们坐在那里，等待着圣诞夜天使派来帮助他们的那位女士的到来。

" [ʃ] ! " ['wɪspəd] [ðə; ði] ['træpər] ,

"	Sh	!	"	whispered	the	Trapper	,
"	什	!	"	低声说道	这	捕兽人	,

“嘘！”捕兽人低声说道。

[huːz] [kwɪk] [ɪr] [hæd; həd] [kɔːt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['drægɪŋ] [step] [ɪn][ðə; ði] [snoʊ] .

whose	quick	ear	had	caught	the	sound	of	a	dragging	step	in	the	snow	.
谁	快的	耳朵	有	捕捉	这	声音	的	一个	拖拽	步	在	这	雪	.

他敏锐的耳朵捕捉到了雪地里拖着脚步的声音。

" [ʃiːz] ['kʌmɪn] - !

"	She's	comin	'	!
"	她是	即将到来	-	!

她来了！

" [tuː] ['wɪri] [ænd; ənd] [feɪnt] ,

"	Too	weary	and	faint	,
"	也	厌倦	和	头晕的	,

“太过疲惫和虚弱，

[tuː] [sɪk] [æt; ət] [hɑːrt] [ænd; ənd] [ɪgˈzɔːstɪd] [ɪn][ˈbɑːdi][tuː; tə] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [ˌʌnəˈkʌstəmd] [saɪnz]

too	sick	at	heart	and	exhausted	in	body	to	observe	the	unaccustomed	signs
也	生病的	在	心	和	筋疲力尽的	在	身体	到	观察	这	不习惯	标志

[ʌv; əv][ˈhjuːmən] [ˈprez(ə)ns] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər] [ˈdwelɪŋ] ,

of	human	presence	around	her	dwelling	,
的	人类	在场	大约	她	住宅	,

她身心俱疲，无暇顾及住所周围不寻常的人类活动迹象。

[ðə; ði] [pʊr] [ˈwʊmən] [ˈdrægd] [hɜːrˈself][tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] , [ænd; ənd][ˈoʊpənd][ˌaɪ ˈtiː] .

the	poor	woman	dragged	herself	to	the	door	,	and	opened	it	.
这	贫穷的	女士	拖拽	她自己	到	这	门	,	和	打开	它	.

可怜的女人拖着疲惫的身体走到门口，打开了门。

[ðə; ði] [gʌn] [ʃiː; ʃi] [stɪl] [held] [ɪn][hɜːr; hər][hænd] [fel] [ˈrætlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] ,

The	gun	she	still	held	in	her	hand	fell	rattling	to	the	floor	,
这	枪	她	仍然	握住	在	她	手	跌倒	嘎嘎作响	到	这	地面	,

她手里还握着的枪掉落在地上，发出叮当的响声。

[ænd; ənd] , [wɪð; wɪθ] [aɪz] [ˈwaɪldli][ˈoʊpənd] , [ʃiː; ʃi] [geɪzd] [bɪˈwɪldərd] [æt; ət][ðə; ði]['spektək(ə)l] .

and	,	with	eyes	wildly	opened	,	she	gazed	bewildered	at	the	spectacle	.
和	,	和	眼睛	疯狂地	打开	,	她	凝视	困惑	在	这	奇观	.

她睁大双眼，茫然地望着眼前的景象。

[ðə; ði] [ˈbleɪzɪŋ] [ˈfaɪər] , [ðə; ði][set] [ˈteɪbl] , [ðə; ði] [fuːd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈhɑːrθˌstoʊn] , [ðə; ði][ˈsmaɪlɪŋ] [ˈtʃɪldrən]

The	blazing	fire	,	the	set	table	,	the	food	on	the	hearthstone	,	the	smiling	children
这	炽烈	火	,	这	放	桌子	,	这	食物	在	这	炉石传说	,	这	微笑	孩子们

, [ðə; ði] [tuː] [men] !

,	the	two	men	!
,	这	二	男人	!

熊熊燃烧的炉火，摆放好的餐桌，炉石上的食物，笑容灿烂的孩子们，还有那两个男人!

[ʃiː; ʃi] [pæst] [hɜːr; hər][hændz] [əˈkrɔːs] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz][wʌn] [ˈweɪkɪŋ] [frʌm; frəm] [sliːp] .

She	passed	her	hands	across	her	eyes	as	one	waking	from	sleep	.
她	通过了	她	双手	穿过	她	眼睛	作为	一	醒来	从	睡觉	.

她像刚睡醒的人一样，用手揉了揉眼睛。

[wʌz; wəz][ʃiː; ʃi] [ˈdriːmiŋ] ?

Was	she	dreaming	?
曾是	她	做梦	?

她是在做梦吗?

[wʌz; wəz] [ðɪs] [ˈkæbɪn][ðə; ði] [ˈmɪzrəb(ə)l] [hʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] ?

Was	this	cabin	the	miserable	hut	she	had	left	at	daybreak	?
曾是	这	舱	这	悲惨的	小屋	她	有	左边	在	拂晓	?

这间小屋就是她黎明时分离开的那间破败不堪的小屋吗?

[wʌz; wəz] [ðæt] [ðə; ði] [seɪm] [ˈfaɪərpleɪs][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [huːz] [koʊld][ænd; ənd] [ˈtʃɪrləs] [ˈriːses] [ʃiː; ʃi]

Was	that	the	same	fireplace	in	front	of	whose	cold	and	cheerless	recess	she
曾是	那	这	相同的	壁炉	在	正面	的	谁	寒冷的	和	冷冷清清	凹陷处	她

[hæd; həd] [kraʊtʃt] [ðə; ði] [naɪt] [bɪˈfɔːr] ?

had	crouched	the	night	before	?
有	蹲着	这	夜晚	前	?

那是她昨晚蜷缩着的那个壁炉吗? 是那个壁炉前阴冷凄凉的角落吗?

[ænd; ənd][wɜːr; wər] [ðoʊz] [tuː] [stˈreɪndʒəz][ðer; ðər][men] , [ɔːr][wɜːr; wər] [ðeɪ] [ˈeɪndʒəlz] ?

And	were	those	two	strangers	there	men	,	or	were	they	angels	?
和	是	那些	二	陌生人	那里	男人	,	或者	是	他们	天使	?

那两个陌生人是人，还是天使?

[wʌz; wəz] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] ['ri:əl] , [ɔ:r][wʌz; wəz][ˌaɪ 'ti:]['oʊnli][ə; eɪ] ['fi:vərd] ['vɪʒ(ə)n][bɔ:rn][ʌv; əv][hɜ:r; hər]

Was	what	she	saw	real	,	or	was	it	only	a	fevered	vision	born	of	her
曾是	什么	她	锯	真实的	,	或者	曾是	它	仅有的	一个	发烧	想象	出生	的	她

['wi:knəs] ?

weakness	?
弱点	?

她所看到的景象是真实的，还是只是她虚弱状态下产生的幻觉?

[hɜ:r; hər] ['sensɪz] ['æktʃuəli] [ri:ld] [tu:; tə][ænd; ənd][froʊ] ,

Her	senses	actually	reeled	to	and	fro	,
她	感官	实际上	卷曲	到	和	弗	,

她的感官开始剧烈震颤，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi] ['trembld] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɑ:n][ðə; ði][vɜ:rdʒ][ʌv; əv] [ʌn'kɑ:nʃəsnəs] .

and	she	trembled	for	a	moment	on	the	verge	of	unconsciousness	.
和	她	颤抖	为了	一个	片刻	在	这	边缘	的	无意识	.

她颤抖了一会儿，几乎失去了意识。

[ɪn'di:d] ,

Indeed	,
的确	,

的确，

[ðə; ði] [ʃɑ:k] [wʌz; wəz][soʊ] [ˌoʊvər'welmɪŋ] [ðæt][ɪn] [ə'nʌðər] ['ɪnstənt][ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [swu:nd]

the	shock	was	so	overwhelming	that	in	another	instant	she	would	have	swooned
这	震惊	曾是	所以	压倒	那	在	其他	立即的	她	会	有	晕倒

[ænd; ənd]['fɔ:lən][tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [hæd; həd][nɑ:t][ðə; ði] ['groʊɪŋ] ['feɪntnəs] [bɪn] [tʃekt] [baɪ][ðə; ði]

and	fallen	to	the	floor	had	not	the	growing	faintness	been	checked	by	the
和	倒下	到	这	地面	有	不是	这	生长	模糊	到过	已检查	经过	这

[saʊnd] [ʌv; əv][ə; eɪ]['hju:mən] [vɔɪs] .

sound	of	a	human	voice	.
声音	的	一个	人类	嗓音	.

震惊之情如此强烈，如果不是听到人声，她很快就会昏厥倒地。

" [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tu:; tə][ji:; ji] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] .

"	A	merry	Christmas	to	ye	,	my	good	woman	,	"	said	the	Trapper	.
"	一个	欢乐	圣诞节	到	是的	,	我的	好的	女士	,	"	说	这	捕兽人	.

“祝你圣诞快乐，我的好女人，”猎人说道。

" [ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] [tu:; tə][ji:; ji][ænd; ənd][ju:rn; jɔ:rn; joʊrn] !

"	A	merry	Christmas	to	ye	and	yourn	!
"	一个	欢乐	圣诞节	到	是的	和	你的	!

祝您和您的家人圣诞快乐!

" [ðə; ði]['wʊmən]['stɑ:rtɪd][æz; əz][ðə; ði] ['hɑ:rti] [toʊnz] [fel] [ɑ:n][hɜ:r; hər] [ɪr] , [ænd; ənd] , ['stediŋ]

"	The	woman	started	as	the	hearty	tones	fell	on	her	ear	,	and	,	steadying
"	这	女士	开始	作为	这	爽朗	音调	跌倒	在	她	耳朵	,	和	,	稳定

[hɜ:r'self][baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] ,

herself	by	the	door	,
她自己	经过	这	门	,

“那洪亮的声音传入耳中，女人吓了一跳，她扶着门稳住身子，

[ʃi:; ʃi] [sed] , ['spi:kɪŋ] [æz; əz][wʌn] ['pɑ:rʃəli] [deɪzd] , —

she	said	,	speaking	as	one	partially	dazed	,	—
她	说	,	请讲	作为	一	部分	茫然	,	—

她说道，语气有些迷离——

" [ɑ:r; ər][ju:; jʊ][dʒɑ:n] ['nɔ:tən] [ðə; ði] ['træpər] , [ɔ:r][ɑ:r; ər][ju:; jʊ][æn; ən]['æŋ] — "

"	Are	you	John	Norton	the	Trapper	,	or	are	you	an	ang	—	"
"	是	你	约翰	诺顿	这	捕兽人	,	或者	是	你	一个	安格	—	"

“你是捕兽人约翰·诺顿，还是个——”

" [ji:; ji] ['ni:dnt] [saɪt] [ə'^in] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði][oʊld][mæn] .

"	Ye	needn't	sight	agin	,	"	interrupted	the	old	man	.
"	叶	不必	视线	再次	,	"	中断	这	老的	男人	.

"你们不必再看一眼了,"老人打断道。

" [jɪs] , [aɪm][oʊld][dʒɑ:n] ['nɔ:tən] [hɪm'self] , ['nɑ:θɪn] - ['betər] [ænd; ənd] ['nɑ:θɪn] - [wʊs] ;

"	Yis	,	I'm	old	John	Norton	himself	,	nothin	'	better	and	nothin	'	wuss	;
"	yis	,	我是	老的	约翰	诺顿	他自己	,	什么也没有	-	更好的	和	什么也没有	-	懦夫	;

"没错，我就是老约翰·诺顿本人，既不是弱者也不是高手；

[ænd; ənd][ðə; ði][mæn][ɪn][ðə; ði] [tʃer] [hɪr] [baɪ][maɪ][saɪd][ɪz][waɪld] [bɪl] ,

and	the	man	in	the	chair	here	by	my	side	is	Wild	Bill	,
和	这	男人	在	这	椅子	这里	经过	我的	边	是	荒野	账单	,

坐在我旁边椅子上的这位就是狂野比尔。

[ænd; ənd][ji:; ji] ['kudnt] [meɪk] [æn; ən]['eɪndʒl][aʊt][ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [ˌi:'ɛf][ji:; ji][traɪd][frʌm; frəm][naʊ] [tɪl]

and	ye	couldn't	make	an	angel	out	of	him	,	ef	ye	tried	from	now	till
和	是的	不能	制作	一个	天使	出去	的	他	,	ef	是的	尝试	从	现在	直到

[nekst] ['krɪsməs] .

next	Christmas	.
下一个	圣诞节	.

即使你从现在一直努力到下一个圣诞节，也无法把他变成天使。

[jɪs] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , [aɪm][dʒɑ:n] ['nɔ:tən] , [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][waɪld] [bɪl] ,

Yis	,	my	good	woman	,	I'm	John	Norton	,	and	this	is	Wild	Bill	,
yis	,	我的	好的	女士	,	我是	约翰	诺顿	,	和	这	是	荒野	账单	,

是的，我的好女士，我是约翰·诺顿，这位是狂野比尔。

[ænd; ənd] [wi:v] [kʌm] ['oʊvər][ðə; ði]['maʊnt(ə)n][tu:; tə] [wɪʃ] [ji:; ji][ə; eɪ] ['meri] ['krɪsməs] , [ji:; ji]

and	we've	come	over	the	mountain	to	wish	ye	a	merry	Christmas	,	ye
和	我们已经	来	超过	这	山	到	希望	是的	一个	欢乐	圣诞节	,	是的

[ænd; ənd] [jər] ['li:tl] ['ʌnz] ,

and	yer	leetle	uns	,
和	你的	小精灵	联合国	,

我们翻过山来，是为了祝您和您的孩子们圣诞快乐。

[ænd; ənd][help][ji:; ji] [ki:p] [ðə; ði][deɪ] ; [ænd; ənd] , [ji:; ji] [si:] , [wi:v] [bɪn] ['stɜ:rɪn] - [ə; eɪ] ['li:tl] [ɪn] [jər]

and	help	ye	keep	the	day	;	and	,	ye	see	,	we've	been	stirrin	'	a	leetle	in	yer
和	帮助	是的	保持	这	天	;	和	,	是的	看	,	我们已经	到过	搅拌	-	一个	小精灵	在	你的

['æbsəns] ,

absence	,
缺席	,

帮你们守住这一天；你们看，你们不在的时候，我们也没闲着。

[ænd; ənd] ['brekfəst] [bi:; bi][weɪtɪn] - .

and	breakfast	be	waitin	'	.
和	早餐	是	等待	-	.

早餐已经准备好了。

[waɪld] [bɪl] [ænd; ənd][ˌem 'i:] [wɪl] [dʒest][goʊ] [aʊt][ænd; ənd][kʌt][ə; eɪ] ['li:tl] [mɔ:r] [wʊd] ,

Wild	Bill	and	me	will	jest	go	out	and	cut	a	leetle	more	wood	,
荒野	账单	和	我	将要	笑话	去	出去	和	切	一个	小精灵	更多的	木头	,

我和野比尔打算再出去砍点木头。

[waɪl] [ji:; ji][wɔ:rm][ænd; ənd] [wɑ:ʃ] [jɜ:r'sɛlf] ; [ænd; ənd] [wen] [ji:; ji][bi:; bi] ['redi] [tu:; tə] [i:t] ,

while	ye	warm	and	wash	yerself	;	and	when	ye	be	ready	to	eat	,
尽管	是的	温暖的	和	洗	你自己	;	和	什么时候	是的	是	准备好	到	吃	,

你们趁着暖身洗漱的时候；等你们准备吃饭的时候，

[ji:; ji] [meɪ] [kɔ:l][ju: 'es] , [ænd; ənd] [wi:l] [si:] [wɪtʃ] [kæn; kən][gɪt]['ɪntu:][ðə; ði] [haʊs] ['fʌst] .

ye	may	call	us	,	and	we'll	see	which	can	git	into	the	house	fust	.
是的	可能	称呼	我们	,	和	出色地	看	哪个	能	git	进入	这	房子	fust	.

你们可以给我们打电话，我们看看谁能最先进到房子里。

" [soʊ] ['seɪɪŋ] , [ðə; ði] ['træpər] , ['fɑːloʊd] [baɪ][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] , [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,
" So saying , the Trapper , followed by his companion , passed out of the door ,
" 所以 说 , 这 捕兽人 , 随后 经过 他的 伴侣 , 通过了 出去 的 这 门 ,

说完，捕兽人便带着他的同伴走出了门外。

[waɪl] [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ][wɜːrd] , [muːvd] [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪər] , [ænd; ənd] ,
while the poor woman , without a word , moved toward the fire , and ,
尽管 这 贫穷的 女士 , 没有 一个 单词 , 已搬 朝向 这 火 , 和 ,

而那可怜的女人一言不发地走向火堆，

['kæstɪŋ] [wʌn] [lʊk] [æt; ət][hɜːr; hər] ['tʃɪldrən] , [æt; ət][ðə; ði] ['teɪbl] , [æt; ət][ðə; ði] [fuːd] [ɑːn][ðə; ði]
casting one look at her children , at the table , at the food on the
铸件 一 看 在 她 孩子们 , 在 这 桌子 , 在 这 食物 在 这
['hɑːrθˌstoʊn] ,
hearthstone ,
炉石传说 ,

她瞥了一眼孩子们，看了看餐桌，看了看炉边的食物，

[drɑːpt] [ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ə; eɪ] [tʃer] , [ænd; ənd] ['berid] [hɜːr; hər] [feɪs] [ɪn][hɜːr; hər][hændz] .
dropped on her knees by a chair , and buried her face in her hands .
掉落 在 她 膝盖 经过 一个 椅子 , 和 埋葬 她 脸 在 她 双手 .

她跪倒在椅子旁，双手捂住了脸。

" [aɪ] [seɪ] , " [sed] [waɪld] [bɪl] [tuː; tə][ðə; ði] ['træpər] , [æz; əz][hiː; hi] [krept] ['sɔːftli] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði]
" I say , " said Wild Bill to the Trapper , as he crept softly away from the
" 我 说 , " 说 荒野 账单 到 这 捕兽人 , 作为 他 悄悄地爬 轻轻 离开 从 这
[dɔːr] ,
door ,
门 ,

“我说，”野比尔一边说着，一边悄悄地从门口溜走，对捕兽人说道。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə] [ʃʌt] [ˌaɪ 'tiː] [mɔːr] ['kloʊsli] , " [aɪ] [seɪ] , [dʒɑːn] ['nɔːtən] ,
to which he had returned to shut it more closely , " I say , John Norton ,
到 哪个 他 有 返回 到 关闭 它 更多的 密切 , " 我 说 , 约翰 诺顿 ,

他回到那里，把门关得更紧了，“我说，约翰·诺顿，

[ðə; ði]['wʊmən][ɪz][ɑːn][hɜːr; hər] [niːz] [baɪ][ə; eɪ] [tʃer] . "
the woman is on her knees by a chair . "
这 女士 是 在 她 膝盖 经过 一个 椅子 . "

女人跪在椅子旁。

" ['veri] ['laɪkli] , ['veri] ['laɪkli] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði][oʊld][mæn] ['revərəntli] ;
" Very likely , very likely , " returned the old man reverently ;
" 非常 可能 , 非常 可能 , " 返回 这 老的 男人 虔诚地 ;

“很有可能，很有可能，”老人恭敬地回答道；

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [tʃɑːp] ['vɪgərəsli] [æt; ət][ə; eɪ][hjuːdʒ][lɔːg] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [bæk]
and then he began to chop vigorously at a huge log , with his back
和 然后 他 开始 到 劈 大力 在 一个 巨大的 日志 , 和 他的 后退
[tɔːrd] [hɪz; ɪz]['kɑːmræd] .
toward his comrade .
朝向 他的 同志 .

然后他背对着同伴，开始用力地砍伐一根巨大的原木。

[pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][juː; jʊ] [huː] [riːd] [ðɪs] [teɪl] [wɪl] [kʌm] [sʌm; səm][taɪm] , [wen] ['wɪri]
Perhaps some of you who read this tale will come some time , when weary
也许 一些 的 你 WHO 读 这 故事 将要 来 一些 时间 , 什么时候 厌倦
[ænd; ənd] [hɑːrt] - [sɪk] ,
and heart - sick ,
和 心 - 生病的 ,

也许你们当中有些人读到这个故事时，会在某个时候，感到疲惫不堪、心力交瘁的时候，

[tuː; tə] ['sʌmθɪŋ] ['driərɪə] [ðæn; ðən][æn; ən] ['empti] [haʊs] , [sʌm; səm] [bliːk] , [koʊld] [deɪ] , [sʌm; səm]

to	something	drearier	than	an	empty	house	,	some	bleak	,	cold	day	,	some
到	某物	更沉闷	比	一个	空的	房子	,	一些	苍凉	,	寒冷的	天	,	一些

['loʊnli] [mɔːrn] ,

lonely	morn	,
孤独	早晨	,

比空荡荡的房子更阴冷，比凄凉的寒日更凄凉，比孤独的清晨更凄凉。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['stɑːrvɪŋ] [hɑːrt] [ænd; ənd] [bɪ'nʌmd] [soʊl] , — [eɪ] , [ænd; ənd] ['empti] -

and	with	a	starving	heart	and	benumbed	soul	,	—	ay	,	and	empty	-
和	和	一个	饥饿	心	和	麻木	灵魂	,	—	哎	,	和	空的	-

['hændɪd] , [tuː] ,

handed	,	too	,
递交	,	也	,

而且，他内心饥渴难耐，灵魂麻木——唉，还两手空空。

— ['entər] [ɪn]['oʊnli][tuː; tə][faɪnd][ˌaɪ 'tiː] [swept] [ænd; ənd] ['gɑːnɪʃt] ,

—	enter	in	only	to	find	it	swept	and	garnished	,
—	进入	在	仅有的	到	寻找	它	扫荡	和	装饰	,

——进去一看，发现房间已被打扫干净，装饰一新。

[ænd; ənd] [wʌt] [juː; jʊ][moʊst] ['niːdɪd] [ænd; ənd] [lɔŋd] [fɔːr; fər] ['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] .

and	what	you	most	needed	and	longed	for	waiting	for	you	.
和	什么	你	最多	需要	和	渴望	为了	等待	为了	你	.

你最需要、最渴望的东西正在等着你。

[ðen] [wɪl] [juː; jʊ] , [tuː] , [drɑːp][ə'pɑːn][jʊr; jər] [niːz] , [ænd; ənd]['kʌvər][jʊr; jər] [feɪs] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər]

Then	will	you	,	too	,	drop	upon	your	knees	,	and	cover	your	face	with	your
然后	将要	你	,	也	,	降低	之上	你的	膝盖	,	和	覆盖	你的	脸	和	你的

[hændz] ,

hands	,
双手	,

然后你们也要跪下，用双手捂住脸吗?

[ə'ʃeɪmd] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] ['mɝːmɝd] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɑːrdnəs] [ʌv; əv][jʊr; jər][lɑːt] ,

ashamed	that	you	had	murmured	against	the	hardness	of	your	lot	,
羞愧	那	你	有	低声说道	反对	这	硬度	的	你的	很多	,

你曾抱怨过自己命运的艰难，为此感到羞愧。

[ɔːr] [fər'gɑːtn] [ðə; ði] ['gʊdnəs] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [huː] ['sʌfərd] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi] [traɪd] ['oʊnli] [ðæt]

or	forgotten	the	goodness	of	Him	who	suffered	you	to	be	tried	only	that
或者	被遗忘的	这	善良	的	他	WHO	遭受	你	到	是	尝试	仅有的	那

[juː; jʊ] [maɪt] [mɔːr] ['fʊli] [ə'priːʃieɪt] [ðə; ði] ['traɪʌmf] .

you	might	more	fully	appreciate	the	triumph	.
你	可能	更多的	完全	欣赏	这	胜利	.

或者忘记了那位让你经历磨难，只为让你更充分地体会胜利的祂的恩慈。

" [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] , [wen] [ðə; ði] ['brekfəst] [wʌz; wəz] ['iːtn] , " [wiːv]

"	My	good	woman	,	"	said	the	Trapper	,	when	the	breakfast	was	eaten	,	"	we've
"	我的	好的	女士	,	"	说	这	捕兽人	,	什么时候	这	早餐	曾是	吃	,	"	我们已经

[kʌm] ,

come	,
来	,

"我的好女人，"捕兽人吃完早餐后说道，"我们来了，

[æz; əz][wiː; wi] [sed] , [tuː; tə] [spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] ;

as	we	said	,	to	spend	the	day	with	you	;
作为	我们	说	,	到	花费	这	天	和	你	;

正如我们所说，想和你一起度过这一天;

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

捕兽人约翰·诺顿是如何度过他的圣(How John Norton the Trapper Kept His)

第3/4页

[ænd; ənd] [ə'kɔ:rdɪn] - [tu:; tə] ['kʌstəm] — [ænd; ənd][ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [ən] [ˌaɪ 'ti:][bi:; bi][fɜ:r]['sɑ:rtɪn] — [wi:v]

and	accordin	'	to	custom	—	and	a	pleasant	un	it	be	fur	sartin	—	we've
和	根据	-	到	风俗	—	和	一个	令人愉快的	联合国	它	是	毛皮	萨廷	—	我们已经

[brɔ:t] [ji:; ji][sʌm; səm]['prez(ə)nts] .

brought	ye	some	presents	.
带来	是的	一些	礼物	.

按照习俗——而且这件缎子做的礼物很讨人喜欢——我们给你带了一些礼物。

[ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] [kʌm] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [hu:] [kɔ:ld] [ɑ:n][ji:; ji][æz; əz][hi:; hi]

A	good	many	of	them	come	from	him	who	called	on	ye	as	he
一个	好的	许多	的	他们	来	从	他	WHO	称为	在	是的	作为	他

[ænd; ənd][ˌem 'i:] [pæst] [θru:] [ðə; ði] [leɪk] [læst] [fɔ:l] .

and	me	passed	through	the	lake	last	fall	.
和	我	通过了	通过	这	湖	最后的	落下	.

其中很多都来自去年秋天我和他途经湖泊时拜访过你们的那位。

[aɪ] [der] [seɪ] [ji:; ji] [rɪ'membər] [hɪm; ɪm] , [ænd; ənd][hi:; hi] [hæz; həz] [rɪ'membər] [ji:; ji] .

I	dare	say	ye	remember	him	,	and	he	sartinly	has	remembered	ye	.
我	敢	说	是的	记住	他	,	和	他	沙丁鱼	有	记得	是的	.

我敢说你们都记得他，他也肯定记得你们。

[fɜ:r] [læst] ['i:vnɪŋ] [wen] [aɪ][wʌz; wəz]['mækɪn] - [ʌp][ə; eɪ] ['li:tl] [pæk] [tu:; tə] [brɪŋ] [ji:; ji][maɪ'self] , —

Fur	last	evening	when	I	was	makin	'	up	a	leetle	pack	to	bring	ye	myself	,	—
毛皮	最后的	晚上	什么时候	我	曾是	制造	-	向上	一个	小精灵	盒	到	带来	是的	我	,	—

[fɜ:r]

fur
毛皮

昨晚我收拾小包裹准备亲自带给你的时候，——毛皮

[aɪ] [kən'si:tɪd] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [kʌm] ['oʊvər][ænd; ənd][spend] [ðə; ði] [deɪ] [wɪð; wɪθ][ji:; ji] ,

I	conceited	I	had	better	come	over	and	spend	the	day	with	ye	,
我	自负	我	有	更好的	来	超过	和	花费	这	天	和	是的	,

我自作主张地觉得最好过来陪你待一天。

— [waɪld] [bɪl] [keɪm] [tu:; tə][maɪ] [dɔ:r] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɑ:ks][ɑ:n][hɪz; ɪz][sled] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd]

—	Wild	Bill	came	to	my	door	with	a	box	on	his	sled	that	the	boy	had
—	荒野	账单	来了	到	我的	门	和	一个	盒子	在	他的	雪橇	那	这	男生	有

[sent] [ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hoʊm] [ɪn][ðə; ði] ['sɪti] ;

sent	in	from	his	home	in	the	city	;
发送	在	从	他的	家	在	这	城市	;

——野比尔拉着雪橇来到我家门口，雪橇上装着一个箱子，是那个男孩从城里的家里寄过来的；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][bɑ:ks][hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ] [greɪt] ['meni] ['prez(ə)nts][fɜ:r][hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌem 'i:]

and	in	the	box	he	had	put	a	great	many	presents	fur	him	and	me
和	在	这	盒子	他	有	放	一个	伟大的	许多	礼物	毛皮	他	和	我

;

;

;

盒子里装着他给我和他自己准备的许多礼物；

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['loʊər][hæf][ʌv; əv][ðə; ði][bɑ:ks][hi:; hi][hæd; həd][pʊt][ə; eɪ][gʊd]['meni]['prez(ə)nts][fɜ:r]
and **in** **the** **lower** **half** **of** **the** **box** **he** **had** **put** **a** **good** **many** **presents** **fur**
和 在 这 降低 一半 的 这 盒子 他 有 放 一个 好的 许多 礼物 毛皮
[ji:; ji][ænd; ənd][jər] ['li:tl] ['ʌnz] ,
ye **and** **yer** **leetle** **uns** **,**
是的 和 你的 小精灵 联合国 ,

盒子下半部分放了很多送给你和你孩子们的礼物。

[ænd; ənd] [wi:v] [brɔ:t] [ðem; ðəm][ɔ:l]['oʊvər][wɪð; wɪθ][ju: 'es] .
and **we've** **brought** **them** **all** **over** **with** **us** **.**
和 我们已经 带来 他们 全部 超过 和 我们 .

我们把它们都带来了。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [bi:; bi][fɜ:r] ['i:tɪn] - [ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðem; ðəm][bi:; bi][fɜ:r] ['wɛrɪn]
Some **of** **the** **things** **be** **fur** **eatin** **'** **-** **and** **some** **of** **them** **be** **fur** **wearin**
一些 的 这 事物 是 毛皮 吃 - 和 一些 的 他们 是 毛皮 穿着
- ;
' ;
- ;

有些动物吃毛皮，有些动物穿毛皮；

[ænd; ənd] [ðæt] [ðer; ðər] [meɪ] [bi:; bi][noʊ] [ˌmɪsʌndər'stændɪŋ] [aɪ] [wʊd] [seɪ] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt]
and **that** **there** **may** **be** **no** **misunderstanding** **I** **would** **say** **that** **all** **the** **things** **that**
和 那 那里 可能 是 不 误解 我 会 说 那 全部 这 事物 那
[bi:; bi][ɪn][ðə; ði] [pæk] - ['bæskɪt][ðer; ðər] ,
be **in** **the** **pack** **-** **basket** **there** **,**
是 在 这 盒 - 篮子 那里 ,

为了避免任何误解，我想说，背包篮里的所有东西，

[ænd; ənd][ɔ:l][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt][bi:; bi][ɑ:n][ðə; ði][sled] , [tu:] , [bɪ'lɔ:ŋ] [tu:; tə][ji:; ji] .
and **all** **the** **things** **that** **be** **on** **the** **sled** **,** **too** **,** **belong** **to** **ye** **.**
和 全部 这 事物 那 是 在 这 雪橇 , 也 , 属于 到 是的 .

雪橇上的所有东西也都属于你们。

[ænd; ənd][æz; əz][aɪ] [si:] [ðə; ði] ['wʊdpaɪl] ['iznt][ə; eɪ]['veri][bɪg] [ən] [fɜ:r] [ðɪs] [taɪm][ʌv; əv][ðə; ði] [jɪr] ,
And **as** **I** **see** **the** **woodpile** **isn't** **a** **very** **big** **un** **fur** **this** **time** **of** **the** **year** **,**
和 作为 我 看 这 木柴堆 不是 一个 非常 大的 联合国 毛皮 这 时间 的 这 年 ,

而且据我观察，这个季节的柴堆并不算大。

[bɪl] [ænd; ənd][ˌem 'i:][bi:; bi]['gɔɪn] - [aʊt][tu:; tə]['set(ə)l]['aʊər; ɑ:r] ['brekfəst] [ə; eɪ] ['li:tl] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Bill **and** **me** **be** **goin** **'** **-** **out** **to** **settle** **our** **breakfast** **a** **leetle** **with** **the**
账单 和 我 是 去 - 出去 到 定居 我们的 早餐 一个 小精灵 和 这
['æksɪz] .
axes **.**
轴 .

比尔和我打算出去用斧头解决一下我们的早餐。

[ænd; ənd] [waɪl] [wi:; wi][bi:; bi] [gɔ:n] , [aɪ] [kən'si:t] [ji:; ji][hæd; həd] ['betər] ['rʌmɪdʒ] [ðə; ði] [θɪŋz] ['oʊvər]
And **while** **we** **be** **gone** **,** **I** **conceit** **ye** **had** **better** **rummage** **the** **things** **over**
和 尽管 我们 是 已消失 , 我 自负 是的 有 更好的 临检 这 事物 超过
,
,
,

趁我们不在的这段时间，我想你们最好把那些东西翻一遍。

[ænd; ənd][ðem; ðəm][ðæt][bi:; bi] [gʊd] [fɜ:r] ['i:tɪn] - [ji:; ji][hæd; həd] ['betər] [pʊt][ɪn][ðə; ði] ['kʌbərd] ,
and **them** **that** **be** **good** **fur** **eatin** **'** **-** **ye** **had** **better** **put** **in** **the** **cupboard** **,**
和 他们 那 是 好的 毛皮 吃 - 是的 有 更好的 放 在 这 橱柜 ,

那些适合食用的，最好放进橱柜里。

[ænd; ənd][ðem; ðəm] [ðæt] [biː; bi] [gʊd] [fɜːr] ['wɛrɪn] - [jiː; ji][hæd; həd] ['betər] [pʊt][ɑːn] [jɜːr'sɛlf] [ænd; ənd]

and	them	that	be	good	fur	wearin	'	ye	had	better	put	on	yerself	and
和	他们	那	是	好的	毛皮	穿着	-	是的	有	更好的	放	在	你自己	和

[jər] ['liːtl] ['ʌnz] ;

yer	leetle	uns	;
你的	小精灵	联合国	;

那些适合穿的皮毛，你最好自己和你的孩子们都穿上；

[ænd; ənd] [ðen] [wiːl] [ɔːl][biː; bi] ['redi] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [fer] [stɑːrt] .

and	then	we'll	all	be	ready	to	make	a	fair	start	.
和	然后	出色地	全部	是	准备好	到	制作	一个	公平的	开始	.

这样我们就能做好准备，公平地开始。

[fɜːr] [ðɪs] [biː; bi] ['krɪsməs] [deɪ] , [ænd; ənd][wiː; wi][biː; bi]['gɔɪn] - [tuː; tə] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔrtɝ]

Fur	this	be	Christmas	Day	,	and	we	be	goin	'	to	keep	it	as	it	orter
毛皮	这	是	圣诞节	天	,	和	我们	是	去	-	到	保持	它	作为	它	或

[biː; bi] [kept] .

be	kept	.
是	保留	.

既然今天是圣诞节，我们就应该好好庆祝。

[ˌiː'ɛf] [wiːv] [hæd; həd] - , [wiːl] [fɝdʒɪt] - [ɪm] ; [ænd; ənd] [wiːl] [læf] , [ænd; ənd] [iːt] , [ænd; ənd]

Ef	we've	had	sorrers	,	we'll	forgit	'	em	;	and	we'll	laugh	,	and	eat	,	and
ef	我们已经	有	-	,	出色地	忘记	-	呃	;	和	出色地	笑	,	和	吃	,	和

[biː; bi] ['meri] .

be	merry	.
是	欢乐	.

即使我们曾有过不愉快，我们也会忘记它们；我们会欢笑、吃饭、快乐。

[fɜːr] [ðɪs] [biː; bi] ['krɪsməs] , [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] !

Fur	this	be	Christmas	,	my	good	woman	!
毛皮	这	是	圣诞节	,	我的	好的	女士	!

因为这才是圣诞节啊，我的好女人！

['tʃɪldrən] , [ðɪs] [biː; bi] ['krɪsməs] !

children	,	this	be	Christmas	!
孩子们	,	这	是	圣诞节	!

孩子们，这就是圣诞节！

[waɪld] [bɪl] , [maɪ] [bɔɪ] , [ðɪs] [biː; bi] ['krɪsməs] ; [ænd; ənd] [pʌps] , [ðɪs] [biː; bi] ['krɪsməs] !

Wild	Bill	,	my	boy	,	this	be	Christmas	;	and	pups	,	this	be	Christmas	!
荒野	账单	,	我的	男生	,	这	是	圣诞节	;	和	幼犬	,	这	是	圣诞节	!

野比尔，我的孩子，这就是圣诞节；小狗们，这就是圣诞节！

[ænd; ənd] [wiːl] [ɔːl] [læf] , [ænd; ənd] [iːt] , [ænd; ənd][biː; bi] ['meri] .

And	we'll	all	laugh	,	and	eat	,	and	be	merry	.
和	出色地	全部	笑	,	和	吃	,	和	是	欢乐	.

我们将欢笑、大吃大喝、尽情欢乐。

" [ðə; ði] ['dʒɔɪflnəs] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz] [kən'teɪdʒəs] .

"	The	joyfulness	of	the	old	man	was	contagious	.
"	这	快乐	的	这	老的	男人	曾是	传染性	.

老人的快乐极具感染力。

[hɪz; ɪz] ['hæpinəs] [floʊd] ['oʊvər][æz; əz]['wɔːtərz] [floʊ] ['oʊvər][ðə; ði][rɪm][ʌv; əv][ə; eɪ]['faʊnt(ə)n] .

His	happiness	flowed	over	as	waters	flow	over	the	rim	of	a	fountain	.
他的	幸福	流动	超过	作为	水	流动	超过	这	轮缘	的	一个	喷泉	.

他的喜悦如同喷泉水流般倾泻而出。

[waɪld] [bɪl] [læft] [æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [hɪz; ɪz][æks] , [ðə; ði]['wʊmən] [roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl]

Wild	**Bill**	**laughed**	**as**	**he**	**seized**	**his**	**axe**	**,**	**the**	**woman**	**rose**	**from**	**the**	**table**
荒野	账单	笑了	作为	他	查获	他的	斧头	,	这	女士	玫瑰	从	这	桌子

['smaɪlɪŋ] ,

smiling	**,**
微笑	,

狂野比尔一边大笑一边抓起斧头，女人笑着从桌边站了起来。

[ðə; ði]['gɝːlz] ['gɪgld] , [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [stæmpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] , ['kætʃɪŋ; 'ketʃɪŋ][ðə; ði]

the	**girls**	**giggled**	**,**	**the**	**little**	**boy**	**stamped**	**,**	**and**	**the**	**hounds**	**,**	**catching**	**the**
这	女孩们	咯咯地笑	,	这	小的	男生	盖章	,	和	这	猎犬	,	捕捉	这

['spɪrɪt][ʌv; əv][ðer; ðər] ['meri] ['mæstər] ,

spirit	**of**	**their**	**merry**	**master**	**,**
精神	的	他们的	欢乐	掌握	,

女孩们咯咯地笑着，小男孩跺着脚，猎犬们也受到了它们快乐主人的感染，

[swʌŋ] [ðer; ðər][teɪlz] [raʊnd] , [ænd; ənd] ['beɪd] [ɪn]['keɪnaɪn] ['glædnəs] ;

swung	**their**	**tails**	**round**	**,**	**and**	**bayed**	**in**	**canine**	**gladness**	**;**
摇摆	他们的	尾巴	圆形的	,	和	海湾	在	犬类	欢乐	;

它们甩着尾巴，欢快地吠叫着；

[ænd; ənd][ə'mɪd][ðə; ði]['dʒɔɪfl] ['ʌprɔːr] [ðə; ði][oʊld] ['træpər] [spʌn] [hɪm'self] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] ,

and	**amid**	**the**	**joyful**	**uproar**	**the**	**old**	**Trapper**	**spun**	**himself**	**out**	**of**	**the**	**door**	**,**
和	之中	这	快乐	骚动	这	老的	捕兽人	旋转	他自己	出去	的	这	门	,

在一片欢呼声中，老捕兽人转身冲出了门外。

[ænd; ənd] [tʃeɪst] [waɪld] [bɪl] [θruː] [ðə; ði] [snoʊ] [laɪk][ə; eɪ] [bɔɪ] .

and	**chased**	**Wild**	**Bill**	**through**	**the**	**snow**	**like**	**a**	**boy**	**.**
和	追逐	荒野	账单	通过	这	雪	喜欢	一个	男生	.

他像个孩子一样在雪地里追着"野比尔"跑。

[ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] [sɜːrvd] [æt; ət] [tuː] [əˈklɔk, əu-] ; [ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] ['dɪnər] [ˌaɪ 'tiː]

The	**dinner**	**was**	**to**	**be**	**served**	**at**	**two**	**o'clock**	**;**	**and**	**what**	**a**	**dinner**	**it**
这	晚餐	曾是	到	是	服务	在	二	点钟	;	和	什么	一个	晚餐	它

[wʌz; wəz] ,

was	**,**
曾是	,

晚餐定于两点钟供应；这顿晚餐真是丰盛极了！

[ænd; ənd] [wʌt] [ˌprepə'reɪʃnz] [ˌpri'siːdid] !

and	**what**	**preparations**	**preceded**	**!**
和	什么	准备工作	之前	!

以及之前所做的准备工作！

[ðə; ði] [snoʊ] [hæd; həd] [bɪn] ['ʃʌvld] [frʌm; frəm][ə'raʊnd][ðə; ði]['kæbɪn] ,

The	**snow**	**had**	**been**	**shovelled**	**from**	**around**	**the**	**cabin**	**,**
这	雪	有	到过	铲	从	大约	这	舱	,

小屋周围的积雪已被铲除。

[ðə; ði] [hoʊlz][ɪn][ðə; ði] [ruːf] ['rʌfli] [bʌt; bət] [ɪ'fektʃuəli] [θætʃt] .

the	**holes**	**in**	**the**	**roof**	**roughly**	**but**	**effectually**	**thatched**	**.**
这	孔	在	这	屋顶	大致	但	有效地	茅草屋顶	.

屋顶上的洞是用茅草粗糙但有效地覆盖的。

[ə; eɪ] [gʊd] [paɪl][ʌv; əv] [wʊd] [wʌz; wəz] [stækt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

A	**good**	**pile**	**of**	**wood**	**was**	**stacked**	**in**	**front**	**of**	**the**	**doorway**	**.**
一个	好的	桩	的	木头	曾是	堆叠	在	正面	的	这	门口	.

门口堆放着一大堆木柴。

[ðə; ði] [sprɪŋ] [ðæt] ['bʌbld] [frʌm; frəm][ðə; ði][bæŋk][hæd; həd] [bɪn] [klɪrd] [ʌv; əv][aɪs] ,

The	**spring**	**that**	**bubbled**	**from**	**the**	**bank**	**had**	**been**	**cleared**	**of**	**ice**	**,**
这	春天	那	冒泡	从	这	银行	有	到过	已清除	的	冰	,

从河岸汩汩流出的泉水上的冰已被清除干净。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [prə'tekʃn] [kən'strʌktɪd] ['oʊvər][ˌaɪ 'tiː] .

and	a	protection	constructed	over	it	.
和	一个	保护	建造	超过	它	.

并在其上建造了保护层。

[ðə; ði][hjuːdʒ] [bʌk] [hæd; həd] [bɪn] [drest] , [ænd; ənd] [hʌŋ] [haɪ] [ə'bʌv] [ðə; ði] [riːtʃ] [ʌv; əv] [wʊlvz] .

The	huge	buck	had	been	dressed	,	and	hung	high	above	the	reach	of	wolves	.
这	巨大的	巴克	有	到过	穿着	,	和	悬挂	高的	多于	这	抵达	的	狼	.

那只巨大的雄鹿已被宰杀，高高挂在狼群够不着的地方。

['siːdər] [ænd; ənd]['bɔːlsəm] ['bræntʃɪz] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn][ðə; ði]['kɔːrnərz][ænd; ənd] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

Cedar	and	balsam	branches	had	been	placed	in	the	corners	and	along	the
雪松	和	香脂	分支	有	到过	放置	在	这	角落	和	沿着	这

[saɪdz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

sides	of	the	room	.
侧面	的	这	房间	.

房间的角落和两侧都摆放着雪松和香脂冷杉的树枝。

[greɪt] [spreɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tæsld] [paɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['feðəri] ['tæməˌræk][wɜːr; wər] [sə'spendɪd]

Great	sprays	of	the	tasselled	pine	and	the	feathery	tamarack	were	suspended
伟大的	喷雾	的	这	带流苏的	松树	和	这	羽毛状的	落叶松	是	暂停

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['siːlɪŋ] .

from	the	ceiling	.
从	这	天花板	.

天花板上悬挂着大束的流苏松枝和羽状落叶松枝。

[ðə; ði] ['teɪbl] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'lɑːrdʒd] , [ænd; ənd]['ekstrə] [siːts] [ɪk'stempəˌraɪzd] .

The	table	had	been	enlarged	,	and	extra	seats	extemporized	.
这	桌子	有	到过	放大	,	和	额外的	座位	即兴发挥	.

桌子被加大了，还临时增加了座位。

[ðə; ði] [lɔːŋ] - [ˌʌn'juːzd; ʌn'juːst]['ʌv(ə)n][hæd; həd] [bɪn] [kliːnd] [aʊt] ,

The	long	-	unused	oven	had	been	cleaned	out	,
这	长的	-	未使用的	烤箱	有	到过	已清洗	出去	,

那台长期闲置的烤箱已经被清理干净了。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [ɪts][væst][doʊm][ðə; ði] [red] [fleɪmz] [flæʃt] [ænd; ənd] [roʊld] ['ʌpwərd] .

and	under	its	vast	dome	the	red	flames	flashed	and	rolled	upward	.
和	在下面	它是	广阔的	穹顶	这	红色的	火焰	闪光灯	和	滚动	向上	.

在它巨大的穹顶下，红色的火焰闪烁着，向上翻滚。

[wʌt] [ə; eɪ] [tʃeɪndʒ] [ə; eɪ] [fjuː] ['aʊərz][hæd; həd] [brɔːt] [tuː; tə] [ðæt] ['loʊnli] ['kæbɪn][ænd; ənd][ɪts]

What	a	change	a	few	hours	had	brought	to	that	lonely	cabin	and	its
什么	一个	改变	一个	很少	小时	有	带来	到	那	孤独	舱	和	它是

['retʃɪd] ['inmeits] !

wretched	inmates	!
可怜	囚犯	!

短短几个小时，那间孤零零的小屋和里面可怜的住客们就发生了翻天覆地的变化！

[ðə; ði]['wʊmən] , [drest] [ɪn][hɜːr; hər] [nuː] ['gɑːrmənts] , [hɜːr; hər] [her] ['smuːðli] [kəumd] , [hɜːr; hər]

The	woman	,	dressed	in	her	new	garments	,	her	hair	smoothly	combed	,	her
这	女士	,	穿着	在	她	新的	服装	,	她	头发	顺利	梳理过的	,	她

[feɪs] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ][smaɪlz] ,

face	lighted	with	smiles	,
脸	照明	和	微笑	,

那位女子身着新衣，头发梳理得一丝不苟，脸上洋溢着笑容。

[lʊkt] ['pɑːzətɪvli] ['kʌmli] .

looked	positively	comely	.
看起来	积极地	漂亮	.

看起来非常漂亮。

[ðə; ði]['gɜ:lz] , ['hæpi] [ɪn][ðer; ðər][faɪn] [kloʊðz] [ænd; ənd] ['mɑ:rvələs] [tɔɪz] , [dɑ:nst] [raʊnd][ðə; ði]

The	girls	,	happy	in	their	fine	clothes	and	marvellous	toys	,	danced	round	the
这	女孩们	,	快乐的	在	他们的	美好的	衣服	和	奇妙	玩具	,	跳舞	圆形的	这

[ru:m] ,

room	,
房间	,

女孩们穿着漂亮的衣服，拿着精美的玩具，在房间里开心地跳舞。

[waɪld][wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] ; [waɪl] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [strʌtɪd] [ə'baʊt][ðə; ði] [flɔ:r] [ɪn][hɪz; ɪz] [nu:] [bu:ts] ,

wild	with	delight	;	while	the	little	boy	strutted	about	the	floor	in	his	new	boots	,
荒野	和	喜	;	尽管	这	小的	男生	昂首阔步	关于	这	地面	在	他的	新的	靴子	,

欣喜若狂；小男孩穿着新靴子在地板上昂首阔步，

['praʊdli] ['ʃoʊɪŋ] [ðem; ðəm][tu:; tə] [i:tʃ] ['pɜ:rs(ə)n][fɔ:r; fər][ðə; ði]['hʌndrədθ,'hʌndrətθ][taɪm] .

proudly	showing	them	to	each	person	for	the	hundredth	time	.
自豪地	显示	他们	到	每个	人	为了	这	百分之一	时间	.

他第一百次自豪地向每个人展示这些照片。

[ðə; ði] ['hoʊstɪsɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['i:kwəli] [dɪ'vaɪdɪd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði]['temprətʃər; 'temprətʃʊr][ʌv; əv]

The	hostess's	attention	was	equally	divided	between	the	temperature	of
这	女主人	注意力	曾是	同样地	分割	之间	这	温度	的

[ðə; ði]['ʌv(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [ə'dɔ:rnmənt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['teɪbl] .

the	oven	and	the	adornment	of	the	table	.
这	烤箱	和	这	装饰	的	这	桌子	.

女主人将注意力平均分配在烤箱的温度和餐桌的装饰上。

[ə; eɪ] [snoʊ] - [waɪt] [ʃi:t] , [wʌn][ʌv; əv][ə; eɪ]['dʌz(ə)n][ʃi:; ʃi][hæd; həd] [faʊnd] [ɪn][ðə; ði][bɑ:ks] ,

A	snow	-	white	sheet	,	one	of	a	dozen	she	had	found	in	the	box	,
一个	雪	-	白色的	床单	,	一	的	一个	打	她	有	成立	在	这	盒子	,

一张雪白的床单，是她在盒子里找到的十几张床单中的一张。

[wʌz; wəz] [drɑ:ftid] [pə'remptrəli] ['ɪntu:] ['sɜ:rvɪs] , [ænd; ənd][dɪd]['du:ti][æz; əz][ə; eɪ] ['teɪblklɔ:θ] .

was	drafted	peremptorily	into	service	,	and	did	duty	as	a	tablecloth	.
曾是	起草	专断地	进入	服务	,	和	做过	责任	作为	一个	桌布	.

被强征入伍，当了一块桌布。

[oʊ] , [ðə; ði] ['ɪnəs(ə)nt] [ænd; ənd] ['fʌni] [meɪk] - [ʃɪfts] [ʌv; əv] ['pɑ:vərti] ,

Oh	,	the	innocent	and	funny	make	-	shifts	of	poverty	,
哦	,	这	清白的	和	有趣的	制作	-	轮班	的	贫困	,

哦，贫穷带来的那些天真又滑稽的临时住所啊！

[ænd; ənd][ðə; ði] ['gʊdli] ['dɪstəns] [ˌaɪ 'ti:][kæn; kən] [meɪk] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l][goʊ] !

and	the	goodly	distance	it	can	make	a	little	go	!
和	这	很好	距离	它	能	制作	一个	小的	去	!

而且它能让小家伙跑很远的距离！

[pər'hæps][sʌm; səm][ʌv; əv][ˌju: 'es] , [æz; əz][wi:; wi][stænd][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [rɪtʃ] ['daɪnɪŋ] - [ru:mz; rʊmz] ,

Perhaps	some	of	us	,	as	we	stand	in	our	rich	dining	-	rooms	,
也许	一些	的	我们	,	作为	我们	站立	在	我们的	富有的	用餐	-	房间	,

或许我们中的一些人，站在富丽堂皇的餐厅里，

[ænd; ənd] [geɪz] [wɪð; wɪθ] [praɪd] [æt; ət][ðə; ði]['sɪlvər] , [ðə; ði][goʊld] , [ðə; ði] [kʌt] - [glæs] , [ænd; ənd][ðə; ði]

and	gaze	with	pride	at	the	silver	,	the	gold	,	the	cut	-	glass	,	and	the
和	目光	和	自豪	在	这	银	,	这	金子	,	这	切	-	玻璃	,	和	这

[træns'pærənt]['tʃaɪnə] ,

transparent	china	,
透明的	中国	,

然后满怀自豪地凝视着银器、金器、水晶玻璃器皿和透明瓷器，

[kæn; kən] [rɪ'kɔ:l] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɪtʃɪn] [ɪn][ə; eɪ] ['hoʊmli] [haʊs] [fɑ:r] [ə'weɪ] ,

can	recall	a	little	kitchen	in	a	homely	house	far	away	,
能	记起	一个	小的	厨房	在	一个	家常的	房子	远的	离开	,

还能回忆起远方一间温馨小屋里的小厨房。

[wer] ['aʊər; ɑ:r] [gʊd] ['mʌðərz] [wʌns] [set] [ðer; ðər] [teiblz] [fɔ:r; fər] [ðer; ðər] [gests] ,

where	our	good	mothers	once	set	their	tables	for	their	guests	,
在哪里	我们的	好的	母亲们	一次	放	他们的	表格	为了	他们的	客人	,

我们善良的母亲们曾经为客人摆设餐桌的地方

[ænd; ənd] [wʌt] [ə; eɪ] [breɪv] [ʃoʊ] [ðə; ðɪ] [fju:] ['ekstrə] ['dɪʃɪz] [meɪd] [wen] [ðeɪ] [brɔ:t] [ðem; ðəm]

and	what	a	brave	show	the	few	extra	dishes	made	when	they	brought	them
和	什么	一个	勇敢的	展示	这	很少	额外的	菜肴	制成	什么时候	他们	带来	他们

[aʊt] [ɑ:n] [ðə; ðɪ] [rer] ['festɪv] [deɪz] !

out	on	the	rare	festive	days	!
出去	在	这	稀有的	节日	天	!

在难得的节日里，他们拿出额外准备的几道菜，真是展现了非凡的勇气!

[haʊ'evər] [ˌaɪ 'ti:] [maɪt] [straɪk] [ju:; jʊ] , [fer] ['ri:dər] ,

However	it	might	strike	you	,	fair	reader	,
然而	它	可能	罢工	你	, 公平的		读者	,

然而，亲爱的读者，您可能会怎么想呢?

[tu:; tə] [ðə; ðɪ] [pʊr] ['wʊmən] [ænd; ənd] [hɜ:r; hər] [gests] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn'kɑ:ŋgruəs] [ɪn] [ə; eɪ]

to	the	poor	woman	and	her	guests	there	was	nothing	incongruous	in	a
到	这	贫穷的	女士	和	她	客人	那里	曾是	没有什么	不协调	在	一个

[ʃi:t] ['sɜ:rvɪŋ] [æz; əz] [ə; eɪ] ['teɪblklɔ:θ] .

sheet	serving	as	a	tablecloth	.
床单	服务	作为	一个	桌布	.

对于这位可怜的妇人和她的客人来说，用床单做桌布并没有什么不妥之处。

[wʌz; wəz] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [waɪt] [ænd; ənd] [kli:n] [ænd; ənd] ['prɑ:pərli] [ʃeɪpt] ,

Was	it	not	white	and	clean	and	properly	shaped	,
曾是	它	不是	白色的	和	干净的	和	适当地	形状	,

它难道不是洁白无瑕、形状规整的吗?

[ænd; ənd] [wʊd] [ˌaɪ 'ti:] [nɑ:t] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['teɪblklɔ:θ] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:] ['hædnt] [bɪn] [ə; eɪ] [ʃi:t] ?

and	would	it	not	have	been	a	tablecloth	if	it	hadn't	been	a	sheet	?
和	会	它	不是	有	到过	一个	桌布	如果	它	之前没有	到过	一个	床单	?

如果它不是床单，那它不就是桌布吗?

[haʊ] ['veri] [naɪs] [ænd; ənd] [pər'tɪkjələr] [sʌm; səm] ['pi:p(ə)l] [kæn; kən] [bi:; bi] ['oʊvər] [ðə; ðɪ] ['traɪflɪŋ] ['mætər]

How	very	nice	and	particular	some	people	can	be	over	the	trifling	matter
如何	非常	好的	和	特别的	一些	人们	能	是	超过	这	琐事	事情

[ʌv; əv] [ə; eɪ] [neɪm] !

of	a	name	!
的	一个	姓名	!

有些人竟然会因为名字这种小事而如此细致入微!

[ænd; ənd] [ðɪs] [ʃi:t] [hæd; həd] [noʊ] [raɪt] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] [ʃi:t] ;

And	this	sheet	had	no	right	to	be	a	sheet	;
和	这	床单	有	不	正确的	到	是	一个	床单	;

这张纸根本不应该成为一张纸;

[fɔ:r; fər] ['eni] [wʌn] [wɪð; wɪθ] [hæf] [æn; ən] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [æt; ət] [ə; eɪ] [glæns] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz]

for	any	one	with	half	an	eye	could	see	at	a	glance	that	it	was
为了	任何	一	和	一半	一个	眼睛	可以	看	在	一个	瞥一眼	那	它	曾是

[ˌpri:'destɪnd] [frʌm; frəm] [ðə; ðɪ] [fɜ:rst] [tu:; tə] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['teɪblklɔ:θ] ,

predestined	from	the	first	to	be	a	tablecloth	,
命中注定	从	这	第一的	到	是	一个	桌布	,

任何稍有眼力的人都能一眼看出，它从一开始就注定要成为一块桌布。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][sæt][æz; əz] ['smuːðli] [ɑːn][ðə; ði]['wʊd(ə)n] ['sɜːrfɪs] [æz; əz]['paɪəs] [lʊks] [ɑːn][ə; eɪ] ['diːkənz]

for	it	sat	as	smoothly	on	the	wooden	surface	as	pious	looks	on	a	deacon's
为了	它	卫星	作为	顺利	在	这	木制的	表面	作为	虔诚的	看起来	在	一个	执事的

[feɪs] ,

face	,
脸	,

因为它平整地贴在木质表面上，就像执事脸上虔诚的神情一样。

[waɪl] [ðə; ði] ['iːzi] [ænd; ənd] [ˌnɑːnʃə'lɑːnt] [weɪ] [ˌaɪ 'tiː] [dreɪpt] [ɪt'self][æt; ət][ðə; ði]['kɔːrnərz][wʌz; wəz]

while	the	easy	and	nonchalant	way	it	draped	itself	at	the	corners	was
尽管	这	简单的	和	漫不经心	方式	它	垂坠的	本身	在	这	角落	曾是

['pɜːrfɪktli] ['dʒɑːnti] .

perfectly	jaunty	.
完美	轻快的	.

而它随意地、漫不经心地垂落在角落里，显得格外轻快活泼。

[ðə; ði]['ɛdʒəz, 'ɛdʒɪz][ʌv; əv] [ðɪs] [skwer] [ʌv; əv] [waɪt] ['ʃiːtɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [ðʌs] [ˌprɑːvɪ'denʃəli]

The	edges	of	this	square	of	white	sheeting	that	had	thus	providentially
这	边缘	的	这	正方形	的	白色的	薄片	那	有	因此	天意眷顾

[faʊnd] [ɪts] [truː] [ænd; ənd] [ˌpriː'destɪnd] [juːz][wɜːr; wər] ['ɔːnəmentid] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [liːvz] [ʌv; əv][ðə; ði]

found	its	true	and	predestined	use	were	ornamented	with	the	leaves	of	the
成立	它是	真的	和	命中注定	使用	是	装饰	和	这	树叶	的	这

[waɪld] ['mɜːrtl] ,

wild	myrtle	,
荒野	桃金娘	,

这块方形白布的边缘装饰着野生桃金娘的叶子，它就这样幸运地找到了自己真正命中注定的用途。

[stɪtʃt] [ɑːn][ɪn][ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv]['skɔləps] .

stitched	on	in	the	form	of	scallops	.
缝合	在	在	这	形式	的	扇贝	.

缝制成扇贝状。

[ɪn][ðə; ði]['sentər] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [breɪv] [ʃoʊ] [ʌv; əv][ɑːr'tɪstɪk] [skɪl] , [wɜːr; wər][ðə; ði][wɜːrdz] ,

In	the	centre	,	with	a	brave	show	of	artistic	skill	,	were	the	words	,
在	这	中心	,	和	一个	勇敢的	展示	的	艺术	技能	,	是	这	字	,

画面中央，以精湛的艺术技巧，赫然写着：

" ['meri] ['krɪsməs] , " ['prɪtɪli] [wɜːrkt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [smɔːl] [braʊn] [koʊnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [paɪnz] .

"	Merry	Christmas	,	"	prettily	worked	with	the	small	brown	cones	of	the	pines	.
"	欢乐	圣诞节	,	"	漂亮	工作	和	这	小的	棕色的	圆锥体	的	这	松树	.

"圣诞快乐，"用松树的小棕色球果装饰得非常漂亮。

[ðɪs] , [ðə; ði][dʒɔɪnt]['prɑːdʌkt][ʌv; əv][waɪld] ['bɪlz] ['ɪndəstri] [ænd; ənd][ðə; ði] ['wʊmənz] [teɪst] ,

This	,	the	joint	product	of	Wild	Bill's	industry	and	the	woman's	taste	,
这	,	这	联合的	产品	的	荒野	法案的	行业	和	这	女性的	品尝	,

这是"野比尔"的勤劳和女性品味共同的结晶。

[kə'mɑːndid] [ðə; ði] [ɪnˌθuːzi'æstɪk] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ɔːl] ; [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] ,

commanded	the	enthusiastic	admiration	of	all	;	and	even	the	little	boy	,
命令	这	热情的	钦佩	的	全部	;	和	甚至	这	小的	男生	,

赢得了所有人的热烈赞赏；甚至连小男孩也不例外。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [haɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [tʃer] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [klaɪmd] ,

from	the	height	of	a	chair	into	which	he	had	climbed	,
从	这	高度	的	一个	椅子	进入	哪个	他	有	攀登	,

他从自己爬上去的那把椅子的高度上，

[wʌz; wəz] [prə'faʊndli] [ə'fektɪd] [baɪ][ðə; ði] [ʃoʊ] [ˌaɪ 'tiː] [meɪd] .

was	profoundly	affected	by	the	show	it	made	.
曾是	深刻地	做作的	经过	这	展示	它	制成	.

深受该节目的影响。

[ðə; ði] ['træpər] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [miːt] [dɪ'pɑːrtmənt] ,

The	Trapper	had	charge	of	the	meat	department	,
这	捕兽人	有	收费	的	这	肉	部门	,

捕兽人负责肉类部门。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [seɪ] [ðæt] [noʊ][dɛlmɑː'niːkoʊ][kʊd; kəd] [ˌʌndər'teɪk] [tuː; tə] [sɜːrv]

and	it	is	safe	to	say	that	no	Delmonico	could	undertake	to	serve
和	它	是	安全的	到	说	那	不	德尔莫尼科	可以	承担	到	服务

['venɪsnˌ'venɪzn][ɪn] ['greɪtər] [və'raɪəti][ðæn; ðən][dɪd][hiː; hi] .

venison	in	greater	variety	than	did	he	.
鹿肉	在	更大的	种类	比	做过	他	.

可以肯定地说，没有哪个德尔莫尼科餐厅能像他那样提供如此丰富多样的鹿肉菜肴。

[tuː; tə][hɪm; ɪm][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ][grænd] [ə'keɪʒn] , [ænd; ənd] — [ɪn][ə; eɪ] ['kʌlɪneri] [sens] — [hiː; hi]

To	him	it	was	a	grand	occasion	,	and	—	in	a	culinary	sense	—	he
到	他	它	曾是	一个	盛大	场合	,	和	—	在	一个	烹饪	感觉	—	他

[roʊz] ['grændli] [tuː; tə] [miːt] [ˌaɪ 'tiː] .

rose	grandly	to	meet	it	.
玫瑰	宏伟	到	见面	它	.

对他来说，这是一次盛大的场合，而且——从烹饪的角度来看——他出色地完成了任务。

[wʌt] ['bʊzəm] [ɪz] [wɪ'ðaʊt] [ɪts]['lɪt(ə)l] ['vænitiz] ?

What	bosom	is	without	its	little	vanities	?
什么	怀	是	没有	它是	小的	虚荣心	?

如果没有那些小小的虚荣心，胸怀又怎能称之为胸怀呢?

[ænd; ənd][ʃæl; ʃəl][wiː; wi] [læf] [æt; ət][ðə; ði] [dɪr] [oʊld][mæn][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][hiː; hi] [lʊkt] [ə'pɑːn][ðə; ði]

and	shall	we	laugh	at	the	dear	old	man	because	he	looked	upon	the
和	将	我们	笑	在	这	亲爱的	老的	男人	因为	他	看起来	之上	这

[ˌɑːpər'tuːnəti] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] ['fiːlɪŋ] ['ʌðər] [ðæn; ðən] [pjʊr] [bə'nevələns] ,

opportunity	before	him	with	feeling	other	than	pure	benevolence	,
机会	前	他	和	感觉	其他	比	纯的	仁	,

难道我们要嘲笑这位可怜的老人，因为他看待眼前的机会并非出于纯粹的善意吗?

— ['iːv(ə)n][ʌv; əv][kəm'pleɪs(ə)nsi] [ðæt] [wʌt] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['duːɪŋ] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] [dʌn] [æz; əz][noʊ][wʌn]

—	even	of	complacency	that	what	he	was	doing	was	being	done	as	no	one
—	甚至	的	自满	那	什么	他	曾是	正在做	曾是	存在	完毕	作为	不	一

[els] [kʊd; kəd][duː][ˌaɪ 'tiː] ?

else	could	do	it	?
别的	可以	做	它	?

——甚至自满地认为自己所做的事情是别人做不到的?

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['venɪsnˌ'venɪzn] ['roʊstɪd] , [ænd; ənd]['venɪsnˌ'venɪzn] [brɔɪld] , [ænd; ənd]['venɪsnˌ'venɪzn]

There	was	venison	roasted	,	and	venison	broiled	,	and	venison
那里	曾是	鹿肉	烤	,	和	鹿肉	烤制	,	和	鹿肉

[fraɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz] [hæʃt] ['venɪsnˌ'venɪzn] ,

fried	;	there	was	hashed	venison	,
油煎	;	那里	曾是	哈希	鹿肉	,

有烤鹿肉、煎鹿肉、炸鹿肉；还有鹿肉碎。

[ænd; ənd]['venɪsnˌ'venɪzn] ['spɪtɪd] ; [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][saɪd] - [dɪʃ] [ʌv; əv]['venɪsnˌ'venɪzn] ['sɔːsɪdʒ] ,

and	venison	spitted	;	there	was	a	side	-	dish	of	venison	sausage	,
和	鹿肉	吐了出来	;	那里	曾是	一个	边	-	盘子	的	鹿肉	香肠	,

[strɔːŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['oʊdər][ʌv; əv][seɪdʒ] ,

strong	with	the	odor	of	sage	,
强的	和	这	气味	的	圣人	,

还有烤鹿肉；配菜是鹿肉香肠，散发着浓郁的鼠尾草香味。

[ænd; ənd] ['slaɪtli] [dæʃt] [wɪð; wɪθ][waɪld] [taɪm] ; [ænd; ənd][ə; eɪ][hjuːdʒ]['ket(ə)l][ʌv; əv] [suːp] ,

and	slightly	dashed	with	wild	thyme	;	and	a	huge	kettle	of	soup	,
和	轻微地	虚线	和	荒野	百里香	;	和	一个	巨大的	壶	的	汤	,

再撒上少许野生百里香；还有一大锅汤，

[ɑːn] [huːz] [rɪtʃ] ['kriːmi] ['sɜːrfɪs] ['piːsɪz] [ʌv; əv] [bred] [ænd; ənd] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ][slaɪs]

on	whose	rich	creamy	surface	pieces	of	bread	and	here	and	there	a	slice
在	谁	富有的	奶油状	表面	件	的	面包	和	这里	和	那里	一个	片

[ʌv; əv][pə'teɪtoʊ] ['floʊtɪd] .

of	potato	floated	.
的	土豆	漂浮	.

在它浓郁的奶油表面上漂浮着面包块和零星的土豆片。

" [aɪ] [tel] [jiː; jɪ] , [bɪl] , " [sed] [ðə; ðɪ] ['træpər] [tuː; tə][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

"	I	tell	ye	,	Bill	,	"	said	the	Trapper	to	his	companion	,
"	我	告诉	是的	,	账单	,	"	说	这	捕兽人	到	他的	伴侣	,

"我跟你说，比尔，"捕兽人对他的同伴说。

[æz; əz][hiː; hɪ] [stɜːrd] [ðə; ðɪ] [suːp] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['leɪdl] , " [ðɪs] [pɑːt]['iznt] - ['rʌnɪn] - ['oʊvər]

as	he	stirred	the	soup	with	a	long	ladle	,	"	this	pot	isn't	actilly	runnin	'	over
作为	他	搅拌	这	汤	和	一个	长的	勺子	,	"	这	锅	不是	-	跑步	-	超过

[wɪð; wɪθ] ['teɪtər] ,

with	taters	,
和	土豆	,

他一边用长柄勺搅拌着汤，一边说："这锅土豆其实并没有溢出来。"

[bʌt; bət][jiː; jɪ][kæn; kən] [siː] [ə; eɪ][bɪt] [ə'keɪʒ(ə)nəli] [ˌiː'ɛf][jiː; jɪ] [lʊk] [ʃɑːrp] [ænd; ənd] [kiːp] [ðə; ðɪ] ['leɪdl]

but	ye	can	see	a	bit	occasionally	ef	ye	look	sharp	and	keep	the	ladle
但	是的	能	看	一个	少量	偶尔	ef	是的	看	锋利的	和	保持	这	勺子

['gɔɪn] - [raʊnd] ['prɪti] ['laɪvli] .

goin	'	round	pretty	lively	.
去	-	圆形的	漂亮的	热闹	.

但是，如果你眼疾手快，并且不停地转动勺子，偶尔还是能看到一点的。

[noʊ] , [ðə; ðɪ] ['teɪtər] [eɪnt] ['oʊvər] - ['plenti] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ðɪ][oʊld][mæn] , ['pɪrɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ðɪ][pɑːt] ,

No	,	the	taters	ain't	over	-	plenty	,	"	continued	the	old	man	,	peering	into	the	pot	,
不	,	这	土豆	不是	超过	-	很多	,	"	持续	这	老的	男人	,	窥视	进入	这	锅	,

"不，土豆还不够多，"老人一边说着，一边往锅里张望。

[ænd; ənd] ['sɪŋkɪŋ] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [tuː; tə][ə; eɪ] ['wɪspər] , " [bʌt; bət][ðer; ðər] ['wɔznt] [bʌt; bət] [ˌfɪf'tiːn] [ɪn]

and	sinking	his	voice	to	a	whisper	,	"	but	there	wasn't	but	fifteen	in
和	下沉	他的	嗓音	到	一个	耳语	,	"	但	那里	不是	但	十五	在

[ðə; ðɪ][bæg] ,

the	bag	,
这	包	,

他压低声音，轻声说道："可是袋子里只有十五个。"

[ænd; ənd][ðə; ðɪ]['wʊmən] [tʊk] [twelv] [ʌv; əv] - [ɪm] [fɜːr][hɜːr; hər] ['kɪtl] ,

and	the	woman	took	twelve	of	'	em	fur	her	kittle	,
和	这	女士	采取	十二	的	-	呃	毛皮	她	基特尔	,

那女人拿了十二个给她的小猫吃。

[ænd; ənd][jiː; jɪ][kɑːnt] [meɪk] [θriː] ['teɪtər] [lʊk] - ['kraʊdɪd] [ɪn] [tuː] ['gælənz][ʌv; əv] [suːp] ,

and	ye	can't	make	three	taters	look	actilly	crowded	in	two	gallons	of	soup	,
和	是的	不能	制作	三	土豆	看	-	挤	在	二	加仑	的	汤	,

你连把三个土豆放在两加仑汤里都弄不出拥挤的感觉。

[kæn; kən][jiː; jɪ] , [bɪl] ?

can	ye	,	Bill	?
能	是的	,	账单	?

你能吗，比尔?

" [ænd; ənd][ðə; ði][oʊld][mæn] [pʌntʃt] [ðæt] ['pɜːrsənɪdʒ] [ɪn][ðə; ði][rɪbz][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [θʌm] [ʌv; əv]

"	And	the	old	man	punched	that	personage	in	the	ribs	with	the	thumb	of
"	和	这	老的	男人	拳击	那	人士	在	这	肋骨	和	这	拇指	的

[ðə; ði][hænd] [ðæt] [wʌz; wəz] [friː] [frʌm; frəm] ['sɜːrvɪs] ,

the	hand	that	was	free	from	service	,
这	手	那	曾是	自由的	从	服务	,

"然后，老人用他空闲的那只手的大拇指猛击那人的肋骨。"

[waɪl] [hiː; hi] [kept] [ðə; ði] ['leɪdl] ['goʊɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌðər] .

while	he	kept	the	ladle	going	with	the	other	.
尽管	他	保留	这	勺子	去	和	这	其他	.

他一边用另一只手继续舀水。

" [lɔːrd] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpər] , ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [bɪl] , [huː] ,

"	Lord	!	"	exclaimed	the	Trapper	,	speaking	to	Bill	,	who	,
"	主	!	"	惊呼	这	捕兽人	,	请讲	到	账单	,	WHO	,

"老天爷！"捕兽人惊呼道，他对比尔说，

['hævɪŋ] ['teɪkən][ə; eɪ] [lʊk] ['ɪntuː][ðə; ði][oʊld]['mænz]['ket(ə)l] ,

having	taken	a	look	into	the	old	man's	kettle	,
拥有	已采取	一个	看	进入	这	老的	男人的	壶	,

我看了看老人的水壶，

[wʌz; wəz] [dɪgɪŋ] [hɪz; ɪz] ['nʌklz] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [aɪz] [tuː; tə] [friː] [ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] [spreɪ]

was	digging	his	knuckles	into	his	eyes	to	free	them	from	the	spray
曾是	挖掘	他的	指关节	进入	他的	眼睛	到	自由的	他们	从	这	喷

[ðæt] [wʌz; wəz]['dʒetɪd]['ɪntuː][ðem; ðəm][frʌm; frəm][ðə; ði] ['fauntinz] [ʌv; əv][mɜːrθ] [wɪ'ðɪn] [ðæt] [wɜːr; wər]

that	was	jetted	into	them	from	the	fountains	of	mirth	within	that	were
那	曾是	喷射式	进入	他们	从	这	喷泉	的	欢笑	之内	那	是

[naʊ] [ɪn] [fʊl] [pleɪ] ,

now	in	full	play	,
现在	在	满的	玩	,

他用指关节抠着眼睛，想要把从内心深处喷涌而出的欢笑之水挤出来。

— " [lɔːrd] !

—	"	Lord	!
—	"	主	!

-"主！

[ˌiː'ɛf][ðer; ðər] ['iznt] [ə'nʌðər] [piːs] [ʌv; əv]['teɪtər] [gɔːn] [ɔːl][tuː; tə] ['piːsɪz] !

ef	there	isn't	another	piece	of	tater	gone	all	to	pieces	!
ef	那里	不是	其他	片	的	土豆	已消失	全部	到	件	!

如果再也没有一块土豆碎成渣了！

[bɪl] , [ˌiː'ɛf][aɪ] [meɪk] [ə'nʌðər] ['sɜːrk(ə)l][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['leɪdl] , [ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [hoʊl] [slaɪs] [left]

Bill	,	ef	I	make	another	circle	with	this	ladle	,	there	won't	be	a	whole	slice	left
账单	,	ef	我	制作	其他	圆圈	和	这	勺子	,	那里	惯于	是	一个	所有的	片	左边

,

,

,

比尔，如果我用这个勺子再画一个圆圈，就不会剩下一整片了。

[ænd; ənd] [jɪl] [swer] [ðer; ðər] ['wɔznt] [ə; eɪ]['teɪtər][ɪn][ðə; ði] [suːp] .

and	ye'll	swear	there	wasn't	a	tater	in	the	soup	.
和	叫喊	发誓	那里	不是	一个	土豆	在	这	汤	.

你们会信誓旦旦地说汤里一个土豆都没有。

" [ænd; ənd][ðə; ði] [tuː] [men] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['feɪsɪz] [wɪ'ðɪn] ['twenti] [ɪntʃɪz] , [læft] [ænd; ənd]

"	And	the	two	men	,	with	their	faces	within	twenty	inches	,	laughed	and
"	和	这	二	男人	,	和	他们的	面孔	之内	二十	英寸	,	笑了	和

[læft] [laɪk] [bɔɪz] .

laughed	like	boys	.
笑了	喜欢	男孩们	.

“这两个男人脸贴着脸，不到二十英寸，像孩子一样哈哈大笑。”

[haʊ] [swiːt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [wen] [ðə; ði]['meɪkər][set][ʌp] [ðɪs] [streɪndʒ] ['ɪnstrəmənt] [wiː; wi]

How	sweet	it	is	to	think	that	when	the	Maker	set	up	this	strange	instrument	we
如何	甜的	它	是	到	思考	那	什么时候	这	制造商	放	向上	这	奇怪的	乐器	我们

[kɔːl] [ɑːr'selvz] ,

call	ourselves	,
称呼	我们自己	,

想到造物主创造了我们称之为“我们自己”的这件奇妙的器具，真是令人欣慰。

[ænd; ənd] [strʌŋ] [ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər] ['sɜːrvɪs] , [hiː; hi][sə'lektɪd; sɪ'lektɪd][ʌv; əv][ðə; ði] ['hevi] ['kɔrdz] [soʊ][fjuː] ,

and	strung	it	for	service	,	he	selected	of	the	heavy	chords	so	few	,
和	串	它	为了	服务	,	他	已选	的	这	重的	和弦	所以	很少	,

他为它装上琴弦，准备演奏，从寥寥几个沉重的和弦中挑选了几个。

[ænd; ənd][ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtər] [wʌnz][soʊ] ['meni] !

and	of	the	lighter	ones	so	many	!
和	的	这	打火机	一个	所以	许多	!

轻盈的种类也很多！

[sʌm; səm] ['mʌfld] [wʌnz][ðer; ðər][ɑːr; ər] ; [sʌm; səm] [sloʊ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] [saʊndz] [swel] ['sædli]

Some	muffled	ones	there	are	;	some	slow	and	solemn	sounds	swell	sadly
一些	闷音	一个	那里	是	;	一些	慢的	和	庄严	声音	膨胀	令人遗憾的是

[fɔːrθ] [æt; ət] ['ɪntərvlz] ,

forth	at	intervals	,
前进	在	间隔	,

其中有些声音低沉闷闷的；有些缓慢而庄严的声音不时悲伤地响起。

[bʌt; bət]['blesɪd; blest][biː; bi][gɑːd] [ðæt] [wiː; wi][ɑːr; ər][soʊ] ['iːzəli] ['tɪk(ə)ld] ,

but	blessed	be	God	that	we	are	so	easily	tickled	,
但	蒙福	是	上帝	那	我们	是	所以	容易地	挠痒	,

但感谢上帝，我们如此容易被逗乐。

[ænd; ənd][ðə; ði][wɜːrld][ɪz][soʊ] ['fʌni] [ðæt] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] , ['iːv(ə)n] [wen] [eg'zaild][frʌm; frəm][hoʊm]

and	the	world	is	so	funny	that	within	it	,	even	when	exiled	from	home
和	这	世界	是	所以	有趣的	那	之内	它	,	甚至	什么时候	放逐	从	家

[ænd; ənd] [frendz] ,

and	friends	,
和	朋友们	,

这个世界如此奇妙，即使身处其中，被逐出家乡和朋友，

[wiː; wi][faɪnd] , [æz; əz][ðə; ði] [deɪz] [kʌm] [ænd; ənd][goʊ] , [ðə; ði] ['kɔːzɪz] [ænd; ənd] [ə'keiʒənz] [ʌv; əv]

we	find	,	as	the	days	come	and	go	,	the	causes	and	occasions	of
我们	寻找	,	作为	这	天	来	和	去	,	这	原因	和	场合	的

[hɪ'lærəti] !

hilarity	!
欢闹	!

随着时光流逝，我们发现了各种令人捧腹大笑的原因和场合！

[waɪld] [bɪl] [hæd; həd] [bɪn] [pleɪst] [ɪn] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪdz] .

Wild	Bill	had	been	placed	in	charge	of	the	liquids	.
荒野	账单	有	到过	放置	在	收费	的	这	液体	.

野比尔被安排负责管理液体。

[wʌt] [ə; eɪ]['sætaɪər][ðer; ðər][ɪz][ɪn]['sɜːrkəmstænsɪz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðoʊz] [ʌv; əv][tuː; tə] - [deɪ] [læf]

What	a	satire	there	is	in	circumstances	,	and	how	those	of	to	-	day	laugh
什么	一个	讽刺	那里	是	在	情况	,	和	如何	那些	的	到	-	天	笑

[æt; ət] [ðoʊz] [ʌv; əv] ['jestərdeɪ] !

at	those	of	yesterday	!
在	那些	的	昨天	!

世事变迁真是讽刺，今天的人们竟然嘲笑昨天的人们！

[jes] , [waɪld] [bɪl] [hæd; həd] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði]['lɪkwɪdz] , — [noʊ] [miːn] [tʃɑːrdʒ] , [wen] [ðə; ði]

Yes	,	Wild	Bill	had	charge	of	the	liquids	,	—	no	mean	charge	,	when	the
是的	,	荒野	账单	有	收费	的	这	液体	,	—	不	意思是	收费	,	什么时候	这

[ə'keɪʒn] [ɪz] [kən'sɪdərd] .

occasion	is	considered	.
场合	是	经过考虑的	.

是的，狂野比尔负责酒水——考虑到当时的场合，这可不是件小事。

[nɔːr][wʌz; wəz][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ɪts] [em'bærəsmənts] , [æz; əz] [fjuː] ['ɑːnərəb(ə)l] [pə'ziʃənz] [ɑːr; ər]

Nor	was	the	position	without	its	embarrassments	,	as	few	honorable	positions	are
也不	曾是	这	位置	没有	它是	尴尬	,	作为	很少	光荣的	职位	是

,

,

,

这份工作也并非一帆风顺，就像大多数光荣的职位一样，它也并非没有尴尬之处。

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [hɪm; ɪm] [feɪs] [tuː; tə] [feɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['prɑːbləm][ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] — ['dɪʃɪz] ;

for	it	brought	him	face	to	face	with	the	problem	of	the	day	—	dishes	;
为了	它	带来	他	脸	到	脸	和	这	问题	的	这	天	—	菜肴	;

因为这让他直面了当天的问题——洗碗；

[fɔːr; fər] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði] [tuː] [kʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ə'keɪʒn] ,

for	,	between	the	two	cooks	of	the	occasion	,
为了	,	之间	这	二	厨师	的	这	场合	,

因为，在两位主厨之间，

['evri] [dɪʃ] [ɪn][ðə; ði]['kæbɪn][hæd; həd] [bɪn] [brɔːt] ['ɪntuː][ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] ,

every	dish	in	the	cabin	had	been	brought	into	requisition	,
每一个	盘子	在	这	舱	有	到过	带来	进入	征用	,

船舱里的所有餐具都被征用了。

[ænd; ənd] [pʊr] [bɪl] [wʌz; wəz][left][ɪn][ðə; ði] [prɪ'dɪkəmənt] [ʌv; əv] ['hævɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [tiː] [ænd; ənd]

and	poor	Bill	was	left	in	the	predicament	of	having	to	make	tea	and
和	贫穷的	账单	曾是	左边	在	这	困境	的	拥有	到	制作	茶	和

['kɔːfi] [wɪð; wɪθ][noʊ][pɔts][tuː; tə] [meɪk] [ðem; ðəm][ɪn] .

coffee	with	no	pots	to	make	them	in	.
咖啡	和	不	锅	到	制作	他们	在	.

可怜的比尔陷入了进退两难的境地：他不得不自己泡茶和咖啡，却没有壶来泡。

[bʌt; bət] [bɪl] [wʌz; wəz][nɑːt] ['lækɪŋ] [ɪn][wɪt] , [ɪf] [hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][pɔts] ,

But	Bill	was	not	lacking	in	wit	,	if	he	was	in	pots	,
但	账单	曾是	不是	缺乏	在	有	,	如果	他	曾是	在	锅	,

但比尔并不缺乏幽默感，即便他身处困境。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['sɑːlvd] [ðə; ði] [kə'nʌndrəm] [haʊ] [tuː; tə] [meɪk] [tiː] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['tiːpɑːt] [ɪn][ə; eɪ]

and	he	solved	the	conundrum	how	to	make	tea	without	a	teapot	in	a
和	他	已解决	这	难题	如何	到	制作	茶	没有	一个	茶壶	在	一个

['mænər] [ðæt] [ɪk'stɔːtid] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['læftər] ,

manner	that	extorted	the	woman's	laughter	,
方式	那	勒索	这	女性的	笑声	,

他不用茶壶也能泡茶，这个难题最终迎刃而解，逗得那女人哈哈大笑。

[ænd; ənd] [kə'mɑːndid] [ðə; ði][oʊld] ['træpərz] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	commanded	the	old	Trapper's	admiration	.
和	命令	这	老的	捕兽人的	钦佩	.

并赢得了老猎人的钦佩。

[ɪn] ['ræn,sækɪŋ] [ðə; ði][lɔːfts] [ə'bʌv] [ðə; ði][ə'pɑːrtmənt] , [hiː; hi][hæd; həd] ['laɪtɪd] [ɑːn] ['sevrəl] [lɑːrdʒ] ,

In	ransacking	the	lofts	above	the	apartment	,	he	had	lighted	on	several	large	,
在	洗劫	这	阁楼	多于	这	公寓	,	他	有	照明	在	一些	大的	,

在翻找公寓楼上的阁楼时，他发现了几个大型的，

[stoʊn] [dʒʌgz] , [wɪtʃ] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kɜːrɪdʒ] — [ʃæl; ʃəl][wiː; wi][kɔːl][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [ɔː'dæsəti] ? — [ʌv; əv]

stone	jugs	,	which	,	with	the	courage	—	shall	we	call	it	the	audacity	?	—	of
石头	水罐	,	哪个	,	和	这	勇气	—	将	我们	称呼	它	这	大胆	?	—	的

['dʒiːniəs] ,

genius	,
天才	,

石制水罐，凭借着天才般的勇气——我们不妨称之为胆识？——

[hiː; hi][hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn] ; [ænd; ənd] , ['hævɪŋ] ['θɜːrəli] [rɪnst] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [friːd]

he	had	seized	upon	;	and	,	having	thoroughly	rinsed	them	,	and	freed
他	有	查获	之上	;	和	,	拥有	彻底	冲洗干净	他们	,	和	自由

[ðem; ðəm][frʌm; frəm]['sɜːrt(ə)n]['əudəz] ,

them	from	certain	odors	,
他们	从	肯定	气味	,

他抓住了它们；并且，彻底冲洗干净，去除了某些异味后，

— [wɪtʃ] [wiː; wi][ɑːr; ər] [friː] [tuː; tə] [seɪ] [bɪl] [wʌz; wəz] [mɔːr] [ɔːr] [les] [fə'mɪliər] [wɪð; wɪθ] ,

—	which	we	are	free	to	say	Bill	was	more	or	less	familiar	with	,
—	哪个	我们	是	自由的	到	说	账单	曾是	更多的	或者	较少的	熟悉的	和	,

——我们可以说比尔对此或多或少有些了解，

— [hiː; hi] [brɔːt] [ðem; ðəm]['fɔːrwərd][æz; əz] ['sʌbstitjuːts] [fɔːr; fər]['ket(ə)l][ænd; ənd][pɑːt] .

—	he	brought	them	forward	as	substitutes	for	kettle	and	pot	.
—	他	带来	他们	向前	作为	替代品	为了	壶	和	锅	.

—他把它们拿出来作为水壶和锅的替代品。

[ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜːrkt] ['ædmərəbli] ,

Indeed	,	they	worked	admirably	,
的确	,	他们	工作	令人钦佩地	,

事实上，他们的工作非常出色。

[fɔːr; fər][ɪn][ðem; ðəm][ðə; ði] ['beri] [ænd; ənd][ðə; ði] [liːvz] [maɪt] [nɑːt]['oʊnli][biː; bi]['prɑːpərli] [stiːpt] ,

for	in	them	the	berry	and	the	leaves	might	not	only	be	properly	steeped	,
为了	在	他们	这	浆果	和	这	树叶	可能	不是	仅有的	是	适当地	浸泡	,

因为在里面，浆果和叶子不仅可以充分浸泡，

[bʌt; bət][ðə; ði]['fleɪvər][kʊd; kəd][biː; bi] [ri'teind] [bɪ'jɑːnd] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [ɪn] ['meni] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr]

but	the	flavor	could	be	retained	beyond	what	it	might	in	many	of	our
但	这	味道	可以	是	保留	超过	什么	它	可能	在	许多	的	我们的

['feɪməs] [ænd; ənd] [haɪ] - ['saʊndɪŋ] ['pætntɪd] ['ɑːrtɪk(ə)lz] .

famous	and	high	-	sounding	patented	articles	.
著名的	和	高的	-	听起来	专利	文章	.

但其风味可以比我们许多著名的、听起来很高大上的专利产品保留得更多。

[bʌt; bət] [bɪl] , [waɪl] [ɪn'dʒiːniəs] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [dɪ'griː] , [wʌz; wəz] ['lækɪŋ] [ɪn]

But	Bill	,	while	ingenious	and	courageous	to	the	last	degree	,	was	lacking	in
但	账单	,	尽管	巧妙	和	勇敢	到	这	最后的	程度	,	曾是	缺乏	在

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] ,

education	,
教育	,

但是比尔虽然足智多谋、勇敢无畏，却缺乏教育。

[ɪ'speʃəli] [ɪn][ˌsaɪən'tɪfɪk][də'rekʃ(ə)nz] .

especially	in	scientific	directions	.
尤其	在	科学	方向	.

尤其是在科学领域。

[hiː; hi][hæd; həd]['nevər] [bɪn] [meɪd] [ə'kweɪntɪd] [wɪð; wɪθ] [ðæt] [greɪt] [prə'moʊtər][ʌv; əv]['mɑːdərn]

He	had	never	been	made	acquainted	with	that	great	promoter	of	modern
他	有	绝不	到过	制成	熟人	和	那	伟大的	启动子	的	现代的

[ˌsɪvələ'zeɪʃn] — [ðə; ði] [ɪk'spænsɪv] ['prɑːpərtiz] [ʌv; əv] [stiːm] .

civilization	—	the	expansive	properties	of	steam	.
文明	—	这	广阔的	特性	的	蒸汽	.

他从未接触过现代文明的伟大推动者——蒸汽的扩张特性。

[ðə; ði][kɔːks][hiː; hi][hæd; həd] ['hwɪtld] [aʊt][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['breɪvli] [ɪk'stempəˌraɪzd] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi]

The	corks	he	had	whittled	out	for	his	bravely	extemporized	tea	and	coffee
这	软木塞	他	有	削过的	出去	为了	他的	勇敢地	即兴发挥	茶	和	咖啡

[pɔts][wɜːr; wər][ʌv; əv][ðə; ði]['kloʊsɪst][fɪt] ;

pots	were	of	the	closest	fit	;
锅	是	的	这	最接近	合身	;

他为自己临时拼凑的茶壶和咖啡壶削出的软木塞是最合适的;

[ænd; ənd] , [æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn'sɜːtɪd][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['enərdʒi][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] ,

and	,	as	they	had	been	inserted	with	the	energy	of	a	man	who	,
和	,	作为	他们	有	到过	插入	和	这	活力	的	一个	男人	WHO	,

而且，由于它们是以一种男人的精力插入的，

['hævɪŋ] ['kɔŋkəd] [ə; eɪ] ['sɪriəs] ['dɪfɪkəlti] , [ɪz] [dɪ'tɜːrmɪnd] [tuː; tə] [riːp] [ðə; ði] [fʊl] ['benɪfɪt] [ʌv; əv]

having	conquered	a	serious	difficulty	,	is	determined	to	reap	the	full	benefit	of
拥有	征服	一个	严肃的	困难	,	是	决定	到	收割	这	满的	益处	的

[hɪz; ɪz] ['traɪʌmf] ,

his	triumph	,
他的	胜利	,

克服了重大困难之后，他决心充分享受胜利的果实。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][æt; ət] [liːst] [noʊ]['deɪndʒər][ðæt] [ðə; ði]['fleɪvər][ʌv; əv][ðə; ði] [kən'kɑːkʃn] [wʊd]

there	was	at	least	no	danger	that	the	flavor	of	the	concoctions	would
那里	曾是	在	至少	不	危险	那	这	味道	的	这	混合物	会

[ɪ'skeɪp] [θruː] ['eni] ['liːkɪdʒ] [æt; ət][ðə; ði] ['mʌzl] .

escape	through	any	leakage	at	the	muzzle	.
逃脱	通过	任何	泄漏	在	这	枪口	.

至少不存在混合物的味道会从枪口处泄漏出来的危险。

['hævɪŋ] [ðʌs] [prɪ'perd] [ðem; ðəm][fɔːr; fər] ['stiːpɪŋ] , [hiː; hi] [pleɪst] [ðə; ði][dʒʌgz][ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər]

Having	thus	prepared	them	for	steeping	,	he	placed	the	jugs	in	his	corner
拥有	因此	准备	他们	为了	浸泡	,	他	放置	这	水罐	在	他的	角落

[ʌv; əv][ðə; ði]['faɪərpleɪs] ,

of	the	fireplace	,
的	这	壁炉	,

做好浸泡准备后，他把罐子放在壁炉的一角。

[ænd; ənd] [pʊʃt] [ðem; ðəm] [wel] [ʌp] [θruː] [ðə; ði] ['æʃɪz] [tuː; tə][ðə; ði][lɪv; laɪv] [koʊl] .

and	pushed	them	well up	through	the	ashes	to	the	live	coals	.
和	推动	他们	出色地向上	通过	这	灰烬	到	这	居住	煤炭	.

并将它们推过灰烬，一直推到燃烧的煤炭上。

" [waɪld] [bɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] ,

"	Wild	Bill	,	"	said	the	Trapper	,
"	荒野	账单	,	"	说	这	捕兽人	,

"野蛮比尔，"捕兽人说道。

[huː] [wɪʃt] [tuː; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [kəm'pænjən] [ðə; ði] ['niːdɪd] ['wɔːrnɪŋ] [ɪn] [æz; əz] ['delɪkət] [ænd; ənd]

who	wished	to	give	his	companion	the	needed	warning	in	as	delicate	and
WHO	希望	到	给	他的	伴侣	这	需要	警告	在	作为	精美的	和

['iːzi] [ə; eɪ] ['mænər] [æz; əz] ['pɑːsəb(ə)l] ,

easy	a	manner	as	possible	,
简单的	一个	方式	作为	可能的	,

他想以尽可能委婉和简便的方式向同伴发出必要的警告。

" [waɪld] [bɪl] , [jiː; jɪ] [hæv; həv] [gɑːt] [ðə; ði] [raɪt] ['iː'deɪ] [tɛtʃɪn] - [ðə; ði] ['mækɪn] - [ʌv; əv] [tiː]

"	Wild	Bill	,	ye	have	sartinly	got	the	right	idee	techin	'	the	makin	'	of	tea
"	荒野	账单	,	是的	有	沙丁鱼	得到	这	正确的	想法	泰金	-	这	制造	-	的	茶

[ænd; ənd] ['kɔːfi] ,

and	coffee	,
和	咖啡	,

"野比尔，你对泡茶和咖啡的技艺掌握得非常透彻。"

[fɜːr][ðə; ði][jɑːrb][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [stiːpt] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['beri] [tuː] , — ['liːstwaɪz] ,

fur	the	yarb	should	be	steeped	,	and	the	berry	too	,	—	leastwise	,
毛皮	这	雅布	应该	是	浸泡	,	和	这	浆果	也	,	—	最不明智的	,

至少，叶菜和浆果都应该浸泡。

['ɑːrtɝ] [its] [ʌp] [wʌns] [ɔːr] [twaɪs] ,

arter	it's	biled	up	once	or	twice	,
动脉	它是	胆汁	向上	一次	或者	两次	,

动脉胆汁倒流一两次，

— [ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [ˌaɪ 'tiː] [biː; bi] ['oʊnli] ['riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði] ['nɒzlz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] [kloʊzd]

—	and	therefore	it	be	only	reasonable	that	the	nozzles	should	be	closed
—	和	所以	它	是	仅有的	合理的	那	这	喷嘴	应该	是	关闭

['mɑːdərətli] [taɪt] ;

moderately	tight	;
中等程度	紧的	;

——因此，喷嘴应该适度拧紧，这是合理的；

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] ['wɒnts] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ɪk'spɪriəns] [ɪn] [ðə; ði] ['bɪznəs] ,

but	a	man	wants	considerable	experience	in	the	business	,
但	一个	男人	想要	大量	经验	在	这	商业	,

但一个男人需要在该行业积累相当丰富的经验。

[ɔːr] ['hiːz] ['laɪkli] [tuː; tə] [ˌoʊvər'duː] [ˌaɪ 'tiː] [dʒest] [ə; eɪ] ['liːtl] ,

or	he's	likely	to	overdo	it	jest	a	leetle	,
或者	他是	可能	到	过度	它	笑话	一个	小精灵	,

或者他可能会稍微做得过火一点。

[ænd; ənd] [ˌiː'ɛf] [jiː; jɪ] [dəunt] [kʌt] [sʌm; səm] [slɑːts] [ɪn] [ðem; ðəm] ['wʊd(ə)n] [kɔːks] [jiːv] ['drɪvn] ['ɪntuː]

and	ef	ye	don't	cut	some	slots	in	them	wooden	corks	ye've	driven	into
和	ef	是的	不	切	一些	插槽	在	他们	木制的	软木塞	你们已经	驱动	进入

[ðem; ðəm] ['nɒzlz] , [bɪl] ,

them	nozzles	,	Bill	,
他们	喷嘴	,	账单	,

比尔，如果你不在你塞进喷嘴的那些木塞上开几个槽，

['ðɛrəl] [biː; bi] [ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv] [tiː] [ænd; ənd] ['kɔːfi] ['floʊtɪn] - [raʊnd] [ɪn] [jʊr; jər] ['kɔːrnər] [ʌv; əv]

there'll	be	a	good	deal	of	tea	and	coffee	floatin	'	round	in	your	corner	of
将会	是	一个	好的	交易	的	茶	和	咖啡	漂浮	-	圆形的	在	你的	角落	的

[ðə; ði] ['faɪərpleɪs] [ə'fɔːr] ['meni] ['mɪnɪts] ,

the	fireplace	afore	many	minutes	,
这	壁炉	之前	许多	分钟	,

几分钟之内，你壁炉角落里就会飘满茶水和咖啡的香味。

[ænd; ənd][aɪ] [kən'siːt] ['ðɛrəl] [biː; bi][ə; eɪ][mæn][ə'baʊt][jʊr; jər][saɪz] ['lʊkɪn] - [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]

and	I	conceit	there'll	be	a	man	about	your	size	lookin	'	for	a	couple	of
和	我	自负	将会	是	一个	男人	关于	你的	尺寸	在看	-	为了	一个	夫妻	的

[kɔːks][ænd; ənd] ['piːsɪz] [ʌv; əv][dʒʌgz][aʊt][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [klɪrɪn] - ,

corks	and	pieces	of	jugs	out	there	in	the	clearin	'	,
软木塞	和	件	的	水罐	出去	那里	在	这	清除	-	,

我敢肯定，会有一个和你体型差不多的人在空地上找几个软木塞和一些罐子碎片。

[tuː] . "

too	.	"
也	.	"

也。"

" [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [soʊ] ? " ['ænsər] [bɪl] [ɪn'kredʒələsli] .

"	Do	you	think	so	?	"	answered	Bill	incredulously	.
"	做	你	思考	所以	?	"	回答	账单	难以置信地	.

"你这么认为吗？"比尔难以置信地回答道。

" [dəunt][juː; jʊ][biː; bi] [skerd] , [oʊld][mæn] , [bʌt; bət] [kiːp] [ɑːn] ['stɜːrɪŋ] [jʊr; jər] [suːp] [ænd; ənd] ['tɜːrnɪŋ]

"	Don't	you	be	scared	,	old	man	,	but	keep	on	stirring	your	soup	and	turning
"	不	你	是	害怕的	,	老的	男人	,	但	保持	在	搅拌	你的	汤	和	转弯

[ðə; ði] [miːt] ,

the	meat	,
这	肉	,

"老头，别害怕，继续搅拌汤，翻动肉块。"

[ænd; ənd] [aɪl] [kiːp] [maɪ] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] ['bɔtlz] . "

and	I'll	keep	my	eye	on	the	bottles	.	"
和	患病的	保持	我的	眼睛	在	这	瓶子	.	"

我会盯着那些瓶子。

" [ðæts] [raɪt] , [bɪl] , " [rɪ'tɜːrnd] [ðə; ði] ['træpər] ; " [jiː; ji] [kiːp] [jər] [aɪ] [raɪt] [ɑːn] - [ɪm] ,

"	That's	right	,	Bill	,	"	returned	the	Trapper	;	"	ye	keep	yer	eye	right	on	'	em	,
"	那就是	正确的	,	账单	,	"	返回	这	捕兽人	;	"	是的	保持	你的	眼睛	正确的	在	-	呃	,

"没错，比尔，"捕兽人回答道，"你得时刻盯着他们。"

['speʃəli] [ɑːn][ðæt] [ən] [ðæts] - [ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði] [bʌt] [ʌv; əv][ðə; ði] [biːtʃ] [lɔːg][ðer; ðər] ;

specially	on	that	un	that's	furderest	in	toward	the	butt	of	the	beech	log	there	;
特别	在	那	联合国	那就是	-	在	朝向	这	屁股	的	这	山毛榉	日志	那里	;

特别是靠近山毛榉原木底部的那根木头；

[fɜːr][ˌiː'ɛf][ðeəz; ðəz]['eni] - [ɪn][saɪnz] , [ðæt][dʒʌg][biː; bi]['gɪtɪn] - - .

fur	ef	there's	any	vartue	in	signs	,	that	jug	be	gittin	'	oneasy	.
毛皮	ef	有	任何	-	在	标志	,	那	水壶	是	吉廷	-	-	.

如果迹象有任何价值的话，那肯定是不对的。

[jɪs] , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði][oʊld][mæn] , ['æftər][ə; eɪ] ['mɪnəts] [pɔːz] ,

Yis	,	"	continued	the	old	man	,	after	a	minute's	pause	,
yis	,	"	持续	这	老的	男人	,	后	一个	分钟	暂停	,

"是的，"老人停顿了一会儿后继续说道。

['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [aɪ] ['hædnt][left][ðə; ði][dʒʌg] , " [jɪs] ,

during	which	his	eye	hadn't	left	the	jug	,	"	yis	,
期间	哪个	他的	眼睛	之前没有	左边	这	水壶	,	"	yis	,

在此期间，他的目光始终没有离开过水罐，"是的，

[ðæt][dʒʌg][wɪl][wɑːnt][mɔːr][ruːm] [ə'fɔːr] ['meni] ['mɪnɪts] , [ˌiː'ɛf]

that	jug	will	want	more	room	afore	many	minutes	,	ef
那	水壶	将要	想	更多的	房间	之前	许多	分钟	,	ef

几分钟后，那个壶就需要更多空间了。

[aɪm] ['eni] [dʒɛdʒ] , [ænd; ənd][aɪ] [kən'siːt] [aɪ][hæd; həd] ['betər] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] [bɪgɪst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði]

I'm	any	jedge	,	and	I	conceit	I	had	better	give	it	the	biggest	part	of	the
我是	任何	边缘	,	和	我	自负	我	有	更好的	给	它	这	最大	部分	的	这

['faɪərpleɪs] ;

fireplace	;
壁炉	;

我是个爱开玩笑的人，而且我自负地认为我最好把壁炉里最大的一块地方留给它；

" [ænd; ənd][ðə; ði] ['træpər] ['heɪstɪli] [muːvd] [ðə; ði][soʊp][ænd; ənd][hɪz; ɪz][hæf] - ['dʌz(ə)n] [pleɪts] [ʌv; əv]

"	and	the	Trapper	hastily	moved	the	soap	and	his	half	-	dozen	plates	of
"	和	这	捕兽人	草草	已搬	这	肥皂	和	他的	一半	-	打	盘子	的

[kʊkt] [miːts] [tuː; tə][ðə; ði] ['ʌðər] [end][ʌv; əv][ðə; ði] ['hɑːrθˌstoʊn] ,

cooked	meats	to	the	other	end	of	the	hearthstone	,
煮熟	肉类	到	这	其他	结尾	的	这	炉石传说	,

于是，猎人匆匆将肥皂和六盘熟肉搬到壁炉的另一头。

['wɪðər] [hiː; hi][rɪ'taɪərd][hɪm'self] , [laɪk][wʌn] [huː] ,

whither	he	retired	himself	,	like	one	who	,
往哪里去	他	退休	他自己	,	喜欢	一	WHO	,

他隐居到了哪里，就像.....

['fiːlɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][ɪz] [kɔːld] [ə'pɑːn][tuː; tə][kən'tend] [wɪð; wɪθ] [ˌʌn'noʊn] ['fɔːrsɪz] , ['waɪzli] [biːts] [ə; eɪ]

feeling	that	he	is	called	upon	to	contend	with	unknown	forces	,	wisely	beats	a
感觉	那	他	是	称为	之上	到	抗衡	和	未知	力量	,	明智地	节拍	一个

[rɪ'triːt] .

retreat	.
撤退	.

他感到自己将要对抗未知的力量，于是明智地撤退了。

[hiː; hi]['iːv(ə)n] [pʊt] [hɪm'self] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [stæk] [ʌv; əv] [wʊd] [ðæt] [leɪ] [paɪld] [ʌp] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːrnər] ,

He	even	put	himself	behind	a	stack	of	wood	that	lay	piled	up	in	his	corner	,
他	甚至	放	他自己	在后面	一个	堆	的	木头	那	躺	堆积	向上	在	他的	角落	,

他甚至躲在角落里堆放的一堆木头后面。

[laɪk][wʌn] [huː] [dʌz] [nɑːt] [dɪ'spaɪz] , [ɪn][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ɪ'mɜːrdʒənsi] , [æn; ən][ˌɑːrtɪ'fɪʃ(ə)l] [prə'tekʃn] .

like	one	who	does	not	despise	,	in	a	sudden	emergency	,	an	artificial	protection	.
喜欢	一	WHO	做	不是	鄙视	,	在	一个	突然	紧急情况	,	一个	人造的	保护	.

就像在突发紧急情况下不会轻视人工保护措施的人一样。

" [bɪl] , " [kɔːld] [ðə; ði] ['træpər] , " [edʒ] [raʊnd] [ə; eɪ] ['liːtl] , — [edʒ] [raʊnd] ,

"	Bill	,	"	called	the	Trapper	,	"	edge	round	a	leetle	,	—	edge	round	,
"	账单	,	"	称为	这	捕兽人	,	"	边缘	圆形的	一个	小精灵	,	—	边缘	圆形的	,

“比尔，”猎人叫道，“边缘稍微圆润一点，——边缘圆润，

[ænd; ənd][gɪt][ɪn]['kloʊzər][tuː; tə][ðə; ði][dʒæm] .

and	git	in	closer	to	the	jamb	.
和	git	在	更近	到	这	大排	.

然后靠近门框。

[its] [ʃɪr] ['fuːlɪʃnəs] ['stændɪn] - [wer] [jiː; ji][biː; bi] , [fɜːr][ðə; ði]['wɔːtər] [wɪl] [biː; bi] - - [ɪn][ə; eɪ]

It's	sheer	foolishness	standin	'	where	ye	be	,	fur	the	water	will	be	wallopin	'	in	a
它是	透明	愚蠢	替身	-	在哪里	是的	是	,	毛皮	这	水	将要	是	-	-	在	一个

['mɪnɪt] ,

minit	,
迷你	,

你现在还站在这里真是愚蠢至极，因为水流很快就会汹涌起来。

[ænd; ənd][ˌiː'ɛf][ðə; ði][kɔːks][biː; bi] [sweld] [ɪn][ðə; ði] ['nɑːzl] , ['ðɛrəl] [biː; bi][æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] .

and	ef	the	corks	be	swelled	in	the	nozzle	,	there'll	be	an	explosion	.
和	ef	这	软木塞	是	肿胀	在	这	喷嘴	,	将会	是	一个	爆炸	.

如果喷嘴内的软木塞膨胀，就会发生爆炸。

[gɪt][ɪn] [tɔːrd] [ðə; ði][dʒæm] , [ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] ['æmˌbʊʃmənt] ['ʌndər] ['kivə] . "
Git in toward the jamb , and watch the ambushment under kiver . "
git 在 朝向 这 大排 , 和 手表 这 伏击 在下面 基弗 . "

向门框方向钻过去，注意门框下的埋伏。

" [oʊld][mæn] , " ['ænsər] [bɪl] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːrnd] [hɪz; ɪz] [bæk] ['kerləsli] [tɔːrd] [ðə; ði]['faɪərpleɪs]
" Old man , " answered Bill , as he turned his back carelessly toward the fireplace
" 老的 男人 , " 回答 账单 , 作为 他 转向 他的 后退 粗心大意 朝向 这 壁炉
,
,
,

“老头，”比尔回答道，同时漫不经心地转身背对着壁炉。

" [aɪv] [gɑːt][ðə; ði] - [ʌv; əv] [ðɪs] [treɪl] , [ænd; ənd] [noʊ] [wʌt] [aɪm][əˈbaʊt] .
" I've got the bearin's of this trail , and know what I'm about .
" 我已经 得到 这 - 的 这 踪迹 , 和 知道 什么 我是 关于 .

“我了解这条路的方向，也知道自己在做什么。”

[ðə; ði][dʒʌgz][ɑːr; ər][æz; əz] [strɔːŋ] [æz; əz]['aɪərn] ['kɪtəlz] , [ænd; ənd][aɪ] [eint] [əˈfreɪd][ʌv; əv][ðer; ðər] [bʌst]
The jugs are as strong as iron kittles , and I ain't afraid of their bust
" 一
" 一
" 一

这些罐子结实得像铁壶一样，我一点也不怕它们破裂。

[bɪl] ['nevər] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] ['sentəns] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [ɪkˈsploʊʒn] [prɪ'dɪktɪd] [baɪ][ðə; ði] ['træpər]
Bill never finished the sentence , for the explosion predicted by the Trapper
[əˈkɜːrd] .
occurred .
发生 .

比尔还没说完话，捕兽人预言的爆炸就发生了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [trə'mendəs] [wʌn] , [ænd; ənd][ðə; ði][hjuːdʒ]['faɪərpleɪs][wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ]
It was a tremendous one , and the huge fireplace was filled with
['flaɪɪŋ] [brændz] ,
flying brands ,
飞行 品牌 ,

那真是一场巨大的火灾，巨大的壁炉里到处都是飞溅的火柴。

['æʃɪz] , [ænd; ənd] [klaʊdz] [ʌv; əv] [stiːm] .
ashes , and clouds of steam .
灰烬 , 和 云 的 蒸汽 .

灰烬和滚滚蒸汽。

[ðə; ði] ['træpər] ['dʌkt] [hɪz; ɪz] [hed] , [ðə; ði]['wʊmən] [skriːmd] ,
The Trapper ducked his head , the woman screamed ,
这 捕兽人 躲闪 他的 头 , 这 女士 尖叫 ,

捕兽人低下了头，女人尖叫起来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] [rʌʃt] ['haʊlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['fɑːrðɪst] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] ; [waɪl] [bɪl] ,
and the hounds rushed howling to the farthest end of the room ; while Bill ,
和 这 猎犬 匆忙 嚎叫 到 这 最远 结尾 的 这 房间 ; 尽管 账单 ,

猎犬们嚎叫着冲向房间的最远端；而比尔，

[wɪð; wɪθ][hæf][ə; eɪ] ['sʌmərsɔːlt] , ['dɪsə'pɪrd] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] .
with half a somersault , disappeared under the table .
和 一半 一个 空翻 , 消失 在下面 这 桌子 .

他翻了个半圈，消失在了桌子底下。

" [hə'rɑ:] ! " ['ʃaʊtɪd] [ðə; ði] ['træpər] , ['lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [frʌm; frəm][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wʊd] ,
" **Hurrah** ! " **shouted** **the** **Trapper** , **lifting** **his** **head** **from** **behind** **the** **wood** ,
" 欢呼 ! " 喊叫 这 捕兽人 , 举重 他的 头 从 在后面 这 木头 ,
[ænd; ənd] ['krɪtɪkli] [sər'veɪɪŋ] [ðə; ði] [si:n] .
and **critically** **surveying** **the** **scene** .
和 关键 测量 这 场景 .

"好啊！"捕兽人喊道，从木头后面抬起头，仔细地打量着眼前的景象。

" [hə'rɑ:] , [bɪl] !
" **Hurrah** , **Bill** !
" 欢呼 , 账单 !

"好耶，比尔！"

" [hi:; hi] ['ʃaʊtɪd] , [æz; əz][hi:; hi] [swʌŋ] [ðə; ði] ['leɪdl] ['oʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
" **he** **shouted** , **as** **he** **swung** **the** **ladle** **over** **his** **head** .
" 他 喊叫 , 作为 他 摇摆 这 勺子 超过 他的 头 .

他一边喊着，一边把勺子举过头顶。

" [kʌm] [aʊt][frʌm; frəm]['ʌndər][ðə; ði]['teɪbl] , [ænd; ənd][mæn] [jər] ['bætəri] [ə'^in] .
" **Come** **out** **from** **under** **the** **table** , **and** **man** **yer** **battery** **agin** .
" 来 出去 从 在下面 这 桌子 , 和 男人 你的 电池 再次 .

"从桌子底下出来，重新站起来。"

[jər] [oʊld] ['mɔ:təz] [wʌz; wəz] ['loʊdɪd] [tu:; tə][ðə; ði] ['mʌzl] , [ænd; ənd][ˌi:'ɛf][ji:; ji][hæd; həd] [dɪ'prest]
Yer **old** **mortars** **was** **loaded** **to** **the** **muzzle** , **and** **ef** **ye** **had** **depressed**
你的 老的 迫击炮 曾是 已加载 到 这 枪口 , 和 ef 是的 有 郁闷
[ðə; ði] ['pi:sɪz] [ə; eɪ] ['li:tl] ,
the **pieces** **a** **leetle** ,
这 件 一个 小精灵 ,

你的旧迫击炮装填到了炮口，如果你稍微压低了炮弹，

[ji:d] - [ə; eɪ] - [bləʊd] [ðə; ði]['kæbɪn][tu:; tə]['splɪntərz] ; [æz; əz][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ,
ye'd **'** **a** **'** **blowed** **the** **cabin** **to** **splinters** ; **as** **it** **was** ,
你们 - 一个 - 吹 这 舱 到 碎片 ; 作为 它 曾是 ,

你们把小屋炸成了碎片；就这样，

[ðə; ði] ['tʃɪmni] [gɑ:t][ðə; ði] [bɪgɪst] [pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃægrɪn] - ,
the **chimney** **got** **the** **biggest** **part** **of** **the** **chargin** **'** ,
这 烟囱 得到 这 最大 部分 的 这 充电 - ,

烟囱承受了最大的充电量。

[ænd; ənd] [jɪl] [faɪnd] [jər] ['ræmərz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] .
and **ye'll** **find** **yer** **rammers** **on** **the** **other** **side** **of** **the** **mountain** .
和 叫喊 寻找 你的 撞击器 在 这 其他 边 的 这 山 .

你们会在山的另一边找到你们的夯土工。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] , [ɪn] [tru:θ] , [ə; eɪ] [si:n] [ʌv; əv] [ʌp'rɔ:riəs] [hɪ'lærəti] ; [fɔ:r; fər][wʌns][ðə; ði] [ɪk'sploʊʒn]
" **It** **was** , **in** **truth** , **a** **scene** **of** **uproarious** **hilarity** ; **for** **once** **the** **explosion**
" 它 曾是 , 在 真相 , 一个 场景 的 哄然 欢闹 ; 为了 一次 这 爆炸
[wʌz; wəz]['oʊvər] ,
was **over** ,
曾是 超过 ,

"事实上，那场面真是滑稽可笑；因为爆炸结束后，

[ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən][ænd; ənd] ['tʃɪldrən] [sɔ:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər] , [ænd; ənd]
and **the** **woman** **and** **children** **saw** **there** **was** **no** **danger** , **and**
和 这 女士 和 孩子们 锯 那里 曾是 不 危险 , 和
[æprɪ'hend] [ðə; ði] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ði] [pər'fɔ:rməns] ,
apprehended **the** **character** **of** **the** **performance** ,
被捕 这 特点 的 这 表现 ,

妇女和孩子们见没有危险，也明白了这场表演的性质。

[ðeɪ] [dʒɔɪnd] [ʌnrɪst'reɪnədlɪ] [ɪn][ðə; ði] ['træpərz] ['læftər] , [ɪn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [ə'sɪstɪd] [baɪ]
they **joined** **unrestrainedly** **in** **the** **Trapper's** **laughter** **,** **in** **which** **they** **were** **assisted** **by**
他们 加入 不受约束地 在 这 捕兽人的 笑声 , 在 哪个 他们 是 协助 经过
[waɪld] [bɪl] ,
Wild **Bill** **,**
荒野 账单 ,

他们毫无顾忌地加入到捕兽人的大笑中，狂野比尔也加入了他们的行列。

[æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜːr; wər][nɑːt][ðə; ði]['vɪktɪm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['oʊvər] - ['kɑːnfɪdəns] .
as **if** **he** **were** **not** **the** **victim** **of** **his** **own** **over** **-** **confidence** **.**
作为 如果 他 是 不是 这 受害者 的 他的 自己的 超过 - 信心 .

仿佛他不是自己过度自信的受害者似的。

" [aɪ] [seɪ] , [oʊld] ['træpər] , " [hiː; hi] [kɔːld] [frʌm; frəm] ['ʌndər] [ðə; ði] ['teɪbl] , " [dɪd][bəuθ]['gʌnz][goʊ][ɔːf] ?
" **I** **say** **,** **old** **Trapper** **,** **"** **he** **called** **from** **under** **the** **table** **,** **"** **did** **both** **guns** **go** **off** **?**
" 我 说 , 老的 捕兽人 , " 他 称为 从 在下面 这 桌子 , " 做过 两个都 枪支 去 离开 ?

"我说，老特拉珀，"他从桌子底下喊道，"两把枪都响了吗？"

[aɪ][wʌz; wəz] ['gɪtɪŋ] ['ʌndər] ['kʌvər] [wen] [ðə; ði] ['bætəri] ['oʊpənd] ,
I **was** **gitting** **under** **cover** **when** **the** **battery** **opened** **,**
我 曾是 gitting 在下面 覆盖 什么时候 这 电池 打开 ,

我正躲在掩体后面时，电池突然打开了。

[ænd; ənd] ['dɪdnt] ['noʊtɪs] ['weðər] [ðə; ði]['faɪərɪŋ][wʌz; wəz][ɪn] ['sekʃnz] [ɔːr] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [laɪn] .
and **didn't** **notice** **whether** **the** **firing** **was** **in** **sections** **or** **along** **the** **whole** **line** **.**
和 没有 注意 无论 这 射击 曾是 在 部分 或者 沿着 这 所有的 线 .

而且没有注意到射击是分段进行的还是沿着整条战线进行的。

[ɪf] [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [piːs] [left] , [aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [wɪl] [steɪ] [wer] [aɪ][ˌeɪ 'em] ;
If **there's** **a** **piece** **left** **,** **I** **think** **I** **will** **stay** **where** **I** **am** **;**
如果 有 一个 片 左边 , 我 思考 我 将要 停留 在哪里 我 是 ;

如果还有剩余空间，我想我会留在原地；

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ɪn][ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði][reɪndʒ] ,
for **I** **am** **in** **a** **good** **position** **to** **observe** **the** **range** **,**
为了 我 是 在 一个 好的 位置 到 观察 这 范围 ,

因为我处于一个便于观察射程的位置，

[ænd; ənd] [wɑːtʃ] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːt] .
and **watch** **the** **effect** **of** **the** **shot** **.**
和 手表 这 影响 的 这 射击 .

观察这一击的效果。

[aɪ] [seɪ] , ['hædnt][juː; jʊ] ['betər] [get][bɪ'haɪnd][ðə; ði] [wʊd] - [paɪl] [ə'gen] ? "
I **say** **,** **hadn't** **you** **better** **get** **behind** **the** **wood** **-** **pile** **again** **?** **"**
我 说 , 之前没有 你 更好的 得到 在后面 这 木头 - 桩 再次 ? "

我说，你难道不应该再躲到柴堆后面去吗?

" [noʊ] , [noʊ] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['træpər] ; " [ðə; ði] [hoʊl] ['bætəri] [went] [æt; ət][ðə; ði][wɜːrd] ,
" **No** **,** **no** **,** **"** **interrupted** **the** **Trapper** **;** **"** **the** **whole** **battery** **went** **at** **the** **word** **,**
" 不 , 不 , " 中断 这 捕兽人 ; " 这 所有的 电池 去 在 这 单词 ,

“不，不，”捕兽人打断道；“整个炮兵连听到这话就行动起来了。”

[bɪl] , [ænd; ənd][ðer; ðər] ['iznt][ə; eɪ][gʌn] [ɔːr][ə; eɪ] [gʌn] - ['kærɪdʒ] [left][ɪn][ðə; ði] ['keɪsmənt] .
Bill **,** **and** **there** **isn't** **a** **gun** **or** **a** **gun** **-** **carriage** **left** **in** **the** **casement** **.**
账单 , 和 那里 不是 一个 枪 或者 一个 枪 - 运输 左边 在 这 窗扇 .

比尔，而且炮位上连一把枪或炮架都没有了。

[jiːv] ['weɪstɪd] [ə; eɪ] [gɪl] [ʌv; əv][ðə; ði][jɑːrb] , [ænd; ənd][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ] [paʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]
Ye've wasted a gill of the yarb , and a quarter of a pound of the
你们已经 浪费 一个 鳃 的 这 雅布 , 和 一个 四分之一 的 一个 磅 的 这
['beri] ;
berry ;
浆果 ;

你们浪费了一吉尔的叶菜和四分之一磅的浆果;

[ænd; ənd][jiː; ji][mʌst; məst] ['hɜːri] [ʌp][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['aʊtfɪt] [ʌv; əv] ['bɔtlz] ,
and ye must hurry up with another outfit of bottles ,
和 是的 必须 匆忙 向上 和 其他 全套服装 的 瓶子 ,

你们得赶紧再弄一套瓶子来。

[ɔːr] [wiːl] [hæv; həv] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət]['wɔːtər][tuː; tə] [drɪŋk] [æt; ət][ðə; ði] ['dɪnər] .
or we'll have nothin ' but water to drink at the dinner .
或者 出色地 有 什么也没有 - 但 水 到 喝 在 这 晚餐 .

否则晚饭时我们就只能喝水了。

" [ðə; ði] ['dɪnər] !
" The dinner !
" 这 晚餐 !

晚餐!

[ðæt] [greɪt] [ɪ'vent] [ʌv; əv][ðə; ði] [deɪ] , [ðə; ði] [kraʊn] [ænd; ənd]['daɪədem][tuː; tə][ɪts] ['rɔɪəlti] ,
That great event of the day , the crown and diadem to its royalty ,
那 伟大的 事件 的 这 天 , 这 王冠 和 冠冕 到 它是 皇室 ,

那天的大事，就是为皇室成员加冕。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [bɪ'keɪm] [ˌaɪ 'tiː][soʊ] [wel] , [wʌz; wəz] ['redi] ['prɑːmptli] [tuː; tə][ðə; ði]['aʊər] .
and which became it so well , was ready promptly to the hour .
和 哪个 成为 它 所以 出色地 , 曾是 准备好 及时 到 这 小时 .

而且它做得非常出色，准时到达。

[ðə; ði] ['teɪbl] , [ɪn'lɑːrdʒd] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][tuː; tə] ['nɪrli] ['dʌb(ə)l] [ɪts][ə'rɪdʒən(ə)l][daɪ'menʃ(ə)nz] ,
The table , enlarged as it was to nearly double its original dimensions ,
这 桌子 , 放大 作为 它 曾是 到 几乎 双倍的 它是 原来的 方面 ,

桌子被放大到几乎是原尺寸的两倍，

[kʊd; kəd] ['skersli] [ə'kɑːmədeɪt] [ðə; ði] [ə'bʌndəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːst] .
could scarcely accommodate the abundance of the feast .
可以 几乎 容纳 这 丰富 的 这 盛宴 .

几乎容纳不下如此丰盛的宴席。

[ɑː] , [ɪf] [sʌm; səm] [swiːt] ['paʊər] [wʊd] ['oʊnli][ɪn'lɑːrdʒ]['aʊər; ɑːr] ['hɑːrts] [wen] , [ɑːn] ['festɪv] [deɪz] ,
Ah , if some sweet power would only enlarge our hearts when , on festive days ,
啊 , 如果 一些 甜的 力量 会 仅有的 放大 我们的 心 什么时候 , 在 节日 天 ,

啊，如果有一种美好的力量，能在节日里让我们的心胸更加宽广该多好啊!

[wiː; wi] [ɪn'lɑːrdʒ] ['aʊər; ɑːr][teiblz] , [haʊ] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wɜ˞ːldz] [pʊr] , [ðæt] [naʊ] [goʊ] ['hʌŋgri]
we enlarge our tables , how many of the world's poor , that now go hungry
我们 放大 我们的 表格 , 如何 许多 的 这 世界的 贫穷的 , 那 现在 去 饥饿的
[waɪl] [wiː; wi] [fiːst] ,
while we feast ,
尽管 我们 盛宴 ,

我们扩大餐桌，却让世界上有多少穷人挨饿，而我们却在大吃大喝。

[wʊd] [ðen] [biː; bi] [fed] !
would then be fed !
会 然后 是 美联储 !

然后就可以喂食了!

[æt; ət][wʌn][end][ʌv; əv][ðə; ði]['teɪbl][sæt][ðə; ði]['træpər] , [waɪld][bɪl][æt; ət][ðə; ði]['ʌðər] .

At	one	end	of	the	table	sat	the	Trapper	,	Wild	Bill	at	the	other	.
在	一	结尾	的	这	桌子	卫星	这	捕兽人	,	荒野	账单	在	这	其他	.

桌子的一端坐着捕兽人，另一端坐着狂野比尔。

[ðə; ði]['wʊmənz] [tʃer] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][saɪdz] ,

The	woman's	chair	was	at	the	centre	of	one	of	the	sides	,
这	女性的	椅子	曾是	在	这	中心	的	一	的	这	侧面	,

女人的椅子位于其中一侧的中央。

[soʊ] [ðæt] [ʃi:; ʃi][sæt]['feɪsɪŋ] [ðə; ði]['faɪər] ,

so	that	she	sat	facing	the	fire	,
所以	那	她	卫星	面向	这	火	,

于是她面向火炉坐了下来。

[huːz] ['dʒenərəs] [fleɪmz] [maɪt] [wel] ['sɪmbəlaɪz] [ðə; ði] [ə'bʌndəns] [wɪtʃ] [ə'mɪd][koʊld][ænd; ənd]

whose	generous	flames	might	well	symbolize	the	abundance	which	amid	cold	and
谁	慷慨的	火焰	可能	出色地	象征	这	丰富	哪个	之中	寒冷的	和

['hʌŋgər][hæd; həd][soʊ] ['sʌd(ə)nli] [kʌm] [tuː; tə][hɜːr; hər] .

hunger	had	so	suddenly	come	to	her	.
饥饿	有	所以	突然	来	到	她	.

她身上那温暖的火焰或许象征着在寒冷和饥饿中突然降临到她身上的富足。

[ɑːn][hɜːr; hər] [raɪt] [hænd][ðə; ði] [tuː] ['gɝːlz][sæt] ; [ɑːn][hɜːr; hər][left] , [ðə; ði] [bɔɪ] .

On	her	right	hand	the	two	girls	sat	;	on	her	left	,	the	boy	.
在	她	正确的	手	这	二	女孩们	卫星	;	在	她	左边	,	这	男生	.

她右边坐着两个女孩，左边坐着一个男孩。

[ə; eɪ] ['gʊdli] ['teɪbl] , [ə; eɪ] ['gʊdli] ['faɪər] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['gʊdli] ['kʌmpəni] ,

A	goodly	table	,	a	goodly	fire	,	and	a	goodly	company	,
一个	很好	桌子	,	一个	很好	火	,	和	一个	很好	公司	,

一张好桌子，一堆温暖的炉火，还有一群好朋友。

— [wʌt] [mɔːr] [kʊd; kəd][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv] ['krɪsməs] [æsk][tuː; tə] [siː] ?

—	what	more	could	the	Angel	of	Christmas	ask	to	see	?
—	什么	更多的	可以	这	天使	的	圣诞节	问	到	看	?

圣诞天使还能奢求什么呢?

[ðʌs] [wɜːr; wər] [ðeɪ] ['siːtɪd] , ['redi] [tuː; tə][bɪ'gɪn][ðə; ði][rɪ'pæst] ; [bʌt; bət][ðə; ði] [pleɪts] [rɪ'meɪnd]

Thus	were	they	seated	,	ready	to	begin	the	repast	;	but	the	plates	remained
因此	是	他们	坐着	,	准备好	到	开始	这	餐饮	;	但	这	盘子	剩余

[ʌn'tʌtʃt] ,

untouched	,
未受触碰	,

他们就这样入座，准备开始用餐；但盘子却一口未动。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['hæpi] ['nɔɪzɪz] [wɪtʃ] [hæd; həd][tuː; tə] [ðæt] ['moʊmənt] [fɪld] [ðə; ði]['kæbɪn] ['siːst] ;

and	the	happy	noises	which	had	to	that	moment	filled	the	cabin	ceased	;
和	这	快乐的	噪音	哪个	有	到	那	片刻	已填	这	舱	停止	;

这时，小屋里原本欢快的喧闹声戛然而止；

[fɔːr; fər][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv]['saɪləns] , [wɪð; wɪθ] ['nɔɪzləs] [step] , [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['entərd] [ðə; ði]

for	the	Angel	of	Silence	,	with	noiseless	step	,	had	suddenly	entered	the
为了	这	天使	的	沉默	,	和	无声	步	,	有	突然	进入	这

[ruːm] .

room	.
房间	.

寂静天使悄无声息地走进了房间。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['saɪləns][ʌv; əv] [griːf] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['saɪləns][ʌv; əv]['heɪtrɪd] , [ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['saɪləns]
There's **a** **silence** **of** **grief** **,** **there's** **a** **silence** **of** **hatred** **,** **there's** **a** **silence**
有 一个 沉默 的 悲伤 , 有 一个 沉默 的 仇恨 , 有 一个 沉默
[ʌv; əv] [dred] ;
of **dread** **;**
的 恐惧 ;

一片寂静，充满了悲伤；一片寂静，充满了仇恨；一片寂静，充满了恐惧。

[ʌv; əv] [ðiːz] , [men] [meɪ] [spiːk] , [ænd; ənd] [ðiːz] [ðeɪ] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] .
of **these** **,** **men** **may** **speak** **,** **and** **these** **they** **can** **describe** **.**
的 这些 , 男人 可能 说话 , 和 这些 他们 能 描述 .

这些，男人们可以谈论，这些，他们可以描述。

[bʌt; bət][ðə; ði]['saɪləns][ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] ['hæpinəs] , [huː] [kæn; kən] [dɪ'skraɪb] [ðæt] ?
But **the** **silence** **of** **our** **happiness** **,** **who** **can** **describe** **that** **?**
但 这 沉默 的 我们的 幸福 , WHO 能 描述 那 ?

但是，我们幸福的沉默，谁又能描述呢?

[wen] [ðə; ði] [hɑːrt] [ɪz] [fʊl] , [wen] [ðə; ði] [lɔːŋ] ['lɔːŋɪŋ] [ɪz] ['sʌd(ə)nli] [met] ,
When **the** **heart** **is** **full** **,** **when** **the** **long** **longing** **is** **suddenly** **met** **,**
什么时候 这 心 是 满的 , 什么时候 这 长的 渴望 是 突然 遇见 ,

当内心充满喜悦，当长久的渴望突然得到满足，

[wen] [lʌv] ['gɪvz] [tuː; tə] [lʌv] [ə'bʌndəntli] , [wen] [ðə; ði][soʊl] [lækɪθ] ['nʌθɪŋ] [ænd; ənd][ɪz]['kɑːntent]
when **love** **gives** **to** **love** **abundantly** **,** **when** **the** **soul** **lacketh** **nothing** **and** **is** **content**
什么时候 爱 给予 到 爱 大量 , 什么时候 这 灵魂 缺乏 没有什么 和 是 内容
,
,
,

当爱慷慨付出，当灵魂一无所缺，心满意足时，

— [ðen] ['læŋgwɪdʒ][ɪz] ['juːsləs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eɪndʒl][ʌv; əv]['saɪləns] [bɪ'kʌmz] ['aʊər; ɑːr]['oʊnli]
— **then** **language** **is** **useless** **,** **and** **the** **Angel** **of** **Silence** **becomes** **our** **only**
— 然后 语言 是 无用 , 和 这 天使 的 沉默 变成 我们的 仅有的
['ædɪkwət] [ɪn'tɜːrprətər] .
adequate **interpreter** **.**
足够的 翻译 .

——那么语言就毫无用处了，沉默天使就成了我们唯一合适的翻译者。

[ə; eɪ]['hʌmb(ə)l] ['teɪbl] , ['ʃʊrli] , [ænd; ənd]['hʌmb(ə)l][foʊk] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ;
A **humble** **table** **,** **surely** **,** **and** **humble** **folk** **around** **it** **;**
一个 谦逊的 桌子 , 一定 , 和 谦逊的 民间 大约 它 ;

一张简朴的桌子，围坐在桌旁的人们也都很朴素；

[bʌt; bət][nɑːt][ɪn][ðə; ði] ['haʊzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪtʃ] [ɔːr][ðə; ði] ['pæləs] [ʌv; əv] [kɪŋz] [dʌz] ['grætɪtuːd] [faɪnd]
but **not** **in** **the** **houses** **of** **the** **rich** **or** **the** **palaces** **of** **kings** **does** **gratitude** **find**
但 不是 在 这 房屋 的 这 富有的 或者 这 宫殿 的 国王 做 感激 寻找
[hɜːr; hər]['oʊnli][hoʊm] ,
her **only** **home** **,**
她 仅有的 家 ,

但是，感恩之心却无法在富人的家中或国王的宫殿里找到真正的归宿。

[bʌt; bət][ɪn] [mɔːr] ['loʊli] [ə'bəʊdz][ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['loʊli] [foʊk] — [eɪ] , [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n][æt; ət][ðə; ði]
but **in** **more** **lowly** **abodes** **and** **with** **lowly** **folk** **—** **ay** **,** **and** **often** **at** **the**
但 在 更多的 卑微的 住所 和 和 卑微的 民间 — 哎 , 和 经常 在 这
[skænt] ['teɪbl] ,
scant **table** **,**
稀少 桌子 ,

但在更简陋的住所，与地位低下的人们在一起——是的，而且常常是在简陋的餐桌旁，

[tuː] — [ʃiː; ʃi] ['sɪθəθ] [ə; eɪ][pər'petʃuəl] [gest] .

too	—	she	sitteth	a	perpetual	guest	.
也	—	她	西特斯	一个	永久	客人	.

她也——永远是这里的客人。

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː] ['meməri] ?

Was	it	memory	?
曾是	它	记忆	?

是记忆吗?

[dɪd][ðə; ði] ['træpər] [æt; ət] [ðæt] [briːf] ['moʊmənt]['vɪzɪt][hɪz; ɪz]['æbsənt] [frend] ?

Did	the	Trapper	at	that	brief	moment	visit	his	absent	friend	?
做过	这	捕兽人	在	那	简短的	片刻	访问	他的	缺席的	朋友	?

捕兽人在那短暂的瞬间是否去看望了他不在场的朋友?

[dɪd][waɪld] [bɪl] [rɪ'kɔːl] [hɪz; ɪz] ['weɪwərd] [pæst] ?

Did	Wild	Bill	recall	his	wayward	past	?
做过	荒野	账单	记起	他的	任性的	过去的	?

狂野比尔是否想起了他放荡不羁的过去?

[wɜːr; wər][ðə; ði] [θɔːts] [ʌv; əv][ðə; ði]['wʊmən] ['bɪzi] [wɪð; wɪθ] [swiːt] [siːnz] [ʌv; əv] ['ɜːrliər] [deɪz] ?

Were	the	thoughts	of	the	woman	busy	with	sweet	scenes	of	earlier	days	?
是	这	想法	的	这	女士	忙碌的	和	甜的	场景	的	早些时候	天	?

这位女子是否沉浸在对往昔甜蜜时光的回忆中?

[ænd; ənd][dɪd] ['meməri] , [baɪ] [ðʌs] [riˈmaindɪŋ] [ðem; ðəm][ʌv; əv][ðə; ði]['æbsənt][ænd; ənd][ðə; ði][pæst] ,

And	did	memory	,	by	thus	reminding	them	of	the	absent	and	the	past	,
和	做过	记忆	,	经过	因此	提醒	他们	的	这	缺席的	和	这	过去的	,

记忆，通过这种方式，让他们想起逝去的人和过去。

[ʌv; əv][ðə; ði] [swiːt] [θɪŋz] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ænd; ənd][wɜːr; wər] ,

of	the	sweet	things	that	had	been	and	were	,
的	这	甜的	事物	那	有	到过	和	是	,

那些曾经存在和现在存在的美好事物，

[stɜːr] [wɪˈðɪn] [ðer; ðər] ['hɑːrts] [θɔːts] [ʌv; əv][hɪm; ɪm][frʌm; frəm] [huːm] [ɔːl] [gɪfts] [dɪ'send] , [ænd; ənd]

stir	within	their	hearts	thoughts	of	Him	from	whom	all	gifts	descend	,	and
搅拌	之内	他们的	心	想法	的	他	从	谁	全部	礼物	下降	,	和

[ʌv; əv][hɪz; ɪz]['blesɪd; blest][sʌn] ,

of	His	blessed	Son	,
的	他的	蒙福	儿子	,

唤起他们对万物之源及其圣子的思念，

[ɪn] [huːz] ['ɑːnər] [ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] [neɪmd] ?

in	whose	honor	the	day	was	named	?
在	谁	荣誉	这	天	曾是	命名	?

这个节日是以谁的名字命名的?

[oʊ] ['meməri] !

O	memory	!
哦	记忆	!

哦，记忆!

[ðaʊ] ['tuːnfl] [bel] [ðæt] [ɑːn][fər'evər] , [frend] [æt; ət]['aʊər; ɑːr] [fiːsts] , [ænd; ənd] [frend] ,

thou	tuneful	bell	that	ringeth	on	forever	,	friend	at	our	feasts	,	and	friend	,
你	悦耳动听	钟	那	铃声	在	永远	,	朋友	在	我们的	盛宴	,	和	朋友	,

你这悦耳动听、永不停息的钟声，我们宴席上的朋友，还有朋友，

[tuː] , [let][ˌjuː 'es][kɔːl] [ðiː] , [æt; ət]['aʊər; ɑːr]['beriəl] , [wʌt] ['mjuːzɪk][kæn; kən]['iːkwəl] [ðaɪn] ?

too	,	let	us	call	thee	,	at	our	burial	,	what	music	can	equal	thine	?
也	,	让	我们	称呼	你	,	在	我们的	葬礼	,	什么	音乐	能	平等的	你的	?

也让我们在葬礼上呼唤你，还有什么音乐能与你的音乐相媲美呢?

[fɔːr; fər][ɪn][ðaɪ] ['mɪstɪk] [gloʊb] [ɔːl] [tjuːnz] [ə'baɪd] , — [ðə; ði] ['bɜːrθdeɪ] [noʊt][fɔːr; fər] [kɪŋz] ,

For	in	thy	mystic	globe	all	tunes	abide	,	—	the	birthday	note	for	kings	,
为了	在	你的	神秘	地球	全部	曲调	遵守	,	—	这	生日	笔记	为了	国王	,

在你神秘的星球上，所有的旋律都永存——那是献给国王的生日颂歌。

[ðə; ði] ['mærɪdʒ] [piːl] , [ðə; ði]['fjuːnərəl] [nel] , [ðə; ði] ['gliːfl] ['dʒɪŋgl][ʌv; əv] ['meri] [mɜːrθ] ,

the	marriage	peal	,	the	funeral	knell	,	the	gleeful	jingle	of	merry	mirth	,
这	婚姻	皮尔	,	这	葬礼	丧钟	,	这	兴高采烈	铃铛	的	欢乐	欢笑	,

婚礼钟声、葬礼丧钟、欢乐的叮当声

[ænd; ənd] [ðoʊz] [swiːt] [tʃaɪmz] [ðæt] [floʊt]['aʊər; ɑːr] [θɔːts] , [laɪk]['freɪgrənt] [ʃɪps] [ə'pɑːn][ə; eɪ]

and	those	sweet	chimes	that	float	our	thoughts	,	like	fragrant	ships	upon	a
和	那些	甜的	编钟	那	漂浮	我们的	想法	,	喜欢	香	船舶	之上	一个

['freɪgrənt] [siː] ,

fragrant	sea	,
香	海	,

还有那些甜美的钟声，让我们的思绪飘荡，如同芬芳的船只在芬芳的大海上航行。

[tɔːrd] ['hev(ə)n] , — [ɔːl][ɑːr; ər] [ðaɪn] !

toward	heaven	,	—	all	are	thine	!
朝向	天堂	,	—	全部	是	你的	!

向着天堂，——一切都属于你！

[rɪŋ] [ɑːn] , [ðaʊ] ['tuːnfl] [bel] ; [rɪŋ] [ɑːn] , [waɪl] [ðiːz] [glæd] [ɪrz] [meɪ] [drɪŋk] [ðaɪ] ['meləɪdi] ;

Ring	on	,	thou	tuneful	bell	;	ring	on	,	while	these	glad	ears	may	drink	thy	melody	;
戒指	在	,	你	悦耳动听	钟	;	戒指	在	,	尽管	这些	高兴的	耳朵	可能	喝	你的	旋律	;

悦耳的钟声，继续鸣响吧；继续鸣响吧，让这双快乐的耳朵聆听你的旋律；

[ænd; ənd] [wen] [ðaɪ] [tʃaɪmz] [ɑːr; ər] [hɜːrd] [baɪ][ˌem 'iː][noʊ] [mɔːr] ,

and	when	thy	chimes	are	heard	by	me	no	more	,
和	什么时候	你的	编钟	是	听到	经过	我	不	更多的	,

当我再也听不到你的钟声时，

[rɪŋ] [laʊd][ænd; ənd] [klɪr] [ə'bʌv] [maɪ] [greɪv] [ðæt] [piːl] [wɪtʃ] ['ekoʊz] [tuː; tə][ðə; ði] ['hevəns] ,

ring	loud	and	clear	above	my	grave	that	peal	which	echoes	to	the	heavens	,
戒指	大声	和	清除	多于	我的	严重	那	皮尔	哪个	回声	到	这	天	,

愿我的坟墓上空回荡着响亮清晰的钟声，直达天际。

[ænd; ənd] [telz] [ðə; ði][wɜːrld][ʌv; əv] [ˌɪmɔːr'tælətɪ] , [ðæt] [ðeɪ] [huː] [kʌm] [tuː; tə] [mɔːrn] [meɪ] [tʃek]

and	tells	the	world	of	immortality	,	that	they	who	come	to	mourn	may	check
和	讲述	这	世界	的	不朽	,	那	他们	WHO	来	到	哀悼	可能	查看

[ðer; ðər] [terz] ,

their	tears	,
他们的	眼泪	,

并向世人宣告永生，让前来哀悼的人们止住泪水。

[ænd; ənd] [seɪ] , " [waɪ] [duː][wiː; wi] [wiːp] ?

and	say	,	"	Why	do	we	weep	?
和	说	,	"	为什么	做	我们	哭泣	?

然后说："我们为什么哭泣？"

[hiː; hi] ['lɪvəθ] [stɪl] ! "

He	liveth	still	!	"
他	活着	仍然	!	"

他还活着！

" [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [preɪzd] [fɜːr][hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] ! " [sed] [ðə; ði] ['træpər] , [huːz] [θɔːts]

"	The	Lord	be	praised	fur	his	goodness	!	"	said	the	Trapper	,	whose	thoughts
"	这	主	是	赞扬	毛皮	他的	善良	!	"	说	这	捕兽人	,	谁	想法

[ʌn'kɑːnʃəsli] [broʊk] ['ɪntuː] [spiːtʃ] .

unconsciously	broke	into	speech	.
不知不觉	打破	进入	演讲	.

"感谢主的恩慈！"捕兽人说道，他的思绪不知不觉地变成了言语。

" [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [preɪzd] [fɜːr] [hɪz; ɪz] ['gʊdnəs] , [ænd; ənd] [meɪk] [ˌjuː 'es] ['greɪtf(ə)l] [fɜːr] [hɪz; ɪz] [pæst]
" The Lord be praised fur his goodness , and make us grateful fur his past
" 这 主 是 赞扬 毛皮 他的 善良 , 和 制作 我们 感激的 毛皮 他的 过去的
- ,
marcies ,
- ,

"愿主因他的恩典受赞美，愿我们因他过去的作为而感恩。"

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['plenti] [ðæt] [biː; bi] [hɪr] !
and the plenty that be here !
和 这 很多 那 是 这里 !

这里有很多！

" [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['vaɪəndz] [spred] [bɪ'fɔːr] [hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['ædɪd] ,
" And looking down upon the viands spread before him , he added ,
" 和 寻找 向下 之上 这 菜肴 传播 前 他 , 他 额外 ,

"他低头看着摆在面前的菜肴，补充道：

" [ðə; ði] [lɔːrd] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə] [ðə; ði] [bɔɪ] ,
" The Lord be good to the boy ,
" 这 主 是 好的 到 这 男生 ,

愿上帝善待这孩子。

[ænd; ənd] [meɪk] [hɪm; ɪm] [æz; əz] ['hæpi] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['sɪti] [hoʊm] [æz; əz] [biː; bi] [ðeɪ] [huː] [biː; bi] ['wɛrɪn] -
and make him as happy in his city home as be they who be wearin '
和 制作 他 作为 快乐的 在 他的 城市 家 作为 是 他们 WHO 是 穿着 -
[ænd; ənd] ['iːtɪn] - [hɪz; ɪz] [gɪfts] [ɪn] [ðə; ði] [wʊdz] ! "
and eatin ' his gifts in the woods ! "
和 吃 - 他的 礼物 在 这 树林 ! "

愿他在城里的家中也能像那些在森林里穿戴和享用他馈赠的人一样快乐！

" [eɪ'menˌɑː'men] ! " [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['greɪtf(ə)l] [ter; tɪ(ə)r] [fel] [ɑːn] [hɜːr; hər]
" Amen ! " said the woman softly , and a grateful tear fell on her
" 阿门 ! " 说 这 女士 轻轻 , 和 一个 感激的 撕 跌倒 在 她
[pleɪt] .
plate .
盘子 .

"阿门！"女人轻声说道，一滴感激的泪水落在了她的盘子上。

" [ə; eɪ] — [hem] ! " [sed] [waɪld] [bɪl] ; [ænd; ənd] [ðen] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑːn] [hɪz; ɪz] [wɔːrm] [suːt] ,
" A — hem ! " said Wild Bill ; and then looking down upon his warm suit ,
" 一个 — 她们 ! " 说 荒野 账单 ; 和 然后 寻找 向下 之上 他的 温暖的 套装 ,

"咳——"野比尔说道；然后低头看了看他那身温暖的西装，

[hiː; hi] ['lɪftɪd] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [ænd; ənd] ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] [ɪn] [ə; eɪ] [klɪr] , [strɔːŋ] [toʊn] ,
he lifted his voice , and bringing it out in a clear , strong tone ,
他 抬起 他的 嗓音 , 和 带来 它 出去 在 一个 清除 , 强的 语气 ,

他提高了音量，用清晰、有力的语调说道：

[sed] , " [eɪ'menˌɑː'men] ! [hɪt] [ɔːr] [mɪs] !
said , " Amen ! hit or miss !
说 , " 阿门 ! 打 或者 错过 !

他说："阿门！命中或失手！"

" [æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] ['teɪbl] [ðæt] [deɪ] [mɔːr] ['fɔːrm(ə)l] [greɪs] [wʌz; wəz] [sed] , [baɪ] [priːst] [ænd; ənd]
" At many a table that day more formal grace was said , by priest and
" 在 许多 一个 桌子 那 天 更多的 正式的 优雅 曾是 说 , 经过 牧师 和
['leɪmən] [ə'laɪk] ,
layman alike ,
外行 同样 ,

"那天，许多餐桌上都举行了更为正式的餐前祷告仪式，无论是神父还是信徒都参与其中。"

[ænd; ənd][æt; ət] ['meni] [ə; eɪ] ['teɪbl] , [baɪ][lɪps][ʌv; əv][oʊld][ænd; ənd] [jʌŋ] , [rɪ'spɑːns] [wʌz; wəz]['gɪv(ə)n]

and	at	many	a	table	,	by	lips	of	old	and	young	,	response	was	given
和	在	许多	一个	桌子	,	经过	嘴唇	的	老的	和	年轻的	,	回复	曾是	给定

[tuː; tə][ðə; ði] [ˌbenɪ'dɪkʃ(ə)n] ;

to	the	benediction	;
到	这	祝福	;

许多餐桌上，老少咸宜，都对祝福做出了回应；

[bʌt; bət][wiː; wi] [daʊt] [ɪf] ['oʊvər][ɔːl][ðə; ði] [ɜːrθ] [ə; eɪ] [mɔːr] ['ɑːnɪst] [greɪs] [wʌz; wəz] [sed] [ɔːr] [ə'sentid]

but	we	doubt	if	over	all	the	earth	a	more	honest	grace	was	said	or	assented
但	我们	怀疑	如果	超过	全部	这	地球	一个	更多的	诚实的	优雅	曾是	说	或者	同意

[tuː; tə][ðæn; ðən][ðə; ði][lɔːrd] [hɜːrd] [frʌm; frəm][ðə; ði]['kæbɪn][ɪn][ðə; ði] [wʊdz] .

to	than	the	Lord	heard	from	the	cabin	in	the	woods	.
到	比	这	主	听到	从	这	舱	在	这	树林	.

但我们怀疑，在整个地球上，是否曾有人说过或接受过比主在林中小屋里听到的更真诚的恩典。

[ðə; ði] [fiːst] [ænd; ənd][ðə; ði] ['meri] - ['meɪkɪŋ] [naʊ] [bɪ'gæn] .

The	feast	and	the	merry	-	making	now	began	.
这	盛宴	和	这	欢乐	-	制作	现在	开始	.

宴饮和欢庆活动开始了。

[ðə; ði][oʊld] ['træpər] [wʌz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][best] [muːd] , [ænd; ənd] ['ferli] ['bʌbld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ]['hjuːmər]

The	old	Trapper	was	in	his	best	mood	,	and	fairly	bubbled	over	with	humor
这	老的	捕兽人	曾是	在	他的	最好的	情绪	,	和	相当	冒泡	超过	和	幽默

.

:

.

老猎人心情极佳，幽默感溢于言表。

[ðə; ði][wɪt][ʌv; əv][waɪld] [bɪl] [wʌz; wəz]['nætʃ(ə)rəli] [kiːn] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [flæʃt] [æt; ət][ɪts] [best] [æz; əz]

The	wit	of	Wild	Bill	was	naturally	keen	,	and	it	flashed	at	its	best	as
这	有	的	荒野	账单	曾是	自然	敏锐的	,	和	它	闪光灯	在	它是	最好的	作为

[hiː; hi] [eɪt] .

he	ate	.
他	吃	.

“野比尔”天生机智过人，尤其在他吃饭的时候，这种机智更是展现得淋漓尽致。

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] [stʌft] [ænd; ənd] [læft] [æz; əz]['oʊnli] ['tʃɪldrən] [ɑːn] [sʌtʃ] [æn; ən][ɪ'læstɪk] [ə'keɪʒn]

The	children	stuffed	and	laughed	as	only	children	on	such	an	elastic	occasion
这	孩子们	填充	和	笑了	作为	仅有的	孩子们	在	这样的	一个	松紧带	场合

[kæn; kən] .

can	.
能	.

孩子们吃饱喝足，笑声爽朗，只有孩子们在这种轻松愉快的场合才会如此开心。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər][ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪm'pɑːsəb(ə)l][fɔːr; fər][hɜːr; hər] ,

And	as	for	the	poor	woman	,	it	was	impossible	for	her	,
和	作为	为了	这	贫穷的	女士	,	它	曾是	不可能的	为了	她	,

至于那位可怜的女人，对她来说，这根本不可能。

[ɪn][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [siːn] , [tuː; tə][biː; bi] ['ʌðərwaɪz] [ðæn; ðən] ['hæpi] ,

in	the	midst	of	such	a	scene	,	to	be	otherwise	than	happy	,
在	这	中间	的	这样的	一个	场景	,	到	是	否则	比	快乐的	,

在这样的场景中，除了快乐之外，还有什么可高兴的呢?

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][dʒɔɪnd] ['mɑːdɪstli] [ɪn][ðə; ði][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] , [ænd; ənd] [læft] ['hɑːrtɪli] [æt; ət][ðə; ði]

and	she	joined	modestly	in	the	conversation	,	and	laughed	heartily	at	the
和	她	加入	谦虚地	在	这	对话	,	和	笑了	衷心地	在	这

['wɪti] ['sæli] .

witty	sallies	.
机智	萨利斯	.

她谦逊地加入了谈话，并对那些诙谐的俏皮话开怀大笑。

[bʌt; bət] [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][wi:; wi] [straɪv] [tu:; tə][pʊt][ɑ:n]['peɪpər][ðə; ði][waɪz] , [ðə; ði] ['fʌni] ,

But	why	should	we	strive	to	put	on	paper	the	wise	,	the	funny	,
但	为什么	应该	我们	努力	到	放	在	纸	这	明智的	,	这	有趣的	,

但我们为什么要努力把智慧、幽默、

[ænd; ənd][ðə; ði] ['plez(ə)nt] [θɪŋz] [ðæt] [wɜ:r; wər] [sed] , [ðə; ði][ˌeksklə'meɪʃənz] , [ðə; ði] ['læftər] , [ðə; ði]

and	the	pleasant	things	that	were	said	,	the	exclamations	,	the	laughter	,	the
和	这	令人愉快的	事物	那	是	说	,	这	感叹词	,	这	笑声	,	这

['stɔ:ri] ,

story	,
故事	,

还有那些令人愉快的话语、惊叹声、笑声和故事，

[ðə; ði][dʒoʊk] , [ðə; ði]['vɜ:rb(ə)l] [θrʌst] [ænd; ənd] ['pæri] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [æn; ən] [ə'keɪʒn] ?

the	joke	,	the	verbal	thrust	and	parry	of	such	an	occasion	?
这	开玩笑	,	这	口头	推力	和	招架	的	这样的	一个	场合	?

这种场合下的玩笑、言语交锋和反驳?

[ði:z] , ['sprɪŋɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði]['sentər][ʌv; əv][ðə; ði] ['sɜ:rkəmstæns] , [ænd; ənd] [flæʃt] ['ɪntu:]

These	,	springing	from	the	centre	of	the	circumstance	,	and	flashed	into
这些	,	弹簧	从	这	中心	的	这	环境	,	和	闪光灯	进入

['bi:ɪŋ] [æt; ət][ðə; ði]['ɪnstənt] ,

being	at	the	instant	,
存在	在	这	立即的	,

这些事物源于情境的中心，并在瞬间闪现。

['kænɑ:t][bi:; bi] [prɪ'zɜ:rv] [fɔ:r; fər]['æftər] - [rɪ'hɜ:rs(ə)l] .

cannot	be	preserved	for	after	-	rehearsal	.
不能	是	保存完好	为了	后	-	排演	.

不能留作彩排后使用。

[laɪk] [ðə; ði] [ˌefər'vesns] [ʌv; əv] [ʃæm'peɪn] , [ðeɪ] [dʒet][ænd; ənd][ɑ:r; ər] [gɔ:n] ;

Like	the	effervescence	of	champagne	,	they	jet	and	are	gone	;
喜欢	这	冒泡	的	香槟酒	,	他们	喷射	和	是	已消失	;

它们像香槟的气泡一样，瞬间喷射而出，消失不见;

[ðer; ðər] [fɔ:rs] ['pa:siz] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [ə'kʌmpənid] [ɪts] [aʊt] - ['kʌmɪŋ] .

their	force	passes	away	with	the	noise	that	accompanied	its	out	-	coming	.
他们的	力量	通过	离开	和	这	噪音	那	伴随	它是	出去	-	未来	.

它们的力量随着出击时的喧嚣而消散。

[ɪz][ˌaɪ 'ti:][nɑ:t] [ɪ'nʌf] [tu:; tə]['rekɔ:d; rɪ'kɔ:d] [ðæt] [ðə; ði] ['dɪnər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [sək'ses] ,

Is	it	not	enough	to	record	that	the	dinner	was	a	success	,
是	它	不是	足够的	到	记录	那	这	晚餐	曾是	一个	成功	,

仅仅记录晚宴成功举办还不够吗?

[ðæt] [ðə; ði] ['træpərz] [mi:ts] [wɜ:r; wər][pʊt][ə'pɑ:n][ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn][ə; eɪ] ['mænər] ['wɜ:rði] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

that	the	Trapper's	meats	were	put	upon	the	table	in	a	manner	worthy	of	his
那	这	捕兽人的	肉类	是	放	之上	这	桌子	在	一个	方式	值得	的	他的

[ˌrepju'teɪʃ(ə)n] ,

reputation	,
名声	,

猎人的猎物摆上餐桌的方式，与其名声相符。

[ðæt] [ðə; ði] ['wʊmənz] ['efərts] [æt; ət]['peɪstri] - ['meɪkɪŋ] [wɜ:r; wər] ['dʒenərəsli] [ə'plɔ:d] ,

that	the	woman's	efforts	at	pastry	-	making	were	generously	applauded	,
那	这	女性的	努力	在	糕点	-	制作	是	慷慨地	鼓掌	,

这位女士的糕点制作技艺受到了热烈的赞扬。

[ænd; ənd] [ðæt] [waɪld] ['bɪlz] [ti:] [ænd; ənd] ['kɔ:fi] [wɜ:r; wər] [prə'naʊnst] [baɪ][ðə; ði]['hoʊstəs][ðə; ði][best]

and	that	Wild	Bill's	tea	and	coffee	were	pronounced	by	the	hostess	the	best
和	那	荒野	法案的	茶	和	咖啡	是	发音	经过	这	女主人	这	最好的

[ʃi:; ʃi][hæd; həd]['evər]['teɪstɪd] ?

she	had	ever	tasted	?
她	有	曾经	尝过	?

女主人还称赞"野比尔"的茶和咖啡是她喝过的最好的?

[pər'hæps][noʊ] [mi:l] [wʌz; wəz]['evər] [mɔ:r] [ɪn'dʒɔɪd] , [æz; əz]['sɜ:rt(ə)nli] [nʌn] [wʌz; wəz]['evər] [mɔ:r]

Perhaps	no	meal	was	ever	more	enjoyed	,	as	certainly	none	was	ever	more
也许	不	一顿饭	曾是	曾经	更多的	享受	,	作为	当然	没有任何	曾是	曾经	更多的

['hɑ:rtɪli] ['i:tn] .

heartily	eaten	.
衷心地	吃	.

也许没有哪顿饭比这顿更令人享受，也肯定没有哪顿饭比这顿吃得更香。

[pər'hæps][noʊ] [mi:l] [wʌz; wəz]['evər] [mɔ:r] [ɪn'dʒɔɪd]

Perhaps	no	meal	was	ever	more	enjoyed
也许	不	一顿饭	曾是	曾经	更多的	享受

或许没有哪顿饭比这顿更令人享受了。

[ðə; ði] ['wʌndər] [ænd; ənd] [praɪd] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [ðə; ði] ['pʊdɪŋ] , — [ə; eɪ][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv]

The	wonder	and	pride	of	the	table	was	the	pudding	,	—	a	creation	of
这	想知道	和	自豪	的	这	桌子	曾是	这	布丁	,	—	一个	创建	的

['ɪndiən] - [mi:l] ,

Indian	-	meal	,
印度	-	一顿饭	,

餐桌上最令人惊叹和引以为傲的是那道布丁——一种用印度面粉制成的甜点。

['flaʊər] , ['su:ɪt] , [ænd; ənd]['reɪzɪnz] ,

flour	,	suet	,	and	raisins	,
面粉	,	羊脂	,	和	葡萄干	,

面粉、牛油和葡萄干

[ˌɑ:r 'i:] - [ɪn'fɔ:rst] [ænd; ənd] [ə'sɪstɪd] [baɪ][ɪ'nu:mərəb(ə)l]['spaɪsi]['elɪmənts; 'eləmənts][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd]

re	-	enforced	and	assisted	by	innumerable	spicy	elements	supposed
关于	-	强制执行	和	协助	经过	无数	辛辣的	元素	据称

[tu:; tə][bi:; bi] [tu:] [mɪ'stɪriəs] [tu:; tə][bi:; bi] [grɑ:spt] [baɪ][ðə; ði] ['mæskjəlɪn] [maɪnd] .

to	be	too	mysterious	to	be	grasped	by	the	masculine	mind	.
到	是	也	神秘	到	是	抓住	经过	这	男性	头脑	.

无数辛辣元素的强化和辅助，使得男性思维难以理解其神秘之处。

[ɪn][ðə; ði] [prə'dʌkʃn] [ʌv; əv] [ðɪs] ['wʌndərf(ə)l]['sentər] - [pi:s] , — [fɔ:r; fər][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn]

In	the	production	of	this	wonderful	centre	-	piece	,	—	for	it	had	been
在	这	生产	的	这	精彩的	中心	-	片	,	—	为了	它	有	到过

[ju'nænɪməsli] ['voʊtɪd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] ['ɑ:nər] ,

unanimously	voted	the	place	of	honor	,
一致	投票	这	地方	的	荣誉	,

在这个精美的中心装饰品的制作过程中——因为它被一致推选为最重要的位置——

— [ðə; ði] [pʊr] ['wʊmən] [hæd; həd] ['sʌmənd] [ɔ:l][ðə; ði]['leɪt(ə)nt] ['ri:sɔ:rsɪz] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [skɪl] ,

—	the	poor	woman	had	summoned	all	the	latent	resources	of	her	skill	,
—	这	贫穷的	女士	有	被召唤	全部	这	潜	资源	的	她	技能	,

这位可怜的女人已经调动了她所有潜在的技能。

[ænd; ənd][ɪn] ['refrəns] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:][hɜ:r; hər][praɪd][ænd; ənd] [fɪr] [kən'tendid] ,

and	in	reference	to	it	her	pride	and	fear	contended	,
和	在	参考	到	它	她	自豪	和	害怕	有争议	,

而她的骄傲和恐惧则对此争论不休。

[waɪl] [ðə; ði][æŋ'zaɪəti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][roʊz][tuː; tə] [sɜːrv] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tuː] ['pleɪnli]

while	the	anxiety	with	which	she	rose	to	serve	it	was	only	too	plainly
尽管	这	焦虑	和	哪个	她	玫瑰	到	服务	它	曾是	仅有的	也	显然

[diˈpiktid] [ɑːn][hɜːr; hər] ['kaʊntənəns] .

depicted	on	her	countenance	.
描绘	在	她	面容	.

而她起身服役时的焦虑，却清晰地写在了她的脸上。

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ʃʊd; ʃəd] [pruːv] [ə; eɪ] ['feɪljər] ?

What	if	it	should	prove	a	failure	?
什么	如果	它	应该	证明	一个	失败	?

如果结果失败了怎么办?

[wʌt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [ˌmɪskælkjuˈleɪʃn] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv]['suːɪt][rɪˈkwaɪərd]

What	if	she	had	made	a	miscalculation	as	to	the	amount	of	suet	required
什么	如果	她	有	制成	一个	误算	作为	到	这	数量	的	羊脂	必需的

,

,

,

如果她错误地估计了所需的牛油量呢?

— [ə; eɪ] [pɔɪnt] [əˈpɑːn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['sʌmwʌt] [kənˈfjuːzd] ?

—	a	point	upon	which	she	had	been	somewhat	confused	?
—	一个	观点	之上	哪个	她	有	到过	有些	使困惑	?

——这一点她一直有些困惑?

[wʌt] [ɪf] [ðə; ði]['reɪzɪnz][wɜːr; wər][nɑːt] [səˈfɪʃntli] [dɪˈstrɪbjuːtɪd] ?

What	if	the	raisins	were	not	sufficiently	distributed	?
什么	如果	这	葡萄干	是	不是	足够	分布式	?

如果葡萄干分布不均匀怎么办?

[wʌt] [ɪf] [ˌaɪ 'tiː] ['wɔznt] [dʌn] [θruː] , [ænd; ənd][ʃʊd; ʃəd][tɜːrn] [aʊt]['pæsti; 'peɪsti] ?

What	if	it	wasn't	done	through	,	and	should	turn	out	pasty	?
什么	如果	它	不是	完毕	通过	,	和	应该	转动	出去	糊状物	?

如果没做完，结果做成糊状怎么办?

[greɪt] ['hevəns] !

Great	heavens	!
伟大的	天	!

我的天哪!

[ðə; ði][læst] [θɔːt] [wʌz; wəz][ʌv; əv][soʊ] [ˌoʊvərˈwelmɪŋ] [ə; eɪ] ['kærəktər] [ðæt] [noʊ] ['femənɪn] ['kɜːrɪdʒ]

The	last	thought	was	of	so	overwhelming	a	character	that	no	feminine	courage
这	最后的	想法	曾是	的	所以	压倒	一个	特点	那	不	女性	勇气

[kʊd; kəd] [ɪnˈkaʊntər] [ˌaɪ 'tiː] .

could	encounter	it	.
可以	遇到	它	.

最后那个想法如此强大，任何女性的勇气都无法与之匹敌。

[huː] [meɪ] [dɪˈskraɪb] [ðə; ði] [lʊk] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi] [wɑːtʃt] [ðə; ði] ['træpər] [æz; əz][hiː; hi]['teɪstɪd]

Who	may	describe	the	look	with	which	she	watched	the	Trapper	as	he	tasted
WHO	可能	描述	这	看	和	哪个	她	观看	这	捕兽人	作为	他	尝过

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

谁能描述她注视着捕兽人品尝猎物时的眼神?

[ɔːr][ðə; ði] [ɪkˈspreʃ(ə)n] [ʌv; əv] [rɪˈliːf] [wɪtʃ] [ˈbraɪtnd] [hɜːr; hər] [ˈæŋkʃəs] [feɪs] [wen] [hiː; hi]

or	the	expression	of	relief	which	brightened	her	anxious	face	when	he
或者	这	表达	的	宽慰	哪个	明亮	她	焦虑的	脸	什么时候	他

[prəˈnaʊnst] [ˈwɔːrmli] [ɪn][ɪts][ˈfeɪvər] ?

pronounced	warmly	in	its	favor	?
发音	热情地	在	它是	偏爱	?

还是当他热情地表示赞同时，她焦虑的脸上露出的如释重负的表情?

" [ɪts] [ə; eɪ][ˈwʌndərf(ə)l][bɪt][ʌv; əv] [ˈkʊkɪn] - , " [hiː; hi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [hɪmˈself][tuː; tə][waɪld] [bɪl] ,

"	It's	a	wonderful	bit	of	cookin	'	,	"	he	said	,	addressing	himself	to	Wild	Bill	,
"	它是	一个	精彩的	少量	的	烹饪	-	,	"	他	说	,	解决	他自己	到	荒野	账单	,

“这道菜做得真棒！”他一边说着，一边对“狂野比尔”说道。

" [ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ˌiːˈɛf][ðer; ðər][biː; bi] [ˈeniθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['setlmənts] [tuː; tə] - [deɪ] [ðæt]

"	and	I	sartinly	doubt	ef	there	be	anything	in	the	settlements	to	-	day	that
"	和	我	沙丁鱼	怀疑	ef	那里	是	任何事物	在	这	定居点	到	-	天	那

[kæn; kən][ˈiːkwəl][ˌaɪ ˈtiː] .

can	equal	it	.
能	平等的	它	.

“我非常怀疑当今的定居点中是否有任何东西可以与之媲美。”

[ðer; ðər][biː; bi][dʒest] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði]['suːɪt] , [ænd; ənd][ðer; ðər][biː; bi][ə; eɪ] [plʌm] [fɜːr] ['evri]

There	be	jest	enough	of	the	suet	,	and	there	be	a	plum	fur	every
那里	是	笑话	足够的	的	这	羊脂	,	和	那里	是	一个	李子	毛皮	每一个

[ˈmaʊθfʊl] ;

mouthful	;
一口气	;

里面有足够的牛油，每一口都有李子皮；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi]['sɑːlɪd] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn][ðə; ði] [maʊθ] - [jiːv] [hæd; həd][taɪm][tuː; tə]

and	it	be	solid	enough	to	stay	in	the	mouth	ontil	ye've	had	time	to
和	它	是	坚硬的	足够的	到	停留	在	这	嘴	-	你们已经	有	时间	到

[tʃuː] [ˌaɪ ˈtiː] ,

chew	it	,
嚼	它	,

它要足够结实，能留在嘴里直到你把它嚼碎为止。

[ænd; ənd][gɪt][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði][kɔːrn] ,

and	git	a	taste	of	the	corn	,
和	git	一个	品尝	的	这	玉米	,

尝尝玉米的味道，

— [ænd; ənd][aɪ] ['wʊdnt] [gɪv] [ə; eɪ][sent][fɔːr; fər][ə; eɪ] ['pʌdɪn] - [ˌiːˈɛf][ˌaɪ ˈtiː][gɪts] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [jər]

—	and	I	wouldn't	give	a	cent	for	a	puddin	'	ef	it	gits	away	from	yer
—	和	我	不会	给	一个	中心	为了	一个	布丁	-	ef	它	git	离开	从	你的

[tiːθ] [fæst] .

teeth	fast	.
牙齿	快速地	.

——如果布丁从你牙缝里快速溜走，我一分钱都不会给。

[jɪs] , [ˌaɪ ˈtiː][biː; bi][ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l][bɪt][ʌv; əv] ['kʊkɪn] - , " [ænd; ənd] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['wʊmən] ,

Yis	,	it	be	a	wonderful	bit	of	cookin	'	,	"	and	,	turning	to	the	woman	,
yis	,	它	是	一个	精彩的	少量	的	烹饪	-	,	"	和	,	转弯	到	这	女士	,

“是的，这道菜做得真棒，”说着，他转向那位女士。

[hiː; hi] ['ædɪd] , " [jiː; ji] [meɪ] [wel] [biː; bi] [praʊd] [ʌv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

he	added	,	"	ye	may	well	be	proud	of	it	.
他	额外	,	"	是的	可能	出色地	是	自豪的	的	它	.

他补充道：“你们完全可以为此感到自豪。”

" [wʌt] ['haɪər] [preɪz] [kʊd; kəd][biː; bi] [bi'stəu] ?
" What higher praise could be bestowed ?
" 什么 更高 称赞 可以 是 授予 ?

还有什么比这更高的赞誉呢?

[ænd; ənd][æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] [baɪ][ɔːl]['prez(ə)nt] ,
And as it was re - echoed by all present ,
和 作为 它 曾是 关于 - 回声 经过 全部 展示 ,

正如在场所有人所附和的那样，

[ænd; ənd] [pleɪt] ['æftər] [pleɪt] [wʌz; wəz] [pæst] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['sekənd] ['fɪlɪŋ] ,
and plate after plate was passed for a second filling ,
和 盘子 后 盘子 曾是 通过了 为了 一个 第二 填充 ,

于是，一块又一块盘子被送去进行第二次填充。

[ðə; ði] ['dɪnər] [keɪm] [tuː; tə][æn; ən][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['gretɪst] [gʊd] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd][hɪ'lærəti] .
the dinner came to an end with the greatest good feeling and hilarity .
这 晚餐 来了 到 一个 结尾 和 这 最 好的 感觉 和 欢闹 .

晚宴在一片欢声笑语中圆满结束。

[ˌaɪ 'viː] .
IV .
第四 .

四、

" [naʊ] [fɜːr][ðə; ði][sled] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpər] , [æz; əz][hiː; hi][roʊz][frʌm; frəm][ðə; ði] ['teɪbl] .
" Now fur the sled ! " exclaimed the Trapper , as he rose from the table .
" 现在 毛皮 这 雪橇 ! " 惊呼 这 捕兽人 , 作为 他 玫瑰 从 这 桌子 .

"现在去拉雪橇！"捕兽人喊道，一边从桌边站了起来。

" [ˌaɪ 'tiː][biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['jɪrz] [sɪns] [aɪv] ['strædld] [wʌn] , [bʌt; bət] ['nɑːθɪn] - ['setlz] [ə; eɪ]
" It be a good many years since I've straddled one , but nothin ' settles a
" 它 是 一个 好的 许多 年 自从 我已经 跨骑 一 , 但 什么也没有 - 定居点 一个
['dɪnər] ['kwɪkər] ,
dinner quicker ,
晚餐 更快 ,

"我已经很多年没骑过马车了，但没有什么比这更能快速解决晚餐了。"

[ɔːr]['suːts][ðə; ði] ['liːtl] [foʊks] ['betər] .
or suits the leetle folks better .
或者 西装 这 小精灵 各位 更好的 .

或者更适合小朋友们。

[aɪ] [kən'siːt] [ðə; ði] [krʌst] [biː; bi] [θɪk] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [ber] [ˌjuː 'es][ʌp] , [ænd; ənd] , [ˌiː'ɛf][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ,
I conceit the crust be thick enough to bear us up , and , ef it is ,
我 自负 这 地壳 是 厚的 足够的 到 熊 我们 向上 , 和 , ef 它 是 ,

我假设地壳足够厚，可以支撑我们向上攀登，如果真是这样的话，

[wiː; wi][kæn; kən] [fetʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌpər] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɪrɪn] - ['fɪfti] [rɑːdz]
we can fetch a course from the upper edge of the clearin ' fifty rods
我们 能 拿来 一个 课程 从 这 上 边缘 的 这 清除 - 五十 杆
['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] .
into the lake .
进入 这 湖 .

我们可以从空地的上边缘向湖中延伸五十杆（约150米）处引出一条路线。

[kʌm] , - , [gɪt][ɑːn] [jər] ['mɪtnz] [ænd; ənd] [jər] ['tɪpɪt] , [ænd; ənd] - [ə'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði][bɪg]
Come , childun , git on yer mittens and yer tippets , and h'ist along to the big
来 , - , git 在 你的 连指手套 和 你的 披肩 , 和 - 沿着 到 这 大的
[paɪn] ,
pine ,
松树 ,

来吧，孩子们，戴上手套，披上披肩，一起去那棵大松树那里。

[ænd; ənd][jiː; ji][ʃæl; ʃəl][hæv; həv][sʌm; səm][fʌn][jiː; ji][wəʊnt][fɝdʒɪt] - [jər] ['hedz] [biː; bi]['waɪtɝ, 'hwaɪtɝ]

and	ye	shall	have	some	fun	ye	won't	forgit	ontil	yer	heads	be	whiter
和	是的	将	有	一些	乐趣	是的	惯于	忘记	-	你的	头部	是	更白

[ðæn; ðən][maɪn] .

than	mine	.
比	矿	.

你们将会享受一段终生难忘的快乐时光，直到你们的脑袋比我的还白。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['niːdləs] [tuː; tə]['rekɔːd; rɪ'kɔːd] [ðæt] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [heild] [wɪð; wɪθ] [dɪ'laɪt] [ðə; ði]

"	It	is	needless	to	record	that	the	children	hailed	with	delight	the
"	它	是	不必要	到	记录	那	这	孩子们	赞誉	和	喜	这

[ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['træpər] ,

proposition	of	the	Trapper	,
主张	的	这	捕兽人	,

"孩子们欣然接受了猎人的提议，这一点无需赘述。"

[ɔːr] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][æt; ət][ðə; ði] [ə'pɔɪntɪd] [spɑːt] [lɔːŋ] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði] ['spiːkər] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]

or	that	they	were	at	the	appointed	spot	long	before	the	speaker	and	his
或者	那	他们	是	在	这	任命	点	长的	前	这	扬声器	和	他的

[kəm'pænjən] [riːtʃt] [ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði][sled] .

companion	reached	it	with	the	sled	.
伴侣	达到	它	和	这	雪橇	.

或者说，他们早在演讲者和他的同伴乘着雪橇到达指定地点之前，就已经到达了那里。

" [waɪld] [bɪl] , " [sed] [ðə; ði] ['træpər] ,

"	Wild	Bill	,	"	said	the	Trapper	,
"	荒野	账单	,	"	说	这	捕兽人	,

"野蛮比尔，"捕兽人说道。

[æz; əz] [ðeɪ] [stʊd] [ɑːn][ðə; ði][krest][ʌv; əv][ðə; ði][sloʊp] [daʊn] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər][tuː; tə][glaɪd] ,

as	they	stood	on	the	crest	of	the	slope	down	which	they	were	to	glide	,
作为	他们	站立	在	这	波峰	的	这	坡	向下	哪个	他们	是	到	滑行	,

当他们站在即将滑下山坡的坡顶上时，

" [ðə; ði] [krʌst] [biː; bi] [smuːð] [æz; əz] [glæs] , [ænd; ənd][ðə; ði] [hɪl] [biː; bi][ə; eɪ] [stiːp] [ən] .

"	the	crust	be	smooth	as	glass	,	and	the	hill	be	a	steep	un	.
"	这	地壳	是	光滑的	作为	玻璃	,	和	这	爬坡道	是	一个	陡	联合国	.

"地壳光滑如镜，山坡陡峭。"

[aɪ] [daʊt] [ˌiː'ɛf]['mɔːrt(ə)l][mæn]['evər][roʊd]['fæstər][ðæn; ðən] [ðɪs] - [biː; bi]['gɔɪn] - [baɪ][ðə; ði]

I	sartinly	doubt	ef	mortal	man	ever	rode	faster	than	this	sled'll	be	goin	'	by	the
我	沙丁鱼	怀疑	ef	凡人	男人	曾经	骑	快点	比	这	-	是	去	-	经过	这

[taɪm] [ˌaɪ 'tiː][gɪts][tuː; tə] [wer] [ðə; ði][bæŋk] ['pɪtʃɪz] ['ɪntuː][ðə; ði] [leɪk] ;

time	it	gits	to	where	the	bank	pitches	into	the	lake	;
时间	它	git	到	在哪里	这	银行	投球	进入	这	湖	;

我非常怀疑凡人骑过的速度是否能超过这辆雪橇到达湖岸边倾斜处时的速度；

[ænd; ənd][ˌiː'ɛf][jiː; ji][ʃʊd; ʃəd][gɪt][ə; eɪ] ['liːtl] ['kerləs] [ɪn] [jər] ['stɪrɪŋ] [bɪl] , [ænd; ənd][hɪt][ə; eɪ] [stʌmp] ,

and	ef	ye	should	git	a	leetle	careless	in	yer	steering	Bill	,	and	hit	a	stump	,
和	ef	是的	应该	git	一个	小精灵	粗心	在	你的	转向	账单	,	和	打	一个	树桩	,

比尔，万一你开车时稍微粗心大意，撞到树桩了.....

[aɪ] [kən'siːt] [ðæt] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət][ðə; ði][help][ʌv; əv][ðə; ði][lɔːrd][ɔːr][ðə; ði] ['rɑːtnnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]

I	conceit	that	nothin	'	but	the	help	of	the	Lord	or	the	rottenness	of	the
我	自负	那	什么也没有	-	但	这	帮助	的	这	主	或者	这	腐烂	的	这

[stʌmp] [wʊd] [seɪv] [jiː; ji][frʌm; frəm] - .

stump	would	save	ye	from	etarnity	.
树桩	会	节省	是的	从	-	.

我自以为除了主的帮助或树桩的腐烂之外，没有任何东西能使你们免于永生。

" [naʊ] , [waɪld] [bɪl] [wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sæŋgwɪn] ['temprəmənt] .
" Now , Wild Bill was blessed with a sanguine temperament .
" 现在 , 荒野 账单 曾是 蒙福 和 一个 乐观 气质 .

"狂野比尔天生性情乐观。"

[tuː; tə][hɪm; ɪm][noʊ]['ɑːbstək(ə)l] [siːmd] ['sɪriəs] [ɪf] ['breɪvli] [feɪst] .
To him no obstacle seemed serious if bravely faced .
到 他 不 障碍 似乎 严肃的 如果 勇敢地 面对 .

在他看来，只要勇敢面对，就没有什么是严重的障碍。

[ɪn'diːd] , [hɪz; ɪz]['nætʃ(ə)rəl] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][hɪm'self] ['bɔːdəd] [ɑːn] ['rekləsnəs] ,
Indeed , his natural confidence in himself bordered on recklessness ,
的确 , 他的 自然的 信心 在 他自己 带边框 在 鲁莽 ,

事实上，他天生的自信近乎鲁莽。

[tuː; tə] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['drɪŋkɪŋ] ['hæbɪts][ʌv; əv][hɪz; ɪz][laɪf][hæd; həd] , [pər'hæps] , [kən'trɪbjuːtɪd] .
to which the drinking habits of his life had , perhaps , contributed .
到 哪个 这 喝 习惯 的 他的 生活 有 , 也许 , 贡献 .

这或许与他生前的酗酒习惯有关。

[wen] [ðə; ði] ['træpər] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] ['spiːkɪŋ] , [bɪl] [ræn][hɪz; ɪz] [aɪ] ['kerləsli] [daʊn] [ðə; ði]
When the Trapper had finished speaking , Bill ran his eye carelessly down the
什么时候 这 捕兽人 有 完成的 请讲 , 账单 跑 他的 眼睛 粗心大意 向下 这
[stiːp] ['hɪlsaɪd] ,
steep hillside ,
陡 山坡 ,

猎人说完话后，比尔漫不经心地瞥了一眼陡峭的山坡。

[smuːð] [ænd; ənd] ['ʃaɪni] [æz; əz] ['pɑːlɪʃt] [stiːl] , [ænd; ənd] [sed] , " [oʊ] , [ðɪs] ['iznt] ['eniθɪŋ] [ɛkstri]
smooth and shiny as polished steel , and said , " Oh , this isn't anything extry
光滑的 和 闪亮的 作为 抛光 钢 , 和 说 , " 哦 , 这 不是 任何事物 外
[fɔːr; fər][ə; eɪ] [hɪl] .
for a hill .
为了 一个 爬坡道 .

光滑闪亮，像抛光的钢铁一样，然后说："哦，这对于一座小山来说没什么特别的。"

[aɪv] [stiəd] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['stiːpə] [wʌnz] , [ænd; ənd][ɪn] [naɪts] [wen] [ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz]
I've steered a good many steeper ones , and in nights when the moon was
我已经 转向 一个 好的 许多 更陡峭 一个 , 和 在 夜晚 什么时候 这 月亮 曾是
[æt; ət][ðə; ði][hæf] ,
at the half ,
在 这 一半 ,

我曾驾驶过许多更陡峭的山路，尤其是在月亮半圆的夜晚，

[ænd; ənd][ðə; ði][sled][ˌoʊvər'loʊdɪd][æt; ət] [ðæt] .
and the sled overloaded at that .
和 这 雪橇 过载 在 那 .

而且雪橇还超载了。

[ˌaɪ 'tiː][dəunt] [meɪk] ['eni] ['dɪfrəns] [haʊ] [fæst][juː; jʊ][goʊ] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ,
It don't make any difference how fast you go , " he added ,
它 不 制作 任何 不同之处 如何 快速地 你 去 , " 他 额外 ,

"速度快慢并不重要，"他补充道。

" [ɪf] [juː; jʊ]['oʊnli] [kiːp] [ɪn][ðə; ði] [pæθ] , [ænd; ənd][dəunt][hɪt] ['eniθɪŋ] . "
" if you only keep in the path , and don't hit anything . "
" 如果 你 仅有的 保持 在 这 小路 , 和 不 打 任何事物 . "

"只要你沿着这条路走，不撞到任何东西就行了。"

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['træpər] .
" That's it , that's it , " replied the Trapper .
" 那就是 它 , 那就是 它 , " 回复 这 捕兽人 .

"就是这样，就是这样，"捕兽人回答道。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['trʌb(ə)l] [hɪr] [bi:; bi][tu:; tə] [ki:p] [ɪn][ðə; ði][pæθ] , [fɜ:r] , [ɪn][ðə; ði]['fʌst] [pleɪs] ,

"	But	the	trouble	here	be	to	keep	in	the	path	,	fur	,	in	the	fust	place	,
"	但	这	麻烦	这里	是	到	保持	在	这	小路	,	毛皮	,	在	这	fust	地方	,

“但这里的问题是，要保持前进的方向，皮毛，在最前面，

[ðer; ðər]['iznt] ['eni] [pæθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [stʌmps] [bi:; bi] ['prɪti] [θɪk] ,

there	isn't	any	path	,	and	the	stumps	be	pretty	thick	,
那里	不是	任何	小路	,	和	这	树桩	是	漂亮的	厚的	,

没有路，而且树桩很粗。

[ænd; ənd][aɪ] [daʊt] [ˌi:'ɛf][ji:; ji][kæn; kən][laɪn][ə; eɪ][treɪl][frʌm; frəm] [hɪr] [tu:; tə][ðə; ði][bæŋk][baɪ][ðə; ði]

and	I	doubt	ef	ye	can	line	a	trail	from	here	to	the	bank	by	the
和	我	怀疑	ef	是的	能	线	一个	踪迹	从	这里	到	这	银行	经过	这

[leɪk] [wɪ'ðaʊt] [wʌn][ɔ:r] [mɔ:r] ['sʌd(ə)n] [twɪsts] [ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

lake	without	one	or	more	sudden	twists	in	it	,
湖	没有	一	或者	更多的	突然	曲折	在	它	,

我怀疑你们能否从这里沿着一条小路走到湖边，途中不会出现一两个急转弯。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [twɪst] [ɪn][ðə; ði][treɪl] , ['gɔɪn] - [æz; əz][fæst][æz; əz] [wi:l] [bi:; bi]['gɔɪn] - ,

and	a	twist	in	the	trail	,	goin	'	as	fast	as	we'll	be	goin	'	,
和	一个	捻	在	这	踪迹	,	去	-	作为	快速地	作为	出色地	是	去	-	,

小径蜿蜒曲折，我们将以最快的速度前行。

[hæz; həz][gɑ:t][tu:; tə][bi:; bi]['teɪkən] - , [ɔ:r] ['sʌmθɪn] - [wɪl] ['hæpən] .

has	got	to	be	taken	jediciously	,	or	somethin	'	will	happen	.
有	得到	到	是	已采取	-	,	或者	某物	-	将要	发生	.

必须谨慎对待，否则会发生不好的事情。

[aɪ] [seɪ] , [bɪl] , [wʌt] [-] [wɪl] [ji:; ji] [stɪr] [fɜ:r] ?

I	say	,	Bill	,	what	p'int	will	ye	steer	fur	?
我	说	,	账单	,	什么	品脱	将要	是的	转向	毛皮	?

我说，比尔，你要去哪家皮毛店?

" [waɪld] [bɪl] , [ðʌs] [ə'drest] ,

"	Wild	Bill	,	thus	addressed	,
"	荒野	账单	,	因此	已解决	,

“野比尔，就这样被称呼了，

[prə'si:did] [tu:; tə] [gɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['tʌtʃɪŋ] [ðə; ði]['prɑ:pər][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv][ðə; ði] [flaɪt]

proceeded	to	give	his	opinion	touching	the	proper	direction	of	the	flight
继续	到	给	他的	观点	接触	这	恰当的	方向	的	这	航班

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][tu:; tə] [meɪk] .

they	were	to	make	.
他们	是	到	制作	.

然后他开始就他们即将进行的飞行方向发表意见。

[ɪn'di:d] , [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['kloʊsli] [ɪg'zæmɪnɪŋ] [ðə; ði] [graʊnd] [waɪl] [ðə; ði] ['træpər] [wʌz; wəz]

Indeed	,	he	had	been	closely	examining	the	ground	while	the	Trapper	was
的确	,	他	有	到过	密切	检查	这	地面	尽管	这	捕兽人	曾是

['spi:kɪŋ] ,

speaking	,
请讲	,

事实上，在捕兽人说话的时候，他一直在仔细观察地面。

[ænd; ənd] ['ðerfɔ:r] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'pɪnjən] ['prɑ:mptli] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] ['kɑ:nfɪdəns] .

and	therefore	gave	his	opinion	promptly	and	with	confidence	.
和	所以	给予	他的	观点	及时	和	和	信心	.

因此，他迅速而自信地发表了自己的意见。

" [ji:; ji][hæv; həv] ['tʃoʊzn] [ðə; ði] [kɔ:rs] [wɪð; wɪθ][dʒɛdʒmənt] , " [sed] [ðə; ði][oʊld][mæn] [ə'pru:vɪŋli] ,

"	Ye	have	chosen	the	course	with	jedgment	,	"	said	the	old	man	approvingly	,
"	叶	有	选定	这	课程	和	审判	,	"	说	这	老的	男人	赞许地	,

“你们选择了一条明智的道路，”老人赞许地说。

['æftər][hi:; hi][hæd; həd] ['stʌdid] [ðə; ði][laɪn][hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ['pɔɪntɪd] [aʊt] ['krɪtɪkli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]

after	he	had	studied	the	line	his	companion	pointed	out	critically	for	a
后	他	有	研究	这	线	他的	伴侣	尖	出去	关键	为了	一个

['moʊmənt] .

moment	.
片刻	.

他仔细研究了同伴指出的那一行字后，同伴批判地看了看。

" [jɪs] , [bɪl] , [ji:; ji][hæv; həv][ə; eɪ] - [aɪ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['bɪznəs] ,

"	Yis	,	Bill	,	ye	have	a	nateral	eye	for	the	business	,
"	yis	,	账单	,	是的	有	一个	-	眼睛	为了	这	商业	,

“是的，比尔，你天生就有经商的眼光。”

[ænd; ənd][aɪ] [hæv; həv] [mɔ:r] ['kɑ:nfɪdəns] [ɪn][ji:; ji][ðæn; ðən][aɪ][hæd; həd][ə; eɪ]['mɪnɪt][ə'goʊ] ,

and	I	sartinly	have	more	confidence	in	ye	than	I	had	a	minit	ago	,
和	我	沙丁鱼	有	更多的	信心	在	是的	比	我	有	一个	迷你	前	,

我现在对你们的信心比刚才大了许多。

[wen] [ji:; ji][wʌz; wəz]['tɑ:kən] - [ə'baʊt][ə; eɪ] ['sti:pə] [hɪl] [ðæn; ðən] [ðɪs] ;

when	ye	was	talkin	'	about	a	steeper	hill	than	this	;
什么时候	是的	曾是	谈话	-	关于	一个	更陡峭	爬坡道	比	这	;

当你谈到比这更陡峭的山坡时；

[fɜ:r] [ðɪs] [hɪl] [drɑ:ps] ['maɪti] ['sʌd(ə)n] [ɪn][ðə; ði] ['pɪtʃɪz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [krʌst] [bi:; bi] [smu:ð] [æz; əz]

fur	this	hill	drops	mighty	sudden	in	the	pitches	,	and	the	crust	be	smooth	as
毛皮	这	爬坡道	滴	强大的	突然	在	这	投球	,	和	这	地壳	是	光滑的	作为

[aɪs] ,

ice	,
冰	,

这座山丘的坡度陡然下降，地壳光滑如冰。

[ænd; ənd][ðə; ði] - [goʊ][laɪk][ə; eɪ] [stri:k] [wen] [ˌaɪ 'ti:][gɪts]['stɑ:rtɪd] .

and	the	sled'll	go	like	a	streak	when	it	gits	started	.
和	这	-	去	喜欢	一个	条纹	什么时候	它	git	开始	.

雪橇一旦启动，就会飞快地滑行。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kɔ:rs] [ji:v] - [aʊt][bi:; bi][ə; eɪ] [gʊd] [ən] ,

But	the	course	ye've	p'inted	out	be	a	good	un	,
但	这	课程	你们已经	-	出去	是	一个	好的	联合国	,

但你规划的路线很不错，

[fɜ:r][ðer; ðər][bi:; bi]['oʊnli][wʌn][bæd][tɜ:rn][ɪn][ˌaɪ 'ti:] ,

fur	there	be	only	one	bad	turn	in	it	,
毛皮	那里	是	仅有的	一	坏的	转动	在	它	,

皮毛制品中只有一件不好的事，

[ænd; ənd] [gʊd] - - [ɔrtɝ] [pʊt][ə; eɪ][sled] [raʊnd] [ðæt] .

and	good	steerin	'	orter	put	a	sled	round	that	.
和	好的	-	-	或	放	一个	雪橇	圆形的	那	.

良好的转向能力使雪橇能够绕着它行驶。

[aɪ][seɪ] , " [kən'tɪnju:d][ðə; ði][oʊld][mæn] , ['tɜ:rnɪŋ] [tɔ:rd] [hɪz; ɪz][kəm'pænjən] ,

I	say	,	"	continued	the	old	man	,	turning	toward	his	companion	,
我	说	,	"	持续	这	老的	男人	,	转弯	朝向	他的	伴侣	,

“我说，”老人说着，转向他的同伴，“

[ænd; ənd] ['pɔɪntɪŋ] [aʊt][ðə; ði] [krʊk] [ɪn][ðə; ði] [kɔ:rs] [æt; ət][ðə; ði]['bɑ:təm][ʌv; əv][ðə; ði]['sekənd][dɪp] ,

and	pointing	out	the	crook	in	the	course	at	the	bottom	of	the	second	dip	,
和	指向	出去	这	骗子	在	这	课程	在	这	底部	的	这	第二	蘸	,

并指出第二个凹陷底部的弯道，

" [kæn; kən][ji:; ji] [swɪŋ] [ə'raʊnd] [ðæt] [bɪg] [stʌmp] [ðer; ðər] [wɪ'ðaʊt] - - [wen] [ji:; ji] [kʌm] [tu:; tə]
" can ye swing around that big stump there without upsettin ' when ye come to
" 能 是的 摇摆 大约 那 大的 树桩 那里 没有 - - 什么时候 是的 来 到
[ˌaɪ 'ti:] ? "
it ? "
它 ? "

"你能绕过那边那个大树桩而不感到不安吗？"

" [swɪŋ] [ə'raʊnd] ?
" Swing around ?
" 摇摆 大约 ?

"转一圈？"

[ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ][kæn; kən] , " [ri'tɔ:tid] [waɪld] [bɪl] ['pɑ:zətɪvli] .
Of course I can , " retorted Wild Bill positively .
的 课程 我 能 , " 反驳 荒野 账单 积极地 .

"当然可以，"狂野比尔肯定地回答道。

" [ðeəz; ðəz] ['plenti] [ru:m] [tu:; tə][ðə; ði][left] , [ænd; ənd] " —
" There's plenty room to the left , and " —
" 有 很多 房间 到 这 左边 , 和 " —

"左边还有很多空间，而且"——

" [eɪ] , [eɪ] ; [ðer; ðər][bi:; bi] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] , [æz; əz][ji:; ji] [seɪ] ,
" Ay , ay ; there be plenty of room , as ye say ,
" 哎 , 哎 ; 那里 是 很多 的 房间 , 作为 是的 说 ,

"是啊，是啊；正如你们所说，空间很充足。"

[ˌi:'ɛf][ji:; ji][dəunt] [teɪk] [tu:] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] , " [ˌɪntə'rʌptɪd] [ðə; ði] ['træpər] .
ef ye don't take too much of it , " interrupted the Trapper .
ef 是的 不 拿 也 很多 的 它 , " 中断 这 捕兽人 .

"千万别拿太多，"捕兽人打断道。

" [bʌt; bət] " —
" But " —
" 但 " —

"但"-

" [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] , " [broʊk] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] ,
" I tell you , " broke in the other ,
" 我 告诉 你 , " 打破 在 这 其他 ,

"我告诉你，"另一个人插话道。

" [aɪl] [tɜ:rn][maɪ] [bæk] [tu:; tə][noʊ][mæn][ɪn] ['stɪrɪŋ] [ə; eɪ][sled] ; [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][pʊt] [ðɪs] [sled]
" I'll turn my back to no man in steering a sled ; and I can put this sled
" 患病的 转动 我的 后退 到 不 男人 在 转向 一个 雪橇 ; 和 我 能 放 这 雪橇
,
,
,

"我驾驭雪橇时绝不会背对任何人；而且我可以驾驭这辆雪橇，

[ænd; ənd][ju:; jʊ][ɑ:n][ˌaɪ 'ti:] , [ə'raʊnd] [ðæt] [stʌmp] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] , [ænd; ənd]['nevər] [lɪft][ə; eɪ]
and you on it , around that stump a hundred times , and never lift a
和 你 在 它 , 大约 那 树桩 一个 百 时代 , 和 绝不 举起 一个
['rʌnər] . "
runner . "
跑步者 . "

你绕着那个树桩转一百圈，却始终无法抬起跑垒员。

" [wel] , [wel] , " [ri'spɔndid] [ðə; ði] ['træpər] , " [hæv; həv][ˌaɪ 'ti:][jʊr; jər] [oʊn] [weɪ] .
" Well , well , " responded the Trapper , " have it your own way .
" 出色地 , 出色地 , " 回应 这 捕兽人 , " 有 它 你的 自己的 方式 .

"好吧，好吧，"捕兽人回答道，"随你便吧。"

[aɪ] [der] [seɪ] [jiː; ji] [biː; bi] [gʊd] [æt; ət] - - , [ænd; ənd] [aɪ] [noʊ] [aɪm] [gʊd] [æt; ət] ['raɪdɪn] -
I dare say ye be good at steerin ' , and I sartinly know I'm good at ridin ' ;
我 敢 说 是的 是 好的 在 - - , 和 我 沙丁鱼 知道 我是 好的 在 骑行 - ;

我敢说你很擅长掌舵，而且我非常清楚我擅长骑马；

[ænd; ənd] [aɪ] [kæn; kən] [raɪd] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [jiː; ji] [kæn; kən] [stɪr] ,
and I can ride as fast as ye can steer ,
和 我 能 骑 作为 快速地 作为 是的 能 转向 ,

我骑得有多快，你掌舵的速度就有多快。

[ˌiː'ɛf] [jiː; ji] [hɪt] ['evri] [stʌmp] [ɪn] [ðə; ði] [klɪrɪn] - .
ef ye hit every stump in the clearin ' .
ef 是的 打 每一个 树桩 在 这 清除 - .

ef ye 击中了空地上的每一根树桩。

[naʊ] , - , " [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] [oʊld] [mæn] , ['tɜːrnɪŋ] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [gruːp] ,
Now , childun , " continued the old man , turning to the little group ,
现在 , - , " 持续 这 老的 男人 , 转弯 到 这 小的 团体 ,

"孩子们，"老人说着，转向那一小群人。

" [wiː; wi] [biː; bi] ['gɔɪn] - [tuː; tə] [traɪ] [ðə; ði] [kɔːrs] ; [ænd; ənd] [ˌiː'ɛf] [ðə; ði] [krʌst] [hoʊldz] [ʌp] ,
" we be goin ' to try the course ; and ef the crust holds up ,
" 我们 是 去 - 到 尝试 这 课程 ; 和 ef 这 地壳 持有 向上 ,

"我们打算去试试这门课；如果饼皮能撑得住的话，

[ænd; ənd] [waɪld] [bɪl] [kiːps] [klɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [stʌmps] , [ænd; ənd] ['nɑːθɪn] - - ['hæpənz] ,
and Wild Bill keeps clear of the stumps , and nothin ' onusual happens ,
和 荒野 账单 保持 清除 的 这 树桩 , 和 什么也没有 - - 发生 ,

狂野比尔避开了树桩，一切如常。

[jiː; ji] [ʃæl; ʃəl] [hæv; həv] [ɔːl] [ðə; ði] ['slaɪdɪn] - [jiː; ji] [wɑːnt] [ə'fɔːr] [jiː; ji] [goʊ] [ɪn] .
ye shall have all the slidin ' ye want afore ye go in .
是的 将 有 全部 这 滑行 - 是的 想 之前 是的 去 在 .

你们进去之前可以尽情滑行。

[kʌm] , [bɪl] , [gɪt] [jər] [sled] - [raɪt] , [ænd; ənd] [aɪl] [biː; bi] ['gɪtɪn] - [ɑːn] ,
Come , Bill , git yer sled p'inted right , and I'll be gittin ' on ,
来 , 账单 , git 你的 雪橇 - 正确的 , 和 患病的 是 吉廷 - 在 ,

来吧，比尔，把你的雪橇喷漆好，我这就出发。

[ænd; ənd] [wiːl] [siː] [ˌiː'ɛf] [jiː; ji] [kæn; kən] [stɪr] [æn; ən] [oʊld] [mæn] [raʊnd] [ə; eɪ] [stʌmp] [æz; əz] ['hændɪli]
and we'll see ef ye can steer an old man round a stump as handily
和 出色地 看 ef 是的 能 转向 一个 老的 男人 圆形的 一个 树桩 作为 方便地
[æz; əz] [jiː; ji] [seɪ] [jiː; ji] [kæn; kən] .
as ye say ye can .
作为 是的 说 是的 能 .

我们倒要看看你是否真能像你说的那样，轻松地引导一位老人绕过树桩。

" [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)nz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['træpər] [wɜːr; wər] ['prɑːmptli] [əu'beid] ,
" The directions of the Trapper were promptly obeyed ,
" 这 方向 的 这 捕兽人 是 及时 服从 ,

"捕兽人的指示立即得到了执行，

[ænd; ənd] [ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [sled] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [raɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,
and in an instant the sled was in a right position ,
和 在 一个 立即的 这 雪橇 曾是 在 一个 正确的 位置 ,

瞬间，雪橇就摆到了合适的位置。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['træpər] [prə'siːdid] [tuː; tə] [siːt] [hɪm'self][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['kerflnəs] [ʌv; əv][wʌn] [huː]

and	the	Trapper	proceeded	to	seat	himself	with	the	carefulness	of	one	who
和	这	捕兽人	继续	到	座位	他自己	和	这	谨慎	的	一	WHO

[fiːlz] [hiː; hi][ɪz] [im'bɑːkɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ] ['sʌmwʌt] [ʌn'sɜːrt(ə)n] ['ventʃər] ,

feels	he	is	embarking	on	a	somewhat	uncertain	venture	,
感觉	他	是	启程	在	一个	有些	不确定	风险投资	,

于是，捕兽人小心翼翼地坐了下来，仿佛他即将踏上一段充满未知数的旅程。

[ænd; ənd][hæz; həz] [greɪv] [.mis'giviŋz] [æz; əz][tuː; tə] [wʌt] [wɪl] [biː; bi][ðə; ði] ['ʌpʃɑːt] [ʌv; əv][ðə; ði]

and	has	grave	misgivings	as	to	what	will	be	the	upshot	of	the
和	有	严重	疑虑	作为	到	什么	将要	是	这	结果	的	这

[ˌʌndər'teɪkɪŋ] .

undertaking	.
承诺	.

他对这项事业的最终结果深感担忧。

[ðə; ði][sled][wʌz; wəz][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['strɔːŋli] [bɪlt] ;

The	sled	was	large	and	strongly	built	;
这	雪橇	曾是	大的	和	强烈	建造	;

雪橇很大，结构也很结实；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['ædɪd] [nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][tuː; tə][hɪz; ɪz] ['kʌmfərt] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][pʊt]

and	it	added	not	a	little	to	his	comfort	to	feel	that	he	could	put
和	它	额外	不是	一个	小的	到	他的	舒适	到	感觉	那	他	可以	放

[ɪn'taɪər] ['kɑːnfɪdəns] [ɪn][ðə; ði] ['strʌktʃər] [bɪ'niːθ] [ðem; ðəm] .

entire	confidence	in	the	structure	beneath	them	.
全部的	信心	在	这	结构	下面	他们	.

而且，他感到自己可以完全信任脚下的结构，这无疑让他感到更加安心。

" [ðə; ði] - [hoʊld] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , " [ˌiː'ɛf][ðə; ði]['loʊdɪn] - [goʊz][tuː; tə][ðə; ði]

"	The	sled'll	hold	,	"	he	said	to	himself	,	"	ef	the	loadin	'	goes	to	the
"	这	-	抓住	,	"	他	说	到	他自己	,	"	ef	这	加载中	-	去	到	这

[dʒɛdʒmənt] .

jedgment	.
审判	.

“雪橇能承受得住，”他自言自语道，“如果货物能运到目的地的话。”

" [ðə; ði] ['træpər] [wʌz; wəz][noʊ] ['suːnər] ['siːtɪd] [ðæn; ðən][waɪld] [bɪl] [θruː] [hɪm'self][ə'pɑːn][ðə; ði][sled] ,

"	The	Trapper	was	no	sooner	seated	than	Wild	Bill	threw	himself	upon	the	sled	,
"	这	捕兽人	曾是	不	很快	坐着	比	荒野	账单	扔	他自己	之上	这	雪橇	,

“捕兽人刚坐下，狂野比尔就扑上了雪橇。”

[wɪð; wɪθ][wʌn][leg] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][bɪ'haɪnd] .

with	one	leg	under	him	and	the	other	stretched	at	full	length	behind	.
和	一	腿	在下面	他	和	这	其他	拉伸	在	满的	长度	在后面	.

一条腿蜷缩在身下，另一条腿向后伸直。

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['meθəd] [ʌv; əv] ['stɪrɪŋ] [ðæt] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [voʊg] [sɪns] [ðə; ði] ['træpərz]

This	was	a	method	of	steering	that	had	come	into	vogue	since	the	Trapper's
这	曾是	一个	方法	的	转向	那	有	来	进入	时尚	自从	这	捕兽人的

['bɔɪhʊd] ,

boyhood	,
童年	,

这种驾驶方法自捕兽人童年时代起就已流行。

[fɔːr; fər][ɪn][hɪz; ɪz][deɪ][ðə; ði] ['stiəzmən] [sæt][ə'straɪd][ðə; ði][sled] , [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [fiːt] [θrʌst] ['fɔːrwərd]

for	in	his	day	the	steersman	sat	astride	the	sled	,	with	his	feet	thrust	forward
为了	在	他的	天	这	舵手	卫星	跨骑	这	雪橇	,	和	他的	脚	推力	向前

,

,

,

因为在他那个年代，驾驭雪橇的人是跨坐在雪橇上，双脚向前伸着。

[ænd; ənd] [stiəd] [baɪ][ðə; ði] ['preʃər] [ʌv; əv] ['iːðər] [hiːl] [ə'pɑːn][ðə; ði] [snoʊ] .

and	steered	by	the	pressure	of	either	heel	upon	the	snow	.
和	转向	经过	这	压力	的	任何一个	脚跟	之上	这	雪	.

并通过脚后跟对雪地的压力来控制方向。

[wʌn] [leg] ['ʌndər] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] ['ʌðər] [stretʃt] [æt; ət] [fʊl] [leŋkθ; leŋθ][bɪ'haɪnd]

One	leg	under	him	and	the	other	stretched	at	full	length	behind
一	腿	在下面	他	和	这	其他	拉伸	在	满的	长度	在后面

一条腿蜷缩在身下，另一条腿则向后伸直。

" [hoʊld][ɑːn] , [bɪl] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] ['træpər] , [huːz] [aɪ] [ðɪs] ['nɑːv(ə)l] ['meθəd] [ʌv; əv] ['stɪrɪŋ]

"	Hold	on	,	Bill	!	"	exclaimed	the	Trapper	,	whose	eye	this	novel	method	of	steering
"	抓住	在	,	账单	!	"	惊呼	这	捕兽人	,	谁	眼睛	这	小说	方法	的	转向

[hæd; həd][nɑːt] [ɪ'skeɪpt] .

had	not	escaped	.
有	不是	逃脱	.

"等等，比尔！"捕兽人惊呼道，这种新颖的驾驶方式并没有逃过他的眼睛。

" [hoʊld][ɑːn] , [ænd; ənd][hoʊld][ʌp][ə; eɪ]['mɪnɪt] .

"	Hold	on	,	and	hold	up	a	minit	.
"	抓住	在	,	和	抓住	向上	一个	迷你	.

"稍等片刻。"

['hevəns] [ænd; ənd] - ['ɑːrθ] !

Heavens	and	'	arth	!
天	和	-	地球	!

天地啊！

[jiː; ji][dəunt] [miːn] [tuː; tə] [stɪr] [ðɪs] [sled][wɪð; wɪθ][wʌn][toʊ] , [duː][jiː; ji] , [ænd; ənd] [ðæt] ,

ye	don't	mean	to	steer	this	sled	with	one	toe	,	do	ye	,	and	that	,
是的	不	意思是	到	转向	这	雪橇	和	一	脚趾	,	做	是的	,	和	那	,

你不会是想用一个脚趾头来控制这辆雪橇吧？还有，

[tuː] , [ðə; ði][leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ə; eɪ]['raɪf(ə)l] - ['bærəl] - ?

too	,	the	length	of	a	rifle	-	barrel	astarn	?
也	,	这	长度	的	一个	步枪	-	桶	-	?

还有，步枪枪管的长度是多少？

[wiːl] [raʊnd] , [ænd; ənd] [spred] [jər] [legz] [aʊt][æz; əz][jiː; ji] [ɔrtɝ] ,

Wheel	round	,	and	spread	yer	legs	out	as	ye	orter	,
车轮	圆形的	,	和	传播	你的	腿	出去	作为	是的	或	,

转身，然后按指示张开双腿，

[ænd; ənd] [stɪr] [ðɪs] [sled][ɪn][æn; ən] ['ɑːnɪst] ['fæʃ(ə)n] ,

and	steer	this	sled	in	an	honest	fashion	,
和	转向	这	雪橇	在	一个	诚实的	时尚	,

并以诚实的方式驾驭这辆雪橇。

[ɔːr] ['ðɛrəl] [biː; bi] ['trʌb(ə)l] [ə'bɔːrd] [ə'fɔːr] [jiː; ji][gɪt][tuː; tə][ðə; ði] ['bɑːtəm] . "

or	there'll	be	trouble	aboard	afore	ye	git	to	the	bottom	.	"
或者	将会	是	麻烦	船上	之前	是的	git	到	这	底部	.	"

否则，在你到达海底之前，船上就会出问题。

" [sɪt] [raʊnd] ! " [ri'tɔːtid] [bɪl] .

"	Sit	round	!	"	retorted	Bill	.
"	坐	圆形的	!	"	反驳	账单	.

"坐下！"比尔反驳道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][aɪ] [siː] [tuː; tə] [stɪr] [ɪf] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɪtɪŋ] [raɪt] [bæk] [ʌv; əv][juː; jʊ] ?

"	How	could	I	see	to	steer	if	I	was	sitting	right	back	of	you	?
"	如何	可以	我	看	到	转向	如果	我	曾是	坐着	正确的	后退	的	你	?

"如果我坐在你身后，我怎么能看清方向盘呢？"

[fɔːr; fər] [jʊə(r)] [naɪ] [ə; eɪ] [fʊt] ['tɔːlər] [ðæn; ðən][aɪ][biː; bi] ,

For	you're	nigh	a	foot	taller	than	I	be	,
为了	你是	夜	一个	脚	更高	比	我	是	,

因为你比我高将近一英尺，

[ænd; ənd][jʊr; jər] ['ʃəuldəz] [ɑːr; ər][æz; əz] [brɔːd] [æz; əz][ðə; ði][sled] . "

and	your	shoulders	are	as	broad	as	the	sled	.	"
和	你的	肩膀	是	作为	广阔	作为	这	雪橇	.	"

你的肩膀宽得像雪橇一样。

" [jər] [biː; bi] [wel] ['teɪkən] , [fɜːr]['sɑːrtɪn] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] ['træpər] ;

"	Yer	p'ints	be	well	taken	,	fur	sartin	,	"	replied	the	Trapper	;
"	你的	点	是	出色地	已采取	,	毛皮	萨廷	,	"	回复	这	捕兽人	;

“你的皮毛打得很好，缎子皮，”猎人回答道；

" [fɜːr][ˌaɪ 'tiː][biː; bi][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən]['riːz(ə)nəb(ə)l] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [ðæt] [stiəz] [ʃʊd; ʃəd] [siː] [wer]

"	fur	it	be	no	more	than	reasonable	that	the	man	that	steers	should	see	where
"	毛皮	它	是	不	更多的	比	合理的	那	这	男人	那	牛	应该	看	在哪里

[hiː; hi][biː; bi]['gɔɪn] - ,

he	be	goin	'	,
他	是	去	-	,

“掌舵的人应该看清自己要去的地方，这难道不是理所当然的吗？”

[ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em] ['æŋkʃəs] [æz; əz][jiː; ji][biː; bi] [ðæt] [jiː; ji][ʃʊd; ʃəd] .

and	I	am	anxious	as	ye	be	that	ye	should	.
和	我	是	焦虑的	作为	是的	是	那	是的	应该	.

我和你们一样渴望你们能够做到。

[jɪs] , [aɪ] [wɑːnt][jiː; ji][tuː; tə] [siː] [wer] [jiː; ji][biː; bi]['gɔɪn] - [ɑːn] [ðɪs] [trɪp] ,

Yis	,	I	sartinly	want	ye	to	see	where	ye	be	goin	'	on	this	trip	,
yis	,	我	沙丁鱼	想	是的	到	看	在哪里	是的	是	去	-	在	这	旅行	,

是的，我非常希望你明白你这次旅行要去哪里。

['enihaʊ] , [fɜːr][ðə; ði] [kruː] [biː; bi][ə; eɪ] [freʃ] [ən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['tʃæn(ə)l] [biː; bi][ə; eɪ] ['liːtl]

anyhow	,	fur	the	crew	be	a	fresh	un	,	and	the	channel	be	a	leetle
无论如何	,	毛皮	这	全体人员	是	一个	新鲜的	联合国	,	和	这	渠道	是	一个	小精灵

['krʊkɪd] .

crooked	.
歪	.

总之，船员们都是新人，航道也稍微有点歪。

[bʌt; bət][biː; bi][jiː; ji]['sɑːrtɪn] , [bɪl] ,

But	be	ye	sartin	,	Bill	,
但	是	是的	萨廷	,	账单	,

但你最好还是做个萨丁吧，比尔。

[ðæt] [jiː; ji][kæn; kən] [fetʃ] [raʊnd] [ðæt] [stʌmp] [ðer; ðər][æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔrtɝ] [biː; bi][dɪd] ,

that	ye	can	fetch	round	that	stump	there	as	it	orter	be	did	,
那	是的	能	拿来	圆形的	那	树桩	那里	作为	它	或	是	做过	,

你们可以像以前那样绕过那个树桩取东西。

[wɪð; wɪθ] ['nɑːθɪn] - [bʌt; bət] [jər] [toʊ] [aʊt] [bɪ'haɪnd] ?

with	nothin	'	but	yer	toe	out	behind	?
和	什么也没有	-	但	你的	脚趾	出去	在后面	?

屁股后面只露出脚趾头？

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][ðə; ði] [best] [wei] , [æz; əz][jiː; ji] [seɪ] ,

It	may	be	the	best	way	,	as	ye	say	,
它	可能	是	这	最好的	方式	,	作为	是的	说	,

正如你们所说，这或许是最好的方法。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dəunt] [lʊk] [laɪk] ['ɑːnɪst] - - [tuː; tə][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][maɪ] ['jɪrz] . "

but	it	don't	look	like	honest	steerin	'	to	a	man	of	my	years	.	"
但	它	不	看	喜欢	诚实的	-	-	到	一个	男人	的	我的	年	.	"

但以我这个年纪的人来说，这看起来不像是在诚实地驾驶。"

" [aɪ][hæv; həv] [juːst] [bəuθ] [weɪz] , " ['ænsər] [bɪl] , " [ænd; ənd][aɪ] [gɪv] [juː; jʊ][maɪ][wɜːrd] ,

"	I	have	used	both	ways	,	"	answered	Bill	,	"	and	I	give	you	my	word	,
"	我	有	用过的	两个都	方式	,	"	回答	账单	,	"	和	我	给	你	我的	单词	,

"两种方法我都试过了，"比尔回答说，"我向你保证，

[oʊld][mæn] , [ðæt] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði][best][wʌn] .

old	man	,	that	this	is	the	best	one	.
老的	男人	,	那	这	是	这	最好的	一	.

老人说，这是最好的。

[juː; jʊ][kæn; kən][gɪt][ə; eɪ][bɪg] [swɪŋ] [wɪð; wɪθ][jʊr; jər] [fʊt] [stretʃt] [aʊt][ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] ,

You	can	git	a	big	swing	with	your	foot	stretched	out	in	this	fashion	,
你	能	git	一个	大的	摇摆	和	你的	脚	拉伸	出去	在	这	时尚	,

这样伸展脚掌可以让你挥出很大的力道。

[ænd; ənd][ðə; ði][sled] [fiːlz] [ðə; ði] [liːst] ['preʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][toʊ] .

and	the	sled	feels	the	least	pressure	of	the	toe	.
和	这	雪橇	感觉	这	至少	压力	的	这	脚趾	.

雪橇感受到的脚趾压力最小。

[jes] , [its] [ɔːl] [raɪt] .

Yes	,	it's	all	right	.
是的	,	它是	全部	正确的	.

是的，没关系。

[dʒɑːn] ['nɔːtən] , [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['redi] ? "

John	Norton	,	are	you	ready	?	"
约翰	诺顿	,	是	你	准备好	?	"

约翰·诺顿，你准备好了吗?

" [jɪs] , [jɪs] , [æz; əz] ['redi] [æz; əz][aɪ]['evər][ʃæl; ʃəl][biː; bi] , " ['ænsər] [ðə; ði] ['træpər] ,

"	Yis	,	yis	,	as	ready	as	I	ever	shall	be	,	"	answered	the	Trapper	,
"	yis	,	yis	,	作为	准备好	作为	我	曾经	将	是	,	"	回答	这	捕兽人	,

"是的，是的，我已经做好了一切准备，"捕兽人回答道。

[ɪn][ə; eɪ] [vɔɪs] [ɪn] [wɪtʃ] [daʊt] [ænd; ənd][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][wɜːr; wər] ['iːkwəli] ['miŋgld] .

in	a	voice	in	which	doubt	and	resignation	were	equally	mingled	.
在	一个	嗓音	在	哪个	怀疑	和	辞职	是	同样地	混合	.

语气中既有怀疑，也有无奈。

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [biː; bi][æz; əz][jiː; ji] [seɪ] , " [hiː; hi] [kən'tɪnjuːd] ;

"	It	may	be	as	ye	say	,	"	he	continued	;
"	它	可能	是	作为	是的	说	,	"	他	持续	;

"也许就像你们说的那样，"他继续说道;

" [bʌt; bət][ðə; ði] ['rʌdər] [biː; bi] [tuː] [fɜːr][bɪ'haɪnd][tuː; tə][suːt][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][ˌiː'ɛf] ['eniθɪŋ] ['hæpənz]

"	but	the	rudder	be	too	fur	behind	to	suit	me	,	and	ef	anything	happens
"	但	这	舵	是	也	毛皮	在后面	到	套装	我	,	和	ef	任何事物	发生

[ɑːn] [ðɪs] [kruːz] ,

on	this	cruise	,
在	这	巡航	,

"但是舵的位置对我来说太靠后了，而且如果这次航行中发生什么事的话，

[dʒest] [rɪ'membər] , [waɪld] [bɪl] , [ðæt] [maɪ][dʒɛdʒmənt] " —

jest	remember	,	Wild	Bill	,	that	my	jedgment	"	—
笑话	记住	,	荒野	账单	,	那	我的	审判	"	—

记住，野比尔，我的判断是这样的"——

[ðə; ði] ['sentəns] [ðə; ði] ['træpər] [wʌz; wəz] ['ʌtərɪŋ] [wʌz; wəz] [ə'brʌptli] [kʌt] [ʃɔ:rt] [æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] ;

The	sentence	the	Trapper	was	uttering	was	abruptly	cut	short	at	this	point	;
这	句子	这	捕兽人	曾是	发出声音	曾是	突然	切	短的	在	这	观点	;

捕兽人正要开口说话，却突然被打断了；

[fɔ:r; fər] [bɪl] [hæd; həd] ['stɑ:rtɪd] [ðə; ði] [sled] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [pʊʃ] ,

for	Bill	had	started	the	sled	with	a	sudden	push	,
为了	账单	有	开始	这	雪橇	和	一个	突然	推	,

因为比尔突然一推，雪橇就启动了。

[ænd; ənd] [li:pt] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [si:t] [bɪ'haɪnd] [ðə; ði] ['træpər] [æz; əz] [ˌaɪ 'ti:] [glaidid] ['daʊnwərd] [ænd; ənd]

and	leaped	to	his	seat	behind	the	Trapper	as	it	glided	downward	and
和	跳跃	到	他的	座位	在后面	这	捕兽人	作为	它	滑翔	向下	和

[ə'weɪ] .

away	.
离开	.

当捕兽者号滑翔而下、远去时，他纵身跃到捕兽者号后面的座位上。

[ɪn] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ðə; ði] [sled] [wʌz; wəz] ['ʌndər] [fʊl] ['hedweɪ] , [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [dɪp] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ʃɑ:rp]

In	an	instant	the	sled	was	under	full	headway	,	for	the	dip	was	a	sharp
在	一个	立即的	这	雪橇	曾是	在下面	满的	进展	,	为了	这	蘸	曾是	一个	锋利的

[wʌn] ,

one	,
一	,

瞬间，雪橇就全速前进起来，因为坡度很陡。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [krʌst] [smu:ð] [æz; əz] [aɪs] .

and	the	crust	smooth	as	ice	.
和	这	地壳	光滑的	作为	冰	.

地壳光滑如冰。

[skers] [hæd; həd] [ˌaɪ 'ti:] [gɔ:n] [ten] [rɑ:dz] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [pɔɪnt] [wer] [ˌaɪ 'ti:] ['stɑ:rtɪd] [bɪ'fɔ:r] [ˌaɪ 'ti:]

Scarce	had	it	gone	ten	rods	from	the	point	where	it	started	before	it
稀少	有	它	已消失	十	杆	从	这	观点	在哪里	它	开始	前	它

[wʌz; wəz] [ɪn] [fʊl] [flaɪt] ,

was	in	full	flight	,
曾是	在	满的	航班	,

它还没飞出十杆远就完全飞起来了。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] ['glaɪdɪŋ] ['daʊnwərd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ,

and	was	gliding	downward	with	what	would	have	been	,
和	曾是	滑翔	向下	和	什么	会	有	到过	,

并随着原本应该是的东西滑落下来，

[tu:; tə] ['eni] [bʌt; bət] [ə; eɪ] [mæn] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['stɛdiɪst] [nɜ:rv] , [ə; eɪ] ['fraɪtf(ə)l] [və'lɑ:səti] .

to	any	but	a	man	of	the	steadiest	nerve	,	a	frightful	velocity	.
到	任何	但	一个	男人	的	这	最稳定的	神经	,	一个	可怕	速度	.

除了神经最沉稳的人之外，任何人都难以想象这种速度。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['træpər] [wʌz; wəz] [ʌv; əv] [tu:] [ku:l] [ænd; ənd] [kə'reɪdʒəs] ['temprəmənt] [tu:; tə] [bi:; bi]

But	the	Trapper	was	of	too	cool	and	courageous	temperament	to	be
但	这	捕兽人	曾是	的	也	凉爽的	和	勇敢	气质	到	是

[dɪ'stɜ:rbd] ['i:v(ə)n] [baɪ] ['æktʃuəl] ['deɪndʒər] .

disturbed	even	by	actual	danger	.
不安	甚至	经过	实际的	危险	.

但捕兽人性格过于冷静勇敢，即使面对真正的危险也无法动摇他。

[ɪn'di:d] , [ðə; ði] ['swɪftnəs] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['daʊnwərd] [kə'rɪr] ,

Indeed	,	the	swiftness	of	their	downward	career	,
的确	,	这	速度	的	他们的	向下	职业	,

事实上，他们事业的迅速下滑，

[æz; əz][ðə; ði][sled][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [bʌz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [rɔːr] [swept] [əˈlɔːŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪˈzaʊndɪŋ]

as	the	sled	with	a	buzz	and	a	roar	swept	along	over	the	resounding
作为	这	雪橇	和	一个	嗡嗡声	和	一个	吼	扫荡	沿着	超过	这	高亢

[krʌst] ,

crust	,
地壳	,

雪橇发出嗡嗡声和轰鸣声，掠过隆隆作响的冰壳。

[stɜːrd] [ðə; ði][oʊld][ˈmænz] [blʌd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈtɪŋgl] [ʌv; əv] [ɪkˈsaɪtmənt] ;

stirred	the	old	man's	blood	with	a	tingle	of	excitement	;
搅拌	这	老的	男人的	血	和	一个	刺痛	的	激动	;

这让老人热血沸腾，兴奋不已；

[waɪl] [ðə; ði][ˈsplendɪd] [ˈmænər] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [waɪld] [bɪl] [wʌz; wəz] [ˈkiːpɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs]

while	the	splendid	manner	with	which	Wild	Bill	was	keeping	it	to	the	course
尽管	这	灿烂	方式	和	哪个	荒野	账单	曾是	保持	它	到	这	课程

[ˈsetld] [əˈpɑːn] [fɪld] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌædməˈreɪʃ(ə)n] ,

settled	upon	filled	him	with	admiration	,
定居	之上	已填	他	和	钦佩	,

而“野比尔”出色地坚持既定路线的做法，让他充满了钦佩。

[ænd; ənd][wʌz; wəz][fæst] [ˈmeɪkɪŋ] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][kənˈvɜːrt][tuː; tə][ðə; ði] [nuː] [ˈmeθəd] [ʌv; əv] [ˈstɪrɪŋ] .

and	was	fast	making	him	a	convert	to	the	new	method	of	steering	.
和	曾是	快速地	制作	他	一个	转变	到	这	新的	方法	的	转向	.

并很快让他接受了这种新的转向方式。

[ˈdaʊnwərd] [ðeɪ] [flæʃt] .

Downward	they	flashed	.
向下	他们	闪光灯	.

它们向下闪过。

[ðə; ði] [ˈtræpərz] [kæp][hæd; həd] [bɪn] [bloʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [hed] ;

The	Trapper's	cap	had	been	blown	from	his	head	;
这	捕兽人的	帽	有	到过	吹	从	他的	头	;

猎人的帽子被风吹走了；

[ænd; ənd][æz; əz][ðə; ði][oʊld][mæn][sæt][boʊlt] - [ˈʌpraɪt] [ɑːn][hɪz; ɪz][sled] , [hɪz; ɪz] [fiːt] [ˈbreɪvli] [plaːntid]

and	as	the	old	man	sat	bolt	-	upright	on	his	sled	,	his	feet	bravely	planted
和	作为	这	老的	男人	卫星	螺栓	-	直立	在	他的	雪橇	,	他的	脚	勇敢地	已种植

[ɑːn][ðə; ði] [raʊnd] ,

on	the	round	,
在	这	圆形的	,

老人笔直地坐在雪橇上，双脚勇敢地踩在圆木上。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [flʌʃt] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [waɪt] [her] [ˈstriːmɪŋ] , [hiː; hi] [lʊkt] [ðə; ði] [ˈveri] [ˈpɪktʃər]

his	face	flushed	,	and	his	white	hair	streaming	,	he	looked	the	very	picture
他的	脸	酡	,	和	他的	白色的	头发	流媒体	,	他	看起来	这	非常	图片

[ʌv; əv] [ˈhɑːrti] [ɪnˈdʒɔɪmənt] .

of	hearty	enjoyment	.
的	爽朗	享受	.

他脸颊泛红，白发飘扬，看起来十分享受。

[əˈbʌv] [hɪz; ɪz] [hed] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][waɪld] [bɪl] [lʊkt] [ˈæktʃuəli] [ˈʃaːpənd] [baɪ][ðə; ði] [ˈpreʃər]

Above	his	head	the	face	of	Wild	Bill	looked	actually	sharpened	by	the	pressure
多于	他的	头	这	脸	的	荒野	账单	看起来	实际上	锋利	经过	这	压力

[ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ɑːn] [ˈiːðər] [tʃiːk] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][kloʊv] [θruː] [ˌaɪ ˈtiː] ;

of	the	air	on	either	cheek	as	it	clove	through	it	;
的	这	空气	在	任何一个	脸颊	作为	它	丁香	通过	它	;

在他头顶上方，狂野比尔的脸庞似乎因为气流穿过脸颊而变得更加锐利；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz][lɪps][wɜːr; wər] ['breɪvli] [set] ,

but	his	lips	were	bravely	set	,
但	他的	嘴唇	是	勇敢地	放	,

但他勇敢地紧抿着嘴唇。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['fɑːsənd] [wɪ'ðaʊt] ['wɪŋkɪŋ] [ɑːn][ðə; ði][bɪg] [stʌmp] [ə'hed] , [tɔːrd]

and	his	eyes	were	fastened	without	winking	on	the	big	stump	ahead	,	toward
和	他的	眼睛	是	系紧	没有	眨眼	在	这	大的	树桩	前方	,	朝向

[wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['rʌʃɪŋ] .

which	they	were	rushing	.
哪个	他们	是	匆忙	.

他的目光一刻也没有眨一下，紧紧盯着前方的大树桩，他们正朝着它飞奔而去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt] [ðæt] [waɪld] [bɪl] ['vɪndɪˌkeɪtɪd][hɪz; ɪz][ə'bɪlətɪ][æz; əz][ə; eɪ] ['stiəzmən] ,

It	was	at	this	point	that	Wild	Bill	vindicated	his	ability	as	a	steersman	,
它	曾是	在	这	观点	那	荒野	账单	证明无罪	他的	能力	作为	一个	舵手	,

正是在这个时候，“野比尔”证明了他作为舵手的才能。

[ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] ['berli] [ɪ'skeɪpt] ['ʃɪprek] .

and	at	the	same	time	barely	escaped	shipwreck	.
和	在	这	相同的	时间	仅仅	逃脱	海难	.

同时，他们也险些遭遇海难。

[æt; ət][ðə; ði]['prɑːpər]['moʊmənt][hiː; hi] [swept] [hɪz; ɪz] [fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [left] , [ænd; ənd][ðə; ði][sled] ,

At	the	proper	moment	he	swept	his	foot	to	the	left	,	and	the	sled	,
在	这	恰当的	片刻	他	扫荡	他的	脚	到	这	左边	,	和	这	雪橇	,

时机成熟时，他向左侧扫了一脚，雪橇……

[ɪn] [ə'biːdiəns] [tuː; tə][ðə; ði] ['preʃər] , [swuːp] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃn; daɪ'rekʃn] .

in	obedience	to	the	pressure	,	swooped	in	that	direction	.
在	服从	到	这	压力	,	俯冲	在	那	方向	.

迫于压力，朝那个方向俯冲而去。

[bʌt; bət][ɪn][hɪz; ɪz][æŋ'zaɪəti][tuː; tə] [gɪv] [ðə; ði] [stʌmp] [ə; eɪ][waɪd] [bɜːrθ] ,

But	in	his	anxiety	to	give	the	stump	a	wide	berth	,
但	在	他的	焦虑	到	给	这	树桩	一个	宽的	泊位	,

但他急于避开树桩，

[bɪl] [ˌoʊvər'dɪd] [ðə; ði] ['preʃər] [ðæt] [wʌz; wəz] ['niːdɪd] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] ;

Bill	overdid	the	pressure	that	was	needed	a	trifle	;
账单	做得太过火了	这	压力	那	曾是	需要	一个	琐事	;

比尔施加的压力有点过头了；

[fɔːr; fər][ɪn]['kælkjuleɪtɪŋ][ðə; ði] [kɜːrv] [rɪ'kwaɪərd][hiː; hi][hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [ə'laʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði]

for	in	calculating	the	curve	required	he	had	failed	to	allow	for	the
为了	在	计算	这	曲线	必需的	他	有	失败的	到	允许	为了	这

[saɪdˌwaɪz]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][sled] ,

sidewise	motion	of	the	sled	,
横向	运动	的	这	雪橇	,

因为在计算所需曲线时，他没有考虑到雪橇的横向运动。

[ænd; ənd] , [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['hɪtɪŋ] [wʌn] [stʌmp] ,

and	,	instead	of	hitting	one	stump	,
和	,	反而	的	击中	一	树桩	,

而且，他没有击中一个球柱，

[ˌaɪ 'tiː] [lʊkt] [fɔːr; fər][æn; ən]['ɪnstənt][æz; əz] [ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [pri'sipiteitid] [ə'mʌŋ] [ə; eɪ]['dʌz(ə)n]

it	looked	for	an	instant	as	if	he	would	be	precipitated	among	a	dozen
它	看起来	为了	一个	立即的	作为	如果	他	会	是	沉淀	之中	一个	打

.

:

.

那一瞬间，他看起来好像要和十几个人一起被冲下去。

" [hiːv] [hɜːr; hər]['stɑːrn][ʌp] , [waɪld] [bɪl] ! [ʌp][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər]['stɑːrn] , [aɪ] [seɪ] , " [jeld] [ðə; ði]
" Heave her starn up , Wild Bill ! up with her starn , I say , " yelled the
" 举 她 星形 向上 , 荒野 账单 ！向上 和 她 星形 ， 我 说 ， " 大喊 这
['træpər] ,
Trapper ,
捕兽人 ,

“把她的心脏抬起来，野比尔！抬起来，我说！”捕兽人喊道。

" [ɔːr][ðer; ðər][wəʊnt][biː; bi][ə; eɪ] [stʌmp] [left][ɪn][ðə; ði] [klɪrɪn] - .
" or there won't be a stump left in the clearin ' .
" 或者 那里 惯于 是 一个 树桩 左边 在 这 清除 - .

“否则这片空地上就不会留下一个树桩了。”

" [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] ['kɜːrɪdʒ] [ðæt] [wʊd] [hæv; həv] [dʌn] ['kredɪt][tuː; tə]['eni]
" With a quickness and courage that would have done credit to any
" 和 一个 速度 和 勇气 那 会 有 完毕 信用 到 任何
['stiəzmən] ,
steersman ,
舵手 ,

“他展现出的速度和勇气，足以让任何一位舵手都为之骄傲。”

— [fɔːr; fər][ðə; ði] [spiːd] [æt; ət] [wɪtʃ] [ðeɪ] [wɜːr; wər]['goʊɪŋ][wʌz; wəz] [tə'rɪfɪk] , — [bɪl] [swept] [hɪz; ɪz]
— for the speed at which they were going was terrific , — Bill swept his
— 为了 这 速度 在 哪个 他们 是 去 曾是 了不起 , — 账单 扫荡 他的
[fʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] ,
foot to the right ,
脚 到 这 正确的 ,

——因为他们的速度太快了，——比尔向右扫了一脚，

['liːnɪŋ] [hɪz; ɪz]['bɑːdi] [wel] ['oʊvər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] .
leaning his body well over at the same instant .
倾斜 他的 身体 出色地 超过 在 这 相同的 立即的 .

同时，他的身体大幅度前倾。

[ðə; ði] ['træpər] [ɪn'stɪŋktɪvli] ['sekəndid][hɪz; ɪz] [ɪn'devərz] ,
The Trapper instinctively seconded his endeavors ,
这 捕兽人 本能地 附议 他的 努力 ,

捕兽人本能地支持了他的做法。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][hændz] [ðæt] [gript] ['iːðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][sled][hiː; hi] [hʌŋ] ['oʊvər] [ðæt] [saɪd]
and with hands that gripped either side of the sled he hung over that side
和 和 双手 那 紧握 任何一个 边 的 这 雪橇 他 悬挂 超过 那 边
[wɪtʃ] [wʌz; wəz][ə'pɑːn][ðə; ði] [pɔɪnt] [ʌv; əv]['goʊɪŋ]['ɪntuː][ðə; ði] [er] .
which was upon the point of going into the air .
哪个 曾是 之上 这 观点 的 去 进入 这 空气 .

他双手紧紧抓住雪橇的两侧，身体悬在即将腾空的那一侧。

[fɔːr; fər] ['sevrəl] [rɑːdz][ðə; ði][sled][glaidid] [ə'lɔːŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l] ['rʌnər] , [ænd; ənd] [ðen] ,
For several rods the sled glided along on a single runner , and then ,
为了 一些 杆 这 雪橇 滑翔 沿着 在 一个 单身的 跑步者 , 和 然后 ,

雪橇在单条滑轨上滑行了好几节，然后，

['raɪtɪŋ] [ɪt'self][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɜːrtʃ] , [dʒʌmpt] [ðə; ði] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ðə; ði][læst][dɪp] , [ænd; ənd] ['reɪst]
righting itself with a lurch , jumped the summit of the last dip , and raced
纠正 本身 和 一个 困境 , 跳了起来 这 首脑 的 这 最后的 蘸 , 和 比赛
[ə'weɪ] ,
away ,
离开 ,

它猛地一晃，稳住身形，跃过最后一个洼地的顶峰，然后飞驰而去。

[laɪk] [ə; eɪ] ['swɑːloʊ] [ɪn] [fʊl] [flaɪt] , [tɔːrd] [ðə; ði] [leɪk] .

like	a	swallow	in	full	flight	,	toward	the	lake	.
喜欢	一个	吞	在	满的	航班	,	朝向	这	湖	.

像一只展翅飞翔的燕子，朝着湖面飞去。

[naʊ] , [æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['klɪrɪŋ] [ðæt] [baʊndɪd] [ðə; ði] [ʃɔːr] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [bæŋk] [ʌv; əv]

Now	,	at	the	edge	of	the	clearing	that	bounded	the	shore	was	a	bank	of
现在	,	在	这	边缘	的	这	清理	那	有界	这	支撑	曾是	一个	银行	的

[kən'sɪdərəb(ə)l] [saɪz] .

considerable	size	.
大量	尺寸	.

现在，在与海岸接壤的空地边缘，有一道相当大的堤岸。

[ʃrʌbz] [ænd; ənd] ['stʌntɪd] [bʊʃɪz] [frɪndʒd] [ðə; ði] [krest] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

Shrubs	and	stunted	bushes	fringed	the	crest	of	it	.
灌木	和	发育不良	灌木丛	流苏	这	波峰	的	它	.

山脊周围长满了灌木和矮小的树丛。

[ðiːz] [hæd; həd] [bɪn] ['berid] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] [snoʊ] , [ænd; ənd] [ðə; ði] [krʌst] [hæd; həd] [fɔːrmd]

These	had	been	buried	beneath	the	snow	,	and	the	crust	had	formed
这些	有	到过	埋葬	下面	这	雪	,	和	这	地壳	有	形成

['smuːðli] ['oʊvər] [ðem; ðəm] ;

smoothly	over	them	;
顺利	超过	他们	;

这些物体被埋在雪下，表面光滑地形成了一层冰壳；

[ænd; ənd] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ʌp'held] [baɪ] [noʊ] [strɔːŋgər] [sə'pɔːrt] [ðæn; ðən] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðə; ði]

and	as	it	was	upheld	by	no	stronger	support	than	such	as	the
和	作为	它	曾是	维持	经过	不	更强	支持	比	这样的	作为	这

['hɪd(ə)n] ['ʃrʌbəri] ['fɜːrnɪʃt] ,

hidden	shrubbery	furnished	,
隐	灌木	提供	,

而它所依靠的支撑物，除了隐蔽的灌木丛之外，没有其他更强有力的支撑。

[ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [ɪn'keɪpəbl] [ʌv; əv] [sə'steɪnɪŋ] ['eni] [kən'sɪdərəb(ə)l] ['preʃər] .

it	was	incapable	of	sustaining	any	considerable	pressure	.
它	曾是	无法	的	维持	任何	大量	压力	.

它无法承受任何相当大的压力。

['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [sled] [wʌz; wəz] ['evər] ['muːvɪŋ] ['fæstər] [ðæn; ðən] [wʌz; wəz] [waɪld] ['bɪlz] , [wen] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm]

Certainly	no	sled	was	ever	moving	faster	than	was	Wild	Bill's	,	when	it	came
当然	不	雪橇	曾是	曾经	移动	快点	比	曾是	荒野	法案的	,	什么时候	它	来了

[tuː; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ;

to	this	point	;
到	这	观点	;

可以肯定的是，到目前为止，没有任何雪橇的速度能超过"野比尔"的雪橇；

[ænd; ənd] ['sɜːrt(ə)nli] [noʊ] [sled] ['evər] [stɑːpt] ['kwɪkər] , [fɔːr; fər] [ðə; ði] ['tretʃərəs] [krʌst] [drɑːpt]

and	certainly	no	sled	ever	stopped	quicker	,	for	the	treacherous	crust	dropped
和	当然	不	雪橇	曾经	停止	更快	,	为了	这	奸诈	地壳	掉落

['sʌd(ə)nli] ['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

suddenly	under	it	,
突然	在下面	它	,

而且，没有任何雪橇能停得更快，因为脚下那层危险的硬壳突然塌陷了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [sled] [wʌz; wəz] [left] [wɪð; wɪθ] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ðə; ði] [haɪnd] [pɑːrt] [ʌv; əv] [wʌn] [ʌv; əv] [ðə; ði]

and	the	sled	was	left	with	nothing	but	the	hind	part	of	one	of	the
和	这	雪橇	曾是	左边	和	没有什么	但	这	后	部分	的	一	的	这

[rʌnəːz] ['stɪkɪŋ] [ʌp] [ɪn] [saɪt] .

runners	sticking	up	in	sight	.
跑步者	粘性	向上	在	视线	.

雪橇只剩下一根滑板的后半部分露在外面。

[bʌt; bət] [ðoʊ] [ðə; ði][sled][wʌz; wəz] ['sʌd(ə)nli] [tʃekt] [ɪn][ɪts] [kə'rɪr] ,

But	though	the	sled	was	suddenly	checked	in	its	career	,
但	尽管	这	雪橇	曾是	突然	已检查	在	它是	职业	,

虽然雪橇的生涯突然戛然而止，

[ðə; ði] ['træpər] [ænd; ənd][waɪld] [bɪl] [kən'tɪnju:d] [ðer; ðər] [flaɪt] .

the	Trapper	and	Wild	Bill	continued	their	flight	.
这	捕兽人	和	荒野	账单	持续	他们的	航班	.

捕兽人和野比尔继续逃亡。

[ðə; ði]['fɔ:rmər][slɪd][frʌm; frəm][ðə; ði][sled] [wɪ'ðaʊt] ['mi:tɪŋ] ['eni] [əb'strʌkʃ(ə)n] ,

The	former	slid	from	the	sled	without	meeting	any	obstruction	,
这	以前的	滑行	从	这	雪橇	没有	会议	任何	梗阻	,

前者从雪橇上滑落，没有遇到任何障碍物。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [və'lɑ:səti][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] ['mu:vɪŋ] .

and	with	the	same	velocity	with	which	he	had	been	moving	.
和	和	这	相同的	速度	和	哪个	他	有	到过	移动	.

并以他之前移动的速度前进。

[ɪn'di:d] , [soʊ]['lɪt(ə)l][wʌz; wəz][hɪz; ɪz][pə'zɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] , [ðæt] [wʌn]['ɔ:lmoʊst] [maɪt] ['fænsi] [ðæt] [noʊ]

Indeed	,	so	little	was	his	position	changed	,	that	one	almost	might	fancy	that	no
的确	,	所以	小的	曾是	他的	位置	已更改	,	那	一	几乎	可能	想要	那	不

['æksɪdənt][hæd; həd] ['hæpənd] ,

accident	had	happened	,
事故	有	发生	,

事实上，他的位置几乎没有改变，以至于人们几乎会以为什么意外都没发生。

[ænd; ənd] [ðæt] [ðə; ði][oʊld][mæn][wʌz; wəz]['glaɪdɪŋ]['fɔ:rwərd][tu:; tə][ðə; ði][end][ʌv; əv][ðə; ði] [kɔ:rs]

and	that	the	old	man	was	gliding	forward	to	the	end	of	the	course
和	那	这	老的	男人	曾是	滑翔	向前	到	这	结尾	的	这	课程

[wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ædɪkwət] ['strʌktʃər] ['ʌndər][hɪm; ɪm] .

with	an	adequate	structure	under	him	.
和	一个	足够的	结构	在下面	他	.

而老人则稳稳地滑向终点，身体结构也十分稳固。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['lætər][ˌaɪ 'ti:] " [wʌz; wəz][fɑ:r] ['dɪfrənt] ; [fɔ:r; fər] , [æz; əz][ðə; ði][sled] [stɑ:pt] ,

But	with	the	latter	it	"	was	far	different	;	for	,	as	the	sled	stopped	,
但	和	这	后者	它	"	曾是	远的	不同的	;	为了	,	作为	这	雪橇	停止	,

但后者的情况"截然不同；因为，当雪橇停下来时，

[hi:; hi][wʌz; wəz][prə'dʒektid] ['ʃɑ:rpli] ['ʌpwərd] ['ɪntu:][ðə; ði] [er] , [ænd; ənd] , ['æftər] ['tɜ:rnɪŋ] ['sevrəl]

he	was	projected	sharply	upward	into	the	air	,	and	,	after	turning	several
他	曾是	预计	尖锐地	向上	进入	这	空气	,	和	,	后	转弯	一些

['sʌmərsɔ:lt] ,

somersaults	,
空翻	,

他被猛地抛向空中，翻了几个跟头后，

[hi:; hi] ['æktʃuəli] ['lændɪd][ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['træpər] ,

he	actually	landed	in	front	of	the	Trapper	,
他	实际上	登陆	在	正面	的	这	捕兽人	,

他实际上落在了捕兽者面前。

[ænd; ənd][glaidid] [ə'lɔ:ŋ] [ɑ:n][ðə; ði] ['slɪpəri] ['sɜ:rfɪs] [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .

and	glided	along	on	the	slippery	surface	ahead	of	him	.
和	滑翔	沿着	在	这	滑	表面	前方	的	他	.

他顺着前方湿滑的地面滑行而去。

[ænd; ənd][soʊ][ðə; ði] [tu:] [men] [ʃɑ:t] ['ɑ:nwərd] , [wʌn]['æftər][ðə; ði] ['ʌðər] ,

And	so	the	two	men	shot	onward	,	one	after	the	other	,
和	所以	这	二	男人	射击	向前	,	一	后	这	其他	,

于是，两人一个接一个地向前冲去。

[waɪl] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['kækld] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hɪl] - [tɑːp] , [ænd; ənd][ðə; ði]['wʊmən] [swʌŋ] [hɜːr; hər]

while	the	children	cackled	from	the	hill	-	top	,	and	the	woman	swung	her
尽管	这	孩子们	咯咯笑	从	这	爬坡道	-	顶部	,	和	这	女士	摇摆	她

['bɑːnɪt] ['oʊvər][hɜːr; hər] [hed] ,

bonnet	over	her	head	,
引擎盖	超过	她	头	,

孩子们在山顶上咯咯地笑着，女人把帽子甩到头上。

[ænd; ənd] [læft] [frʌm; frəm][hɜːr; hər][pə'zɪʃ(ə)n][ɪn][ðə; ði] ['dɔːrweɪ] .

and	laughed	from	her	position	in	the	doorway	.
和	笑了	从	她	位置	在	这	门口	.

她站在门口，笑了起来。

" [bɪl] , " [kɔːld] [ðə; ði] ['træpər] ,

"	Bill	,	"	called	the	Trapper	,
"	账单	,	"	称为	这	捕兽人	,

"比尔，"捕兽人说道。

[wen] [baɪ][dɪnt][ʌv; əv] [mʌtʃ] ['efərt] [ðeɪ] [hæd; həd]['mænɪdʒd][tuː; tə] [tʃek] [ðer; ðər]['moʊʃ(ə)n]

when	by	dint	of	much	effort	they	had	managed	to	check	their	motion
什么时候	经过	凹痕	的	很多	努力	他们	有	管理	到	查看	他们的	运动

['sʌmwʌt] ,

somewhat	,
有些	,

经过一番努力，他们终于稍微控制住了自己的动作。

" [bɪl] , [ˌiː'ɛf][ðə; ði] [kruːz] [biː; bi][ə'baʊt]['oʊvər] , [aɪ] [kən'siːt] [wiːd] ['betər] ['æŋkər] [ˌhɪrə'baʊts] .

"	Bill	,	ef	the	cruise	be	about	over	,	I	conceit	we'd	better	anchor	hereabouts	.
"	账单	,	ef	这	巡航	是	关于	超过	,	我	自负	我们会	更好的	锚	附近	.

"比尔，如果游轮之旅即将结束，我想我们最好在这附近抛锚。"

[bʌt; bət][aɪ] [ʃɪpt] [fɜːr][ðə; ði] ['vɔɪɪdʒ] , [ænd; ənd][jiː; ji][biː; bi] - ,

But	I	shipped	fur	the	voyage	,	and	ye	be	capt'in	,
但	我	已发货	毛皮	这	航程	,	和	是的	是	-	,

但我已经启程远航，而你就是船长。

[ænd; ənd][æz; əz] [jiːv] ['faɪnəli][gɑːt][ðə; ði] [raɪt] [weɪ] [tuː; tə] [stɪr] , [aɪ] [fiːl] ['prɪti] [seɪf] [tɛtʃɪn] -

and	as	ye've	finally	got	the	right	way	to	steer	,	I	feel	pretty	safe	techin	'
和	作为	你们已经	最后	得到	这	正确的	方式	到	转向	,	我	感觉	漂亮的	安全的	泰金	-

[ðə; ði]['fjuːtər] .

the	futur	.
这	未来	.

既然你们终于找到了正确的方向，我对未来充满信心。

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ʌn'tɪl] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [fʊl] [stɑːp] , [ænd; ənd] [lʊkt] [ə'raʊnd]

"	It	was	not	until	they	had	come	to	a	full	stop	,	and	looked	around
"	它	曾是	不是	直到	他们	有	来	到	一个	满的	停止	,	和	看起来	大约

[ðem; ðəm] ,

them	,
他们	,

直到他们完全停下脚步，环顾四周，

[ðæt] [ðeɪ] ['riːəlaɪzd][ðə; ði] ['dɪstəns] [ðeɪ] [hæd; həd] [kʌm] ;

that	they	realized	the	distance	they	had	come	;
那	他们	已实现	这	距离	他们	有	来	;

他们意识到自己已经走了多远；

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [hæd; həd][ɪn] [truːθ] [slɪd] ['nɪrli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [beɪ] .

for	they	had	in	truth	slid	nearly	across	the	bay	.
为了	他们	有	在	真相	滑行	几乎	穿过	这	湾	.

事实上，他们几乎已经滑过了整个海湾。

" [aɪv] [bəʊt] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [taɪmz] [ɑːn] [ðiːz] ['wɔːtərz] , [ænd; ənd] ['ʌndər] - [ðæt]
" I've boated a good many times on these waters , and under sarcumstances that
" 我已经 乘船 一个 好的 许多 时代 在 这些 水 , 和 在下面 - 那
[kɔːld] [fɜːr] - [ɑːrnəst] ['moʊʃ(ə)n] ,
called fur - arnest motion ,
称为 毛皮 - 阿内斯特 运动 ,

“我在这片水域划船很多次了，也曾在一些被称为‘认真行动’的讽刺情况下……”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

捕兽人约翰·诺顿是如何度过他的圣(How John Norton the Trapper Kept His)

第4/4页

[bʌt; bət][aɪ]	['nevər]	[went]	[ə'krɔːs]	[ðɪs]	[beɪ]	[æz; əz][fæst][æz; əz]	[aɪv]	[dɪd][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]	-	[deɪ]	.
but	**I**	**sartinly**	**never**	**went**	**across**	**this**	**bay**	**as**	**fast**	**as**	**I've**	**did**	**it**	**to**	**-**	**day**	**.**
但	我	沙丁鱼	绝不	去	穿过	这	湾	作为	快速地	作为	我已经	做过	它	到	-	天	.

但我今天横渡这个海湾的速度，绝对是我有史以来最快的一次。

[haʊ]	[duː][jiː; ji]	[fiːl]	,	[bɪl]	,	[haʊ]	[duː][jiː; ji]	[fiːl]	?	"
How	**do**	**ye**	**feel**	**,**	**Bill**	**,**	**how**	**do**	**ye**	**feel**	**?**	**"**
如何	做	是的	感觉	,	账单	,	如何	做	是的	感觉	?	"

比尔，你感觉怎么样？你感觉怎么样？

"	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	['ʃeɪkən]	[ʌp]	,	"	[wʌz; wəz][ðə; ðɪ]	['ænsər]	,	"	[ə; eɪ]	[gʊd]	[diːl]	['ʃeɪkən]	[ʌp]	.	"
"	**A**	**good**	**deal**	**shaken**	**up**	**,**	**"**	**was**	**the**	**answer**	**,**	**"**	**a**	**good**	**deal**	**shaken**	**up**	**.**	**"**
"	一个	好的	交易	摇晃	向上	,	"	曾是	这	回答	,	"	一个	好的	交易	摇晃	向上	.	"

答案是："情况大变了，情况大变了。"

"	[aɪ]	[kən'siːt]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	,	"	['ænsər]	[ðə; ðɪ]	['træpər]	,	"	[aɪ]	[kən'siːt]	[æz; əz]	[mʌtʃ]	,
"	**I**	**conceit**	**as**	**much**	**,**	**"**	**answered**	**the**	**Trapper**	**,**	**"**	**I**	**conceit**	**as**	**much**	**,**
"	我	自负	作为	很多	,	"	回答	这	捕兽人	,	"	我	自负	作为	很多	,

"我的确如此自负，"捕兽人回答说，"我的确如此自负。"

[fɜːr][jiː; ji]	[left]	[ðə; ðɪ]	[sled]	[wɪð; wɪθ]	['maɪti]	['liːtl]	[dɪˌlɪbə'reɪʃ(ə)n]	;
fur	**ye**	**left**	**the**	**sled**	**with**	**mighty**	**leetle**	**deliberation**	**;**
毛皮	是的	左边	这	雪橇	和	强大的	小精灵	审议	;

你们稍作犹豫便离开了雪橇；

[ænd; ənd]	[wen]	[aɪ]	[sɔː]	[jər]	[legz]	['kʌmɪn]	-	[θruː]	[ðə; ðɪ]	[er]	,
and	**when**	**I**	**saw**	**yer**	**legs**	**comin**	**'**	**through**	**the**	**air**	**,**
和	什么时候	我	锯	你的	腿	即将到来	-	通过	这	空气	,

当我看到你的双腿在空中摆动时，

[aɪ]	['daʊtɪd]	[ˌiː'ɛf][ðə; ðɪ][aɪs]	[wʊd]	[hoʊld][jiː; ji]	.
I	**sartinly**	**doubted**	**ef**	**the**	**ice**	**would**	**hold**	**ye**	**.**
我	沙丁鱼	怀疑	ef	这	冰	会	抓住	是的	.

我当时就怀疑冰层能不能挡住你。

[bʌt; bət][jiː; ji]	[stiəd]	[wɪð; wɪθ][dʒɛdʒmənt]	;	[jɪs]	,	[jiː; ji]	[stiəd]	[wɪð; wɪθ][dʒɛdʒmənt]	,	[bɪl]	;
But	**ye**	**steered**	**with**	**jedgment**	**;**	**yis**	**,**	**ye**	**steered**	**with**	**jedgment**	**,**	**Bill**	**;**
但	是的	转向	和	审判	;	yis	,	是的	转向	和	审判	,	账单	;

但你们以判断力掌舵；是的，你们以判断力掌舵，比尔；

[ænd; ənd][aɪ'd]	[sed]	[ˌaɪ 'tiː][ˌiː'ɛf]	[wiːd]	[gɔːn]	[tuː; tə][ðə; ðɪ]	['bɑːtəm]	.
and	**I'd**	**said**	**it**	**ef**	**we'd**	**gone**	**to**	**the**	**bottom**	**.**
和	ID	说	它	ef	我们会	已消失	到	这	底部	.

我说过，如果我们跌到谷底的话。

"	[ðə; ðɪ]	[sʌn]	[wʌz; wəz]	[ɔːl'redi]	[set]	[wen]	[ðeɪ]	[rɪ'tɜːrnd]	[tuː; tə][ðə; ðɪ]['kæbɪn]	;	[fɔːr; fər]	,	[sə'lɛktɪŋ]
"	**The**	**sun**	**was**	**already**	**set**	**when**	**they**	**returned**	**to**	**the**	**cabin**	**;**	**for**	**,**	**selecting**
"	这	太阳	曾是	已经	放	什么时候	他们	返回	到	这	舱	;	为了	,	选择

[ə; eɪ]['seɪfər]	[kɔːrs]	,
a	**safer**	**course**	**,**
一个	更安全	课程	,

"当他们回到小屋时，太阳已经落山了；因为，他们选择了一条更安全的路线，

[ðeɪ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [æn; ən] ['aʊɝz] ['hæpi] ['slaɪdɪŋ] .

they	had	given	the	children	an	hour's	happy	sliding	.
他们	有	给定	这	孩子们	一个	小时	快乐的	滑动	.

他们让孩子们尽情享受了一个小时的滑梯乐趣。

[ðə; ði]['wʊmən][hæd; həd] [prɪ'perd] [sʌm; səm] [freʃ] [tiː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [lʌntʃ] , [wɪtʃ] [ðeɪ] [eɪt] [wɪð; wɪθ] ['lesnd] ['æpitaits] ,

The	woman	had	prepared	some	fresh	tea	and	a	lunch	,	which	they	ate	with	lessened	appetites	,
这	女士	有	准备	一些	新鲜的	茶	和	一个	午餐	,	哪个	他们	吃	和	减少	食欲	,

那位女士准备了一些新鲜的茶和午餐，但他们都没什么胃口。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ]['hjuːmər] [ðæt] ['nevər] [flægd] .

but	with	humor	that	never	flagged	.
但	和	幽默	那	绝不	已标记	.

但幽默感却从未减退。

[wen] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['endɪd] , [ðə; ði][oʊld] ['træpər] [roʊz][tuː; tə][dɪ'pɑːrt] ,

When	it	was	ended	,	the	old	Trapper	rose	to	depart	,
什么时候	它	曾是	结束	,	这	老的	捕兽人	玫瑰	到	离开	,

结束后，老猎人起身告辞。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['dɪgnəti][ænd; ənd] ['tendərnəs] [pɪ'kjuːliərli] [hɪz; ɪz] [oʊn] , [ðʌs] [spoʊk] : —

and	with	a	dignity	and	tenderness	peculiarly	his	own	,	thus	spoke	:	—
和	和	一个	尊严	和	压痛	奇特地	他的	自己的	,	因此	辐	:	—

他以独有的尊严和温柔，说道：

" [maɪ] [gʊd] ['wʊmən] , " [hiː; hi] [sed] , " [ðə; ði] [muːn] [wɪl] [suːn] [biː; bi][ʌp] ,

"	My	good	woman	,	"	he	said	,	"	the	moon	will	soon	be	up	,
"	我的	好的	女士	,	"	他	说	,	"	这	月亮	将要	很快	是	向上	,

"我的好女人，"他说，"月亮很快就要升起来了。"

[ænd; ənd][ðə; ði][taɪm][hæz; həz] [kʌm] [fɜːr][ˌem 'iː][tuː; tə][biː; bi]['gɔɪn] - .

and	the	time	has	come	fur	me	to	be	goin	'	.
和	这	时间	有	来	毛皮	我	到	是	去	-	.

我该走了。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] ['hæpi] [deɪ] [wɪð; wɪθ][jiː; ji][ænd; ənd][ðə; ði] ['liːtl] ['ʌnz] ;

I've	had	a	happy	day	with	ye	and	the	leetle	uns	;
我已经	有	一个	快乐的	天	和	是的	和	这	小精灵	联合国	;

和你们还有小家伙们一起度过了快乐的一天；

[ænd; ənd][ðə; ði][treɪl]['oʊvər][ðə; ði]['maʊnt(ə)n] [wɪl] [siːm] ['ʃɔːrtər] , [æz; əz][ðə; ði][pʌps][ænd; ənd][ˌem 'iː] [goʊ][hoʊm] ,

and	the	trail	over	the	mountain	will	seem	shorter	,	as	the	pups	and	me	go	home	,
和	这	踪迹	超过	这	山	将要	似乎	较短	,	作为	这	幼犬	和	我	去	家	,

当我和狗狗们回家时，翻越山丘的路似乎会变短一些。

['θɪŋkɪn] - [ˌɒnt] .

thinkin	'	on't	.
思考	-	不	.

还在考虑。

[waɪld] [bɪl] [wɪl] [steɪ] [ə; eɪ] [fjuː] [deɪz] , [ænd; ənd][pʊt] [θɪŋz] [ə; eɪ] ['liːtl] [mɔːr] [tuː; tə] [raɪts] ,

Wild	Bill	will	stay	a	few	days	,	and	put	things	a	leetle	more	to	rights	,
荒野	账单	将要	停留	一个	很少	天	,	和	放	事物	一个	小精灵	更多的	到	权利	,

"狂野比尔"会待几天，把事情稍微理顺一些。

[ænd; ənd][gɪt][ʌp][ə; eɪ] [wʊd] - [paɪl] [ðæt] [wɪl] [kiːp] [jiː; ji][frʌm; frəm] ['tʃɑːpɪn] - [fɜːr][ə; eɪ] [gʊd] [waɪl] .

and	git	up	a	wood	-	pile	that	will	keep	ye	from	choppin	'	fur	a	good	while	.
和	git	向上	一个	木头	-	桩	那	将要	保持	是的	从	砍	-	毛皮	一个	好的	尽管	.

弄一堆柴火，够你好一阵子不用砍柴了。

[its] [hɪz; ɪz] [oʊn] [θɔːt] , [ænd; ənd][jiː; ji][kæn; kən] [θæŋk] [hɪm; ɪm] - .

It's	his	own	thought	,	and	ye	can	thank	him	accordin'ly	.
它是	他的	自己的	想法	,	和	是的	能	感谢	他	-	.

这是他自己的想法，你们可以据此感谢他。

" [ðen] , ['hævɪŋ] [kɪst] [iːtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd]['spoʊkən][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːrdz][tuː; tə][waɪld]

"	Then	,	having	kissed	each	of	the	children	,	and	spoken	a	few	words	to	Wild
"	然后	,	拥有	亲吻	每个	的	这	孩子们	,	和	说	一个	很少	字	到	荒野

[bɪl] ,

Bill	,
账单	,

然后，他亲吻了每个孩子，并对狂野比尔说了几句话，

[hiː; hi] [tʊk] [ðə; ði] ['wʊmənz] [hænd] , [ænd; ənd] [sed] , —

he	took	the	woman's	hand	,	and	said	,	—
他	采取	这	女性的	手	,	和	说	,	—

他握住女人的手，说道：

" [ðə; ði] - [ʌv; əv][laɪf][biː; bi] ['meni] , [bʌt; bət][ðə; ði][lɔːrd] ['nevər] - .

"	The	sorrers	of	life	be	many	,	but	the	Lord	never	forgits	.
"	这	-	的	生活	是	许多	,	但	这	主	绝不	-	.

“人生苦短，但主永不遗忘。”

[aɪv] [lɪvd] - [maɪ] [hed] [biː; bi] - - , [ænd; ənd] [aɪv] ['noʊtɪd] [ðæt] [ðoʊ] [hiː; hi] [muːvz]

I've	lived	ontil	my	head	be	whitenin	'	,	and	I've	noted	that	though	he	moves
我已经	居住地	-	我的	头	是	-	-	,	和	我已经	著名的	那	尽管	他	移动

['sloʊli] ,

slowly	,
缓慢地	,

我活到白头偕老，我注意到，虽然他行动缓慢，

[hiː; hi] [fetʃiz] [moʊst] [θɪŋz] [raʊnd] [ə'baʊt][ðə; ði][taɪm][wiː; wi] [niːd] - [ɪm] ;

he	fetches	most	things	round	about	the	time	we	need	'	em	;
他	获取	最多	事物	圆形的	关于	这	时间	我们	需要	-	呃	;

他总能在我们需要的时候及时把东西拿来；

[ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [biː; bi] [leɪt] [ɪn]['kʌmɪn] - , [aɪ] [kən'siːt] [wiː; wi][ʃæl; ʃəl][gɪt] ['sʌmwer] [fɝːdɝ]

and	the	things	that	be	late	in	comin	'	,	I	conceit	we	shall	git	somewhere	furder
和	这	事物	那	是	晚的	在	即将到来	-	,	我	自负	我们	将	git	某处	更远

[ɑːn] .

on	.
在	.

而那些迟来的事物，我认为我们终将走得更远。

[jiː; ji] ['dɪdnt] [kɪl] [ðə; ði][bɪg] [bʌk] [ðɪs] ['mɔːrnɪn] - , [bʌt; bət][ðə; ði] [miːt] [jiː; ji] ['niːdɪd] [hæŋz] [æt; ət] [jər]

Ye	didn't	kill	the	big	buck	this	mornin	'	,	but	the	meat	ye	needed	hangs	at	yer
叶	没有	杀	这	大的	巴克	这	早晨	-	,	但	这	肉	是的	需要	悬挂	在	你的

[dɔːr] ,

door	,
门	,

你今天早上没猎到那只大雄鹿，但你需要的肉就挂在你家门口。

[ˌnevərðə'les] .

nevertheless	.
尽管如此	.

尽管如此。

" [ænd; ənd] , ['ʃeɪkɪŋ] [ðə; ði]['wʊmən] ['hɑːrtɪli] [baɪ][ðə; ði][hænd] , [hiː; hi] ['hwɪsld] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊndz]

"	And	,	shaking	the	woman	heartily	by	the	hand	,	he	whistled	to	the	hounds
"	和	,	摇晃	这	女士	衷心地	经过	这	手	,	他	吹口哨	到	这	猎犬

,

,

,

"然后，他用力地握住那女人的手，吹了声口哨，召唤猎犬。"

[ænd; ənd] [pæst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [dɔːr] .

and	passed	out	of	the	door	.
和	通过了	出去	的	这	门	.

然后就晕倒在门外了。

[ðə; ði] ['ɪnmeɪts] [ʌv; əv][ðə; ði]['kæbɪn] [stʊd] [ænd; ənd] [wɑːtʃt] [hɪm; ɪm] , [ʌn'tɪl] , ['hævɪŋ] [klaɪmd] [ðə; ði]

The	inmates	of	the	cabin	stood	and	watched	him	,	until	,	having	climbed	the
这	囚犯	的	这	舱	站立	和	观看	他	,	直到	,	拥有	攀登	这

[sloʊp][ʌv; əv][ðə; ði] ['klɪrɪŋ] ,

slope	of	the	clearing	,
坡	的	这	清理	,

小屋里的居民站着看着他，直到他爬上空地的斜坡，

[hiː; hi] ['dɪsə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] ['ʃæˌdoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði]['fɔːrɪst] ; [ænd; ənd] [ðen] [ðeɪ] [kloʊzd][ðə; ði] [dɔːr] .

he	disappeared	in	the	shadows	of	the	forest	;	and	then	they	closed	the	door	.
他	消失	在	这	阴影	的	这	森林	;	和	然后	他们	关闭	这	门	.

他消失在森林的阴影中；然后他们关上了门。

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][waɪld] [bɪl] ['noʊtɪd] [ðæt] [æz; əz][ðə; ði]['wʊmən] [stʊd] ['waɪpɪŋ][hɜːr; hər]

But	more	than	once	Wild	Bill	noted	that	as	the	woman	stood	wiping	her
但	更多的	比	一次	荒野	账单	著名的	那	作为	这	女士	站立	擦拭	她

['dɪʃɪz] ,

dishes	,
菜肴	,

但"野比尔"不止一次注意到，当那位女士站在那里擦拭碗碟时，

[ʃiː; ʃi] [waɪpt] [hɜːr; hər] [aɪz] [æz; əz] [wel] ; [ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən][wʌns][hiː; hi] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [seɪ]

she	wiped	her	eyes	as	well	;	and	more	than	once	he	heard	her	say
她	擦拭	她	眼睛	作为	出色地	;	和	更多的	比	一次	他	听到	她	说

['sɔːftli] [tuː; tə][hɜːr'self] .

softly	to	herself	.
轻轻	到	她自己	.

她也擦了擦眼睛；而且他不止一次听到她轻声自语。

" [gɑːd] [bles] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][mæn] !

"	God	bless	the	dear	old	man	!
"	上帝	保佑	这	亲爱的	老的	男人	!

上帝保佑这位可怜的老人！

" [eɪ] , [eɪ] , [pʊr] ['wʊmən] , [wiː; wi][dʒɔɪn] [ðiː] [ɪn][ðaɪ] [prer] .

"	Ay	,	ay	,	poor	woman	,	we	join	thee	in	thy	prayer	.
"	哎	,	哎	,	贫穷的	女士	,	我们	加入	你	在	你的	祷告	.

"唉，唉，可怜的女人，我们与你一同祈祷。"

[gɑːd] [bles] [ðə; ði] [dɪr] [oʊld][mæn] !

God	bless	the	dear	old	man	!
上帝	保佑	这	亲爱的	老的	男人	!

愿上帝保佑这位慈祥的老人！

[ænd; ənd][nɑːt]['oʊnli][hɪm; ɪm] , [bʌt; bət][ɔːl] [huː] [duː][ðə; ði] [diːdz] [hiː; hi][dɪd] .

and	not	only	him	,	but	all	who	do	the	deeds	he	did	.
和	不是	仅有的	他	,	但	全部	WHO	做	这	契约	他	做过	.

不仅是他，所有做了他做过的事的人都是如此。

[gɑːd] [bles] [ðem; ðəm][wʌn][ænd; ənd][ɔːl] !

God	**bless**	**them**	**one**	**and**	**all**	**!**
上帝	保佑	他们	一	和	全部	！

愿上帝保佑他们每一个人！

['oʊvər][ðə; ði] ['krʌstɪd] [snoʊ] [ðə; ði] ['træpər] [held][hɪz; ɪz] [kɔːrs] , [ʌn'tɪl][hiː; hi] [keɪm] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

Over	**the**	**crusted**	**snow**	**the**	**Trapper**	**held**	**his**	**course**	**,**	**until**	**he**	**came**	**,**	**with**	**a**
超过	这	结壳	雪	这	捕兽人	握住	他的	课程	,	直到	他	来了	,	和	一个

['hæpi] [hɑːrt] ,

happy	**heart**	**,**
快乐的	心	,

猎人在结冰的积雪上坚持前行，直到他带着愉悦的心情到达终点。

[tuː; tə][hɪz; ɪz]['kæbɪn] .

to	**his**	**cabin**	**.**
到	他的	舱	.

去他的小屋。

[suːn] [ə; eɪ]['faɪər][wʌz; wəz] ['bɜːrnɪŋ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [oʊn] ['hɑːrθˌstoʊn] , [ænd; ənd][ðə; ði] [haʊndz] [wɜːr; wər]

Soon	**a**	**fire**	**was**	**burning**	**on**	**his**	**own**	**hearthstone**	**,**	**and**	**the**	**hounds**	**were**
很快	一个	火	曾是	燃烧	在	他的	自己的	炉石传说	,	和	这	猎犬	是

[ɪn][ðer; ðər] [ə'kʌstəmd] [pleɪs] .

in	**their**	**accustomed**	**place**	**.**
在	他们的	习惯	地方	.

很快，他家的壁炉上燃起了熊熊大火，猎犬们也回到了它们惯常的位置。

[hiː; hi] [druː] [ðə; ði] ['teɪbl] [ɪn] [frʌnt] , [wer] [ðə; ði]['faɪɜ-z] [faɪn] [laɪt] [fel] [ɑːn][hɪz; ɪz][wɜːrk] ,

He	**drew**	**the**	**table**	**in**	**front**	**,**	**where**	**the**	**fire's**	**fine**	**light**	**fell**	**on**	**his**	**work**	**,**
他	画	这	桌子	在	正面	,	在哪里	这	火灾的	美好的	光	跌倒	在	他的	工作	,

他在面前画了一张桌子，火光柔和地洒在他的作品上。

[ænd; ənd] , ['teɪkɪŋ] [sʌm; səm] [griːn] [vaɪnz] [ænd; ənd] ['bræntʃɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bæskɪt] , [bɪ'gæn][tuː; tə]

and	**,**	**taking**	**some**	**green**	**vines**	**and**	**branches**	**from**	**the**	**basket**	**,**	**began**	**to**
和	,	采取	一些	绿色的	藤蔓	和	分支	从	这	篮子	,	开始	到

[twaɪn] [ə; eɪ] [riːθ] .

twine	**a**	**wreath**	**.**
缠绕	一个	花圈	.

于是，她从篮子里拿出一些绿色的藤蔓和树枝，开始编织花环。

[wʌn] [hiː; hi] [twaɪnd] , [ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi][bɪ'gæn] [ə'nʌðər] ; [ænd; ənd]['ɔːf(ə)n] , [æz; əz][hiː; hi] [twaɪnd]

One	**he**	**twined**	**,**	**and**	**then**	**he**	**began**	**another**	**;**	**and**	**often**	**,**	**as**	**he**	**twined**
一	他	缠绕	,	和	然后	他	开始	其他	;	和	经常	,	作为	他	缠绕

[ðə; ði] ['feɪdlɪs] ['bræntʃɪz] [ɪn] ,

the	**fadeless**	**branches**	**in**	**,**
这	无色	分支	在	,

他缠绕了一截，然后又开始缠绕另一截；他常常一边缠绕着永不凋谢的枝条，一边.....

[hiː; hi] [pɔːzd] , [ænd; ənd] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tuː] ['pɪktʃərz] ['hæŋɪŋ] [ɑːn]

he	**paused**	**,**	**and**	**long**	**and**	**lovingly**	**looked**	**at**	**the**	**two**	**pictures**	**hanging**	**on**
他	暂停	,	和	长的	和	深情地	看起来	在	这	二	图片	绞刑	在

[ðə; ði][wɔːl] ;

the	**wall**	**;**
这	墙	;

他停顿了一下，久久地、深情地凝视着墙上挂着的两幅画；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [riθs] [wɜːr; wər] [twaɪnd] , [hiː; hi] [hʌŋ] [ðem; ðəm][ɑːn][ðə; ði] [freɪmz] ,

and	**when**	**the**	**wreaths**	**were**	**twined**	**,**	**he**	**hung**	**them**	**on**	**the**	**frames**	**,**
和	什么时候	这	花圈	是	缠绕	,	他	悬挂	他们	在	这	框架	,

[ænd; ənd] ,

and	**,**
和	,

当花环编织好后，他把它们挂在了架子上，然后.....

['stændɪŋ] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dʌm] [rɪ'maɪndəz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]['æbsənt][wʌnz] , [hi:; hi] [sed] ,
standing **in** **front** **of** **the** **dumb** **reminders** **of** **his** **absent** **ones** **,** **he** **said** **,**
常设 在 正面 的 这 哑的 提醒 的 他的 缺席的 一个 , 他 说 ,

站在那些无形的、提醒他亲人离世的物件前，他说：

" [aɪ] [mɪs] [ðem; ðəm][soʊ] !
" **I** **miss** **them** **so** **!**
" 我 错过 他们 所以 !

我好想念他们！

" [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] ['lʌvɪŋli] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði] [tu:] ['pɪktʃərz] ['hæŋɪŋ] [ɑ:n][ðə; ði][wɔ:l]
" **Long** **and** **lovingly** **looked** **at** **the** **two** **pictures** **hanging** **on** **the** **wall**
" 长的 和 深情地 看起来 在 这 二 图片 绞刑 在 这 墙

“久久而深情地凝视着墙上挂着的两幅画。”

[ɑ:] ! [frend] , [dɪr] [frend] , [wen] ['laɪfs][glæd][deɪ][wɪð; wɪθ][ju:; jʊ][ænd; ənd][ˌem 'i:][ɪz] [pæst] ,
Ah **!** **friend** **,** **dear** **friend** **,** **when** **life's** **glad** **day** **with** **you** **and** **me** **is** **passed** **,**
啊 ! 朋友 , 亲爱的 朋友 , 什么时候 生活的 高兴的 天 和 你 和 我 是 通过了 ,

啊！朋友，亲爱的朋友，当你我共度的美好时光逝去之后，

[wen] [ðə; ði] [swi:t] ['krɪsməs] [tʃaɪmz] [ɑ:r; ər] [rʌŋ] [fɔ:r; fər] ['ʌðər] [ɪrz] [ðæn; ðən]['aʊərz] ,
when **the** **sweet** **Christmas** **chimes** **are** **rung** **for** **other** **ears** **than** **ours** **,**
什么时候 这 甜的 圣诞节 编钟 是 梯子 为了 其他 耳朵 比 我们的 ,

当甜美的圣诞钟声响起，却并非传到我们耳中时，

[wen] ['ʌðər] [hændz][set][ðə; ði] [gri:n] ['bræntʃɪz] [ʌp] , [ænd; ənd] ['ʌðər] [fi:t] [glaɪd] [daʊn] [ðə; ði]
when **other** **hands** **set** **the** **green** **branches** **up** **,** **and** **other** **feet** **glide** **down** **the**
什么时候 其他 双手 放 这 绿色的 分支 向上 , 和 其他 脚 滑行 向下 这
['pɑ:lɪʃt] [flɔ:r] ,
polished **floor** **,**
抛光 地面 ,

当其他人摆放好绿色的树枝，其他人的脚步滑过光滑的地板时，

[meɪ] [ðer; ðər][bi:; bi] [ðoʊz] [stɪl] [left][bɪ'haɪnd][tu:; tə] [twaɪn] [ˌju: 'es] [riθs] , [ænd; ənd] [seɪ] ,
may **there** **be** **those** **still** **left** **behind** **to** **twine** **us** **wreaths** **,** **and** **say** **,**
可能 那里 是 那些 仍然 左边 在后面 到 缠绕 我们 花圈 , 和 说 ,

愿世上仍有人留下来，为我们编织花圈，并说：

" [wi:; wi] [mɪs] [ðem; ðəm][soʊ] !
" **We** **miss** **them** **so** **!**
" 我们 错过 他们 所以 !

我们非常想念他们！

" [ænd; ənd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [weɪ] [dʒɑ:n] ['nɔ:tən] [ðə; ði] ['træpər] [kept] [hɪz; ɪz] ['krɪsməs] .
" **And** **this** **is** **the** **way** **John** **Norton** **the** **Trapper** **kept** **his** **Christmas** **.**
" 和 这 是 这 方式 约翰 诺顿 这 捕兽人 保留 他的 圣诞节 .

“这就是捕兽人约翰·诺顿过圣诞节的方式。”

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神